



AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



Fatih BODUR

MİLLET KÜTÜPHANESİ ALİ EMİRİ MANZUM ESERLER BÖLÜMÜ / 568
NUMARALI ŞİİR MECMUASI
(İNCELEME-METİN-DİZİN)

Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2019



AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



Fatih BODUR

MİLLET KÜTÜPHANESİ ALİ EMİRİ MANZUM ESERLER BÖLÜMÜ / 568
NUMARALI ŞİİR MECMUASI
(İNCELEME-METİN-DİZİN)

Danışman

Doç. Dr. Ali CİN

Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2019

Akdeniz Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne,

Fatih BODUR'un bu çalışması, jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı Yüksek Lisans Programı tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan : Prof. Dr. Abdullah KÖK (İmza)

Üye (Danışmanı) : Doç. Dr. Ali CİN (İmza)

Üye : Doç. Dr. Talat DİNAR (İmza)

Tez Başlığı: Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum Eserler Bölümü / 568 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin-Dizin)
--

Onay: Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Tez Savunma Tarihi :03/10/2019

Mezuniyet Tarihi : 14/11/2019

(İmza)
Prof. Dr. İhsan BULUT
Müdür

AKADEMİK BEYAN

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum “Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum Eserler Bölümü / 568 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin-Dizin)”adlı bu çalışmanın, akademik kural ve etik değerlere uygun bir biçimde tarafımdan yazıldığını, yararlandığım bütün eserlerin kaynakçada gösterildiğini ve çalışma içerisinde bu eserlere atıf yapıldığını belirtir; bunu şerefimle doğrularım.

(İmza)

Fatih BODUR





T.C.
AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU
BEYAN BELGESİ



SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ'NE

ÖĞRENCİ BİLGİLERİ	
Adı-SOYADI	Fatih BODUR
Öğrenci Numarası	20135242002
Enstitü Ana Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Programı	Tezli Yüksek Lisans
Programın Türü	Tezli Yüksek Lisans
Danışmanın Unvanı, Adı-SOYADI	Doç.Dr. Ali CİN
Tez Başlığı	Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum Eserler Bölümü / 568 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin-Dizin)
Turnitin Ödev Numarası	1204142847

Yukarıda başlığı belirtilen tez çalışmasının a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana Bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 257 sayfalık kısmına ilişkin olarak, 31/10/2019 tarihinde tarafımdan Turnitin adlı intihal tespit programından Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nda belirlenen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan ve ekte sunulan rapora göre, tezin/dönem projesinin benzerlik oranı;

alıntılar hariç % 11

alıntılar dahil % 12'dir.

Danışman tarafından uygun olan seçenek işaretlenmelidir:

(x) Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşmıyor ise;

Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylarım.

() Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşıyor, ancak tez/dönem projesi danışmanı intihal yapılmadığı kanısında ise;

Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylar ve Uygulama Esasları'nda öngörülen yüzdelik sınırlarının aşılmasına karşın, aşağıda belirtilen gerekçe ile intihal yapılmadığı kanısında olduğumu beyan ederim.

Gerekçe:

Benzerlik taraması yukarıda verilen ölçütlerin ışığı altında tarafımda yapılmıştır. İlgili tezin orijinallik raporunun uygun olduğunu beyan ederim.

31/10/2019
(imzası)
Doç.Dr. Ali CİN

İÇİNDEKİLER

KISALTMALAR VE İŞARETLER LİSTESİ.....	iii
METİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ.....	iv
ÖZET	v
SUMMARY	vii
ÖN SÖZ	vii
GİRİŞ.....	2

BİRİNCİ BÖLÜM İNCELEME

1.1. İmla-Fonetik.....	5
1.1.1.Ünlülerin Yazımı.....	5
1.1.2. Ses Olayları	6
1.1.3. Ünsüzlerin Yazımı.....	7
1.1.4. Ünsüz Değişmeleri	7
1.2. Şekil Bilgisi.....	8
1.2.1.Çekim Ekleri	8
1.2.1.1. İsim Çekim Ekleri.....	9
1.2.1.2. Fiil Çekim Ekleri	10
1.2.2.Yapım Ekleri	13
1.2.2.1.İsimden İsim Yapma Ekleri.....	13
1.2.2.2.İsimden Fiil Yapma Ekleri	14
1.2.2.3.Fiilden Fiil Yapma Ekleri	15
1.2.2.4.Fiilden İsim Yapma Ekleri	15
1.3. Söz Varlığı	19

İKİNCİ BÖLÜM METİN

METİN	25
-------------	----

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM DİZİN

DİZİN	125
-------------	-----

SONUÇ	237
KAYNAKÇA.....	239
ÖZGEÇMİŞ.....	243



KISALTMALAR

//	: Fonem parantezi
/	: Değişme
-	: Fiil kökü, fiil köküne gelen ek
[...]	: Metinde yazılması gerekirken yazılmamış harf, ek veya kelimeyi gösterir
+	: İsim kökü, İsim köküne gelen ek
<	: Bu şekilden gelir
>	: Bu şekle gider
age.	: Adı Geçen Eser
Ar.	: Arapça
bk.	: Bakınız
Far.	: Farsça
Haz.	: Hazırlayan
Nu.	: Numara
s.	: Sayfa
T.	: Türkçe
TDK	: Türk Dili Kurumu

METİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ

(ا), (إ)	a, e; ā	ض	ž, ḍ
یا	ı, i, é	ط	ṭ
او	o, ö, u, ü	ظ	ẓ
ب	b, p	ع	‘
پ	p	غ	ğ
(ت), (ة)	t	ف	f
ث	ṣ	ق	ḳ
ج	c	ك	k, g, ŋ
چ	ç	ل	l
ح	ḥ	م	m
خ	ḫ	ن	n
د	d	و	v, o, ö, u, ü, ū
ذ	z	ه	h, e, a
ر	r	ی	y, ı, i, ī
ز	z	ء	’
س	s		
ش	ş		
ص	ş		

ÖZET

Bu çalışmada Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Manzum 568 Numaralı Şiir Mecmuası incelenmiştir. Eser 17. yüzyılda kaleme alınmış bir şiir mecmuasıdır. Mürettibi ya da müstensihi bilinmeyen mecmuada 53 varak vardır. Bu varaklarda toplam 176 şiire yer verilmiştir. Bu şiirlerden 171 tanesi 56 farklı şair tarafından kaleme alınırken 5 tanesinin şairi belli değildir. 176 şiirin 168'i gazel, 5'i kıt'a, 1'i kaside (yarım kalmış), 1'i tesdis (yarım kalmış) ve 1'i de baş tarafı eksik olan terakib-i benddir.

Çalışma giriş ve üç ana bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde şiir mecmualarına, şiir mecmualarının Türk edebiyatındaki yerine ve üzerinde çalıştığımız mecmuaya değinilmiştir. Birinci bölümde eserin ses ve şekil özellikleri incelenerek metinden örnekler verilmiştir. Bu bölümde ayrıca metnin söz varlığı da ele alınmıştır. İkinci bölümde metnin transkripsiyonlu çevirisi yapılmıştır. Üçüncü ve son bölümde ise gramatikal dizin oluşturulmuştur.

Anahtar Kelimeler: Şiir mecmuası, Eski Anadolu Türkçesi.

SUMMARY

MİLLET LIBRARY ALİ EMİRİ POETIC WORKS DEPARTMENT / THE POEM MAGAZINE NUMBERED 568 (EXAMINATION-TEXT-INDEX)

In this study, Millet Library Ali Emiri Poetic Works Department / The Poem Magazine 568 is examined. The work is a poem magazine written in the 17th century. There are 53 foils in the magazine whose arranger or copyer is unknown. A total of 176 poems are included in these foils. While 171 of these poems were written by 56 different poets, 5 of them were not known. Of the 176 poems, 168 are ghazals, 5 are kit' a, 1 is kaside (unfinished), 1 is tesdis (unfinished), and 1 is a terkib-i bend with missing head.

The study consists of introduction and three main sections. In the introduction part, poetry magazines, the place of poetry magazines in Turkish literature and the magazine we are working on are mentioned. In the first chapter, the sound and shape characteristics of the work are examined and examples are given. This section also deals with the vocabulary of the text. In the second part, transcribed translation of the text is made. In the third and last part, grammatical index is formed.

Keywords: Poetry magazine, Former Anatolian Turkish.

ÖNSÖZ

İnsanoğlu dünyaya ayak bastığı andan itibaren hayat karşısında duygulanışını yazıya dökmüştür. Bu yazıya döküş çeşitli biçimlerde ortaya çıkmakla birlikte bunların en önemli, en yaygın ve en kadimlerinin başında tür olarak belki de şiir gelmektedir. Şiirin diğer türlerden farklı, büyüleyici ve hayranlık uyandıran yönü onun sadece yazarlarca değil, dinleyenlerce de yazıya geçirilip unutulmama çabasında etkili olmuştur.

Bugün büyük millet diye tanımladığımız pek çok millet tarih sahnesinde bile yokken Türk milleti duygu ve düşüncelerini taşlara kazımış ve Türk dili en eski tarihlerden bu yana mükemmele doğru şekillenmeye devam etmiştir. Türkçe tarih sahnesinde görülmeye başladığı andan itibaren şiir türü de bu sahnede hep yerini almıştır. Bilhassa İslamiyet'in kabulünden sonraki dönemde edebiyatımızın en önemli ve en çok ele alınan türü hep şiir olmuştur. Eski edebiyatımızdan bugüne ulaşan şiirleri bugün hâlâ hatırlayabilmemizi şairlerin mürettep divanlarına, şura tezkirelerine ve şiir mecmualarına borçluyuz.

İşte bu çalışmamızda biz, bu unsurlardan biri olan bir şiir mecmuasını ele alacağız. Ele alacağımız mecmua Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Manzum 568 Numaralı Şiir Mecmuası'dır. 17. yüzyılda yazıya geçirilen mecmua 53 varakta yer alan 176 şiirden oluşmaktadır. Mecmuayı yazıya geçiren kişi bilinmemektedir. 176 şiirin 5 tanesinin şairi belli değilken geriye kalan 171'i 56 farklı şair tarafından yazılmıştır. Şiirlerden 168'i gazel, 5'i kıt'a, diğer 3'ü de eksik veya kopuk olan 1 kaside, 1 tesdis ve 1 terkeb-i benddir. Çalışmamız giriş bölümü dışında üç ana bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde kısaca şiir mecmualarından, bu mecmuaların Türk edebiyatındaki yeri ve öneminden son olarak da çalıştığımız mecmuadan bahsettik.

Birinci bölümde metnin gramatik incelemesini ayrıntılı şekilde yaptık. İmla ve fonetik başlığında metin yazıya geçirilirken hangi yolun izlendiğini, hangi harflerin veya işaretlerin kullanıldığını ve ayrıca metindeki ses olaylarını inceledik. Şekil bilgisi başlığında metinde bulunan çekim ve yapım eklerini inceledik. Son olarak söz varlığı başlığında metinde yer alan kelimeleri bilhassa Türkçe fiilleri ve yabancı sözcüklerle öbekleşerek yeni fiiller meydana getiren yardımcı fiilleri ele aldık.

İkinci bölümde transkripsiyonlu metin bulunmaktadır. Burada her şiirden önce -tıpkı asıl metinde olduğu gibi- önce şairin adını yazdık. Şairin adını yazdıktan sonra şiirin vezni biz ilave ettik. Sayfalar 1v, 2r, 3v, 3r... şeklinde ve satırlar da rakamlarla sıralanmıştır. Metin 1v ile başlayıp 53v ile sonlanmıştır.

Üçüncü ve son bölümde ise gramatikal dizin yer almaktadır. Bu bölümde metinde yer alan tüm kelimeleri alfabetik sırayla verdik. Her kelimenin hemen önünde ayraç içerisinde hangi dilden geldiğini yazdık. Türkçe kelimelerde bunu yapmaya gerek görmedik. Kelimelerin bütün anlamlarını değil sadece metinde yer alan anlamlarını açıklamakla yetindik. Bundan sonra da kelimenin sadece baş harfinin önüne nokta ve kısa çizgi koyup kelimelerin metinde aldığı ekleri sayfa ve satır numaralarıyla verdik.

Tezimi yazarken desteklerini benden esirgemeyen değerli hocalarım Doç. Dr. Ali Cin ve Doç. Dr. Ali Emre Özyıldırım'a ve tamamlanmış kısımların kontrol edilmesi konusunda da yardımlarını esirgemeyen Vasfi Babacan'a teşekkürü borç bilirim.



GİRİŞ

1. Mecmuanın Tanımı, Türk Edebiyatı Tarihindeki Yeri ve Önemi

Dilimize Arapçadan geçen “mecmua” kelimesi “toplamak, bir araya getirmek” anlamlarına gelen “cem” kökünden gelir ve “toplanmış, bir araya getirilmiş” anlamlarına gelir. Terim anlamında ise “defter”; türlü konuların bir araya getirildiği yazıları içine alan “kitap”, “şiir defteri” anlamlarına gelecek şekilde kullanılmıştır. Günümüz Türkçesinde “dergi” ve yakın zamana kadar “günlük olmayan (haftalık, aylık, üç/altı, aylık, yıllık vb.) periyotlarla yayınlanan süreli yayınlar” manalarında kullanılmıştır. Klasik Türk Edebiyatı araştırmalarında kaynak konumunda olan ‘mecnû’a’yı ise “farklı kişilere ait metinlerin/metin parçalarının bir araya getirdiği eserler bütünü” olarak tarif etmek mümkündür (Kut, 1986: 170. Köksal, 2012:411). Mecmualar tertip edenin zevk, anlayış ve tercihine göre çeşitli konularda olabilir. Bu içerikler; nazireler, seçme şiirler, fetvalar, farklı konularda risaleler, aynı konudaki eserler, mektuplar vb. gibi birbirinden çok farklı içerikler olabilir.

Mecmuaların edebiyat tarihindeki yeri ve önemi küçümsenemeyecek seviyededir. Edebiyat tarihi alanında çeşitli araştırmalara kaynaklık eden mecmuaların en önemli özelliklerinden bazıları şu şekilde sıralanabilir: Diğer kaynaklarda adı geçmeyen şairlerin adları mecmualarda geçebilir, diğer kaynaklarda adı geçen şairlerin divanlarında bulunmayan şiirleri mecmualarda bulunabilir, bu sayede edebiyat tarihini aydınlatacak önemli bilgiler elde edilebilir, hem divanda hem de mecmuada yer alan aynı şiirlerin arasındaki farklar incelenerek karşılaştırmalı inceleme yapılabilir.

Edebiyat tarihi için kayda değer bilgiler muhteva edebilecek şiir mecmualarının yararları şöyle sıralanabilir:

1. Henüz kayda geçmemiş, varlığı bilinmeyen eserler şiir mecmularında bulunabilir.
2. Tezkirelerde ve diğer kaynaklarda adı geçmemiş şairler ve şiirleriyle şiir mecmularında karşılaşılabılırız.
3. Şairin, tertip ettiği divanından sonra yazdığı şiirleri, şiir mecmuaları barındırabilir.
4. Bulundukları dönemin edebi zevkini yansıtmakla birlikte dönemin dil ve hususiyetleri açısından da fikir verebilir (Yılmaz, 2008:255-280).
5. Nazire mecmularında şairlerin kimlerden etkilendiği ve kimleri etkilediği durumların tespiti yapılabilir.

6. Tertip edilmiş bir divanı olmayan şairlerin, mecmularda yer alan şiirlerinden divan tertip edilebilir.

7. Mecmualardaki şiirler divan nüshalarıyla karşılaştırılarak tenkitli bir neşir yapılabilir. Hatta divandaki bozuk vezinli mısraların kontrolü mecmualardaki şiirler sayesinde yapılabilir (Yılmaz, 2008:255-280).

8. Mecmualar kayıt edildiği dönemin dil özelliklerini yansıttıkları için değerli birer dil kaynaklarıdır.

1.1. Mecmuaların Sınıflandırılması

Mecmualar tertip edenin zevk, anlayış ve tercihiyle bir araya getirildiği not defteri, şiir defteri gibi görülmekte, bu farklılıklar sebebiyle şiir, nazire, divan vb. gibi mecmua türleri ortaya çıkmaktadır. Bu zamana kadar mecmualar üzerinde yapılan çalışmalar neticesinde birtakım sınıflandırma çalışmaları yapılmıştır.

Agâh Sırrı Levend'in tasnifi:

1. Nazireler mecmuaları.
2. Meraklılarınca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiir mecmuaları.
3. Türölü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar.
4. Aynı konulardaki eserlerin bir araya getirilmesiye meydana gelen mecmualar.
5. Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar (Levend, 1988:166-167).

Günay Kut'un tasnifi:

1. Nazire mecmuaları.
2. Seçme şiir mecmuaları (Mecmua-i Eş'ar, Mecmua-i Devavin).
3. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya gelmesi ile oluşan mecmualar (Mecmua-i Edeviye, Mecmua-i Ed'iye, Mecmua-i Tevarih, Mecmua-i Muammeyat, Mecmua-i Münşeat, Mecmuatü'r-Resail...)
4. Karışık mecmualar. Bu tür mecmualar nazım, nesir karışık olabileceği gibi Arapça, Türkçe ve Farsça gibi değişik dillerde de yazılmış olabilir.
5. Tanınmış kişilerce hazırlanmış mecmualar (Kut, 1986: 170).

Türk şiir tarihi açısından değerli kaynaklar olan şiir mecmuaları sayesinde, edebiyat tarihlerindeki bir kısım bilgiyi netleştirmek ve zaman zaman da düzeltmek, yeni yeni bilgiler eklemek mümkün olabilir. Derleyeni ve yılı tam olarak bilinmese de bir mecmuanın derleniş tarihi, içindeki metinlerden yaklaşık olarak tespit edilebildiği için, döneminin şiir zevkini, beğenilen şairlerini ve hatta toplanan şiirlere göre de yazıldığı dönemin en beğenilen şiirlerini

belirleme imkanı verir. Yine mecmualarda divan sahibi olmayan, hatta divanı bulunduğu halde şiiri divanında bulunmayan şahsiyetlere, bilinmeyen eserlere rastlanabilir. Kısaca, Türk şiirinin gelişimini, değişimini ve geçirdiği merhaleleri tespitte mecmualar, özellikle seçme şiir mecmuları ve nazire mecmualarının önemi küçümsenemez (Tunç, 2000:105-106).

2. Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum Eserler Bölümü / 568 Numaralı Şiir Mecmuası

2.1. Mecmuanın Fiziki Özellikler Bakımından İncelenmesi

191x122 mm boyutlarındaki mecmuada 53 varak bulunmaktadır. Mecmuayı istinsah eden kişinin adı veya istinsah ediliş tarihi mecmuada bulunmamaktadır. Mecmua bir cilde toplanmış 3 farklı bölümden oluşmaktadır. Bunu kağıtların rengi, hat için kullanılan kalem, mürekkep gibi unsurlardan anlıyoruz (Kılıç, 2015:4). Bu bölümleri şöylece sıralayabiliriz:

a. 2-21: 20 varaktan oluşan bu bölümde talik hat kullanılmıştır. Yazı 166x80 mm boyutlarında alana sığdırılmıştır. Mısralar alt alta gelecek şekilde 10 satırdır. Varakların sayfaları iki sütuna bölünmüş şekildedir. Sayfanın solundaki mısralar sağındaki mısralara bazı sayfalarda dikey iken bazı sayfalarda paraleldir. Bazı sayfalarda şiirleri kapsayan alan cetvel çizimiyle dikdörtgen içine alınırken, bazı sayfalarda buna gerek duyulmamıştır. Bu bölümde 50 gazel ve 1 kıt'a bulunuyor. Bazı sayfaları boş olan bu bölüm "cânı bir dil-rübâya ısmarla..." mısra'ıyla başlayıp "...gül gibi tâze defter ü dīvân elindedür" mısra'ıyla bitmektedir (Kılıç, 2015:4-5).

b. 22-42: 21 varaktan oluşan bu bölümde rika hat kullanılmıştır. Yazı 166x80 mm boyutlarında alana sığdırılmıştır. Mısralar alt alta gelecek şekilde 12 satırdır. Varakların sayfaları iki sütuna bölünmüş şekildedir. Sayfanın solundaki mısralar sağındaki mısralara bu bölümde hep paraleldir. Bu bölümde istisnasız tüm sayfalar cetvelle dikdörtgen içine alınmıştır. Dikdörtgeni çizerken ve şiirlerin başlıkları atılırken kullanılan mürekkep kırmızıdır. Şiirlerin başlığı şairlerin mahlasıdır. Sadece iki şiirde bu başlıklar açıklama şeklindedir. Bu bölümde 78 gazel, 4 kıt'a, 1 kaside ve 1 tesdis bulunmaktadır. Kaside ve tesdisler yarım bırakılmıştır. Hiçbir sayfası boş olmayan bu bölüm "berk urduğı dem cevher-i endişe ucından..." mısra'ıyla başlayıp "...kerem gördükçe ey bâkî gedâlarda recâ artar" mısra'ıyla bitmektedir (Kılıç, 2015:5-6).

c. 43-53: 11 varaktan oluşan bu bölümde nesih hat kullanılmıştır. Yazı 166x80 mm boyutlarında alana sığdırılmıştır. Mısralar baklava dilimi oluşturacak şekildedir. Varakların sayfaları bu kısımda iki sütuna bölünmemiştir. Alt alta iki baklava dilimi ve bu iki baklava diliminin ayıran bir beyit gibi düşünebiliriz. Ayrıca her baklava diliminin ortasında da bir beyit vardır. Bu şekilde her sayfada yaklaşık 11 beyit vardır. Bu bölümde cetvel hiç

kullanılmamıştır. Yine her şiirin başlığı için kırmızı mürekkep kullanılmıştır ve tüm başlıklar şiiri yazan şairlerin mahlasıdır. Bu bölümde son varığın bir sayfası boştur ve onun dışındaki tüm sayfalar doludur. Bu kısımda 40 gazel ve 1 terkeb-i bend bulunmaktadır. Terkeb-i bend yarım dır. “kılmazısam zülf-i dildārıla sünbül şöhetin...” mısra‘ıyla başlayıp “...merd-i meydān olalı ğam leşkeri savaşına” mısra‘ıyla sona ermektedir (Kılıç, 2015:6).

B.2. Mecmuanın İçerik Bakımından İncelenmesi

Mecmuamızda 176 tane şiir bulunmaktadır. Bu şiirlerden 171 tanesi 56 farklı şair tarafından kaleme alınırken 5 şiirin şairi bilinmemektedir. 176 şiir 168 gazel, beş kıt‘a 1 kaside, 1 tesdis ve 1 terkeb-i bendden meydana gelmektedir (Kılıç, 2015:6).

Mecmuamızdaki şairleri yüzyıllarına göre şöyle sınıflandırabiliriz: XV. yüzyıl: Ahmed Paşa, Kemāl-i Zerd; XVI. yüzyıl: ‘Ālī, ‘Āmrī, Āzerī, Bākī, Bālī, Celal Bey, Emrī, Fazlī, Fiğānī, Fuzūlī, Ġazālī, Ġayālī, Ġayretī, Hüdāyī, İshāk, Kemāl Paşa-zade, Lāmi‘ī, Laṭīfī, Maḳālī, Mātemī, Merdūmī, Mesīhī, Muḥibbī, Müdāmī, Nazmī, Necātī, Nev‘ī, Raḥmī, Rūsūḫī, Şem‘ī, Şemsī Paşa, Yaḥyā Bey; XVII. yüzyıl: Cevrī, Güftī, Hāletī, Hıbrī, Nāmī Çelebī, Naşībī, Nef‘ī, Neşātī, Riyāzī, Şeyhülislām Yaḥyā; yüzyılı bilinmeyenler: ‘Aṭā, Bedrī, Hālī, Hūznī, Kābilī, Muhtarī, Nālīşī, Rāzī, Şubḫī, Şeref, Şer‘ī, Şuhūdī, Zārī (Kılıç, 2015:12-13).

Şairleri ayrıca mecmuada yer alan şiir sayıları bakımından da (çoktan aza doğru) şu şekilde sıralayabiliriz: 25 şiiri bulunan: Fazlī; 22 şiiri bulunan: Hāletī; 16 şiiri bulunan: Ġayālī; 12 şiiri bulunan: Bākī; 7 şiiri bulunan: Emrī; 6 şiiri bulunan: Yaḥyā Bey; 5 şiiri bulunan: Raḥmī; 4 şiiri bulunanlar: Nef‘ī, Şer‘ī, Şeyhülislām Yaḥyā; 3 şiiri bulunanlar: Kemāl Paşa-zāde, Mātemi; 2 şiiri bulunanlar: ‘Amrī, Fiğānī, Hālī, Hüdāyī, Hūznī, İshāk, Mesīhī, Müdāmī, Nālīşī, Nazmī, Nev‘ī, Rūsūḫī; 1 şiiri bulunanlar: Ahmed Paşa, ‘Alī, ‘Aṭā, Āzerī, Bālī, Bedrī, Cevrī, Fuzūlī, Ġazālī, Güftī, Ġayretī, Hıbrī, Kābilī, Kemāl-i Zerd, Lāmi‘ī, Laṭīfī, Maḳālī, Merdūmī, Muḥibbī, Muhtarī, Nāmī Çelebī, Naşībī, Necātī, Neşātī, Rāzī, Riyāzī, Şubḫī, Şem‘ī, Şemsī Paşa, Şeref, Şuhūdī, Zārī ve son olarak 5 tane de şairi bilinmeyen mahlassız şiir vardır (Kılıç, 2015:12-13).

Üzerinde çalıştığımız bu şiir mecmuası, 2015 yılında Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı’nda Muzaffer Kılıç tarafından yüksek lisans tezi olarak çalışılmıştır. Biz bu duruma eser üzerinde yaptığımız çalışmamızın sonlarında vakıf olduk. Ancak bizim çalışmamız, mezkur çalışmadan farklıdır. Zira bizim çalıştığımız metin dil açısından incelenmiş ve gramatikal dizin hazırlanmıştır. Ancak mezkur çalışmadan da yararlanılmıştır.

BİRİNCİ BÖLÜM

İNCELEME

1.1. İmla-Fonetik

Üzerinde çalıştığımız metin talik, rika ve nesih hatlarla, harekesiz bir şekilde yazılmıştır. Bu metinde vokal işaretleri (ا), (و), (ی) az da olsa kimi sözcüklerin okunmasına yardımcı olmak için hareke (üstün, esre, ötre), cezim ve şedde kullanılmış, tenvin işareti ise bu işaretlere nisbeten daha az kullanılmıştır. Eserin geneli düşünüldüğünde harekeli sözcük sayısı oldukça azdır.

1.1.1. Ünlülerin Yazımı

a, e ünlüleri

a, e ünlüsü ön seste elif (ا) ve medli elif (آ) ile yazılmıştır. aķdeniz (اقدنر) 8v3; alagör (آلمكور) 49r7

a, e ünlüsü iç seste çoğunlukla yazılmamış bazen de elif (ا), (آ) veya hareke (◌◌) ile gösterilmiştir. saña (سكه) 42v6; varıcaķ (وارجق) 2r5; ķaradenizdür (قاره دكردر) 8v3

a, e ünlüsü son seste (ا), (آ), (آ) ile gösterilmiştir. bağlamaya (بغلميه) 10v5; anca (انجه) 20v7; sözinde (سوزنده) 22v5

ı, i ünlüleri

ı, i ünlüsü ön seste (ا), (آ) ve kesre (◌◌) ile gösterilmiştir. ince (انجه) 44v10; istedükçe (استه دكجه) 24v6

ı, i ünlüsü iç seste (ی) harfi ve kesre (◌◌) ile gösterilmiştir. ikilik (اكيلك) 16v2, eşidilür (ايشديلور) 17r5

ı, i ünlüsü son seste (ی) ile yazılmıştır. birisi (بريسى) 19v4; pençeņi (پنجهكى) 19r5; özünĳi (اوزوكى) 20r6

o, ö, u, ü ünlüleri

o, ö, u, ü ünlüleri ön seste (و) ile yazılmıştır. ocağında (اوجاغينده) 41v4; öge öge (اوكه) 16r3; unutmaz (اونتمز) 50v5

o, ö, u, ü ünlüleri iç seste (و) ile yazılmıştır. gelüpdür (كلوبدر) 11v1; göge (كوكه) 11v2; yoğ (يوغ) 13r5

o, ö, u, ü ünlüleri son seste (و) şeklinde yazılmıştır. kanlu (قنلو) 19v4; dèyü (دييو) 17r7; bu (بو) 22v3

1.1.2. Ses Olayları

Metinde dikkat çeken başlıca ses olayları şu şekildedir:

Yuvarlaklaşma

Eski Anadolu Türkçesinde görülen ve Osmanlı Türkçesinde de devam eden ünlülerin yuvarlaklaşması ve üçüncü teklik şahıslardaki düzlük durumu incelediğimiz bu metinde de görülmektedir.

ka‘bedür 2r5, aḥmedün 2r10, hevāsıdur 30r1, luṭfèdüp 21v3, delüḡanlu 19v4, kendüye 26v6.

Ünlü Düşmesi

Metinde ünlü düşmesi görülen sözcüklerin bazıları şunlardır:

üzere > üzre 30r9, ayırıl- > ayrıl- 16r9.

e/è yazımı

Türkçede konuşma dilinde /e/ yanında bir de /è/ vardır. Fakat İstanbul Türkçesinde sadece /e/ kullanılır. /è/ sesi i-e değişikliğinin bir safhası olup /e/ ile /i/ arasında bir vokaldir. Aslında /e/ olup /i/ye dönmüş vokaller ve özellikle aslında /i/ iken /e/ye dönmüş vokaller bugün her bölgede /è/ ile söylenmektedir. Yalnız İstanbul Türkçesi bu değişikliği ya hiç yapmamış ya da /è/de durmadan diğer sese atlamıştır. Mesela el (memleket) yer, beş, ver- gibi aslında /i/li olan kelimeler bütün ağızlarda bugün /è/ ile söylenmekte; İstanbul Türkçesinde ise birincisi il, şeklinde /i/ ile, diğerleri /e/ ile söylenmektedir (Ergin, 2009:57).

Özellikle Eski Anadolu Türkçesi ve metinlerinden bu yana /è/ net bir şekilde gösterilmediğinden ve yazım olarak /è/ ve /e/ şekilleriyle karşımıza çıktığından yazımı konusunda net bir şekilde birlik sağlanamamıştır. Metnimizde yazılışına göre her iki şekil de kullanılmıştır.

Eserde ben ve sen gibi şahıs zamirleri /e/ sesi ile yazılmıştır.

ben 5v8, sen 6v9.

Eserde /è/ sesi ile yazılan şu kelimelere rastlıyoruz.

yère 37r2, vèrür 33v5, gèce 47r1, dèrsem 48v8.

1.1.3. Ünsüzlerin Yazımı

Eserde /ç/ (چ) ve /p/ (پ) seslerinin ayrımı yapılmakla birlikte bu ayrımın metindeki kullanımında bir istikrar yoktur. /ç/ ünsüzü bulunan bazı sözcüklerde bu sesin c (ج) ile; b (ب) ünsüzünün p (پ) ile yazıldığı görülmektedir. güç (كوج) 50v10

/p/ ünsüzünün, bulunduğu sözcüklerin, b (ب) ile yazıldığı görülmüştür. barmağ (برمق) 19r1

Eserde /η/ sesi için (س) işareti kullanılmıştır: sonra (صكره) 25r6, onılmaz (اوكلمز) 34v8

Eserde /k/, /g/ ayrımı yapılmamış, /k/ ve /g/ sesleri (س) ile yazılmıştır. kemâle (كماله) 50v5, gelürse (كلورسه) 49r3

Eserde geçen sad (ص) ve sin (س) harfi ile yazılan kelimelerde istikrar görülmektedir. sevmek (سومك) 2r10, şu (صو) 10r2.

p/b yazımı

Eski Anadolu Türkçesi döneminden itibaren metinlerin birçoğunda ayrımı yapılmayan b/p ünsüzlerinin eserimizde net bir şekilde ayrıldığı görülmüştür. Fakat zarf fiil eki olan “-Up” eki metinde “-Ub” şeklinde yer almıştır. Bunların tümü “-Up” şekliyle okunmuştur.

c/ç yazımı

Metinde c/ç ünsüzleri gerek yabancı sözcüklerde gerek Türkçe kökenli sözcüklerde ayrımı yapılmadan yazılmıştır. Birliğin sağlanması açısından güc / güç kelimesinde güç şekli tercih edilmiş; pence/pençe kelimesinde kafiye gereği her iki şekil de ayrı ayrı tercih edilmiştir.

1.1.4. Ünsüz Değişimleri

Metinde görülen ünsüz değişimleri şunlardır:

t/d değişmesi

Eski Türkçede ince ve kalınlık uyumuna uymadan sadece tonsuz olarak kullanılan /t/ ünsüzü Eski Anadolu Türkçesinden sonra tonlu-tonsuz şekilleriyle kullanılmaya başlamıştır. Günümüz Türkçesinde /t/li olarak kullanılan bazı kelimeler, metinde /d/li biçimde geçmektedir.

dâne < tâne 23r12, ditrer < titrer 44r8, demrenlü < temrenli 41v2, dürlü < türlü 23r2, depme < tepme 20r7

Bugün /d/li olarak kullandığımız kelimelerin bir kısmı ise, metinde /t/li biçimde kullanılmıştır.

tāğ > dağ 46r8, toğardı > doğardı 23r3, toğrı > doğru 25v8, toğru > doğru 47v2, tokınupdur > dokunmuştur 41r8, toldı > doldu 31v6, toköz > dokuz 22r4, 27v10, tolaşan > dolaşan 39r4

Kelime ve hece sonunda -k/-h değişmesi

Eserde bu değişme yalnızca *yoğ* sözcüğünde görülmektedir. Ayrıca sözcük metinde yok şekliyle de kullanılmaktadır.

yoğsa 7r1, 7r2, 7r4, 7r5, 26r10, 31v2, 35r11, 39v5, 49r10, yok6r7, 17r8, 22r4, 23v9, 24r10, 32v4, 32r5, 34v8, 34v9, 35v3, 37v11, 39v1, 39v2, 39v3, 39v4, 39v5, 51v9

ğ/v değişmesi

Bu değişim yalnızca bir kelimedede kendini göstermektedir.

şovuğ 45v1, 52r1

b/v değişmesi

Eski Türkçe bazı kelimelerin başındaki /b/ ler Batı Türkçesinde /v/ ye dönüşmüştür.

véremez 36r1, vardır 30r9, varup 19v6, 35r1

-g/-v- değişmesi

Eserde -g/-v- değişmesiyle ilgili olarak örnek bulunmamaktadır. Günümüzde /v/ sesiyle telaffuz ettiğimiz bazı sözcükler metinde /g/li biçimiyle kullanılmıştır.

söğdi > sövdü 40r6, döğündi > dövündü 52r5, döge döge > döve döve 46v7, öge öge > öve öve 16r3

Ünsüz Düşmesi

Metinde ünsüz düşmesine rastlanmamıştır.

1.2. Şekil Bilgisi

Bu bölümde sadece metinde yer alan ekler gösterilerek örnekler verilecektir.

1.2.1.Çekim Ekleri

Çekim ekleri isimlerin üzerine gelen ve fiillerin üzerine gelen çekim ekleri olmak üzere ikiye grupta incelenecektir.

1.2.1.1. İsim Çekim Ekleri

1.2.1.1.1. Çokluk Eki+IAr

Eski Türkçeden bugüne değin varlığını sürdüren +IAr eki metnimizde çoğul eki olarak kullanılmıştır. Ayrıca bu ekin dışında çoğul eki kullanılmamıştır.

ebrûlar 2r8, ağalar 47v8, ârzûlar 50v4, ‘aşıklar 47v7, âyineler 21r4, dilberler 47v9, dirhemler 41v5, e.-ler 40r6, erenler 40r6.

1.2.1.1.2. İyelik Ekleri

Teklik 1.Kişi +(U)m

bağrum 32r4, beyānum 38r10, derūnum 32r1, dilegüm 6v9, elüm 36v2, hayālüm 22v2, 22v6.

Teklik 2.Kişi +(U)η

haqqıña 16r8, ‘ömrüη 25r7, kapuηda 36v1, pür-kīnūndür 44v5, şarāb-ı būs-ı la‘lūηden 48r5, eş‘ār-ı cān-sūzuη 49v2, zülfüηüη 52r9.

Teklik 3.Kişi +I / +sI

hālī 2r4, gülşenüη bülbülini 10r5, gül destesi 20v2, taηrı haqqı 29r11, kebkebüη naqşı 41v8, leṭāfet bāğına 50r1.

Çokluk 1.Kişi +(U)mUz

intizārumuz 49v5, başumuzu 35r9, borcumuz 50v9, cānumuz 17r10, 30v3, kitābımız dāmānumuz 30v4.

Çokluk 2.Kişi +(U)ηUz

‘aqluηuz 25r4, cānuηuz 25r4.

Çokluk 3.Kişi +IArI

Metinde bu ekin örneğine rastlanmamıştır.

1.2.1.1.3. Hâl Ekleri

İlgi (Genitif) Hâl Eki +(n)Uη

bunuη11r3, cām-ı şahbānuη 24r8, dünyānuη 24r8, fenānuη 23r6, meh-rūnuη 20v5, mu‘ammānuη 6r2, 9r2, murāduη 49r5, müyuη 37r1, müflisüη 31v7.

Belirtme (Akuzatif) Hâl Eki +(y)I / +n

Bu ek metinde +(y)I biçimiyle daha yaygındır:

bār-ı belāy 38v11, seni 1v6, beni 4v1, çeşmi 4v2, kendüyi 11v1.

+n biçimi aslında Eski Anadolu Türkçesi döneminde üçüncü tekil kişi iyelik ekidir. Fakat Eski Anadolu Türkçesi döneminde iyelik eklerinin ayrıca belirtme hâl eki almaksızın belirtme hâli fonksiyonunu da üstlendiğini görüyoruz (Gülsevin, 2011:15).

hesābın 2r7, başın 9v3, gözin 6v7, yüzün 40r10.

Yönelme (Datif) Hâl Eki +(y)A

hüdāya 1v1, bāzār-ı ıışka 11v1, a‘dāya 22v4, kendüye 26v6, göge 33v3, destüme 35r11, kulluğına 42v5.

Bulunma (Lokatif) Hâl Eki +dA

cinānda 5v3, içinde 15v6, vaşında 17v10, ayaklarda 23v11, bāğ-ı cinānda 24r4, bezm-i çemende 31v6, büstānda 32r5, egnümde 43v8.

Ayrılma (Ablatif) Hâl Eki +dAn

aradan 1v1, 29v5, başdan 48r7, 49v5, āşinādan 8v2, bād-ı sabādan45v1, bāğ-ı cināndan 39r10, belādan 23r9, cenāb-ı kurbdan 4v4, benden6r2, 9r2, 48r2, 53v4, bāğ-ı cennetden 29v4.

Vasıta Hâl Eki + (I)lA

ihsānıla 39v8, ağıyārıla 40v6, 47v9, 52v7, ayağıla 11v5, ceddile 26v9, cismile45v1, eşk-i çeşmile 49v4.

Eşitlik Hâl Eki +CA

bunca 6v7.

Yön Gösterme Hâl Eki +rA

şonra 25r6, üzre7r3, 23v11, 23r1, 29r4, 29r5, 29r6, 29r7, 29r8, 30r9, 31v3, 37r3, 41r8, 44r4, 45r4, 46r9, 46r10, 49r5, 50r4, 53v6.

1.2.1.2. Fiil Çekim Ekleri

1.2.1.2.1. Zaman Ekleri

Bilinen (Görülen) Geçmiş Zaman -dI / -dU

buldum 5v6, çıkardum 46r7, dedün 6v9, bildürdi 35r4, bitürdi 13r1, çekdüm 46r7, 52r2, étdük 6v4.

Öğrenilen (Duyulan) Geçmiş Zaman -mİş / -UpdUr

Eserimizde öğrenilen geçmiş zaman eki olarak çoğunlukla -mİş kullanılmakla beraber altı yerde -UpdUr biçimini de görürüz.

añılmış 41r9, bitmiş 29r5, bolmışam 20r8, boşanmış 41v6, düşmüş 10v4, edinmiş 52r3.

Türkçede öğrenilen geçmiş zaman için bir de -ıp, -ip, -up, -üp zarf-fiil ekinin kullanıldığını görüyoruz. Eski Anadolu Türkçesinde bu zarf-fiilli şekil daha çok üçüncü şahıslarda kullanılmıştır. Öğrenilen geçmiş zaman için kullanılan bu zarf-fiilli şekiller Eski Anadolu Türkçesinden sonra Osmanlı Türkçesi içinde de tek tük kullanılmış ancak Osmanlı Türkçesinin sonlarında ortadan kalkmıştır. Bugün Türkiye Türkçesinde bu şekil kullanılmazken Azerbaycan Türkçesinde bu kullanım gitgide yaygınlık kazanmıştır. Bugün Azerbaycan sahasında ikinci ve üçüncü şahıslarda öğrenilen geçmiş zaman için tamamıyla bu zarf-fiilli şekiller kullanılmaktadır. (Ergin, 2009:301). Metnimizde bu şekle verilebilecek örnekler şunlardır.

ķamış yüritdi benānına ķeşm-i cellāduñ ŗolupdur ey şeh-i ĥūbān cihān figān-ı ķalem 3v3, devāt-ı sürĥe dönüpdür demiyle dīdelerüm maĥaldür aña olursa mekān dükān-ı ķalem 3v4, ser ehl-i dil ķü édüpdür yolında cismi ĥanuñ revādur olsa o serve revān revān-ı ķalem 3v6, abdāl dil ki kendüyi zeyn étdi dāğıla bāzār-ı ‘ışķa cerre gelüpdür ķerāğıla 11v1, ŗokınupdur bāde-i gül-gūna ķeşm-i rūzgār sāğar üzre şanmañuz peydā olur yer yer ĥabāb 41r8, olupdur zāt-ı ĥaķķa ka‘be ĥaķķı şüretüñ mazĥar bu ma‘nī ehl-i bāñın içre ķaķ gün gibi zāhirdür 44v7.

Şimdiki Zaman

Eserimizde anlık bir eylemi belirtecek bir durum olmadığından şimdi zaman ekine rastlanılmamıştır.

Gelecek Zaman -acaķ / -ecek

naşīb olmayacaķdur 32v4, fehmi edeceksün 16r3.

Geniş Zaman -(U)r / -(A)r / -r

açılır 23r8, ağladur 30r11, aşılırsın 6v8, bulur 13r6, atar 23r10, 41r2, burar 51r7, oķuram 32r3.

1.2.1.2.2. Tasarlama Kipleri

İstek Kipi -(y)A

kırtula 2r3, kırtulam 6v2, bulasın 25v7, olasın4r3, 49r6, şanasın 9v4, şunasın 45v2, vaşl olasın 49r6, açalar 9v1, alalar 31v8, 31v9, kıoyalum 22v12, kıuralum 35r5, olalum 34v5, varalum 34v2.

Şart Kipi -sA

ağlasa 17v6, alsa 6v7, 28v10, ağılsa 5v2, bağısa 53v3, ursa 44r10, vërsem 35r1, bilsen 22r4, cevr etse 50v8.

Gereklilik Kipi

Eserimizde gereklik kipiyle çekimlenmiş bir fiile rastlanılmamıştır.

Emir Kipi

Bu kipin 2. teklik şahısla çekimi eksizdir, 2. teklik şahısın -gil ekiyle çekimi sadece gözet- fiilinde vardır.

gözetmegil 47v2, ber-dār eyle 39r7, dermān eyle 41r4, bağısın 16r4.

Birleşik Çekimler -ise/ -idi / -imiş

oğursa 17r4, derse 5v8, dilerse 4r3, eylerse 29v12, isterdi 42r2, eylerdi 37v1, derimiş 5r10.

1.2.1.2.3. Kişi Ekleri

Birinci Teklik Şahıs -(A)m / -(U)m

oğuram 32r3, şanuram 13v7, 53v6, yanaram 38r5, kıoyalum 22v12, eyledüm 47v4, çekdüm 46r7, 52r2, dökdüm 46v10, geldüm 17r2, getürdüm 34v4.

Birinci teklik şahıs eki-(I)n şeklinde de karşımıza çıkmaktadır.

severin 11r1, 11r2, 11r3, 11r4, 11r5, bilürin 15v1, 15v2, 15v3, 15v4, 15v5, bilmezin 15v2, 15v4, 19v6, n'eyleyeyin 19v1, 19v2, 19v3, 19v4, 19v5, 19v6, 19v7, 19v8, egleyeyin 40r8, bağlayayın 40r8.

İkinci Teklik Şahıs -sIn

eylersin 26r3, bulasın 25v7, olasın4r3, 49r6, şanasın 9v4, şunasın 45v2.

Üçüncü Teklik Şahıs

açdı 5r4, ağladı 44r6, başladı 28r4, çāk kıldı 16v2, çıkar 7v3, kaçar 27r7, ağılmış 41r9, döşenmiş 36v8.

Emir kipi ve İstek kipi için -s(I)n / -sUn şekli kullanılmaktadır.

çeksün 29r9, ersün 48r11, olasin4r3, 49r6.

Birinci Çokluk Şahıs -uz / -k

şād oluruz 16r2, umaruz 49r6.

Eserin yazıldığı dönemde daha çok yuvarlak olarak kullanılan birinci çokluk eki -uz, bir yerde dar şekli -iz ile karşımıza çıkmaktadır.

bilüriz 21v3.

-k ekiyle şu örnekler vardır.

ëtdük 6v4, eyledük 24r8

Üçüncü Çokluk Şahıs -lAr

aldılar 46v11, kıdılar 7v6, atarlar 29r8, çıkarlar 47v9, dökerler 44v9.

1.2.2. Yapım Ekleri

1.2.2.1. İsimden İsim Yapma Ekleri

+an/+en

Eski Türkçeden bu yana görülen ve çokluk eki olarak kullanılan bu ek kalıplaşmış olarak sadece bir kelimedede görülmektedir.

erenler 40r6.

+ca/+ce/+ça/+çe

şence 13v10, kanluca 44r3, kılcı 30v3, 49v3, zerrece 34v4.

+cağ/+cek

gökcek 19v3.

+cılayın/+cileyin

ancılayın 7v5, sencileyin 3v6.

+düz

gündüz 25r1, yılduz 13r7.

+ge

Bu ek metnimizde iki yerde bir kelime geçmektedir.

özge 17v8, 31r8.

+lık/+lığ/+luğ/+luğ/+lik/+lük

gedâlık 51r4, âşinâlık 34v7, 50v5, karanlık 7v9, âdemlik 24r10, beglük 5v10, günlük44r1.

+lı/+li/+lu/+lü

demrenlü 41v2, demürlü 40r9, dürlü 23r2, eksüklü 45v3, 46r2, ölümlü7v3, yüzlü 49v10.

+sız/+süz/+suz/+süz

‘aybsuz 2r10, dînsüz imânsuz 40v1, gül-zârsuz 2r4, vefâsuz 13v2.

Bu ekin Eski Anadolu Türkçesinde ve az da olsa günümüzde iyelik ekinden sonra kullanıldığı da görülür (Ergin, 2009:161). Metnimizde de bu kullanıma iki örnek görüyoruz.

leblerüñsüz 6v1, kâmetüñsüz 6v1.

1.2.2.2. İsimden Fiil Yapma Ekleri

+la-/+le-

çağla- 42r10, 52r6, başla- 26v7, 28r4, ışmarla- 1v1, 1v2, 1v3, 1v4, 1v5, şakla- 23r10, 34v10.

+a- /+e-

benze- b.-r 1v7, 5r10, 19r1, 24v5, 35v3, 46v11, 47r2, 47r10, dile- 1v4, 4r3, 28v2, 45v7.

+te-

iste-1v5, 2r6, 2r7, 2r8, 2r9,2r10, 9v5, 13r4, 23r4, 24v6, 27v6, 29v5, 32r7, 42r2, 48r10.

+(a)r-

karar- 40r11, şarar- 46r5.

1.2.2.3. Fiilden Fiil Yapma Ekleri

-Ar-

çıkâr- 46r7.

-dUr-

unutdur- 5v2, yudur- 51r2, bildür- 35r4, erişdür- 20r6, giydür- 49r8, indür- 27r6, öpdür- 24v3, tâzelendür- 34v2.

-l-

yapul- 13r9, yapı- 25v3, bükül-3v5, ağıl-5v2, 41r9, aşıl-6v8, ayrıl- 16r9, 26r5, çekil- 17v5, 38v9, dökil- 40v8, ekil- 13r1, kurul- 29r6, kesil- 48r3, oğıl- 34v8, şağıl- 34r7, şağıl- 41v7, şarıl- 34v8, süril- 40v8, tağıl- 25r5, 53v6, yazıl- 35r9, 37r3, 41r5.

-n-

oğun- 30v7, döğün- 52r5, alın- 24v8, 28r10, bilin-39v10, bulın- 40v7, 45v10, derin- 7r4, edin- 52r3, reşk olın- 28v5, şalın- 29v4, 35v4, sürin- 37v7, ağırlan- 29v5, başlan- 25v3, boyan- 46r9, dayan- 40r9, kıatlan-8v4, döşen- 36v8, söylen- 47r4, yüreklen- 15r3.

-t (d)-

yürit- 3v3, acıt- 44v1, söylet- 26v8, 39v3, 39v8, yüklet- 38v11, ağlat- 8v7, 30r11, oynat- 41v1, uzat- 51r7, uyut- 50v3.

-(U)r-

artur- 8r6, 45v3, 45v4, 45v5, 45v6, 45v7, 45v8, 45v9, 46r2, 52v6, batur- 47v3, bişür- 41v4, bitür- 13r1, geçür- 26r8, düşür- 13r7, 35r2, yitür- 38r1.

-ş-

alış- 6v10, eriş- 6v9, 7v10, 8r2, 41r10, 42v4, 42r7, giriş- 6v6, tolaş- 2r3, 10v4, 39r4, tıtuş- 13v8, ulaş- 5r9, 40r11, 50r7, veriş- 6v10, yaraş- 41v9, 42v11, yetiş- 25r3, 49v8.

-y-

doy- 5r3, koy- 22v12, 37r1, 46v3.

-I-

kızı- 15r5.

-ma/-me

Fiilere olumsuzluk anlamı katan ektir.

ağlama- 2r3, 30v5, ayrılma- 16r9, 26r5, bağlama- 10v5, başma- 34r12, bulma- 36r5, çalma- 40v1, dağılma- 25r4, doğunma- 10r1, belürme- 17r1, 17r2, 17r3, 17r4, 17r5, benzeme- 24v5, degme- 45v1, diğleme- 22r8, düşürme- 35r2.

1.2.2.4. Fiilden İsim Yapma Ekleri

-am / -üm

Metnimizde bu ek tek kelimeye vardır.

kördüğüm 38r7.

-men

Metnimizde bu ek tek kelimeye vardır.

degirmen 40v2.

-n

yağın 25v5, bütün 17r10.

-(I)k / (U)k

budağ 51r8, yarağ 11v2, 11v4, 51r10, şınık 43v9, açuğ 44r7, ayruğ 2r3, soğuğ45v1, 52r1, artuğ 34r11, yazığ 47v8, eksük2r9, 29v5, yıkığ 11r3.

-ağ/-ek

konak 44r1, oturağ 44r1, ırağ 41r2, tudağ 37r9.

-u/-i

ayrı 6r7, katı 28r9, şaşı 50r8, toğrı 25v8, toğru 47v2, tolu 44r3, 45v4.

1.2.2.4.1. Fiilimsiler

Fiil kök veya gövdelerinden türeyen sözcüklere gelerek cümle içerisinde bu fiileri isim, sıfat ve zarf göreviyle kullandırtmaya yarayan eklerdir. Fiilimsiler isim çekim ekleri alabilirler.

1.2.2.4.1.1. İsim-Fiiller

-mağ/-mek/-mağ

açmak 20v5, 53v4, açılmak 38v6, ağırlanmak 29v5, akmak 19r6, almak 28v2, bakmak 31r10, bulmak 42r2, kazmak 6v3, koçmak 20v4, olmak 8v5, 23r4, 30r1, olmamak 30r10, şaklamak 34v10, varmak 34v9, yazmak 6v3, açmağ 13r4, almağ 31r1, 31v9, çıkmağ 24v6, konnağ 9v5, okumağ 40v2, oturmağ 26v3, teshîrkılmağ 5r1, tonatmağ 28r4, yakmağa 28v4, yanmağ 47r7, yapımağ 25v3, yazmağ 40v2, ziyaretkılmağ 13r8, benzetmek 20v7, demek 35v3, dèmek 31v10, èrmek 17v8, etmek 4v8, 8r1, 45r11, etmemek 34v10, ètmek 15v6, 27r3, 32v1, geçürmek 26r8, gelmek 38v2, 50v10, görmek 2r9 ,17v8, götürmek 5v5, içmek 21v6, 45v4, ölmek 31r10, sevmek 19v8, 2r10, 50v10, söylemek 22r8, vèrmek 26r11, 36r9, 37r5, diñlememek 22r8, eylememek 37v8.

-ma/-me

gelme 27r8, 33v6, gitme 27r8, 38v9, sekme 7v8, dükenme 52r8, geçme 38v9, gösterme 22r3, duyma 39r8.

-ış/-iş/-uş/-üş

bakış 37v10, duruş 21v4.

1.2.2.4.1.2. Sıfat-Fiiller

Hareket hâlinde kullanılan sıfatların aldıkları eklerdir. Bu ekler nesnelerin hareket hâlinde olduğunu belirtir ve ismi bu yönüyle niteler. Sıfat-fiiller bir yandan zaman anlamı da taşıdıklarından çekim ekiyle yapım eki arasında yer alan bir yapıya sahiptir. (Ergin, 2009:333)

-an/-en

acıdan 44v1, alan 13v8, 21v8, ‘âşıkolan 5v4, bākīkalan 25r8, çıkan 29r2, ma‘mūrolan 21v7, şatan 34v7, tolaşan 39r4, yazılan 35r9, zeynolan 17v4, bilen 6r5, 9r7, çeken 13v4, devrèden 7r3, dönen 48v10, elemvèren 15v8, ğarkèden 8v9, geçen 17r1, gösteren 11r2, gūşèdenler 47r4, idrākèden 9r4, maḥvèden 35r2, nazārèdenler 47v5, öldüren 44v5, seyrèdenler 47r5, vèren 13r6, 15v8.

-(U)r

söyler 39v3, 39v8, söyledür 26v8, 39v3.

-mİş

boyanmış 46r9, gelmiş 50r6, 50r7, 50r8, 50r9, 50r10, münhasıfolmuş 15v9, şalmış 44v6, şararmış 46r5, şoğılmış 40v2, taşılmış 53v6.

-dUK

dedükleri 19v8.

-mAz

oñılmaz 34v8, vèrmezlerdenüz 40v2.

1.2.2.4.1.3. Zarf-Fiiler

Fiilerin zarf şekilleridir. Kip ve kişi eki alarak çekimlenemezler. Cümleye zaman, durum, amaç, araç, birliktelik gibi anlamlar katarlar.

-(y)IcAK

varıcağ 2r5, bulıcağ 13v7, nāzır olmayıcağ 17v9, olmayıcağ 36r1, bakıcağ 48v4, tecellî ediceğ 4v2, geliceğ 13r8, geçiceğ 17r9, diniceğ 21r5, seyreyleyiceğ 37v8, ericeğ 40v10, düşmeyiceğ 42v5, devrediceğ 42v7, düşiceğ 44r10.

-(y)Inca

yumıncadır 5v3, açınca 20v4, yanınca 25r5, olunca 28v6, 49r2, şarılmayınca 34v8, vîrān olmayınca 34r3, mest olmayınca 50v1, görince 3v5, 19v7, 43v7, 44v8, āheng edince 9v2, degince 13r2, ölince 35r11, 50v5.

-mAdAn

nağaz eylemeden 21v2, görmeden 26v10.

-mAdIn

bağmadın 49r11, çıkmadın 50v6, öldürmedin 50v7.

-dUKdA

olduğda 19v6, 29v9, ağıduğda 52r5, geldükde 24v2, sürdükde 41v6.

-dUKCA

ağıduğça 32v9, olduğça 42r7, geldükçe 10r1, 35v2, istedükçe 24v6, gördükçe 25r3, 26r11, 30r10, 42r12, 43r5, sögebildükçe 26v1, çāk etdükçe 26r3, irdükçe 26r6, çekdükçe 36r3, eksildükçe 45v5, dedükçe 46r3, figān etdükçe 49v9.

-dUGInCA

ham olduğınca 23r2, yatduğınca 34r8, gördüğince 19r5.

-ArAK

Metinde sadece bir kelimedede görülmektedir:

giderek 22r5.

-(u)p

eydüp 3v5, görüp 4v9, 10v4, 11r3, 19r6, 20v5, 21v1, 41v3, 41r3, 41r7, 44v2, 44r6, 47r6, 50r3, 52v3, açup 5v3, 21v5, terk édüp 6v4, aņup 9v1, düşüp 9r5, süzen olup 10v2, āh eyleyüp 10v3, tıyup 10r3, çalup 10r4, ħavf édüp 13v3, urup 13r10, verüp 15r1, yüreklenüp 15r3, kazıyup 15r5, atup 15r7, kırtulup 16r2, muķayyed olmayup 16r7, çekilüp 17v5, varup 19v6, 35r1, yumup 20v4, luťfedüp 21v3, yağıdup 24r1, alup 25v4, 33r5, 52r5, uğrayup 35v11, uyanup 37v1, koyup 37r1, açılup 39v2, taķup 39r6, cāhil olup 40v5, dayanup 40r9, pūş olup 40r11, pūr olup 42v7, revān olup 47v5, kaķup 48r2, batup 48r5, yaķup 51r8, arturup 52v6, çağlayup 52r6.

-(i)ken

bilürken 31v3, dönerken 48r1, mestolmışken 43v5, öldürürken 27r6, öperken 41v8, uyurken 50v3, yaturken 19r3.

-(y)U

deyü 6v4, dēyü 7v6, 9v7, 17r7, 24v10, 26v4, 26v5, 27v12, 28v3, 43r3, 44v3, 45v1, 51v9.

1.3. Söz Varlığı

Üzerinde çalıştığımız eser Osmanlı Türkçesi döneminde kaleme alınmıştır. Eserin bir şiir mecmuası olması ve edebiyatımızın Arap - Fars kültürünün tesiri altında olması sebebiyle sözcüklerin büyük bölümünü Arapça ve Farsça kökenli sözcükler oluşturmaktadır.

Eserde kimi sözcükler tek şekliyle kullanılmamıştır. Bir sözcüğün hem Türkçesi hem Arapçası veya Farsçası metin içerisinde farklı şekilleriyle kullanılmıştır.

Kimi Türkçe fiiler: acıtmak, açmak, açılmak, ağırlanmak, ağlamak, ağlatmak, aķmak, almak, alınmak, alışmak, aņmak, aņılmak, aņlamak, aramak, artmak, arturmak, aşılmaķ, aşmak, atmak, ayrılmak, bağışlamak, bağlamak, bakmak, başmak, başlamak, başlanmak, batmak, baturmak, belürmek, benzetmek, benzetmek, bilmek, bildürmek, bilinmek, bişürmek,

bitmek, bitürmek, bolmak, boşanmak, boyanmak, burmak, bulmak, bulunmak, bükilmek, çağırmaq, çağlamak, çalmak, çekmek, çekilmek, çevürmek, çıkmak, çıkarmak, dağılmak, dayanmak, demek, dèmek, degmek, degmek, delmek, dèrinmek, dikmek, dilemek, dinmek, diñlemek, ditremek, dizmek, doğınmak, doymak, dögmek, döğünmek, dökme, dökilmek, dönme, döşemek, döşenmek, döymek, durmak, duymak, dükenmek, düşmek, düşürmek, èdinmek, egmek, eglemek, eglenmek, ekilmek, eksilmek, emmek, ermek, èrmek, èrgermek, èrişmek, èrişdürmek, èşitmek, èşidilmek, etmek, ètmek, eylemek, eytmek, geçmek, geçürmek, gelmek, gerekme, getürmek, gezmek, girmek, girişmek, gitmek, giymek, giydürmek, göçmek, göndermek, görmek, görünmek, göstermek, götürmek, gözetmek, ırılmak, ısmarlamak, imek, içmek, inmek, indürmek, inlemek, istemek, kabartmak, kaçmak, kılmak, kararlamak, karşımak, kıatlanmak, kıayırmak, kıazmak, kıazılamak, kesmek, kesilmek, kılmak, kıomak, kıoçmak, kıonmak, kıopmak, kıoylamak, kıurmak, kıurılmak, kıurtarmak, kıurtulmak, okumak, okunmak, olmak, onılmak, oturmak, oynamak, oynatmak, ögmek, ölmek, öldürmek, öpmek, öpdürmek, örtmek, ötmek, öykinmek, şacılmak, şakınmak, şaklamak, şalmak, şalınmak, şanmak, şançılmak, şapmak, şararmak, şarılmak, şatmak, savmak, şaymak, sekmek, sevmek, şığmak, şınmak, silmek, şoğılmak, şormak, şögmek, söylemek, söylenmek, söyletmek, şunmak, şunmak, sürmek, sürinmek, sürilmek, süzmek, taşmak, taşılmak, tammak, toğmak, toğınmak, tolmak, tolaşmak, tonatmak, toyılamak, tırmak, tıtmak, tıtuşmak, tıymak, uğlamak, ulaşmak, ummak, unutmak, unutturmak, urmak, uşanmak, uşlamak, uymak, uyanmak, uyumak, uyutmak, uzatmak, ürmek, üşmek, varmak, vèrmek, vèrilme, verişmek, vurmak, yağdurmak, yağıtmak, yakmak, yalvarmak, yanmak, yandurmak, yapılmak, yapulmak, yarmak, yaramak, yaraşmak, yaşıdanmak, yatmak, yazmak, yazılmak, yemek, yetmek, yetmek, yetişmek, yıkmak, yıılmak, yitürmek, yumak, yudurmak, yummak, yükletmek, yüreklenmek, yürimek, yüritmek... gibi birçok fiil kullanılmıştır. Ayrıca gösgötürmek “toptan götürmek, büsbütün götürmek” fiili de oldukça dikkat çekici bir kelimedir.

Eser 17. yüzyıl metnidir ve eski Türkçeye ait olan bol- fiilinin eserde bu şekliyle kullanıldığı bir yer vardır:

...hayâli meşreb-i ahrâr bolmışam lîkin esîr-i silsile-i âsmân-ı gerdânem... (bk. Metin 20r8)

Bu fiilerin yanı sıra birçok yabancı isim yardımcı fiillerle öbeleşerek eserde kullanılmıştır ve eser yardımcı fiil bakımından oldukça zengindir. Bu yardımcı fiilleri şu şekilde sıralayabiliriz:

Yardımcı Fiilerin Kullanımı

Yardımcı fiiler isimleri fiil yapmaya yarayan fakat asıl anlamın isim üzerinde olduğu yapılardır (Korkmaz, 2003:792). Eski Türkçeden itibaren farklı dillerle karşılaşan Türk dili, bu dillerden birçok isim almıştır. Bu isimleri fiil durumunda kullanmak ve çekimlemek zorunluluğu da beraberinde yardımcı fiil yapısını getirmiştir.

ol- yardımcı fiili

ābād ol- 28r12, āsūde ol- 30r4, ‘āşık ol- 5v4, 40r2, 50r6, āşikār ol- 48v6, āşinā ol- 5v7, āzād ol- 27r2, 42v5, cūş u ħurūş ol- 4r1, cüdā ol- 52v7, cünün ol- 32v6, cüst ol- 45v7, çāk ol- 21r7, dermān ol- 21v6, dūr ol- 8v5, dü-tā ol- 5v9, fāş ol- 49r10, fevt ol- 43r3, ġarķ ol- 49v5, ġiriftār ol- 37v5, 40r1, 40r5, ġūş ol- 4r3, ġūşād ol- 42r5, ġūşāde ol- 29v11, ħā‘il ol- 39r9, ħalāş ol- 7v10, 31v4, 34r10, 40r5, ħāşıl ol- 15v3, 49r4, ħayrān ol- 24r8, 30v8, 50r5, ħāzır ol- 27v2, ħitāb ol- 26v6, ħūn ol- 43r5, imkān ol- 21v6, kā‘il ol- 17r7, 22r8, kenār ol- 49v4, kōl kōnād ol- 25r10, kōl ol- 42v6, kōrbān ol- 29v6, kōl ol- 39r5, lerzān ol- 44r9, maĥv ol- 22r11, mā‘il ol- 15r2, 50r6, ma‘mūr ol- 21v7, 38r3, ma‘yūb ol- 21v5, meftūn ol- 31r11, 38r8, meremmet ol- 13r9, mest ol- 38r9, 43v5, 48r5, 50v1, meşġūl ol- 4r4, mu‘ammer ol- 24r7, muķābil ol- 20v2, muķārin ol- 25v7, muķayyed ol- 16r7, mübtelā ol- 5v6, 52v3, münĥasif ol- 15v9, müntehā ol- 52v5, müşterī ol- 45v6, müyesser ol- 27v3, nā-bedīd ol- 16v3, nāĥun-zen ol- 34r4, nā-peydā ol- 17v3, naşīb ol- 32v5, 35r7, naẓar ol- 6r3, 9r6, nāẓır ol- 17v9, nice ol- 36r9, nic’ol- 34r1, 36r7, nihān ol- 37v3, nīk-ĥāh ol- 16r10, n’ol- 2r4, 4v5, 6v5, 13r10, 17v6, 21r7, 22v8, 23r1, 27v5, 27v8, 31r7, 31r9, 33v1, 33r8, 36v10, 36r2, 40r7, 40r10, 41r9, 43v7, 45v8, 45v9, 46v7, 46r3, 50v8 , pāy-māl ol- 37r4, 38r1, perīşān ol- 30v10, 30r10, peşīmān ol- 21v8, peydā ol- 37r5, 41r8, pūş ol- 40r11, pūr ol- 4r4, 31v6, 42v7, revān ol- 33r8, 47v5, revnaķ ol- 22r12, rūşen ol- 8r2, şād ol- 16r2, 25r7, 39v2, tamām ol- 49r2, tāziyāne ol- 26r9, telĥ-kām ol- 8v7, teng ol- 22v12, tenhā ol- 16r9, tīz-rev ol- 26r9, vāşıl ol- 29r2, vaşl ol- 49r6, vaşşāf ol- 23v4, vīrān ol- 21v7, 34r3, yād ol- 26v1, yār ol- 45r2, zāĥir ol- 17r9, zā‘il ol- 15v3, zār ol- 9r3, zeyn ol- 17v4, ziyād ol- 25r7.

et- yardımcı fiili

aşşı et- 6r10, ber-devām et- 38v1, bīdār et- 4v7, bī-nūr et- 4v2, cevr et- 50v8, dūr et- 4v1, 4v4, efsürde et- 24v4, eksük et- 43v2, fāş et- 11r4, 53v4, figān et- 49v9, ‘ıyş et- 48r10, iĥsān et- 24r3, ilticā et- 35r1, inkār et- 4v9, izĥār et- 4v10, 27r6, 34v10, kōn et- 30r4, kenār et- 10r2, maķĥūr et- 24r2, mehcūr et- 4v5, mestūr et- 4v1, 4v3, müstaġraķ et- 25v6, nāle et- 50v1, nisbet et- 35v3, raĥm et- 29r1, reşķ et- 45v9, şayd et- 8v1, şīt ü şadā et- 35r2, şoĥbet et- 43v4, ta‘mīr et- 4v8, temāşā et- 45r11, tūlū‘ et- 23r3, vezn et- 29v7.

èt- yardımcı fiili

āh èt- 16r8, 30r8, 30r9, 52r1, āheng èt- 9v2, 49v9, ‘ār èt- 21r8, 25r3, 39r6, ārām èt- 36v7, arz èt- 6r1, 8r4, 9r1, 15v5, 28r8, 28r9, āşikāre èt- 52r4, āšinā èt- 32v11, āzād èt- 21r8, ‘azm èt- 32v9, 35r10, baḥş èt- 23r8, 42r9, bīmār èt- 25r3, cevalān èt- 24r4, cevlān èt- 35v4, cevr èt- 25r9, cūş èt- 45v2, çāk èt- 26r3, 39r9, 49r10, çin èt- 43r5, devr èt- 7r3, 42v7, dūr èt- 38v7, efgān èt- 10r5, efsūn èt- 43r8, fedā èt- 27r3, fehm èt- 6r4, 16r3, figār èt- 10v2, firār èt- 48r2, fitne èt- 40r4, ġarḳ èt- 8v9, gūş èt- 47r4, gūyā èt- 33v8, güftār èt- 39v8, ḥatā èt- 46v3, ḥavf èt- 13v3, ḥayrān èt- 35r7, ḥazz èt- 27r8, helāk èt- 33r6, ḥūn èt- 33r8, 43r10, idrāk èt- 9r4, iḥyā èt- 35v2, 42v2, ikrār èt- 4v9, istiġfār èt- 32r3, istiġnā èt- 45v8, iş‘ār èt- 32r3, ‘işret èt- 7r4, ḳarīb èt- 4v4, ḳaşd èt- 31v11, ḳaṭ‘ èt- 45v5, kesb èt- 28r11, ḳıyās èt- 33r10, kīn èt- 43r2, ḳurbān èt- 35v7, luṭf èt- 21v3, māh-ı mihr-āyīn èt- 43r1, maḥv èt- 35r2, meftūn èt- 43r8, men‘ èt- 48r10, meydān èt- 35r5, meyl èt- 6v4, 19r5, 28r6, mezīd èt- 35v8, mihmān èt- 35r5, miskīn èt- 43r6, miskīnlik èt- 41r7, murād èt- 32v1, mülḥaḳ èt- 19r3, naġme èt- 23r2, naḳş èt- 38r5, nā-peydā èt- 27v10, nāz èt- 45v3, 51v3, naẓar èt- 21v2, 37v5, 47v2, 47v4, 47v5, n’èt- 17r10, 23r7, 30v4, 43r1, nihān èt- 52v4, nişār èt- 38v5, 53v5, nūş èt- 40v6, perişān èt- 35r6, pertāb èt- 43v10, pervāz èt- 32r6, pūr èt- 26v6, pūr-şevḳ èt- 31r9, raḳ‘ èt- 50r2, setr èt- 21v9, 44v8, seyr èt- 6v10, 32v1, 35v6, 43v1, 43r1, 47v9, 47r5, 47r8, sürḥ èt- 35r9, şād èt- 30r11, şāh èt- 35r3, şerḥ èt- 43v6, 47r3, 52r8, şikār èt- 28r3, şübhe èt- 22r7, taḥammül èt- 33r1, taḥrīr èt- 6r9, taḥsīn èt- 43r7, taḳlīd èt- 40v4, taḳrīr èt- 23v4, tamām èt- 19r3, ta‘līm èt- 50r8, ta‘rīf èt- 33v9, taşavvur èt- 26v3, 26v4, tavāf èt- 29r10, tecelli èt- 4v2, tedebbūr èt- 26v2, tefahḥur èt- 26v9, tefekkūr èt- 26v9, telḳīn èt- 43r3, teneffūr èt- 26v5, terk èt- 6v4, 23v8, 34v3, 45v11, terk-i diyār èt- 45v11, terk-i ser èt- 15v6, te’sīr èt- 36v4, teskīn èt- 19v5, 43r4, teşbīh èt- 41v9, tevekkül èt- 16r7, tezekkūr èt- 26v7, tuġyān èt- 42r7, üstüvār èt- 45v11, yād èt- 41v2, yār èt- 4v8, 32r2, zann èt- 17r7, zerd èt- 40v9, zeyn èt- 4r2, 11v1, zuhūr èt- 33r9.

eyle- yardımcı fiili

āh eyle- 10v3, 28v3, āheng eyle- 45r6, ārām eyle- 49v8, ‘arz eyle- 13r7, 15r4, 44v4, ārzū eyle- 43v5, ber-bād eyle- 42r3, ber-dār eyle- 39r7, bīmār eyle- 44r8, 52v10, cidāl eyle- 32v6, çeng eyle- 9v7, der-āġuş eyle- 37v1, dermān eyle- 41r4, dūr eyle- 33r1, eglence eyle- 26r8, emr eyle- 16v5, faḥr eyle- 40v4, ferāġat eyle- 24r8, ġamze eyle- 9v4, ġarḳ eyle- 46v10, gerdān eyle- 42r9, germ eyle- 38v9, göz eyle- 7v7, ġubār eyle- 38v5, gūş eyle- 43v3, güftār eyle- 39v3, ḥayāl eyle- 32v4, ḥazz eyle- 26v10, helāk eyle- 26r3, hırām eyle- 36r4, idlāl eyle- 10r3, ihmāl eyle- 10r1, iḥsān eyle- 24r11, inḳitā‘ eyle- 48r3, 48r8, ‘inşāf eyle- 30r5, istimā‘ eyle- 48v9, 48r4, izḥār eyle- 19r2, ḳāl eyle- 32v7, ḳarār eyle- 36r8, ḳaşd eyle- 31v9, ḳaṭ‘ eyle-

48r3, keşf eyle- 5r2, kıyās eyle- 42r8, maḥv eyle- 4v3, ma' mūr eyle- 46v5, medḥ eyle- 47r2, mest eyle- 36v4, muḥayyer eyle- 48r11, mülḥak eyle- 20v7, münevver eyle- 5r2, müşerref eyle- 51r6, naẓar eyle- 21v1, 21v2, 21v4, 21v5, 47v3, nevāziş eyle- 29v12, n' eyle- 15v4, 17r6, 19v1, 19v2, 19v3, 19v4, 19v5, 19v6, 19v7, 19v8, 30v4, 31r1, 32r5, 32r6, 32r7, 32r8, 32r9, niyāz eyle- 36r2, nizā' eyle- 48r1, 48r6, nūş eyle- 24r11, 33r7, pāk eyle- 23r5, pā-māl eyle- 10r4, pāy-māl eyle- 30r3, 47v6, pūr-şūr eyle- 23v12, raḥm eyle- 23r9, 25r2, raqş eyle- 23r1, redd eyle- 24r10, rehā eyle- 23v5, rengīn eyle- 19r4, reşk eyle- 37v8, revān eyle- 47v4, şabr eyle- 46r1, şarf eyle- 44r5, semā' eyle- 48v9, 48v10, 48r4, 48r5, seyr eyle- 25r5, 37v8, şād eyle- 42v1, şerḥ eyle- 2r7, şerm eyle- 43v8, şikār eyle- 45r7, şikāyet eyle- 43v7, ta' allül eyle- 23v9, taḥsīn eyle- 23r11, ta' n eyle- 53v9, tebessüm eyle- 43v10, teraḥḥüm eyle- 47v10, terk eyle- 49r4, teslīm eyle- 51v7, teşbīh eyle- 8v8, tevekkül eyle- 49r6, tezyīn eyle- 48v5, un eyle- 46v7, vedā' eyle- 48r2, 48r7, vefā eyle- 37r2, yād eyle- 26r6, 42v1, yağma eyle- 38r6, yer eyle- 37v7, zerd eyle- 27r4, zeyn eyle- 28v12, ziyāret eyle- 25r7.

vēr- yardımcı fiili

cān vēr- 35r1, 36r9, 42r6, 52v3, 53v3, cevāb vēr- 27v12, dil vēr- 19v7, el vēr- 11v5, elem vēr- 15v8, emān vēr- 24r5, ferāğat vēr- 41r11, göñül vēr- 30v1.

ķıl- yardımcı fiili

beyān ķıl- 3v1, çāk ķıl- 16v2, dermān ķıl- 25r2, diķķat ķıl- 4r5, du' ā ķıl- 25r6, 40r6, iğvā ķıl- 51v9, inhā ķıl- 23v3, ķarār ķıl- 17r6, meded ķıl- 52v8, mücellā ķıl- 4r2, müheyyā ķıl- 50r3, münevver ķıl- 29v2, mürüvvet ķıl- 24r11, müşevveş ķıl- 8r3, nāfe ķıl- 41r7, namāz ķıl- 27r5, naẓar ķıl- 21v1, 21v3, 45r5, 47v1, raḥm ķıl- 50r10, şoḥbet ķıl- 43v1, şehnāz ķıl- 48r11, şermende ķıl- 51r8, taḥsīn ķıl- 8r5, teşhīr ķıl- 5r1, vefā ķıl- 43r2, yād ķıl- 42v1, ziyād ķıl- 42v3, ziyāret ķıl- 13r8.

sūr- yardımcı fiili

yüz sūr- 7v8.

ķal- yardımcı fiili

bāķī ķal- 25r8.

ṭur- yardımcı fiili

Bu yardımcı fiil yönelme (-a/-e) ile birlikte kullanılmıştır.

'ahdine ṭur- 46r1.

gel- yardımcı fiili

erişigel- 9v1.

gör- yardımcı fiili

alagör- 49r7, söyleyi gör- 38v7.

var- yardımcı fiili

göre var- 17r5.



İKİNCİ BÖLÜM METİN

‘amrī

(fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün)

1v1 cānı bir dil-rübāya ışmarla

çık aradan hüdāya ışmarla

1v2 al kilidin göñül hazīnesinüñ

ol büt-i dil-güşāya ışmarla

1v3 dil-i şeydāñı uşladı dersün

dilber-i pür-cefāya ışmarla

1v4 haste göñlüñ ki gül-şeker dileye

ol leb-i cān-fezāya ışmarla

1v5 kehl içün hāk-i pāyin istersen

‘amri bād-ı şabāya ışmarla

‘amrī

(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün)

1v6 bilmez miyem seni nesün ey bī-vefā nesün

āşüb-ı rüzgār u belā-yı zamānesün

1v7 devlet nişānların görürüm sende ey göñül

beñzer hadeng-i ğamze-i yāre nişānesün

1v8 ey serv-i bāğ egerçi ki bālā bülendisün

ammā nigār kıddine nisbet miyānesün

1v9 kıanda bahā ola seni öpmeklige lesen

hüsñ ü bahāda bī-bedel ü bī-bahānesün

1v10 ‘amrī ğazelleri ele girmezse çāre ne

diñle seherde bülbül-i ğüyā terānesün

muḥibbī

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

2r1 göz kara vü kaş kara kirpik kara

baña olmışdur belā ender belā

2r2 ḥasret-i hicrān elinden āh kim

olmuşam derdā dirīġā mübtelā

2r3 bend-i zülfine tolaşdı hūn göñül

añlamazam dañı ırak kurtula

2r4 şorma ḥālüm gün yüzine düstüm

bülbülün gül-zārsuz ḥāli n’ola

2r5 ka‘ bedür kūy-ı muḥibbī varıcağ

ulu devletdür aña aqrān ola

‘ahmedī

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

2r6 cāna kılmaz buse-i la‘ l-i şeker-bār isteyen

baş vèrir bùy-ı ser-i zülf-i siyeh-kār isteyen

2r7 maḥşer-i zülfün ḥesābın mū-be-mū şerḥ eylemiş

hey kıyāmet ḥālet-i nez‘ inde zünnār isteyen

2r8 sāyebānlar kırmış ebrūlar gülistān üstine

ġamzeler eydür ki gelsün bezm-i gül-zār isteyen

2r9 kūyını görmekle dilden eksük olmaz şevk [-ı yār]

ḳānī^ʿ olmaz ḥaste-i firdevs-i dīdār isteyen

2r10 aḥmedüñ^ʿ aybı güzeller sevmek ise ğam degül

yārsuz ḳalır cihānda^ʿ aybsuz yār isteyen

(mefā^ʿ ilün fe^ʿ ilātün mefā^ʿ ilün fe^ʿ ilün)

3v1 lebünđe ḥaṭṭuñı kıldı beyān zebān-ı ḳalem

yoğıdı açduğı sırr-ı nihān beyān-ı ḳalem

3v2 çün oldı kātīb-i evşāf-ı ḥüsnüñ ehl-i semā

yeridür olsa zemīn ü zamān mekān-ı ḳalem

3v3 ḳamış yüritdi benānına çeşm-i cellāduñ

tolupdur ey şeh-i ḥübān cihān figān-ı ḳalem

3v4 devāt-ı sürḥe dönüpdür demiyle dīdelerüm

maḥaldür aña olursa mekān dükān-ı ḳalem

3v5 görince tīr ü kemānuñ elünđe ey ḳaşı yay

bükildi nāleler eydüp hemān miyān-ı ḳalem

3v6 ser ehl-i dil çü édüpdür yolında cismi ḥanuñ

revādur olsa o serve revān revān-ı ḳalem

3v7 devāt dīde-i ḥālī dem-i siyāhla pūr

bu mācerāyı yazardı^ʿ ayān ḳān-ı ḳalem

^ʿizz ^ʿism-i bārī

ġazel-i laṭīfī der tevḥīd

(mefā^ʿ ilün mefā^ʿ ilün fe^ʿ ülün)

4v1 ḥabābuñdan beni dūr etme yā rab

- likānı göze mestūr etme yā rab
- 4v2 tecellī ēdicek envār-ı dīdār
bu a‘ ma çeşmi bī-nūr etme yā rab
- 4v3 ḥaṭāmuz defter-i a‘ māle yazma
anı maḥv eyle mestūr etme yā rab
- 4v4 muḥarrebler maḫāmına ḫarīb ét
ḥabāb-ı ḫatreden dūr etme yā rab
- 4v5 laṭīfī mücrimi sürme kapuñdan
n’ola mücrimse mehcūr etme yā rab
ğazel-i ‘āzerīder medḥ-i nebī
(mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün)
- 4v6 gül-i ruḥsāruñ oldu dehri gül-zār etmege bā‘ iş
vücūduñdur cinānı yoğiken var etmege bā‘ iş
- 4v7 esīr-i ḥ‘ābken şām-ı ‘ademde cümle eşyāyı
sen olduñ şubḥ-ı şādık gibi bīdār etmege bā‘ iş
- 4v8 binā-yı ka‘be-i islāmı ta‘mīr etmek olmışdur
çehār erkān-ı dīni kendüñe yār etmege bā‘ iş
- 4v9 nübüvvetde saña iḫrār eder dünyā vü māfihā
n’eder anı görüp kāfirler inkār etmege bā‘ iş
- 4v10 ne ğam ger ‘āzerī ālūde-i gerd-i günāh olsa
olur rüz-ı cezāda luṭfuñ iẓhār etmege bā‘ iş

rüsūhī

(mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün)

4r1 mey-i vahdetle pür cūş u ħurūş ol

yüri 'aqluñ varısa bāde-nūş ol

4r2 zen-i dünyā gibi zeyn étme kendün

mücellā kııl derūnuñ ħırķa pūş ol

4r3 dilerseñ gül gibi ħoşbū olasın

ta' arruż nağmesin kes cümle gūş ol

4r4 kelām-ı fuĥş ile pür olsa meclis

gönülđen zıkre meşgūl ol ħamūş ol

4r5 ma' ād emrinde diķķat kııl rüsūhī

ma' āş içün ne ħam bī-'aql u hūş ol

yaĥyā

(mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün)

5v1 yoluña vërmez isem baş u cānı gösgötüri

benümle ķorķud efendi cihānı gösgötüri

5v2 muĥabbet aña dërem kim añılsa nām-ı ħabīb

unutdura saña kevn ü mekānı gösgötüri

5v3 ne deñlüyise göz açup yumıncadur meşelā

cihānda 'āşıķa vuşlat zamānı gösgötüri

5v4 örümcek ağına şaymaz cihānda 'āşık olan

ķapuñda ħayme-i heft āsmānı gösgötüri

5v5 götürmek olur idi ķala ħālī ey yaĥyā

şığaydı zarf-ı hurūfa ma‘ ānī gösgötürü

(fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün)

5v6 sevdüm ol yāri mübtelā oldum

kendü kendüme bir belā buldum

5v7 baña yetmez mi bu sa‘ ādet kim

āşināsına āşinā oldum

5v8 kim ne derse dēsün bi-ḥamdallāh

hele ben lāyık-ı cefā oldum

5v9 ol elif ḳad selāmum almayalı

dāl-veş ḡuşşadan dü-tā oldum

5v10 beglügüm var cihānda ey yaḥyā

yār eşiginde bir gedā oldum

bedrī

(mef‘ ūlū fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün)

5r1 dök naḳd-i eşki derdüñi ol nāzenīne aç

teşhīr ḳılmağa o perīyi defīne aç

5r2 māhum münevver eyle cihānı güneş gibi

keşf eyle bürḳa‘ uñ yüzün ehl-i zemīne aç

5r3 ey sīm-ber yüzünjı temāşāya doymadı

cān vērđi işte sīneñi görsün kemīne aç

5r4 her gonçe açdı bülbüli şevḳıne yaḳasın

göl gibi ‘ andelībünje sen daḡı sīne aç

5r5 kūy-ı nigāre ḡayrı nazardan gözünjı yum

ķabrũnde bedri revzeni ĥuld-i berĩne [aķ]

‘atā

(fe‘ ilātũn mefā‘ ilũn fe‘ ilũn)

5r6 ĥāke biñ kerre sũrdũm ol yũzi

elũme girmedi ayağı tozı

5r7 ol ķaşı yay tĩr-i hecre seni

gøresũn ger nişān eğerse tozı

5r8 bezmũñe ķanķı sāzıla varayın

dedũm ol dem dedi gõtũr ķopuzı

5r9 uydı ulaşdı bize zāhid-i ĥuşķ

nitekim ķişıye frenk uyuzı

5r10 eşküme baħr beñzerem derimiş

ey ‘atā var mı göre dadı tũzı

mātemĩ

(fā‘ ilātũn fā‘ ilātũn fā‘ ilātũn fā‘ ilũn)

6v1 leblerũnsũz baña ģonķe ĥār-veş ģũl mĩĥdũr

ķāmetũnsũz ķeşmũme her nĩş-ger bir sĩĥdũr

6v2 ķurtulam mı tĩr ü tĩģuñdan ķũn ey cellād-ı ķeşm

ķaş burc-ı ķavs ģamze ĥancer-i mirrĩĥdũr

6v3 ĥāme-i āħ ile ģõñlin yazmak ol sengĩn dilũñ

sikkeyi mermerde ķazmak deñlü bir tārĩĥdũr

6v4 terk eđũp ol ĥũsrevi şĩrĩne meyl etdũñ deyũ

tĩşe ferhāduñ ķazādan başına tevbiĥdũr

- 6v5 zerd-rū olsa n'ola iksîr-i 'ıŝkuñ tâlîbî
cüz' -i a' zam cevhere ey mâtemî zernîhdür
mâtemî
(mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün)
- 6v6 kârî kaşuñuñ fitne vü âşüb u girişme
hû gamze ki hançerle dil ü cāna girişme
- 6v7 müjgān biri birine girer alsa gözin h'āb
fitne uyudıysa ya nedür bunca girişme
- 6v8 şeb-rev gibi bir gün aşılsın hāzer eyle
ey şāne inen zülf-i girih-gîr-i girişme
- 6v9 bir gün erişür haṭmî dedüñ yāre raḳîbā
haḳdan dilegüm bu ki sen ol güne erişme
- 6v10 geh buse vērür geh dil alur mâtemî seyr ét
'uŝşākla yārün işi alışma verişme
ozan rahmî
(mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün)
- 6r1 ne kanlar dökdügin 'arz étse çeşm-i yāre āl anlar
tenüm gamdan hilāle döndi dērsem bir hayāl anlar
- 6r2 hadîş-i 'ışkı benden şor ne bilsün zāhid-i nādān
rumūzın bu mu' ammānuñ mücerred ehl-i hāl anlar
- 6r3 gözüm merdümlerinüñ 'aksi düşmişdür leṭāfetden
yüzün mir'ātına nāzar olanlar anı hāl anlar
- 6r4 miyānuñla dehānuñ sırrını kim fehm eder cānā

- kanı bir merd-i kâbil kim cihānda kıl ü kâl anlar
- 6r5 sühan bezminde cāmīdūr bilen keyfiyyet-i hālüm
 hayālāt-ı kelāmum raḥmiyā ancak kemāl anlar
 li-mevlānā lami‘ī
 (fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün)
- 6r6 oldı zülfün ḥamında cānum esīr
 rabbi sehhl ‘aleyh külli ‘asīr
- 6r7 cāndan ayrı kapuḡda tuḥfem yok
 ‘āşıḳam bī-dilem ġarīb ü faḳīr
- 6r8 gün gibidūr zamīrüne rüşen
 nükte-i tuḥfetü'l-faḳīr ü ḥaḳīr
- 6r9 levḥ-i çehremde kan yaşum her dem
 nāme-i şevḳüñi eder taḥrīr
- 6r10 lāmi‘ī bir civāne vèrdi göñül
 aşşı etmez aḡa naşīḡat pīr
 (fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün)
- 7v1 degülem ol güneşün ben tek ü tenhā delisi
 zerre-veş yüz biḡ ola bī-ser ü bī-pā delisi
- 7v2 nice ‘azrā-yı ‘izār ü nice leylī-veş olur
 kim anuḡ vāmıḳ u mecnūndur en ednā delisi
- 7v3 ḳanda bir ḡaste ya bir vālih [ü] şeydā görsem
 ya ölümlüsi çıkar ol şanemün ya delisi
- 7v4 kūh-ı ġam çekmegi ferḡādıla mecnūn ne bilür

biri tağ âdemidür biri[si] şahrâ delisi

7v5 hevesi olmadı dünyāca gamuḡa rāzı
olmaya ancılayın bir daḡı dünyā delisi
bālī

(mefʿ ūlū fāʿ ilātū mefāʿ ilū fāʿ ilün)

7v6 bāḡuḡ güli vü sünbül ü serv ü benefşesi
yāri gelür dèyü ḡodılar gözci nergisi

7v7 aldı ḡaber şabādan u döndi göz eyledi
yaʿ nī gelür o gözleri āhū kesuḡ sesi

7v8 müştāḡmıḡ benefşe ki pāyuḡa yüz süre
miskīnūḡ o imiş çemen içinde sekmesi

7v9 ey ḡızr leb sikender ü ey çeşme-i ḡayāt
zülf-i siyāha uyma ḡaraḡlukḡdur ötesi

7v10 bālī nice ḡalāş ola ḡablān-ı ʿışḡdan
çün kim erişdi tenden öte cāna pāresi
fazlī

(müfteʿ ilün mefāʿ ilün müfteʿ ilün mefāʿ ilün)

7r1 sen bu kemāl-i ḡüsn ile mihr-i felek misün nesün
nevʿ -i beşerde görmedük yoḡsa melek misün nesün

7r2 gözlerüm içre oynayan sensün iki gözüm müdām
bilsem iki gözümdesün yoḡsa bebek misün nesün

7r3 ḡuṡb-ı murādum üzre çün dönemedüḡ yaḡıl yıḡıl
ey başum üzre devr eden çarḡ-i felek misün nesün

- 7r4 dünye ğamın ‘alef gibi gel yeme ‘ışret ét dërin
 hîç kulaķ kabartmaduĝ yoĝsa eşek misün nesün
- 7r5 lezzetini kelāmuĝuĝ ehl-i mezāk olan bilür
 yoĝsa be fazli sözde sen kân-ı nemek misün nesün
 fazlî
 (fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)
- 8v1 dâne-i kendüm gibi derdile zerd oldı beĝiz
 mürĝ-ı dil şayd etmede dām-ı cihānda bir beĝiz
- 8v2 olalı sen āşinādan dūr pādişāha bendeĝüz
 dürr-i dendānuĝ ğamından başum étdüm bendeĝüz
- 8v3 tîre-dil қарадеңиздүр gözlerümdür aķdeĝiz
 ĥün-ı dil çeşmümden aķarsa revādur aķ deĝiz
- 8v4 қатлана ey tîr-i dilber қатлана göz dikmeĝüz
 sîneye dek tîrüĝi olsun cihānda dikmeĝüz
- 8v5 şöĝbetüĝden dūr olmaķ bir nefes lāyık mıdur
 āy efendim ā begüm bî-çāre fazlî bendeĝüz
 riṽāzî
 (fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)
- 8v6 şorsa ger ben ĥākini ol lebleri āb-ı zülāl
 қуры sevdāyıla yaşın baĝr etmişdür deĝiz
- 8v7 ey mesîḥā-dem yeter aĝlatdı hecrüĝ niçe bir
 telḥ-kām ola biḥār-ı eşkden bu mürdeĝüz
- 8v8 қaddine ey servi teşbih eyleyenler vechi var

haddine ol lāle-ruhsāruḡ eger gül dersenüz

8v9 baḡr-i nazmı āb-ı lutfā ḡarḡ eden kimdür dēsen

dürr-i yemm-i ma‘ rifet şāhā riyāzī bendenüz

ḡālī

(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün)

8r1 ḡatlı etmek imiş ‘āşıkı cümle umūr-ı ḡat

oldı efendi bā‘ iş-i fitne zuhūr-ı ḡat

8r2 zulmet içinde āb-ı ḡayāta erişdi cān

rūşen olalı dilde bu ma‘ nā-yı nūr-ı ḡat

8r3 çok yazma ḡatṭ u ḡāşīye ḡüsnün kitābına

‘aḡlum efendi kıldı müşevveş vüfūr-ı ḡat

8r4 mühr-i lebile oldı süleymān ins ü cān

‘arz ēde çıkdı ḡālīn aḡa ḡayl-i mūr-ı ḡat

8r5 taḡsīn kıldı ehl-i naḡar ḡüsn-i ḡatṭına

gördüm o māha geldi o demde ḡurūr-ı ḡat

8r6 ḡüsnün kemālidür daḡı dil mihrin arturur

ḡam çekme ey meh olma şaḡın bī-ḡuzūr-ı ḡat

8r7 el-ḡatṭ-ı bāḡıyile fenā dünyede şaḡın

ḡaflet getürmesün saḡa ḡālī sürūr-ı ḡat

necātī

(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün)

9v1 şol ḡonçeler ki la‘ lün aḡup aḡzın açalar

bād-ı şābā erişigelür aḡzına çalar

- 9v2 sen gün  ıfatlu m h i  n ey  a ları hil l
 heng  dince n leye ben z hre ne  alar
- 9v3 gülşende serv  ar ar elin h   alar ba ın
kend si oynar eblehi g r kend si  alar
- 9v4 her kime  amze eylese ol türk-i n m-mest
t  -ı cef yıla şanasın kim beni  alar
- 9v5  am leşkeri ki mülk-i dile  onma  isteye
 amzen  ula uzu gelür evvel yerin  alar
- 9v6 m zr b-ı  d-ı  ev  iken bülbülü dağı
 ı    zeb rını okuyamaz dili  alar
- 9v7 bezm-i bel da  add mi  eng eyled   d y 
 ok an bu derd-mend nec t  anı  alar
rah m 
(mef   ilün mef   ilün mef   ilün mef   ilün)
- 9r1 ne  anlar d kd  in  arz etse çeşmüm y re  l ağlar
tenüm  amdan hil le döndi dersem bir  ay l ağlar
- 9r2  ad  -i  ı   benden  or ne bilsün z hid-i n d n
rum zın bu mu  amm n   mücerred ehl-i   l ağlar
- 9r3 bel  bezminde z r olsam  aceb mi  eng   ney- s 
 anı bir merd-i   bil bu cih nda   l     l ağlar
- 9r4 v c d-ı v cib   m hiyyetin idr k  den   rif
 a   atde z h r-ı m mkin t  hep z l l ağlar
- 9r5 fen  bezminde cem keyfiyyetin c m-ı mu abbetden

ḥarābāta düşüp şūrīde-ḥāl olan ricāl aṅlar

9r6 gözüm merdümlerinüñ ‘aksi düşmişdür leṭāfetden

ruḥuñ mir’ātına nāẓar olanlar anı ḥāl aṅlar

9r7 süḥan bezminde cāmīdür bilen keyfiyyet-i ḥālüm

ḥayālāt-ı kelāmum raḥmiyā ancak kemāl aṅlar

raḥmī

(mef’ülü fā’ ilātü mefā’ ilü fā’ ilün)

10v1 erbāb-ı şevk gerçi vērür göz ü қаша dil

ben vemişem zamānede bir nev-tırāşa dil

10v2 süzen olup figār éde pāyin ‘adūlaruñ

şol dem ki çala şīşe-i nāmūsu ṭaşa dil

10v3 hem-pister oldu dērler aḡyār yāriḷe

āḥ eyleyüp bu derdile düşdi firāşa dil

10v4 şol ‘ankebūt dāmına düşmiş meges durur

ḥālın görüp de zūlf-i nigāre ṭolaşa dil

10v5 dünyā metā’ ı köhneyimiş raḥmiyā ezel

‘āqıl odur ki bağlamaya bu ḡumāşa dil

figānī

(fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilün)

10r1 ḡanını dökmege ḡalkuñ ki müjek āl eyler

bize geldükçe doḡunmaz gezer ihmāl eyler

10r2 merdüm-i dīde kenār etmege ol serv-ḡadi

yetmiş iki dereden şu götürür āl eyler

- 10r3 dāne³-i hālūne meylüm tuyup iblīs raķīb
dergehün den ben-i ādem gibi idlāl eyler
- 10r4 toğruluk kılduğum için midür ol serv-i revān
sāye-veş yerlere çalup beni pā-māl eyler
- 10r5 gül ruħuñsuz edemez řab⁶-ı fiđānī efgān
gülşenün bülbülini fażl-ı hazān lāl eyler
fiđānī
(meř ūlū fā⁶ ilātū meřā⁶ ilū fā⁶ ilün)
- 11v1 abdāl dil ki kendüyi zeyn etti dāğıla
bāzār-ı ⁶ışķa cerre gelüpdür çerāğıla
- 11v2 feryād-ı nālemün göge çıkmazdı her gece
āhum yolına varmasa yalnız yarağıla
- 11v3 ferhād lāle görse idi bī-sütūnda
şīrini seyre çıkdı şanurdı otāğıla
- 11v4 bezm-i cihānda şu⁶ le-i āhumla āsmān
raķķāşa döndi kim döne yalnız yarağıla
- 11v5 el vermedi bu sāķi-i devrān fiđāniyā
bezm-i cihānda yıķdı beni bir ayağıla
ķābilī
(fe⁶ ilātün meřā⁶ ilün fe⁶ ilün)
- 11r1 şūretā gerçi ben seni severin
ma⁶ nide sevdüğüm beni severin
- 11r2 ten durur gösteren baņa cānı

ben kezā femi bu teni severin

11r3 dedi ol şeh görüp yıkık gönlüm

ben bunun gibi meskeni severin

11r4 kimseye rāz-ı ʿışkı fāş etmez

ey gül-i tāze sūseni severin

11r5 kâbilî dünyede nedür kârūḡ

gāh maḥbūbı geh zeni severin

(feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün)

13v1 biḡ cefā görsem ey şanem senden

bu ne sözdür ki uşanam senden

13v2 t̄aliʿ ümdür seni vefāsuz eden

ben anı şanma kim şanam senden

13v3 senüḡ içün cihān ʿadū olsa

ḡavf edüp şanma yā şınam senden

13v4 dem-i vaşluḡda ḡoş geḡer aḡyār

derd ü mihnet çeken benem senden

13v5 ruḡların şevkıyle şemʿ gibi

subḡ-ı vaşluḡa dek yanam senden

zārī

(feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün)

13v6 künc-i meyḡāne cāy-ı eglence

ḡayd-ı dünyā dilā bir işkence

13v7 bulıcaḡ yārī cāme-ḡābında

şanuram uğradum batır gence

13v8 pehlevandur eline sâgar alan

şîr-i ner birle tutuşur pence

13v9 eblehâne degül mi fikr-i tavîl

‘ömr-i kûtehle rûz-ı şeş pence

13v10 ne kadar guşşa çekse bu zârî

bir iki cāmıla olur şence

mesîhî

(mef‘ ülü fâ‘ ilâtü mefâ‘ ilü fâ‘ ilün)

13r1 dilde ekildi mîve-i sevdâ çekirdegi

mişnet bitürdi cānda bu gāvga çekirdegi

13r2 şeftālu-yı lebinî nigāruñ raķib yer

bize degince yā kabıdur yā çekirdegi

13r3 ol serv-kāmetün ruţab-ı la‘ l-i ḥasreti

tesbîhümüzi eyledi ḥurma çekirdegi

13r4 ey kuflın açmağ isteyen ol genc-i pür-zerün

miftāḥa çalasun biraz ayva çekirdegi

13r5 kıysı-yı la‘ l-i yār mesîhî ne ḥüb olur

kim yeri ile yoğ anuñ aslā çekirdegi

mesîhî

(mef‘ ülü mefâ‘ ilü mefâ‘ ilü fe‘ ülün)

13r6 maḥbûbdurur dehre vèren revnaķ u zînet

bütlerle bulur niteki deyrün içi şüret

- 13r7 ‘arz eyledi kıaddın gözümüz yaşını dökdi
yılduzumuzu yere düşürdü o kıyāmet
- 13r8 tırūṅ gelicek sīnemi kıılmağa ziyāret
cānum aṅa karşı çıkuban dēdi ne zaḥmet
- 13r9 yağmur ṭamar ise ne ‘aceb çarḥ-i kūhenden
kim yapılalı kıubbesi olmadı meremmet
- 13r10 öldür[dü] urup tıḡıla bīmār mesīḥī
hoş etdi iyü vurdı n’ola kıoluna kıuvvet
bāḳī
(fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün)
- 15v1 ser-i kūyuṅ ṣanemā cennet-i a‘ lā bilürin
müntehā kıāmetüṅi sidre vü ṭubā bilürin
- 15v2 seni yūsufıa güzellikde şorarlarsa başa
yūsufı bilmezin ammā seni ra‘ nā bilürin
- 15v3 zā’ıl olmaz heves-i zūlf-i siyāhuṅ dilden
ḥāşıl olmayacağıın gerçi bu sevdā bilürin
- 15v4 bilmezin n’eyleye derd ü ḡam-ı cānāne başa
ne müdārāya meded var ne müdāvā bilürin
- 15v5 bāḳiyā gülşen-i firdevsi başa ‘arz étme
āsītānıın ben anuṅ menzil ü me’vā bilürin
bāḳī
(mef‘ ūlū fā‘ ilātü mefā‘ ilū fā‘ ilün)
- 15v6 cānlar fedā muḥabbet-i cānāne ser degül

erbāb-ı ‘ışka terk-i ser etmek hüner degül

15v7 bağ-ı ümîd içinde dilâ mîve-i vişâl

bir mîve-i ğarîbdür olur biter degül

15v8 şemşîr-i hecr yâreleridür elem vèren

zahm-ı ħadeng-i kavs-ı kazâ ol kâder degül

15v9 pervânedür ki yakdı perin şem‘ -i âhuma

farğ-ı felekde münħasif olmuş kâmer degül

15v10 iki cihâna vèrmedi bir yâr-ı sâde’i

bâķi esîr-i kayd-ı nuķuş u şuver degül

ħayâlî

(mef‘ ülü fâ‘ ilâtü mefâ‘ ilü fâ‘ ilün)

15r1 yoluğda ser verüp şu ki serverlik eyledi

mezdân-ı ‘ışk içinde dilâverlik eyledi

15r2 her kim bu dehr-i pîre-zene mâ’îl olmadı

merdâneler içinde bugün erlik eyledi

15r3 peykân-ı yâr sîneme geldi yüreklenüp

dil deldi cânım aldı ciger-derlik eyledi

15r4 zünnâr-ı zülfin eyledi bî-dîn raķibe ‘arz

gördün mi ol şanem nice kâfirlik eyledi

15r5 dilden ħayâlî şûret-i idrākı kazıyup

divâne meşreb oldu kâenderlik eyledi

ḥayālī

(fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün)

15r6 biz şeb-i ğamda āha mensūbuz

ya' ni dūd-ı siyāha mensūbuz

15r7 zer kemendin güneş atup çıkamaz

bir yüce bār-gāha mensūbuz

15r8 yaqamaz āfitāb-ı cevri bizi

çünkü zıll-ı ilāha mensūbuz

15r9 kūy-ı 'ışkuñ gedāsı çākeriyüz

biz begüm pādişāha mensūbuz

15r10 şubḥ kesb-i şafā eder bizden

şevḳde mihr ü māha mensūbuz

15r11 luṭf-ı ḥaḳḳa ḥayālī muntazırız

gerçi biñ biñ günāha mensūbuz

ḥayālī

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

16v1 şol gönül kim şām-ı ğamda derdünjī tenhā çeker

'ayn-ı cāna kuḥl-ı sübhānellezi isrā çeker

16v2 yāriḷe 'āşık ikilik perdesini kıldı çāk

vaḥdete erdi henüz zāhid ğam-ı ferdā çeker

16v3 mūrçe bir kaṭre mā içinde olur nā-bedīd

teşne diller var ki bir demde yedi deryā çeker

16v4 āşiyān-ı bülbülü sāğar edüp gül-zārda

ğonçe la' lün yādına ey lāle ruḥ şahbā çeker

16v5 dergehün̄de her ne kim emr eyledi sultān-ı ' ıṣḳ

niçe yıllardur ḥayālī ḥükmine tuğrā çeker

celālī

(fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün)

16r1 dērisen̄ mürğ-ı dili ey yüzi gülşen göreyin

aç niḳābın yüzün̄ün ey yüzi gülşen göreyin

16r2 ḳurtulup ḥaṭṭ-ı ğamından dēr iken şād oluruz

ser-ber oldı elem-i zülfi dilā şen göreyin

16r3 cenneti öge öge göge çıkardun̄ vā' iz

ne ḳadar feh̄m ēdeceksün anı sen ben göreyin

16r4 şekl-i mir 'āt-ı dil-i ' āşıḳa baḳsın dērse

ḥüsn-i yūsufdan eger ḥüsnini aḥsen göreyin

16r5 şūfī mescidde celālī dōşedi eski ḥaşır

varayın ben daḥı meyḥānede mesken göreyin

celālī

(mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün)

16r6 baḡa ḥurşīdden ol şāh yegdūr

belī kim dēr güneşden māh yegdūr

16r7 muḳayyed olmayup dünyā ğamıyla

tevekkül ēdelüm allāh yegdūr

16r8 gel āh ēt yüz yumadun̄ ağlamaḳla

senün̄ ḥaḳḳuḡa ey dil āh yegdūr

- 16r9 dilā hecrinde ayrılma ğamından
ki tenhā olmadan hem-rāh yegdür
- 16r10 celālī nefsüne var nīk-ḥāh ol
zamāne ḥalkına bed-ḥāh yegdür
ozan ʿālī efendi
(feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün)
- 17v1 gel ʿırāḳ-ı ʿarabda tutma maḳām
umma andan şaḳın ḳarār u beḳā
- 17v2 bu cihān bir ḥarābe menzildür
ḳondı göçdi hezār mīr-livā
- 17v3 māʾ-i cārīdeki ḥabāb gibi
niçenüḡ oldı çetri nā-peydā
- 17v4 ḥāk-i baġdadda zeyn olan şeceri
naḥl-i ḥurma şanur gören amma
- 17v5 tū/tūġlardur ki ḳaldı menzilde
çekilüp gitdi ʿasker-i ḥulefā
nevʿī efendi
(feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün)
- 17v6 lebünile şarāb hem-demdür
nʼola ḳan ağlasa gözüm nemdür
- 17v7 mürde ḥaḳḳı lebün hevāsıyle
gözümünḡ yaşı ʿayn-ı zemzemdür
- 17v8 gerçi dünyā deger seni görmek

vaşluña  rmek  zge    lemd r

17v9 n zır olmayıcağ ru -ı y re

neye yarar iki gözüm nemdür

17v10 deheniyle miy nı vaşfında

her ne d rlerse nev  iy  kemd r

emr 

(mef   l  f   il t n mef   l  f   il t n)

17r1 d d m ki t r-i  amzen  dilde neden bel rmez

ol  aşları kem num d di geçen bel rmez

17r2 gezd m   adem diy r n şehr-i v c da geldüm

hiç ol miy n g rinmez hiç ol dehen bel rmez

17r3 şöyle  ub r yazmış  udret deb ri hergiz

  l şaf asında çattı-ı   anber-şiken bel rmez

17r4 ol h r ş retini dil cevri o ursa ta  m 

bir nok ta  omış a z  amm  içen bel rmez

17r5 b m rdur dediler emr yi göre vardum

bir n le  şidil ramm  beden bel rmez

emr 

(mef   ilün fe  il t n mef   ilün fe  ilün)

17r6  ar r  ılma a bir dem me  numuz yo dur

me  n  n eyleyel m kim zam numuz yo dur

17r7 vef ya    il olur d y  nice z nn  del m

deh n  yo ud  ına   m numuz yo dur

- 17r8 efendi biz bir alay adı sâni yok rindüz
gürûhumuzda fülân bin fülânumuz yokdur
- 17r9 zamânumuz geçicek çok nişân olur zâhir
zamânumuzda egerçi nişânumuz yokdur
- 17r10 çü tîğ-ı ğamzeyile nîm-küşteyüz emrî
bütün cihânı n'êdem yâr-ı cânumuz yokdur
rahmî
(mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün)
- 19v1 firâk-ı yârile zâram bahârı n'eyleyeyin
gözüme âteş olan lâle-zârı n'eyleyeyin
- 19v2 görünmez ise baña kâkül-i perîşânun
çemende sünbül ü zülf-i nigârı n'eyleyeyin
- 19v3 kanı yâ şîve-i refât u hâlet-i güftâr
fezâda gölgesi gökcek çenârı n'eyleyeyin
- 19v4 birisi bir delûkanlu birisi ehl-i hevâ
sirişkümile meded âh [u] zârı n'eyleyeyin
- 19v5 tutam sirişküm êdem âstînile teskîn
derûn-ı sinedeki hârḥârı n'eyleyeyin
- 19v6 huzûr-ı hâkka varup rûz-ı maḥşer olduḡda
o demde bilmezsin ol şîve-kârı n'eyleyeyin
- 19v7 güzellere dahı dil vèrmeyem derin ammâ
sever görünce gözüm ıztırârı n'eyleyeyin
- 19v8 ne kârum idi benüm rahmîyâ güzel sevmek

gönül dedükleri bî-ihtiyârı n'eyleyeyin

şühürî

(mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün)

19r1 kefi bir mihr-i ' âlem-tâba benzer ol mehûñ el-hağ

şu' â' -ı nürdur destinde gūyā kim o beş barmak

19r2 rumûz-ı kabẓ u başı pençe-i yār eyledi izhār

ne pençe mazhar-ı ism-i hüdā-yı zül-celāl ancak

19r3 yaturken pençesin yaşdanmış ol hurşid-i ' âlem-tāb

tamām étmiş kitāb-ı hüsni beş tomar édüp mülhak

19r4 benānın eylemiş hūn-ı şehid-i ' ışkıla rengin

ben anuñ pençesine pençe-i mercān dësem elyak

19r5 zarūrî meyl eder dil gördüğince pençeñi cānā

meger destünđe kullāb-ı muhabbetdür o beş barmak

19r6 görüp dil dëdi cānā pençeñile şa' idüñ resmin

niçe bir āb-ı hayvān beş gümüş mizābdan akmak

19r7 muhabbetnāmeler midür şühürî pençesi yārūñ

kim anı hāme'-i kudretle yazmış şāni-i muṭlak

hilālî

(mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün)

20v1 o beş kâfūrî şem' e ' anberin dāğ oldu çün revnak

gören pervāne dil vërse aña lāyıkdurur elyak

20v2 ya hod gül destesi yāhūd iki üç gonçe-i zanbak

muḳābil ola mı pençeñle bir olmaz çü beş barmak

- 20v3 yed-i beyzâ-yı mûsâdur meger kim pençesi yârûñ
kim okur âyet-i innî ene'l-lâh'ı gören el-ḥaḳ
- 20v4 yumup açınca el ol ḥüsrev-i ḥâver dedi eller
nice beş mâh-ı nev bir âfitâb-ı ʿ âlemi ḳoçmak
- 20v5 o meh-rûnuñ görüp dil mâtemiyâ pençesin eydür
ḳamer devrinde fettân beş güzel şâhib ḳalem açmak
- 20v6 vücûdı levhasında gör o mihr-i ʿ âlem-ârânuñ
kefi bir şemme-i şems ü benânı anca beş yaprak
- 20v7 kef-i dil-dâra fî'l-cümle olurdı anı beñzetmek
eger mâh-ı tamâma beş hilâli eylesek mülḥaḳ
ḥayâlî
(mefâʿ ilün feʿ ilâtün mefâʿ ilün feʿ ilün)
- 20r1 menem ki nazm-ı serîrinde şâhib-erkânem
menem ki âb-ı ruḥ-ı mülk-i âl-i ʿ oşmânem
- 20r2 şabâ mişâl sebük rûḥ şu gibi meyyâl
ʿ adüya âteş ü aḥbâba ḥâke yeksânem
- 20r3 nebî medîne-i ʿ ilm oldı bâbı şâh-ı necef
o dergehün itiyem ol ḳapuda derbânem
- 20r4 kelâm gibi bülendem hüner gibi ḥoş ḥâl
kerem gibi güzelem baḥt gibi ḥandânem
- 20r5 çü baṭn-ı ḥût-ı emînem çü zeyl-i yûsuf-ı pâk
çü ʿ isâ ehl-i necâtem şuʿ aybe çübânem
- 20r6 ne deñlü olduñ ise seyl gibi âlûde

özünj [baña] erişdür ki ‘ayn-ı ‘ummānem

20r7 devāb gibi baña depme şalma ādem iseñ

ki mīşe-zār-ı kerāmetde şīr-i gurrānem

20r8 hayālī meşreb-i ahrār bolmışam līkin

esīr-i silsile-i āsmān-ı gerdānem

celālī

(fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün)

21v1 görüp üftādelerün eyleme eflāke nazar

burc-ı rif‘atde iken gün gibi kıl hāke nazar

21v2 ehl-i tab‘a nazar et tā ki hūner-perver ola

ne biter eylemeden hārıla hāşāke nazar

21v3 biz anuñ her ğamını mūcib-i şādī bilüriz

luṭf edüp kılsa ‘aceb mi dil-i ğam-nāke nazar

21v4 kalma kisvetde dilā taşfiye-i kalbe duruş

eylemez mürşid-i haḳ tācıla misvāke nazar

21v5 kimsenün ‘aybın açup olma celālī ma‘yūb

nazārı pāk olan eyler eşer-i pāke nazar

celālī

(mef‘ ūlū fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün)

21v6 la‘lün meyini içmege imkân olur mı hīç

bīmār-ı derd-i ‘ışkuña dermān olur mı hīç

21v7 genc-i sürūr-ı ‘ışkıla ma‘mūr olan göñül

‘ālem harābe varsa o vīrān olur mı [hīç]

- 21v8 cānā alan metā[‘] -ı ğamuñ nağd-i cānıla
bāzār-ı [‘]ışk içinde peşimān olur mı [hīç]
- 21v9 [‘]ayb-ı raķibi setr ède hāşā ki terbiye
hayvān libās-ı faħrıla insān olur mı [hīç]
- 21v10 görse cemāl-i dilberi bī-ħūd olur celāl
ħodbīn olan kimesnede [‘]irfān olur mı [hīç]
hūdāyī
(mefā[‘] ilün fe[‘] ilātün mefā[‘] ilün fe[‘] ilün)
- 21r1 belālaruñ dil-i [‘]uşşāķ-ı dil-figāre gerek
belī [‘]ināyet ü raħmet günāh-kāre gerek
- 21r2 sipihri gör ki çeker sīnesine bir māhı
hemān felekde begüm tālī[‘] ü sitāre gerek
- 21r3 belā vü derd ü ğam u hemden olsa dil nāçār
ħarīf ü şāhid ü şem[‘] ü şarāba çāre gerek
- 21r4 cemālünī niçe yüzden görem dēyen diller
şikeste āyineler gibi pāre pāre gerek
- 21r5 hūdāyi tāze ğazeller ķasīdeler dinicek
hemīşe bir yüzi gül [‘]arızı bahāre gerek
hūdāyī
(mef[‘] ülü fā[‘] ilātü mefā[‘] ilü fā[‘] ilün)
- 21r6 ħūnī gözün ki ħancer-i müjgān elindedür
bir demde eylese niçe biñ ķan elindedür
- 21r7 çāk olsa n’ola dāmen-i zülfün gibi yaķam

- yıllardurur ki pence-i hicrân elindedür
- 21r8 âzâd êderse ‘âr êde uçmağa sidreye
dil mürğî kim o serv-i hırâmân elindedür
- 21r9 almış eline hâtem-i cām-ı lebin ‘adū
şol dīvdür ki mühr-i süleymân elindedür
- 21r10 her dem bahâr vaşf-ı ruḥuḡda hüdāyinüḡ
gül gibi tâze defter ü dīvân elindedür
(mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün)
- 22v1 gūyâ ki kef-i rüstem-i ṭab‘umda sināndur
- 22v2 ol dem ki ḳalem şebt içün âşâr-ı ḥayālüm
destümde ser-endāz ḥam-âğüş benāndur
- 22v3 ol rāst bu kec düşdügi beyhûde degüldür
zaḥm-ı ciger-i düşmen içün tîr ü kemāndur
- 22v4 a‘dāya midād-ı ḳalemüm reşḥa-i semdür
aḥbāba şemīm-i süḥanum nükte-i cāndur
- 22v5 ol ḥıẓr-ı mesîḥâ dem-i nazm[am] ki sözümdе
feyz-i ezeli cevher-i cān gibi nihāndur
- 22v6 ol şeb-rev-i mi‘râc-ı ḥayālüm ki cihāna
şıdk-ı nefesüm bād-ı seḥer gibi ‘ayāndur
- 22v7 ol nādire-perdāz-ı belîgem ki kelāmum
ḍarbü’l-meşel-i nükte-şināsân-ı cihāndur
- 22v8 bir kimseden êrmezse n’ola gūşuma taḥsîn
efsûn-ı kelāmumla cihân beste-dehāndur

- 22v9 gūyā ki gūlistān-ı sūḥandur bu ḳaṣīdem
her nūkte-i bir ḡonce-i bī-hār ü ḥazāndur
- 22v10 ya nazm-ı dil-āviz ile bir cūy-ı müselsel
ya ma‘ na-i rengīnile birlāle-sitāndur
- 22v11 her mıṣra‘ ı yā bir ṣanem-i nev-ḥaṭ-ı mevzūn
endīṣe-i bārīkūm aḡa mūy miyāndur
- 22v12 lāfı ḳoyalum ḳāfiye teng oldı du‘ āya
ṣimdengerū söz gevher olursa hezeyāndur
- 22v13 tā ḡāyet-i ṣeb fātiḡa-i vaḳt-i seḡerdūr
- 22r1 tā evvel-i ‘īd āḡir-i māḡ-ı ramaḡāndur
- 22r2 ḡaḳ rūzuḡı nev-rūz u ṣebūḡ ḳadr ēde her sāl
ol pāyede kim ḳıble-i iḳbāl-i seḡāndur
- 22r3 ḡöstermeye bir ferde ḡüdā ‘ālemi sensüz
zīrā ki vücdūḡ sebeb-i emn ü emāndur
‘azmizāde
(fe‘ ilātūn fe‘ ilātūn fe‘ ilātūn fe‘ ilūn)
- 22r4 ḡünki mey yok nice bir ḡösterūr āyā bilsen
birbiri iḡre ṭoḡuz cāmını sāḳī-i felek
- 22r5 elem-i ḡasret-i yārile budur kim ḡörinen
ḡırmen-i āteṣ ola dāḡ-ı cūnūnum giderek
- 22r6 āḡ-ı ṣeb-dīzini gül-gūn-ı siriṣkile ḡören
dedi kim böyle gerek ṣāḡ-ı ḡam-ı ‘ıṣḡa yedek
- 22r7 ‘āṣıḡuḡ sīm-i siriṣkinde ēdersen ṣübhe

olmaz ey şüh aña hiç seng-i cefâ gibi mehek

22r8 kâ'il ol kısmete çün rûz-ı ezelden vâ' iz

söylemek saña verilmiş baña söz dinlememek

22r9 ele al gezlik-i teslimi vü kıl hâletiyâ

nokta-i şekki ser-i satır-ı tefekkürden çek

fuzûlî

(fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün)

22r10 aşrakat min feleki'l-behceci şemsen ve behâ

mela el-âlemi nûren ve sürûren ve behâ

22r11 çıkdı bir gün ki ziyâsında tamâmî-i rüsûl

oldı [mahv] öyle ki hürşid şu'â' ında sühâ

22r12 oldı bazar-ı cihân revnakı bir dürr-i yetim

23v1 ki degül iki cihân hâşılı ol kadre bahâ

23v2 rütbe-i hikmet-i mi'rac-ı kemâline göre

hükemâ fırka-ı dūn felsefe cem' i süfehâ

23v3 münhi-i ma'rifeti hâl diliyle dâ'im

kılur ehl-i dile esrâr-ı haqîkat inhâ

23v4 nice takrîr edeyin vaşfını bir şahuñ kim

aña vaşşâf ola yâsîn ü mu'arrif tâhâ

23v5 ey fuzûlî reh-i şer'ini tut ol rāhberin

bu tarîkile dalâletden özün eyle rehâ

hüzni çelebi

(fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün)

23v6 bir perî-rû meh-cebîn dil-dâr-ı gül-ruhsâr sev

bir semen-bû serv-ğad şimşâd-ı hoş-reftâr sev

23v7 merd ol merdâne olsun cünbüşün ey dil yine

ya' ni bir vaz' i levendâne büt-i ' ayyâr sev

23v8 'âr u nâmı terk édüp rüsvây-ı 'âlem ol ya' ni kim

bir vağâr ehli şeh-i 'âlî neseb dil-dâr sev

23v9 cev[r]i] çokdur luğfi yok dème ta' allül eyleme

bî-vefâ sev pür-cefâ sev tek hemân bir yâr sev

23v10 hüzniyâ şîrîn ü ter olsun dèriseñ sözlerün

ğonce-leb şîrîn-dehen yâr-ı şeker-ğüftâr sev

hüzni çelebi

(mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün)

23v11 ğam-ı 'ışkıla ğalduğ çün ayaklarda türâb-âsâ

'aceb mi ehl-i diller tutsa el üzre şarâb-âsâ

23v12 melâhatle dil-i hūnîni pür-şūr eyledi bir şūh

23r1 n'ola rağş eyleseñ senc-i cefâ üzre kebâb-âsâ

23r2 ğamuñla ğāmetüm ğam olduğınca dil civân oldu

èder bir dürlü nağme tende her yerün rübâb-âsâ

23r3 toğardı kevkeb-i bahtum açılurdu yine tâlî'

tulū' etse ser-i kūyında ol meh āfītāb-âsâ

23r4 eger pākîze-meşreb olmak ister iseñ ey hüzni

yüzüñi sür ayağına düşüp bir servün āb-āsā

‘azmizāde

(mef^ʿ ūlū mefā^ʿ ilū mefā^ʿ ilū fe^ʿ ūlūn)

23r5 ʔolsun dēriseñ pertev-i envār-ı hūdādan

pāk eyle göñül āyinesin rū-yı riyādan

23r6 pīrāmenine uğrayamaz şem^ʿ i fenānuñ

her bād-ı elem kim ʔopa vādī-i recādan

23r7 ʔurş-ı meh ü mihri n’ēder ol sīr-i belā kim

el şunmaz eger mā’ide inseydi semādan

23r8 bilmez ki anuñla açılur gonçe-i hātır

bağş etse ne var şeyh-i riyā-pīşe hevādan

23r9 raḥm eyle ben āvāreye kim zīr ü zeberdür

dil ḥānesi bārān-ı ğam u seyl-i belādan

23r10 hep baña atar ḥāletiyā nāvek-i cevrin

ḥaḳ şaḳlasun ol şūḥ-ı cefā-keşi ḥaṭādan

‘azmizāde

(fe^ʿ ilātūn fe^ʿ ilātūn fe^ʿ ilātūn fe^ʿ ilūn)

23r11 cāy olaldan saña çeşm ü dil-i ‘uşşāḳ-ı ḥazīn

āb u tāb-ı ruḥuñı her gören eyler taḥsīn

23r12 biz o mürğız ki degüldür dilümüz dāne-perest

24v1 inerüz dāma hemān olmağıcün ḥāk-nişīn

24v2 varmışam ‘ışķıla bir ḥāle ki enfās-ı ḥayāt

lebe geldükde kimi nāle olur kimi enīn

24v3 eṣer-i pāy-ı seg-i kūyını öpdürmez o şūḥ

‘āşıkı bāğ-ı ruḥından hīç éder mi gül-çin

24v4 dil-i şeydāya şeref tāb-ı ğam-ı ‘ışkıludur

etmesün ḥaḫḫ anı efsürde çü dāğ-ı beterin

24v5 dizeseler ḥāletiyā tār-ı şu‘ ā-ı mihre

benzemez nazm-ı dil-efrūzuḡa ‘uḫd-i pervin

‘azmizāde

(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün)

24v6 dil çıhmağ istedükçe yem-i ‘ışk-ı yārdan

oldı ḥavāle seng-i belā her kenārdan

24v7 étmezdi ‘andelīb-i çemen āh-ı āteşin

ḳurtarsa dāmen-i güli gül-zār-ı ḥārdan

24v8 geçmez ḳumāş-ı şabr alınmaz metā‘-ı vaşl

bāzār-ı ‘ışk ḥāceleri ḳaldı kārdan

24v9 ḥāk-i rehin getürmese bād olma bī-ḥuzūr

kim kām alur ki sen alasun rūzgārdan

24v10 kuḥl-ı ğubār-ı rāhını gözden siler dēyü

düşmekdedür yaşum nazar-ı i‘tibārdan

24v11 ḥāk olduğum ḳayırmaz idüm ḥāletī eger

iḳbāl olaydı sāye-i perverdigārdan

‘azmizāde

(mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ūlün)

24v12 şu dil kim ola cān-ı zūlf-i cānān

(fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün)

24r1 yağıdup 'āleme bārān 'aṭā

etsün inbāt nice serv-i revān

24r2 cümle a' dāsın maḫhūr etsün

her birinüñ yerin etsün nīrān

24r3 vërsün evlādına ḫaḫ 'ömr-i ṭavīl

daḫı ecdādına etsün iḥsān

24r4 gülşen-i cennet édüp yerlerini

édeler bāğ-ı cinānda cevelān

24r5 kim dër ise bu du' āya āmīn

ḫaḫ vëre cümle belālardan emān

24r6 a' nı sulṭān-ı selāṭīn-i cihān

eşref-i ḫalk-ı zamān aḫmed ḫān

24r7 cümle mensūbı mu' ammer olsun

ërmesün anlara noḫşān u ziyān

müdāmī ḫelebi

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

24r8 ferāḡat eyledük bezm-i şafāsın cām-ı şaḫbānuñ

dilā biz eskiden ḫayrān[1] olduḫ yeñi dünyānuñ

24r9 izinde ' aks-i keş-i kebkebi ol māh-ı tābānuñ

şeref burcında gūyā naḫşıdur necm-i şüreyyānuñ

24r10 raḫīb-i dīvi ādemlik édüp redd eyle kapuñdan

yeri yok ey perī-peyker melek yanında şeyṭānuñ

24r11 yeter nüş eyledün efyün u berşi künc-i firkatda

mürüvvet kıl bize dilber lebünde eyle ihsānuñ

25v1 hayālī fikr-i vaşluñ qand-i la‘ lüñ şevkine cānā

müdāmī oldı esrār-ı gamuñla qan hayrānuñ

gedā yahyā

(mef‘ ülü fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün)

25v2 mecnūn-ı ‘ışkı lāle gibi bāğa şaldılar

hem dāğa hem benefşe gibi bāğa şaldılar

25v3 başlandı çünkü kaşr-ı muhabbet yapılmağa

ferhādı taşa hüsrevi toprağa şaldılar

25v4 sürüp yine cihānda alup dest-i gaybıla

şehbāz-ı rûh-ı ‘āşıkı uçmağa şaldılar

25v5 cānānı qalb-i ‘āşıkā şūfī’i ka‘beye

kimin yakına vü kimin uzağa şaldılar

25v6 müstağrak etdi göz yaşı yahyâyı nāgehān

Berg[-i hazānı] şanki bir ırmağa şaldılar

şems paşa merhūm merdümī efendi

da‘ vet eylemiş bu kıt‘a irsāl édüp

(fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün)

25v7 bu gece şemsiye muķārın ol

bulasın tā ki meh gibi pertev

25v8 toğrı bakmaduğı içün yüzine

bī-fer oldı felekde bak meh-i nev

cevāb-ı merdümī efendi

25v9 şemsdür nāmı zātunū līkin

şemsden farkı günden izhardur

25r1 şems gündüz ziyā vērür ammā

gün yüzün rūz u şeb münevverdür

gedā yahyā

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

25r2 hālūme rahm eyleyen derdūme dermān kılmasun

yārdan ğayrı gözüm yaşını kimse silmesün

25r3 'ār eder ben mübtelāsından yetiş ey derd [ü] ğam

şöyle bīmār et beni gördükçe cānān bilmesün

25r4 cānuñuz var ise ey üftādeler yaşum gibi

ol perī-sīmāya karşı 'aqluñuz dağılmasun

25r5 eydünüz kim yalıñuz seyr eylesün ol āfītāb

sāye-veş yanınca yüzi karalar taķılmasun

25r6 öldüğinden şonra yahyāya ķo sögsün ol nigār

geçmiş imānehline niçün du'ālar kılmasun

gedā yahyā

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

25r7 ğamuñdan öldi bir 'āşık senün 'ömrün ziyād olsun

mezārın gel ziyāret eyle bāri rūhu şād olsun

25r8 sonunda yahşı adıdur hemān bāķi ķalan ancak

gerek ferhād-ı 'ışķ olsun gerekse keyķubād olsun

25r9 şaķın mazlūmunū āhından iñen cevır  tme ‘uşşāķa

güzeller pādiṣāhısun kapuṇḍa ‘adl ü dād olsun

25r10 dil-i bīmāruma gönder ziyāde hoş gelür tīrūn

hemîşe kūyuṇa uçmağa baṇa ḳol ḳanād olsun

26v1 ҡo sögsün düstüm düşmen sögebildükçe yahyāya

yanuṇda bir bahāneyle tek ol bī-çāre yād olsun

 $\text{k}\dot{\text{ı}}\text{t}^{\text{c}} \text{ a}$

(feilātūn mefā^c ilūn fe^c ilūn)

26v2 meclisün ehl-i ma^c rifet olsa

her kişi yerini tedebbür eder

26v3 şadra oturmağıla bir cāhil

kendüyi fazlıla taşavvur eder

26v4 süfehānuḡ kimisi anuḡ içün

çelebîyin dëyü taşavvur eder

26v5 lîk meclisde olsa baḥş-i ‘ulūm

ne belādur dēyü teneffür eder

26v6 kendüye nāgehān ḥiṭāb olsa

hele leble o meclisi pür eder

26v7 çelebî sen de söyleye dêseler

başlar ensābını tezekkür eder

26v8 söyledür olsañ ebcedi bilmez

men te^c ezza ḥadīsinī bilmez

26v9 ebile ceddile tefahhur èder

ne taşavvur ne h d tefekkür  der

 azmiz de

(f   il t n f   il t n f   il t n f   ilün)

26v10  alb me v rmez şaf   y ne-i   lem-n m 

görmeden  az  eylemez d ny y  erb b-  fen 

(fe  il t n fe  il t n fe  il t n fe  il n)

26r1 k nken ba tum  eyler bu  ader z r u zeb n

 ubbe-i  ar  fi  numla  terdi g m g m

26r2 yo iken   letiy  ş t u şad -y  mecn n

 azmiz de

(f   il t n f   il t n f   il t n f   il n)

26r3 revzen-i cennet a arsun s ne i  td k e   k

m btel -y  d zah-  hicr n  eylersin hel k

26r4 olsa ehl-i   ş  eger   şret ne cemş dde

b m-i hecr-i y rile elbette olur  uşşa-n k

26r5 c na c n olmaz lebile tenden ayr lmazsa r  

devlet-i p -b sa  rmez cism eger olmazsa   k

26r6   şret-i cemş di y d eyler meger nev-r zda

girye-i b -  tiy r eyler a a  rd k e t k

26r7  ar a-i  b-  siriş  olsam  ayırmaz   leti

böyledür z r  ezelden m ktez -y    ş -  p k

‘azmizāde

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

26r8 kendüye eglence eyler va‘ de-i ferdālaruñ

gün geçürmekdür murādı ‘ aşık-ı şeydālaruñ

26r9 eşkümün gül-günü olmazdı bu deñlü tiz-rev

tāziyāne olmasa mergül-ı ‘ anber-sālaruñ

26r10 ‘ aksini mir’āt-ı maqşūdında zengār añlamış

yohsa güftārın göreydün tūti-i güyālaruñ

26r11 şūfiyān-ı kūr-dil gördükçe mey şun sākıyā

hayrdur vèrmek ‘ aşā destine nā-bīnālaruñ

26r12 her zamān āmed-şūd-i dil-dāra tābi‘ dūr yaşum

27v1 cezr ü meddi hāletī mu‘ tāddur deryālaruñ

‘azmizāde

(müfte‘ ilün fā‘ ilün müfte‘ ilün fā‘ ilün)

27v2 girse göñül şehrine hüsrev-i zī-şān-ı ‘ ışk

hāzır olur mīş-i cān olmağa kurbān-ı ‘ ışk

27v3 olmağıla mūr-ı dil rīze-hor-ı h̃ān-ı ğam

oldı müyesser aña kurb-ı süleymān-ı ‘ ışk

27v4 fenn-i sülūk ehlinün eşbehi zünnün iken

harfine engüşt kor tıfl-ı debistān-ı ‘ ışk

27v5 geçse n’ola ‘ ömrümüz ka‘ r-ı yem-i guşşada

degmede girmez ele gevher-i ‘ irfān-ı ‘ ışk

27v6 dilber-i dil-sahtdan merhamet ister göñül

hâşıl umar sengden sa‘yile dihkân-ı ‘ışk

27v7 bedreka-i ârzû olmadı hiç sâz-kâr

oldı gamum fi‘l-meşel rîg-i beyâbân-ı ‘ışk

27v8 mürğ-ı dil ol gonçenüñ ağızına baksa n’ola

böyledür ey hâletî resm-i gülistân-ı ‘ışk

‘azmizâde

(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)

27v9 hamdülillah pâkdür naķş-ı emelden sînemüz

şûret-i ümmîdüh almaz ‘aksini âyînemüz

27v10 tās-bâz-ı bezm-i ‘ışkuz biz ki nâ-peydâ eder

bu toķuz tāsın sipihruh hırķa-i peşmînemüz

27v11 biz kaţâr-ı ehl-i ‘ışkuñ üstür-i ser-mestiyüz

kendümüzden ğayrına herģiz görünmez kînemüz

27v12 daħme‘-i mecnûna ķondı dëyü vërsünler cevâb

27r1 yâr dërse ķandadur ol mürde-i dîrînemüz

27r2 biz ki etfâl-i debistân-ı belâyuz hâletî

olmazuz âzâd birdür şenbih ü âzînemüz

‘azmizâde

(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)

27r3 ser fedâ etmekdür ey dil ‘aşıkā tedbîr-i ‘ışk

kelle-i ‘uşşâķdur zîrâ ğıdâ-yı şîr-i ‘ışk

27r4 cismümi zerd eyleyen derd-i firâķ-ı yârdur

bendedür ol hâki altün eyleyen iksîr-i ‘ışk

27r5 şol zamān kim kıldı mecnūnuñ namāzın rūzgār

tuṭdı hep dūnyā yüzın āvāze-i tekbīr-i ‘ışk

27r6 şu‘ leler izhār eder olsa havāle ‘āşıka

öldürürken üstine nūr indürür şemşīr-i ‘ışk

27r7 eylemez şayyād-ı dehrūñ zaḥm-ı tīrinden ḥazer

bend-i fitrāk-ı ta‘ alluḡdan kaçır naḥcīr-i ‘ışk

27r8 gelmesinden gitmesinden ḥazır eder ‘āşıklarūñ

zerre-perverdūr ezelden mihr-i ‘ālem-gīr-i ‘ışk

27r9 şāh-ı encüm lerzedden ḡālī degüldür ḡāletī

ben livā-yı dūd-ı āhumla olaldan mīr-i ‘ışk

ḡasan efendizāde

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

27r10 şanmaḡuz dil mülkini her mīr-i ḡusn [ü] ān alur

‘āḡıbet anı alursa ol şeh-i ḡübān alur

27r11 naḡd-i ‘irfān gibi biz bir re’s-i māle mālīküz

olsa bir dilber bize gencīne-i ‘irfān alur

27r12 gerçi nādānuñ semend-i baḡtı olur tīr-kām

28v1 düşe ḡalka zümre-i ‘irfān daḡı meydān alur

28v2 yanına almaḡ dilerse sen perī-rūyı şaḡın

varma yanına raḡībūñ kim seni şeytān alur

28v3 derd-i ‘ışkıyla o şūḡuñ her gün āḡ eyler dēyü

her günāhın ḡıbrī-ī bī-ḡārenūñ yārān alur

ismā' il efendizāde

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

28v4 destine dilber kaçan kim bāde-i rahşān alur

yağmağa mülk-i dili şān āteş-i sūzān alur

28v5 reşk olunmaz mı zeliḥāya mezād-ı ıṣḩda

yūsuf-ı mısr-ı melāḩat gibi bir sulṫān alur

28v6 nēye ağlar her gēce ey dil seḩāb-ı feyż-baḩş

koynına tā subḩ olunca bir meh-i tābān alur

28v7 sālīm olmaz ṫa' n-ı düşmenden cihānda ey göñül

yanına şol kim melek-rū dilber-i fettān alur

28v8 ey nas[ī]bī şāh-ı mülk kaymak yesün meşḩurdur

ṫa' ne baḩmaz ağzına her kim leb-i cānān alur

kaḩnī

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

28v9 şāne gāḩī destine zūlf-i 'abīr-efşān alur

pençe-i ḩurşīd gūyā deste-i reyḩān alur

28v10 fikr-i ruḩsārıla yārūṅ öyle āteş-bāredür

göñlümi alsa ele bir aḩker-i sūzān alur

28v11 her nigāḩı dilberūṅ bir fitne-i cān-sūzdur

dest-i sākīden kaçan cām-ı mey-i rahşān alur

28v12 ḩūn-ı eşkin rişte'-i müjgāna zeyn eyler göñül

28r1 destine ol dem ki zāḩid sūbḩa-i mercān alur

28r2 güfti-ı rüsvāy gedā-yı kūy-ı ıṣḩ-ı yārdur

yanına her Һar ‘acebdür bir şeh-i Һübān alur

bāķī efendi

(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün)

28r3 ètdi şikār gönlümi bir şūҺ şeh-levend

müjgānı tīr ü Һaşı kemān Һurrası kemend

28r4 bāzārlarda başladı naһli Һonatmağa

dil bağlayalı Һāmet-i zībāҺa naһl-bend

28r5 bu cism-i zerd ü zār u nizārıla nice bir

yanam firāҺūҺ āteşine nitekim sipend

28r6 her dūna şāҺ-ı gül gibi meyl ètme düstum

düşmez giyāҺa hem-ser ola serv-i ser-bülend

28r7 a‘ dā yanuҺda Һurrem ü Һandān u şād-mān

bāķī ҺamuҺda zār u dil-efgār u derd-mend

bāķī efendi

(mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ūlün)

28r8 baҺa ‘arż ètmesün mihr-i seҺer ruҺ

degül ҺaddūҺ gibi ferҺunde ferruҺ

28r9 Һatı açılmasun devrüҺde Һonce

iҺen ‘arż ètmesün gül-berg-i ter ruҺ

28r10 alınmazdı göҺül yār almayaydı

ser-i zülfūҺ gibi kec-bāze-ger ruҺ

28r11 Һarāvet kesb èder olsaҺ ‘araҺ-nāk

olur berg-i semenden tāze ter ruҺ

28r12 dil-i bâkî nice âbâd olur kim

29v1 yaķar ol ġamze-i fettān yaķar ruh

bâkî efendi

(fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün)

29v2 kıldı âfâķı münevver tal' at-ı raķşān-ı 'id

ķalka dībālar getürdi māh-ı nūr-efşān-ı 'id

29v3 cāme-i dībāyla tāvūs-ı zerrīn-bāldür

dil-rübā kim eyler ol reftārıla cevlān-ı 'id

29v4 şalınur her şāh-ı gül nāzūk nihāl-i erguvān

bāġ-ı cennetden nişān vèrdi bahār-istān-ı 'id

29v5 sākīyā rıķl-ı girān eksük gerekmez aradan

yaķşı aġırlanmaķ ister ķāşılı mihmān-ı 'id

29v6 şimdi tīġ-ı cevriye öldürme ķurbān olduġum

'id-i adķā geldüğinde èdesin ķurbān-ı 'id

29v7 ayaġuņ tozıyla vezn etmez birin ehl-i naķar

ķoķtulu yūsuf-līķālarla bugün mīzān-ı 'id

29v8 'āşıķa iķsān ise maķşūd elünġe dūstum

dest-būsuņdur muķaşşal bâķiye iķsān-ı 'id

nāmī ķelebi

(mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün)

29v9 olduķda nigeķ bā' is-i iķhār-ı tebessüm

ebrūsı olur ma' ni-i āşār-ı tebessüm

29v10 ķaķ şanma kenār-ı leb-i yūsufda remīde

la' liyle nemālandı çemen-zār-ı tebessüm

29v11 āyā ola mı feyż ümīdiyle güşāde

ser-pīçeş-i bu ğonce-i gül-zār-ı tebessüm

29v12 eylerse nevāziş ne kadar ğamze-i şūhı

‘azmizāde

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

29r1 āh kim raḥm etmez ol cism ü çerāğ-ı ehl-i 'ışk

ne dil-i sūzānuma ne dīde'ı giryānuma

29r2 kân-ı çeşmümden çıkan la' l-i 'adū-yı bed-güher

vāşıl olmaz mı şanur gūş-ı şeh-i ḥübānuma

29r3 köhnedür ey ḥāletī bu çetr-i zer-kār-ı felek

ben şeh-i mülk-i ğam[am] lāyık degüldür şānuma

maḳālī

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

29r4 ḥayālün şāhına başum bu çeşm-i eşk-bār üzre

teferrüc-gāh için bir kaşr-ı 'ālīdür bınār üzre

29r5 bu cism-i nātüvānumda görinen müylar şanmaḡ

çemenlerdür ki bitmiş cā-be-cā köhne mezār üzre

29r6 ḥabāb-ı eşk-i gül-gün sine-i pür-dāğ üstinde

otağ-ı şāh-ı mihnetdür qurılmış lāle-zār üzre

29r7 ne cānib kim kadem başduḡ yüzüm ol yere ferş olsun

ne yer kim sāye şalduḡ ḥāk olam ol reh-güzār üzre

29r8 maḳālī ta' n-ı cāhilden ne ğam erbāb-ı 'irfāna

atarlar taşu elbette dıraht-ı mīve-dār üzre

nāliṣī

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

29r9 her kimün bir serv-kāmet dil-rübāsı varısa

cān u dilden çeksün ol biñ biñ cefāsı varısa

29r10 ārzū-yı hacc edermiş zāhid-i ħodbīne dēñ

ka' be'-i kūyın tavāf etsün safāsı varısa

29r11 tañrı ħaqqı hey muħammed ümmeti cānın vērür

her kimün bir şūñ şen gül muṣtafāsı varısa

30v1 pīre-zen dehre gönül vërmez baş egmez merd olan

ğam yemez zād-ı tevekkülden ġınāsı varısa

30v2 sūz-ı ħüsrevle ħasenden yaq çerāğı nāliṣī

gelsün ortaya kimün rengin edāsı varısa

nāliṣī

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

30v3 toğdı mäh-ı rüze vü toğmaz meh-i tābānumuz

ħayretile 'ide érmez kılca kaldı cānumuz

30v4 n'eyledük n'etdük raķīb-i bed-liķāya bilmezüz

ķanda görse seg gibi ürür alur dāmānumuz

30v5 anlamaz her süfla tab' olan deni līkin bizüm

irtifā'-ı ķadrümüz evc-i felekde şānumuz

30v6 derd-mendüz 'aşıķuz bī-çāreyüz dil-dādeyüz

mihnet-i hicrānıla derddür bizüm dermānumuz

30v7 ‘āşık u ma‘ şūk arasında oğunsun bu ğazel

nālîşî ‘ ışk ehline vërsün şafâ dīvānumuz

bākî efendi

(mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün)

30v8 ğubâr-ı haţţuñ olmaz çünki hayrân olmağa bā‘ iş

nedür la‘ l-i lebün çaķ böyle ħandân olmağa bā‘ iş

30v9 hevâ-yı zülfi kılmışdur seni ey dilber âvâre

gözün yaşı budur seyl-i firāvân olmağa bā‘ iş

30v10 olurken rüz [u] şeb hem-sāye ol ruhsâr-ı zibāya

nedür zülf-i dil-âvîzün perişân olmağa bā‘ iş

30v11 yaqarlar hep fetîl-i dâğ olur destârile cāme

budur abdāllar ‘ ışķuñda ‘ uryân olmağa bā‘ iş

30r1 meger başuñ ser-i kūyında top olmaķ hevāsıdur

dem-â-dem bākîyâ koluñda çevġân olmağa bā‘ iş

(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)

30r2 cāna geçdi cevır ü nāzı her büt-i meh-peykerün

âh elinden bunlaruñ feryād elinden bunlaruñ

30r3 fikr-i pâ-būsıyle eyler miydi kendün pây-māl

olmayaydı zülfi de üftādesi ger dilberün

30r4 günde biñ kân etmese âsūde olmaz ġamzesi

olmasun bir dil esîr-i ‘ ışkı böyle kâfirün

30r5 sende ‘ inşâf eyleye inkâr olur mı göz göre

teşne’-i pür-zevķı zâhid bâde-i şevķ-âverün

- 30r6 levh-i hâtırdan gider miydi gerd-i ğam
olmayaydı himmet-i peyderpeyi ger sāğaruñ
nazîre'-i şubhî
(fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün)
- 30r7 gitmedi bir dem yaķamdan dest-i nâzı dilberuñ
âh elinden bunlaruñ feryâd elinden bunlaruñ
- 30r8 âh âdersem bâ' iş-i taħrîk-i zülf-i yâr olur
âh elinden âh ateş-pâre[dür] derd-i seruñ
- 30r9 'âşıķa bir dem huzûrıla ķomaz âh etmege
ol miyân üzre begüm her-geh ki vardur hançeruñ
- 30r10 dil perişân olmamak mümkün mi gördükçe seni
kimsede cem' iyyet-i hâtır mı ķor kâkülleruñ
- 30r11 aĝladur erbâb-ı 'ışkî şâd âder düşmenleri
böyledür kârı hemîşe şubhiyâ ol kâfiruñ
şeyhülislâm
(mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün)
- 31v1 bu işüme mey-i la' lüñ midür şahbâ mıdur bâ' iş
ķıyâmet mi ķopar ol ķâmet-i bâlâ mıdur bâ' iş
- 31v2 yüzüme yâr baķmaz söylesem redd-i cevâb etmez
günâhum var mı yoķsa nâz u istiĝnâ mıdur bâ' iş
- 31v3 bilürken bî-beķâ olduĝın âb üzre olan naķşın
bu meftûnlıķlara ârâyiş-i dünyâ mıdur bâ' iş
- 31v4 ĥalâş olmadı hiç cân-ı za' ifüm şûr [u] ĝavĝadan

bileydüm dīde mi āyā dil-i şeydā mıdur bā' is

31v5 ezel bezmindeki cām-ı muḥabbet mestisin yahyā

belā-keş kıaysa mecnūn olmağa leylā mıdur bā' is

ğazālī çeledi

(mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün)

31v6 bezm-i çemende jāle ile tıoldı lāleler

‘ışret zamānı geldi pür oldı piyāleler

31v7 şabrum dükendi cām ala leblerün meger

medyūn-ı müflisün nesin alur ḥavāleler

31v8 gönlümün aldı şabr u kararını gözlerün

bī-çāremün meger ki bu kez cānın alalar

31v9 kaçd eylemişdür āh yine kara gözlerün

gönlümüz almağa bir iki gözi alalar

31v10 şī' r ü ğazel demekden uşandı ṭabī' atı

miskīn ğazāliyi kıomaz amma ğazāleler

‘azmizāde efendi

(fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün)

31v11 kaçd eder la' l-i lebün emmege her bār kadeḥ

oldı bir kıan kıuyusı şeb-rev-i ' ayyār kadeḥ

31r1 ' aqlumuz almağa cām-ı lebi yārün besdür

getürüp n'eyler ola ğabğabı tekrār kadeḥ

31r2 secde etdürmegiçün mest-i ser-endāzlara

yakdı āteş-kede-i bezme ' aceb nār kadeḥ

- 31r3 t̄azeler āteşini s̄āki-i meclis her-gāh
fi'l meşel oldu hemān micmer-i devvār ẓadeḥ
- 31r4 bu ẓadar şevḳ dūşer miydi dil-i rindāna
olmasa ḥāletiyā maṭla' -ı envār ẓadeḥ
nef' ī
(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)
- 31r5 pür-şafā dā' im dili pür-şūḥ hem-demdūr ẓadeḥ
tā ezelden meclis-i rindāna mahremdür ẓadeḥ
- 31r6 bezm-i bāğa bir sebū-yı pür-mey ise ḡonce ger
bāḡ-ı bezme bir ḡül-i şād-āb u ḡurremdūr ẓadeḥ
- 31r7 bir t̄utarsa pādişāhıla gedāyı mey n'ola
hem sifāl-i meykede hem t̄ac-ı edhemdūr ẓadeḥ
- 31r8 ḡösterür zībā-yı mir' āt-ı ḡabābında tamām
kendü başḡa başına bir özge 'ālemdür ẓadeḥ
- 31r9 n'ola pür-şevḳ ētse dūnyāyı dil-i nef' ī gibi
rūzgāre yādigār-ı meclis-i cemdūr ẓadeḥ
'azmizāde efendi
(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)
- 31r10 zaḡm-ı şemşirūḡle ölmek mūdde' āmuzdur bizüm
rūyuḡa bir kerre baḡmak ḡün-bahāmuzdur bizüm
- 31r11 dāne-i ḡāline meftūn olduḡum a' lā bilür
bir ḡün ol āfet dēmez ḡürmen gedāmuzdur bizüm
- 32v1 'ālem-i itlākı seyr ētmek murād ētsek tamām

cām-ı mey āyine-i ‘ālem-nümāmuzdur bizüm

32v2 şād-kām olsaķ muķarrerdür kesel-nāk olmamuz

şanki terkīb-i ğam-ı ‘ālem ğıdāmuzdur bizüm

32v3 cān [u] başa ķalmazuz ‘ışķında yārūñ hāletī

ķaysıla ferhād zīrā pīşvāmuzdur bizüm

‘azmizāde efendi

(fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün)

32v4 göñlümi egleyemem fikr-i vişāl eylesesem

ölürem vuşlatı bir lahza hayāl eylesesem

32v5 vuşlatı-yār naşīb olmayacaķdur āhır

yok yere bāri temennā-yı vişāl eylesesem

32v6 böyle bed-nām cünün olmazidüm ‘ālemde

muttaşıl bahtum ile ceng ü cidāl eylesesem

32v7 yār-ı sīmīn-ber ile alışamazdum hergiz

pūte’-i ğamda zer-i ķalbümi ķāl eylesesem

32v8 yaturın ķāmet-i ğam-geşte ile kūyında

ölemem çaķ yerümi şaff-ı ni‘āl eylesesem

32v9 muşhaf-ı sīnemi açduķça elifdür görinen

kūyına ‘azm edemem bir nice fāl eylesesem

32v10 çeşmi vaşfında olan sözlerüme hāletiyā

kime bakmazdı eger sihr-i helāl eylesesem

‘azmizāde efendi

(mef[‘] āilün mef[‘] āilün mef[‘] āilün mef[‘] āilün)

32v11 cihān-ı bī-beķā fikriyle albüm āşinā etmem

am-engiz olmayan efkardan oklık şafā [etmem]

(fā[‘] ilātün fā[‘] ilātün fā[‘] ilātün fā[‘] ilün)

32r1 künc-i amda sīne bir dā-ı derūnum derd-nāk

elde bād u gözde āb u dilde nāz u başda hāk

(fā[‘] ilātün fā[‘] ilātün fā[‘] ilātün fā[‘] ilün)

32r2 ramiyā devrān beni mecnūn-ı ‘ıřa yār düp

şaldı girdāb-ı belāya menzilüm küh-sār düp

32r3 kim gelürse yanuma hālūmden istifār düp

ouram bu mala[‘] ı derdüm aa iş[‘] ār düp

(fā[‘] ilātün fā[‘] ilātün fā[‘] ilātün fā[‘] ilün)

32r4 tali[‘] ūm mabūn [u] barum hūn [u] batum sernigūn

şabr u takat almadı āyet zebūn oldum zebūn

emrī elebi

(fe[‘] ilātün mefā[‘] ilün fe[‘] ilün)

32r5 yārsuz bu cihānda n’eylersün

servi yok būsānda n’eylersün

32r6 ey göül murgı yüce pervāz t

bu türāb āşiyānda n’eylersün

32r7 ‘ış-ı leylāyı iste göülden

hāy mecnūn yabanda n’eylersün

- 32r8 tîr-i âhuñ gibi felekden geç
lâ-mekân ol mekânda n'eylersün
- 32r9 çünkü 'âşık degülsün ey emrî
söyle gidüp fülânda n'eylersün
hayretî efendi
(mef' ülü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün)
- 32r10 ey h'âce şanma sen bizi şehvet esîriyüz
dîdâr-ı haqq u 'ışk u muhabbet esîriyüz
- 33v1 şubh-ı şafâ gibi n'ola olsak güşâde-dil
şadıklaruz cihânda şadâkat esîriyüz
- 33v2 âzâdelik vilâyetinün pâdişâhıdur
biz hânedân-ı şâh-ı vilâyet esîriyüz
- 33v3 baş egmezüz ère[rse] göge başı câhilün
'âriflerüz efendi zarâfet esîriyüz
- 33v4 ey hâletî ayak tozu birkaç gedâlaruz
biz şanma bu fenâda riyâset esîriyüz
şer'î çelebi
(fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün)
- 33v5 nûkhet-i hâl [ü] hañuñ gerçi vèrür câna şafâ
ğonce-i la' l-i lebün dâhı laţîf [ü] ra' nâ
- 33v6 dönse biñ yıl dahı bu mihr-i cihân-tâb-ı felek
gelmeye sencileyin bir şanem-i 'işve-nümâ
- 33v7 seni ey yûsuf-ı gül-çehre züleyhâ görse

édemezdi saña bir vechile ta' yîn-i bahā

33v8 ol kadar şimdi kemālinde bahār-ı hüsñüñ
şevķ-ı la' lünle gönül bülbülin étdün gūyā

33v9 dil-i şer'î seni bu vechile ta' rîf édeli
ki mecālisde lebün vaşfın okur hep şu' arā
şer'î çelebi

(fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün)

33v10 'aşķa mihr [ü] vefālar ola dil-dārından
hiç toylmaz o mehün lezzet-i güftārından

33r1 görmesem bir dem eger yār[i] taħammül édemem
yā ilāhî beni dūr eyleme dīdārından

33r2 hışmıla kılsa nazargāhı dilā çekme elem
bā' iş-i vuşlat olur aqlama āzārından

33r3 her ne kılsa kımazuz dāmen-i yāri elden
çekmezüz ğam sitem-i ğamze-i mekkārından

33r4 şer'iyā bezmümüze gelse kaçan nāzile yār
ķā' ilüz hāsılı bir būsına ruhsārından
şer'î çelebi

(müfte' ilün müfte' ilün fā' ilün)

33r5 gönlüm alup bir şanem-i rüzgār
kıldı beni bī-direm-i rüzgār

33r6 bār helāk étse beni rāzıyam
cānuma geçdi sitem-i rüzgār

- 33r7 bāde-i ḥamrāya bedel rûz u şeb
eyledüğüm nûş sem-i rûzgār
- 33r8 olsa n'ola cûy-ı sirişküm revān
bağrumı ḥûn êtdi ğam-ı rûzgār
- 33r9 tâ êdeli şehr-i ' ademden zuhûr
görmedüm aşlā kerem-i rûzgār
- 33r10 şöyle kıyās êt ki benem şer' iyā
mürde-i derd ü elem-i rûzgār
şer' î çelebi
(fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün)
- 34v1 eglenür ḥaste gönül çünkü senünle her dem
ey leb-i gönce gerekmez başa sensüz ' âlem
- 34v2 varalum şahn-ı çemende êdelüm şöḥbet-i ḥāş
tāzelendürdi yine bāğ-ı bahārı şeb nem
- 34v3 gitdi eyyām-ı şitā geldi çü hengām-ı bahār
terk êder mi gül [ü] gül-zār şafāsın âdem
- 34v4 sâkıyā sāğar-ı şahbâyı getürdüm derler
kişinün bāde kıomaz zerrece ḳalbinde elem
- 34v5 geçmesün ğafletile vakt-i sürür ey şer' î
bir iki gün olalum biz daḥı şād u ḥurrem
nev' î çelebi
(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)
- 34v6 yār işi ey dil kıolay ammā ğam-ı ' ağıyār güç

- vaşl-ı gül āsān velī şabr-ı cefā-yı hār güç
- 34v7 bī-sebeb güftār müşkil āşinālīk mūmtenī‘
böyle istignā şaţan dil-dārıla bāzār güç
- 34v8 bir oñılmaz yāredür ‘ ışkı muḥabbet yāresi
hāşılı şarılmayınca çāre yok tīmār güç
- 34v9 ‘arz-ı hāle yok meded kūyına varmak ḥod muḥāl
mest-i ‘ ışkām şöyle kim güftār güç reftār güç
- 34v10 nev‘ iyā esrār-ı ‘ ışkı şaklamak āsān velī
mey içüp keyfiyyetini etmemek izhār güç
‘azmizāde
(mefā‘ ilün mefā‘ ilün fe‘ ülün)
- 34r1 bilür kim nic’ olur şām-ı ġarībān
- 34r2 eger tevfiķ-i ‘ ışk olmazsa rūzī
ġirībānum kalur müştāk-ı dāmān
- 34r3 olur mı taḥt-ġāh-ı ‘ ışk ābād
nice dil şehri olmayınca vīrān
- 34r4 şu deñlü sīneye nāḥun-zen ol kim
ġoresün dilde olan dāġ-ı pinhān
- 34r5 ḥam-ı çevġān-ı zülfün kūy-ı dilden
koma ḥālī senüñdür şimdi meydān
- 34r6 ġubār-ı ḥāṭırumla bād-ı āhum
olurlar ger diyār-ı dest-i hicrān
- 34r7 nedür ol ḥāller kim ḥaṭ yerinde

şacılmış hâletî çün tohm-ı reyhân

‘azmizāde

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

34r8 rüyün olsun āsmān-ı hüsne mihr-i tāb-dār

yatduğınca yerde mestān-ı muḥabbet sāye-vār

34r9 ṭālī‘ üm gör kim daḡı bir kerre rūzī olmadı

vuşlat-ı hūbān gibi bir devlet-i nā-pāyidār

34r10 kimse olmaz degmede bend-i belāsından ḡalāş

şahne‘-i şāh-ı muḥabbetdür ġam-ı hicrān-ı yār

34r11 bülbulün mi derdi artuḡdur benüm mi bilmezem

eyle ey bād-ı bahārī aḡçe dök bir bir şümār

34r12 kişver-i ābād-ı ‘ışḡa başmadı hergiz ḡadem

bu dil-i ġam-keş gibi bir ḡ‘āce-i ser-māye-dār

35v1 mürġ-ı cāndan gözleri yārün ırılmaz hâletî

ḡurtulur mı hiç iki şehbāz elinden bir şikār

naẓmī

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

35v2 söze geldükçe leb-i cān baḡşıyıla muştafā

mürdeler iḡyā eder ‘isā gibi ol meh-liḡā

35v3 sükkeri la‘ line nisbet etmenün hiç dadı yok

zūlfine misk-i ḡaṭa beḡzer demek anuḡ ḡaṭā

35v4 cennet içre ġüyyā cevlan eder ṭāvūs-ı ḡuds

ġülşen-i kūyında şalındıḡça ol ḡūrī liḡā

- 35v5 ‘ālem içre mäh-rū ra‘nā güzeller çok velī
gün gibi rūşen durur olmaz bugün hemtā aña
- 35v6 ol nigār-ı pür-uşülün naķş-ı zībāsı gibi
çok maķāmı seyr etdüm görmedüm ben bī-nevā
- 35v7 ‘īd-i vaşlına dilā ķurbān ederdüm cānumı
ayda yılda ol hilāl ebrū dese bir merħabā
- 35v8 mesned-i ‘izzetde ol yūsuf cemālün nażmiyā
devletin pāyende vü ‘ömrin mezīd etsün ħūdā
ħāletī efendi
(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün)
- 35v9 keştī şikeste-i yem-i ğamdur dil-i figār
bir tahta pāredür aña bu sīne‘-i nizār
- 35v10 her kim eşitse dūd-ı dilüm baġrı ħūn olur
hiç şorma ħālūmi benüm ey şūĥ u şīve-kār
- 35v11 bād-ı şabā ki dergehūne uğrayup gele
hiç ħātırında ‘āşık-ı zāruñ ķomaz ğubār
ħāletī efendi
(mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün)
- 35r1 şeh-i iķlīm-i faķram tābiş-i miĥnetle cān vërsem
varup ben ilticā-yı sāye-i perr-i ħümā etmem
- 35r2 vücūdın maĥv eden dīvāne-i şaĥrā-neverdem ben
düşürmem kūha ‘aks-i nālemi şīt ü şadā [etmem]
- 35r3 dëmiş sultān-ı ğam birdür yanumda cümle ‘ışķ ehli

felek gibi gedāyı şāh édüp şāhı gedā [etmem]

35r4 gözüm ey hāletī bildürdi göñlüm aķduğın yāre
 anuñçün söylemem tafşīlī ‘ arz-ı mācerā [etmem]
 ‘ azmizāde efendi

(fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün)

35r5 kuralum bezm-i ıtarab dilberi mihmān édelüm
 biraz ol şūh-ı cefā-pişıeye meydān édelüm

35r6 tīg-ı āhı vèrelüm bu dil-i mecnūn eline
 nice hengāmeyi bir demde perişān édelüm

35r7 hñ-ı ğamdan ne naşib olsa yesün lezzetile
 vèrüp esrār-ı kazāyı dili hayrān édelüm

35r8 sāye’-i būm-ı harābatı bilüp zıll-i hümā
 dil-i dīvānemüzi ‘ āleme sulṭān édelüm

35r9 çünkü hep ğuşşadur anda yazılan hāletiyā
 sürh édüp başumuzu cedvel-i dīvān [édelüm]
 ‘ azmizāde efendi
 (mef‘ ülü fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün)

35r10 hecrünle mülket-i ‘ ademe ‘ azm éder miyem
 cānā cihānda vaşluñı görmez gider miyem

35r11 bir gün gelür mi turrelerün destüme ‘ aceb
 yoḡsa ölince derd ü belāñı çeker miyem

36v1 vèrmez miyem kapuñda senün naķd-i cānı ben
 kñn-ı ‘ ışķdan güzelüm bī-ḡaber miyem

- 36v2 bir kerre sīb-i ğabġabuġa  rmedi el m
 böyle  akinmalar nedür ey d st yer miyem
- 36v3 r h-ı muġabbet içre ola k h-ken zeb n
 ey ħ let  bu za  file ya ben d yer miyem
 ħ zret-i  st d
 (mef   l  mef   il  mef   il  fe   l n)
- 36v4 mest ne nighle beni bir kec-k leh-i mest
 mest eyledi te's r  derimi  nigh-i mest
- 36v5 p r-cürm ise de ta  n  ko ey z hid-i ħodb n
 b -  ayb [u] riy dur hele cürm   güneh-i mest
- 36v6 bilmez yol n  ħ ne- aġuġ rind-i mey-   m
  apmaz der-i mey  ned r elbette reh-i mest
- 36v7  r m  demez g  e-i g l-z re de varsa
 mey  nede bir ħ m dibid r tek yegeh-i mest
- 36v8 ya y  ne   aceb n z  ar b na d  enmi 
 ol ġamze-i ma m r o    m-i siyeh-i mest
 nef  i
 (mef   l  mef   il  mef   il  fe   l n)
- 36v9 mey  ne-i n z olmi  o    m-i siyeh-i mest
 her k  e-i p r-fitnessi bir ħ  bge -i mest
- 36v10 ħ  m la  eker ġamzesi peym ne-i n z 
    b-  cih n olsa n'ola her nigh-i mest
- 36v11 almi  ele r stem gibi  em  irini ġamze

olmuş aña müjgānları şaf şaf sipeh-i mest

36r1 bezm-i ceme revnaḡ vèremez olmayıcaḡ tā

cārūb-ı der-i meykede perr-i küleh-i mest

36r2 mestāne niyāz eylese nef̣ ī n'ola yāre

ma' zūr-ı kirām-ı 'uḫalādur güneh-i mest

neṣāṭī efendi

(mef̣̌ ūlū mefā̌̌ ilū mefā̌̌ ilū fě̌ ūlūn)

36r3 çekdükçe mey-i nāzı o çeşm-i siyeh-i mest

bir āfet olur ‘āleme her bir nigh-i mest

36r4 her gūşede şad şevkıle biñ hūda mı kıpmaz

gāhī ki ḥurām eyleye ol kec-küleḥ-i mest

36r5 bulmaz yine meyhānedeki hāleti hergiz

gül-zār-ı bihişt olsa eger cāy-geh-i mest

36r6 aḥsente zehi mezheb-i ‘uṣṣākūṇa anda

def-i ğam-ı dil-dārdur ancak güneş-i mest

36r7 bilmem nic'olur hāl-i neṣātī bir olursa

ol gamze-i pür-fitne ile ol nigh-i mest

ḥāzret-i üstād

(mef̣̌ ūlū mefā̌̌ ilū mefā̌̌ ilū fẹ̌ ūlūn)

36r8 bir dil ki karar eyleye zülf-i siyehünde

āsūdedür ol sāye-i tarf-ı külehünde

36r9 biñ cān ile ‘āşık nice olmaz saña kurbān

biñ mürdeye cān vèrmek olur bir nighünde

36r10 yâ dâmenühün yâ ser-i zülfün eşeridür

bu bûy-ı dil-âvîz ki var hâk-i rehünde

36r11 ey çarh bize şiveyi sen böyle mi ederdün

ân olsa eger yâr gibi mihr ü mehünde

37v1 bahtı uyanup devleti eylerdi der-âgûş

ya hyâ seni bulsaydı şehâ h'âbgehünde

nef'î

(mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ûlün)

37v2 biñ nâfe mi var her ham-ı zülf-i siyehünde

bu bûy-ı dil-âvîz nedür hâk-i rehünde

37v3 olmazdı dil ol kâkül-i fettâna giriftâr

biñ fitne nihân olmasa zîr-i külehünde

37v4 sensün yine hüsniye ser-efrâz ger olsa

cem'ıyyet-i hûbân-ı cihân cilvegehünde

37v5 her kime nâzar etseñ olur saña giriftâr

bir câzibe'-i hûş-rübâ var nıgehünde

37v6 nef'î gibi elden koma dāmân-ı hüdâyı

var ise bağışlar saña az çok günehün de

cevrî çelebi

(mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ûlün)

37v7 bir dil ki hemîşe sürinür hâk-i rehünde

elbette yer eyler ser-i zülf-i siyehünde

37v8 reşk eylememek dillere mümkün mi melâik

seyr eyleyicek zülfünî taraf-ı külehünde

37v9 çıkdıkça temâşâyâ o mestâne nigezle

rüstem tûramaz karşıya nezzâre gehünde

37v10 cāndan keser ümmîdini ‘ âlem bakışundan

şemşîr-i kazâ var gibi dest-i nigezünde

37v11 mest-i mey-i ‘ ışkâm dü cihāndan haberüm yok

cevrî bu kadar lutfî olurmuş günehün de

hâletî

(mef‘ ülü fâ‘ ilâtü mefâ‘ ilü fâ‘ ilün)

37r1 bir iki müyün adını ey şüh hat koyup

verdüñ kitâb-ı hüsne ‘ aceb yoldan ihtîşâr

37r2 yok yêreurma tîşe-i âhuñ feleklere

dünyâ yıkılsa saña vefâ eylemez o yâr

37r3 her beyt kim içinde ola vaşf-ı gâbgabuñ

yazılsa sîb-i bâğ-ı cinân üzre vecî var

37r4 bir an içinde mülk-i hîred pây-mâl olur

ey hâletî kaçan ki yürir cām-ı hoş-güvâr

naẓmî

(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)

37r5 vermege hüsñ ü melâhat burcına zîb ü bahâ

oldı peydâ mihr ü meh mânendi iki dil-rübâ

37r6 kılmağa rûşen cihānı ol iki cānānenün

mihr ü meh hadd u cebīninden alur nûr u ziyâ

37r7 ikisidür şimdi yūsuf hūsn ü ‘isā dem güzel

birinün aḥmeddür adı birisinün muştafā

37r8 şive-i reftārı vèrür birinün ḳalbe ferāḥ

lezzet-i güftārı vèrür birinün rūḥa ğidā

37r9 birinün rengin yaḡıdır gül-i bāġ-ı bahār

birinün şirīn tudaġıdır mül-i cām-ı şafā

37r10 birisi hūsn ü leṭāfet kişverinün serveri

birisi luṭf u melāḥat mülketine pādişā

37r11 hūsn ü ḥulḳ u behcet ü luṭfıyle şimdi ḥaḳ bu kim

fark[1] yokdur ikisinin birbirinden nazmiyā

37r12 mülket-i hūsn ü melāḥatde ikisinin daḡı

38v1 devlet ü ‘ömrin mezīd ü ber-devām etsün ḥüdā

‘azmizāde

(fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün)

38v2 ḡayli geç vèrdi bu yıl ḥükmini eyyām-ı bahār

diḡleni diḡleni gelmekle nesīm-i bīmār

38v3 dökmege ḳanını her subḡ çemen bülbülinün

ḡancer-i ḡāra vèrür āb sipihr-i ğaddār

38v4 būye-i bādededür feyz-i ṭarīḳ-i ğam-ı ‘ışḳ

èremez menzile çün leng olan kām-şümār

38v5 miḡek-i merdüm-i çeşmümle ḡubār eylemesem

sīm-i eşküm èdemem ḡāk-i reh-i yāre nisār

38v6 āḡ kim ḡonçe-i maḳşūdum açılmaḳ bilmez

fi'l-meşel oldu hemān gonçe-i naķş-i dīvār

38v7 ħārı dūr  tmedi g l ħ letiy  yanından
 Şol  adar s yleyi gördi a a gülşende hez r
  azmiz de

(fe  il t n fe  il t n fe  il t n fe  ilün)

38v8 geh Őunar c m-ı  araķ g h Őar b-ı gül-gün
 s  i-i bezm   olur lu fi bize gün- -gün

38v9 r h-ı dilden ceres-i n le v  efg numla
  ekil p gitmeded r   file-i Şabr u s k n

38v10  ıŐ     rını bir yerde ki germ eyleyeler
 f ls-i a mer yerine geçmeye mihr-i gerd n

38v11  ekd g m b r-ı bel y  reh-i hicr n nda
 k ha y kletseler olurdı hem n-dem h m n

38v12 yedi  at yerde midür gevh r-i ma   dum kim
 iŐ   efendi

(f   il t n f   il t n f   il t n f   ilün)

38r1  h kim bir   Ő -ı Ő r de-  l oldum yine
 g  l mi elden yit rd m p y-m l oldum yine

38r2    -ı ebr sın g relden gitdi  r mum benüm
    at m     oldu b -şabr u mec l oldum yine

38r3 g  l m   v r nesin ma  m r olaldan hecrile
 k nc-i  amda   lib-i genc-i vi  l oldum yine

38r4  asret-i la  l  le yandı  am bey b nında dil

şuñ lebün kim teşne-i āb-ı zülāl oldum yine

38r5 bī-vefālar şūretin işhāk dilde naķş  d p

yanaram bir şem  -i f n s-ı hay l oldum yine

m d m   elebi

(f   il t n f   il t n f   il t n f   ilün)

38r6 gülüm almış ol meh-i n -mihrib num bilmedüm

eylemiş yağma  ar m    nm num bilmedüm

38r7 bir kördüğüm gibi cem l n gitdi   a l [u] fikr [ ] dil

şöyle oldum var mıdur cismümde c num bilmedüm

38r8 yek nazarda oldu meft n çeşm-i fett nla dil

hey ne imiş fitne-i   ir zam num bilmedüm

38r9 c r   -i c m-ı lebinden şöyle mest oldum ki ben

 ankı yerde  urdum oturdum mek num bilmedüm

38r10 ey m d m  bir  azel d d m hev -yı y rile

lik ol   aletde tak r r-i bey num bilmedüm

  zret-i  st d

(f   il t n f   il t n f   il t n f   ilün)

39v1  ış a   abil dil mi yok ş hr içre y  dilber mi yok

mest yok meclisde bilmem mey mi yok s  ar mı yok

39v2  once-i dil açılup   t r ni  n ş d olmaya

b  da g ller mi y  gülşende bülbüller mi yok

39v3 g rmez z bir dil ki   t  gibi g ft r eyleye

söyledür mi yok cih nda bilmezem söyler mi yok

- 39v4 sengden dil kem mi yā seng-i siyāhı la' l eden
āfitāb-ı feyz-bahşā-yı bülend-ahter mi yok
- 39v5 niçün ebkār-ı ma' ānī bilmez erbāb-ı nazm
yoḥsa yaḥyā gibi üstād-ı süḥan-perver mi yok
rüsūḥī efendi
(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)
- 39v6 şehrimüzde 'ışka ḳābil dīl de var dilber de var
mest-i 'ışkuz meclis içre mey de var sāḡar da var
- 39v7 sicn-i mü'minde açılmaz ḥātır-ı merd-i ḥūdā
gerçi kim güller de var gülşende bülbüller de var
- 39v8 ḳand-i iḥsānıla dīl tūṭī şıfat güftār ède
söyledürseḡ luṭfuḡıla söz de var söyler de var
- 39v9 bir nazarla ḥāk[i] zer seng-i siyāhı la' l eder
gün gibi pertev şalar [ey meh] bülend-ahter de var
- 39v10 rüm ilidür bunda ebkār-ı ma' ānī bilinür
bu rüsūḥī bendenüz gibi süḥan-perver de var
bāḳī efendi
(fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün)
- 39r1 sāḳiyā cām-ı mey ne ḥoş gül olur
eline kim alursa bülbul olur
- 39r2 dēr gören tāze dāḡı başında
ne güzel kırmızı ḳaranfül olur
- 39r3 ḡam-ı zülfüḡle dūd-ı āh-ı kebūd

lāciverdī laṭīf sūnbül olur

39r4 rişte ʾ-i mūy-ı dilberde tolaşan

beste ʾ-i bend-i zūlf ü kākül olur

39r5 bākīye āb-ı vaşluñ érmez ise

āteş-i hecr ile yanar kül olur

şemʿ ī efendi

(feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün)

39r6 ʿār édermiş beni öldürmege ol sīm-tenüm

varayum yalvarayın boynuma taķup kefenüm

39r7 tek beni zūlf-i dil-āvizüñe ber-dār eyle

çekeyin pādişehüm kendü elümle resenüm

39r8 duymaya girsem eger mūr-ı zaʿ īfün gözine

ey süleymān-ı zamān şöyle hayāl oldu tenüm

39r9 hulle ʾ-i cennet olursa çekeyin çāk édeyin

dem-i vuşlatda baña hāʿ il olur pīrehenüm

39r10 şemʿ iyem kūşe-i meyhāneyi vèrmem felege

gölşen-i bāğ-ı cināndan baña yegdür vatanum

yaḥyā efendi

(fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün)

40v1 çalmazuz çağırmazuz her sāza meyyāl olmazuz

dīnsüz imānsuz hevā ehline deccāl olmazuz

40v2 okumağı yazmağı dünyāya vèrmezlerdenüz

şuyı şoğılmış degirmen gibi baṭṭāl olmazuz

40v3 bî-mezâka şâhid-i ma' nâ yüzin göstermezüz

göz göre a' mâlaruñ ' aynına keḥḥâl olmazuz

40v4 faḫr ile faḫr eylerüz ḳârûna taḳlîd étmezüz

sâlik-i rāh-ı resûlüz mâlik-i māl olmazuz

40v5 cāhile cāhil olup baş egmezüz yaḥyâ gibi

i' tibârı bārına bir laḫza ḥammāl olmazuz

muḥtārî

(fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün)

40v6 bâde nûş étme gel aḡyārıla dersem ter olur

meded ol şūḫ-ı cefâ-pîşe ne ter dilber olur

40v7 ne ṭarâvetde ' izârına mu' âdil bulunur

ne leṭâfetde anuñ üstine sîmîn-ber olur

40v8 gâh ḳanlar dökilür gâh şafâlar sürilür

şūfî mey meclisidür bunda nice demler olur

40v9 ' ışḳuñ ey sîm-tenüm rüyumu zerd ét-di benüm

zerd éder ḥâk-i siyâhı ne ' aceb cevher olur

40v10 kimde kim ' ışḳ ola muḥtārî olur rûşen dil

pertev-i şems éricek âyineye enver olur

naẓîre'-i şeref

(mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün)

40r1 ' âşık ki giriftâr ola zülf-i siyehün-de

üftâde olur dem-be-dem ol ḥâk-i rehün-de

40r2 ṭāvûs-ı beyzânı görse eger ' âşık olurdu

- ol nâz-ı hırâmânı şehâ cilvegehünde
- 40r3 her dem nedür ey dilber-i mümtâz-ı müsellemler
ol tarz revîş nâz u girişme nîgehünde
- 40r4 zülfün gibi âşüb-ı belâ ola mı cânâ
biñ fitne eder ‘âşıka zîr-i külehünde
- 40r5 mümkün mi şeref gibi halâş olmağa çâre
‘âşık ki giriftâr ola zülf-i siyehünde
- emrî çelebi
(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)
- 40r6 nağd-i eşküm gördi ol pîr olası söğdi başa
bu meşeldür kim erenler nağde kılmışdur du‘ â
- 40r7 dediler başuñ yarar ol yâr-ı sengîn-dil şaķın
başumı teklîf edüp dedüm ki yararsa n’ola
- 40r8 bağlayayın zülf-i zencîrine dil-dâruñ seni
egleyeyin ey dil-i dîvâne bu bendi şaņa
- 40r9 ey kaşı yâ dayanup mülk-i fenâya gitmege
cânuma tîrûñ durur ucı demürlü bir ‘asâ
- 40r10 çeşm ü ruhsârına öykinse n’ola nergisle gül
anlaruñ yüzün gözün açmışdur ey emrî şabâ
emrî çelebi
(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)
- 40r11 kara pûş olup qararmasun mı zülf-i müşg-sâ
uydı ulaşdı yine dūd-ı siyâh-ı âh aņa

- 41v1 ğonce la‘ lîn hoċċa sîmîn mûhrelerdir jâleler
oynadur gül meclisinde hoċċa-bâz olmış şabâ
- 41v2 şol sözün kim müdde‘î ucında ğamzeñ yâd êde
ey kemân-ebrû o söz demrenlü bir oċdur baċa
- 41v3 şâĥ-ı gül ucındaĝı ğonceyle şaĥn-ı bâĝda
bûlbûlün za‘ fîn görüp êtmiş bir ejder-ser ‘ aşâ
- 41v4 murĝ-ı cānı al kebâb êt dême çeşm-i mestine
ĝam ocaĝında sözün pişür de söyle emriyâ
emrî çelebi
(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)
- 41v5 ĝam çeker göñlüm gözümdür keffe’-i mîzân aĝa
sîmden dirhemler oldu eşk-i dūr-efşân aĝa
- 41v6 jeng şanma tîr-i ĥûn-rîzünde ey kaşı kemân
yüzüme sürdükde çeşmümden boşanmış ċan aĝa
- 41v7 çemenin yansa ‘ aceb mi şem‘ şaңçılmışdurur
âh-ı dil-sûzum oċından âteşin peykân aĝa
- 41v8 ĥâk olan bî-dil öperken ayaĝun topraĝını
kebkübün naċşı degül urmışdurur dendân aĝa
- 41v9 mihri kim teşbîh êder cānâ gül-i ruĥsârûĝa
yaraşurdu ĥâl-i zerd olsa meh-i tâbân aĝa
- 41v10 ĝabĝab-ı dil-dâr içün olmasaydı ser-gerdānı top
kec nazarla baċmaz idi ĝālibā çevĝān aĝa
- 41v11 emri-i dil-ĥaste derdünle za‘ îf olmuşdurur

hoşça tutsun teb ecel érgermesün hicrân aña

emrî çelevi

(fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün)

41r1 şehsüvâr-ı 'ışkam âhum dūdudur çevgân baña

çarḡ meydân gūy-ı sīmīndür meh-i tībân baña

41r2 kaşduma nāvek ki atar ol kemān-ebrū olur

ḡalūmi gören ırakdan ney gibi nālān baña

41r3 görinen encüm degül dendānlarıdur şöyle kim

her gece giryem görüp bu çarḡ olur ḡandān baña

41r4 derd okı peykānlarından cānuma geçdi benüm

cānumı al ey ecel tek eyle bir dermān baña

41r5 nice ḡam-nāk olmayam emrî o māḡuḡ 'ārızı

kendü ḡaṡṡıyle yazılmış nāme-i hicrân baña

bākī efendi

(fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün)

41r6 şöyle olmuş cām-ı 'ışkı yārdan mest ü ḡarāb

kendüsin dīvārdan dīvāra urmuş āfītāb

41r7 nāfe kıldı zūlf-i müşḡinūḡ görüp ser ber-zemīn

ayaḡuḡ topraḡına miskinlik étđi müşḡ-i nāb

41r8 tokınupdur bāde-i gül-gūna çeşm-i rūzgār

sāḡar üzre şanmaḡuz peydā olur yer yer ḡabāb

41r9 şahne'-i devrān n'ola çekse çevürse dem-be-dem

iki kanludur aḡılmış bāde-i nāb u kebāb

41r10 derd-i ʿışkuñ ʿāşık-ı miskîni âhir öldürür

mestlik pâyâne yetse erişür elbette ḥʿāb

41r11 bākîye senden ferāgat vèrdi ey gerdün-ı dūn

südde ʾ-i devlet-meʿ āb-ı pādîşāh-ı kām-yāb

bākî efendi bir dilber-i sîmîn-berāne māʾil olup

leb ü laʿ lüne vuşul bulduğda bu ğazel-i pür-şafâyı demişdür

(feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün)

42v1 leb-i ħandānuñıla kılduñ yād

eyledüñ mürdelerüñ rûhını şād

42v2 beni yād eyledüñ ihyā ʿetdüñ

öldiler gitdiler ammā ħuşşād

42v3 tîğ-i hecrüñle ber-â-ber kıldı

nāvek-i ğamzelerüñ zahmı ziyād

42v4 yüri ey serv-i ser-efrāz yüri

ķad-i bālāña erişmez şimşād

42v5 ķāmetüñ ķulluğına düşmeyicek

olmadı serv-i ħırāmān āzād

42v6 bākîye emr nedür sulţānum

saña ķul oldı muţîʿ u münķād

bākî efendi

(feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün)

42v7 pür olup devr ʿedicek meclis-i mestānı ķadeĥ

ķarĥ olur ħalka-i rindān meh-i tābānı ķadeĥ

- 42v8 felek-i ‘işrete bir ahter-i ferhunde iken
yine mirrîh-şifat durma döker kanı kadeh
- 42v9 meclis-i mey ki bedenlerle hisâr olmışdur
şehr-i ‘işretdür anuñ âfet-i devrânı kadeh
- 42v10 devr-i meclis ki şafâ câmi‘ inüñ çenberidür
âb-ı renginile kandil-i fûrûzân-ı kadeh
- 42v11 yaraşur halka-i rindâna dësem ey bâkî
- 42r1 hâtem-i cemdür anuñ la‘l-i bedahşânı kadeh
bâkî efendi
(fe‘ ilâtün mefâ‘ ilün fe‘ ilün)
- 42r2 bulmak isterdi ‘ışk içinde murâd
yâr-ı şîrîn degül midür ferhâd
- 42r3 defter-i fazl u dâniş evrâkın
şarşar-ı âhum eyledi ber-bâd
- 42r4 günbed-i çarh u şu‘le-i âhum
tîğ-i elmâs u migfer-i pülâd
- 42r5 şeş-der-i gamda zâr kıaldı gönül
olmadı vuşlatuñ kapısı güşâd
- 42r6 bâkî hecrüñ gamıyla cân vërdi
dâd ey pâdişâh-ı ‘âlem dâd
bâkî efendi
(mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün)
- 42r7 dem-i vaşluñ erişse çeşm-i ‘âşıkda bükâ artar

- şular tuğyān éder evvel bahār oldukça mā artar
- 42r8 kıyās eyler mi nīl-i mışra ol yūsuf-liḳā yaşum
anuş mikyāsı yokdur tırmaz ol mā dā'imā artar
- 42r9 bu nūh dōlābı gerdān eyleyen seylāb-ı eşkümdür
yaşum ser-çeşmesinden bahş édersem mācerā artar
- 42r10 şular çağlar tıyūr āvāzesinden kūh-sār inler
bahār eyyāmıdur şimdengerü şīt ü şadā artar
- 42r11 güzellik burcına bir māh-ı nevdür ol hilāl-ebrū
çerāğ-ı hūsnine günden güne tırmaz ziyā artar
- 42r12 tıyılmaz ḥ'ān-ı ihsāna ḳanā' at gelmez insāna
kerem gördükçe ey bāḳī gedālardan recā artar
ḥayālī
(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)
- 43v1 kılmazısam zūlf-i dil-dārıla sūnbül şöḥbetin
tāze tāze dāğıla seyr ét karanfūl şöḥbetin
- 43v2 berf içinden lāleler dērler zebān-ı ḥālile
eksük étme bir semen ruḥsārıla mül şöḥbetin
- 43v3 zaḥm-ı tīg-ı yāre ḳarşu āh u zār eyler gönül
gel bu ḡam vādisine gūş eyle bülbul şöḥbetin
- 43v4 ḥāllerle 'ārızuş cānā görenler dēdiler
bir niçe hindūlar etmiş rūmda gül şöḥbetin
- 43v5 mest olmuşken ḥayālī cām-ı istiḡnāyıla
ārzū eyler anuş her şūḥ şen gül şöḥbetin

ḥayālī

(mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün)

43v6 kanı dilüm ki saña şerḥ édeydi ḥālümnden

meğer belā dil olup söyleye melālümnden

43v7 beni görince tutar destini yüzine o şūḥ

şikāyet eylerisem n'ola dest-i zālümnden

43v8 mücāvīr-i ser-i kūyuḡ olalı şerm eyler

libās-ı ka' be bu egnümde köhne şālümnden

43v9 ben ol muḫīm-i ḥarābāt-ı kūy-ı ' ışķam kim

melek nevāle alur bu şınıķ sifālümnden

43v10 dedüm ḥayāliye bir tīr-i ğamze pertāb ét

tebessüm eyledi dedi geçer ḥayālümnden

faẓlī

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

43r1 kanķı göz manẓūrını bir māh-ı mihr-āyīn éder

seyr édüp ṭāķ-ı felekde mihrile ayı n'éder

43r2 nīk dil ol kıl vefālar dedüğümce ' aşıķa

āh kim ol bī-vefā ben derd-mende kīn éder

43r3 şimdi fevt ola dēyü başum ucunda her ğeçe

şem' -i bālīnüm getürüp barmağın telķīn éder

43r4 nār-ı ğam yakdı beni sāķī getür cām-ı şarāb

kim bu aḥrāķı cihān içinde ol tesķīn éder

43r5 nāfe-veş ḥūn olmasun mı dil ki gördükçe beni

ol saçı müşg-i haṭā ebrūlarını çīn eder

43r6 zūlf-i dilber-veş çıkarır ‘ışk başdan ādemi

hey ne sevdādur bu kim serkeşleri miskīn eder

43r7 dēse fazlī leblerūñ vaşında bir şīrīn ğazel

rūḥ-ı ḥüsrev eşidüp her dem aṇa taḥsīn eder

fazlī

(fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilūn)

43r8 ol perī kim çeşm-i fettānın süzüp efsūn eder

bir nazarda niçe biṇ merdūmleri meftūn eder

43r9 boynuma zencīr atsa leyli zūlfīn vērūben

dūstlar āḥīr bu sevdālar beni mecnūn eder

43r10 cām-veş ḥūnīn dil olanlar öper la‘ lūm dēmiş

bağrumı bu sözleri yārūñ dem-ā-dem ḥūn eder

fazlī

(fe‘ ilātūn fe‘ ilātūn fe‘ ilātūn fe‘ ilūn)

44v1 āl eden göñlüme cānā ruḥ-ı rengīnūñdür

acıdan cānumı la‘ l-i leb-i şīrīnūñdür

44v2 ağladuğūñı görüp yār eder kaṭ‘ -ı nazar

düşmenūñ yine göñül çeşm-i cihān-bīnūñdür

44v3 kesme serkeş dēyü ey şāḥ ser-i zūlfeynūñ

ḥākdur ayağın altında o miskīnūñdür

44v4 her nazar ‘āşıka ‘arz eyleriseñ bir şūret

‘aceb olmaya sen āyinesin āyīnūñdür

- 44v5 bir nazarda senün ey gözleri cellād müdām
öldüren fazliyi şol ğamze-i pür-kînündür
fazlī
(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)
- 44v6 saçun su üstine seccāde şalmış iki sāhirdür
diyār-ı rūma çinden geldi haṭṭun bir misāfirdür
- 44v7 olupdur zāt-ı haḳḳa ka' be haḳḳı şūretün mazhar
bu ma' nī ehl-i bāṭın içre çaḳ gün gibi zāhirdür
- 44v8 saçun örter cemālün ğayret-i imān ḳanı cānā
ēder göz göre dīni setr ol görince kāfirdür
- 44v9 iki bir dēmeyem cānā dōkerler ḳanımı her dem
meger kim tīrūnile ittifāḳı zaḥmumuḅ birdür
- 44v10 muḫayyel şī' rini cānā belūnle vaşf-ı zūlfūnde
görenler dēdi haḳ bu fazlī ğāyet ince şā' irdür
fazlī
(mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün)
- 44r1 'ālem ribāṭı bir iki günlük ḳonaḳ durur
şanmaḅ ki 'ōmr ḳāfilesi oturaḳ durur
- 44r2 görsem yüzünī cān ramāḳa ērdüğinde ger
'ōmrüm biḅ olsa ḫāşılum ol bir ramaḳ durur
- 44r3 bezm-i belāda ḳanluca yaşumla gözlerüm
gūyā şarābıla iki ṭolu ayaḳ durur
- 44r4 ger ittifāḳı ḳanımı dōkmekse çeşmūnūḅ

bu rāy üzre dīde vü dil müttefaḵ durur

44r5 ma‘ cūna vërme ‘akluḡı şarf eyle bādeye

uḡrıdan ise zīra ḡarāmīye ḡaḡ durur

44r6 ḡan aḡladı şafaḡ görüp aḡvālūmi benüm

vakt-i seḡerde şanma görinen şafaḡ durur

44r7 kimden ne bāk faẓliye ‘ālemde ey güneş

kim şubḡ gibi yüzi açuḡ alnı aḡ durur

faẓlī

(meẓā‘ ilün meẓā‘ ilün meẓā‘ ilün meẓā‘ ilün)

44r8 ḡaçan kim tāb tebden ol boyı serv-i revān ditrer

dil-i bīmārum āhından zemīn ü āsmān ditrer

44r9 ‘aceb mi āḡ-ı serdüm eşidüp lertzān olursa yār

şabādan her zamān çün şāḡ-ı serv-i būstān ditrer

44r10 ḡayāl-i ‘arızuḡ berk ursa çeşmümde ‘aceb midür

düşicek āfitābuḡ ‘aksi āba her zamān ditrer

45v1 şovuḡ el degmesün bād-ı şabādan dèyü her laḡza

o servüḡ pīrehen-veş üstine cismile cān ditrer

45v2 gözümnden cüş èder eşk-i revānum faẓliyā her dem

şunasın sāḡar içinde şarāb-ı erguvān ditrer

faẓlī

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

45v3 nāz èdüp her gün o şāhum mübtelāsın arturur

likı ben eksüklüyı raḡbet gedāsın arturur

45v4 tölular içmek şafâyıla perîler ‘ışķına

âdemünj vallâh ey şūfî şafâsın arturur

45v5 kaç‘ èder zülfini eksildükçe ‘ömr-i ‘āşıkunj

âh kim miskinlerünj derd ü belâsın arturur

45v6 müşterî olsun ķo dil bāzār-ı ğamda ħüsnünje

ħüsnününj ey ħ‘āce-i behcet bahâsın arturur

45v7 ‘ışķ meydânında cüst olsun dilerse ğam göñül

bu meşeldür yügrük at kendü ğıdasın arturur

45v8 fakra düşse dil n’ola devletden istignâ édüp

‘ārifünj fakr ü fenâ şūfî ğınâsın arturur

45v9 n’ola reşk etse raķibe fazli-yi bî-i‘ tibār

yār aņa cevır ü cefâ aņa vefâsın arturur

fazlî

(fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün)

45v10 olmaya göñlüm gibi bir ‘andelîb ey gül-‘ızār

gerçi kim gül-zār ‘ālemde bulınur şad hezār

45v11 şabr evini üstüvār ét baĝruņa taş baş yürî

ey göñül terk-i diyār ét çün seni terk etdi yâr

fazlî

(mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün mefâ‘ ilün)

45r1 mu‘ allim-ĥâne-i ‘ışķunĝa çeşmüm tıflı ey ħ‘āce

dem-â-dem şüre-i vennecm okur vird-i zebânıdur

45r2 edirne şehrinünj dilberleriyle yâr olup fazlî

eger kim küb düşersen küb şarābının zamānidur

fazlī

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

45r3 kaşuñla kirpigün ğāyet de tīr-endāzlardandur

şaşuñla gözlerün fettān-ı hīlet-sāzlardandur

45r4 kemend-i zülfün üzre her zamān cānıla baş oynar

şehā meydān-ı 'ışkuñda gönül cān-bāzlardandur

45r5 hasendür gerçi sen maḥmūda herkes kıl nazar cānā

kuluñda devlet-i 'ışkuñda ḥāş āyāzlardandur

45r6 nevāsı zührenün çengine eyler şubḥ dek āheng

şehā kānūn-ı 'ışkuñda gönül dem-sāzlardandur

45r7 gönüller mürğını her laḥzada biñ biñ şikār eyler

şehā şāhin bakışlu gözlerün şehbāzlardandur

45r8 metā' -ı mihrünje nāhīdi şanma müşterī ancaḳ

bu bāzār içre mirrīḥ ü zūḥal enbāzlardandur

45r9 şıfāhān u 'ırāḳa érdi çok āvāze-i şı' ri

şehā 'uşşāḳda fazlī bülend āvāzlardandur

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

45r10 kaşuñ 'ayn-ı 'anā üstinde bir rā-yı dil-ārādur

anuñçün dērler ey serv-i dil-ārā saña ra' nādur

45r11 dedüm 'aynum bu 'ayn u kāmēt ü zülf ü dehānuñ dil

temāşā etmek olur mı dedi 'ālem temāşādur

46v1 görenler ‘ ayn-ı çeşm ü nokta ’-i hâl ü kaşuñ rāsın

dédiler ehl-i hüsn içre saña gāyet de garrādur

46v2 dırāz olur kişiden sāye geh geh ey kıyāmet kad

şanevber kāmētūñden serv anuñçün böyle bālādur

46v3 haṭā édüp saçına öykinürmiş müşg-i çin yārūñ

ķara çulda koyın fazlī anı bu hām sevdādur

fazlī

(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün)

46v4 seylāb-ı eşk içinde tenüm ğark-ı ābdur

üstinde ber-hevā başum anuñ habābdur

46v5 kaşr-ı cefāyı eyledi ma‘ mūr o seng dil

yıkdı sarāy-ı ķalbümi hālüm harābdur

46v6 çeşmüm şeh-i hayālüne bir āl haymedür

kim her tarafından eşk aña gül-gün tınābdur

46v7 kendüm döge döge n’ola un eylesem başum

seylāb-ı eşk içinde döner āsiyābdur

46v8 fazlī-yi hasteye o cefā-kāruñ etdügi

gāhī cefā vü cevır ü sitem geh ‘ itābdur

fazlī

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

46v9 ebr nisyānı bu çeşm-i dūr-feşānum şandılar

na‘ rasın ra‘ duñ benüm āh u fiğānum şandılar

46v10 şol ķadar yaş dökdüm ol serv-i revānumdan cüdā

‘ālemi ğarķ eyledi eşk-i revānum şandılar

46v11 aldılar gūşını bülbüller fiġānıyla gülün

benzer anı ol yañağı gül-sitānum şandılar

46r1 tıram öldürem seni şabr eyle bir sâ‘ at dēdi

sâ‘ atüm yetdi dirîġā tırmadı ‘ ahdine yār

46r2 gerçi arturduñ ben eksüklüyey kaşı hilāl

artuķ eksük kuluñam kurbānuñam ma‘ zūr dār

46r3 leblerümden her ġazel dēdükçe bir buse dēmiş

n’ola fazlî söylese her laħza şî‘ r-i āb-dār

fazlî

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

46r5 bār-ı hasretten şararmış sine miñnet bāġıdur

riştesidür reglerim cismüm ħazān yapraġıdur

46r6 ‘aynıdur ser-çeşme’-i ħızruñ şurāĥī sākıyā

dest-i sîmînüñdeki sāġar anuñ ayaġıdur

46r7 komadum peykānuñı çekdüm çıkardum sîneden

zaħmum anuñcün kızıl düşmen baña kan yaġıdur

46r8 bāde-i gül-gün ayak meydāna başsun sākıyā

kalbler açar hezārān ġam çerisin tāġıdur

46r9 zaħmum üzre şanmañuz kana boyanmış penbedür

bu görinen derd şāhınuñ kızıl otaġıdur

46r10 sînem üzre yaķduġumı dāġlardur şanmañuz

sîne şahrā-yı meşakķatdür o yanar dāġıdur

46r11 yoluña toprağ olan yüzine başarsın kadem

faẓlî ' -i pā-mālde ey serv ayak toprağıdur

faẓlî

(mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün)

47v1 altūn olurdı işüm eyā kīmiyā-naẓar

hāk olmışam yoluñda kılayduñ baña naẓar

47v2 hūsninde ẓaşı yāsını yarūñ gözetmegil

toğru olanlar egriye etmez dilā naẓar

47v3 altūna baturursa beni mihr ey ẓamer

hūsnūñ variken eylemezem ben aña naẓar

47v4 şu gibi eşkümi yolına eyledüm revān

ol serv bir gün etmedi baña şafā naẓar

47v5 göñli revān olup şu gibi kendüden gider

faẓlî gibi edenler efendi saña naẓar

faẓlî

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

47v6 süvār-ı esb nāz olmuş bir alay pādişā begler

yine ben pāy-māli eylediler mübtelā begler

47v7 ' aceb mi şūfiyā meyḥāneye köp düşse ' aşıklar

dil-i pūr-ğuşsayı ancak cihān içre şarāb egler

47v8 vişāli manşıbından ğayrılar menşüb-ı dīn ma' zūl

ölem yazık degül midür baña āy ağalar begler

47v9 ' aceb mi seyr ederse her dem ağıārıla dilberler

şikāra çık̄sa seglerle çıkarlar dā'imā begler

47v10 teraḥḥüm eyleyüp fazlīye öldürse raḳībi ger

olurđı kāfir öldürmiş kadar belki gāzā begler

fazlī

(fā' ilātün f ā' ilātün f ā' ilātün f ā' ilün)

47r1 üşdiler pervāne[ler] dün gece şem' üñ başına

varısa anı o şem' -i bezm-i cānum şandılar

47r2 ḥalk-ı 'ālem cenneti gāyetde medḥ eyler göñül

beñzer anı kūy-ı yār-ı dil-sitānum şandılar

47r3 yārem ağzınca görenler ḥancer-i berrānını

yāremi şerḥ etmege yāre zebānum şandılar

47r4 gūş edenler fazliyā mecnūn ü leyli kışşasın

söylenür dillerde şimdi dāstānum şandılar

fazlī

(fā' ilātün f ā' ilātün f ā' ilātün f ā' ilün)

47r5 la' lüñi cānā görenler cümle cānum şandılar

seyr edenler ḳāmet-i servün revānum şandılar

47r6 gerden-ı sīmīnde ol meftül-i la' lini görüp

ol gözi ḥün-rizümün boynında ḳanum şandılar

47r7 şu' le-i şem' -i şebistānı görenler bezmde

sūzumı yanmağa ol māha zebānum şandılar

47r8 seyr edüp mäh-ı nevi bām-ı felekde ey güneş

āhumuñ zāğı çıkarmış üstüh'ānum şandılar

47r9 ak bulutda muhtesif mähı görenler çarhda

penbe içre sinede dâğ-ı nihānum şandılar

47r10 raqs urur şevkında her gün āfitābuñ zerreler

benzer anı ol meh-i nā-mihribānum şandılar

48v1 ‘uğd-ı pervīni felekler götürürler başda

varısa ey fazlī nazm-ı dūr-feşānum şandılar

fazlī

(fā‘ ilātün f ā‘ ilātün f ā‘ ilātün fā‘ ilün)

48v2 āl giymiş dīde’-i ‘āşık gibi ol ğamze-kār

tarfetül ‘ayn içre ger kanlar dökerse vechi var

48v3 āllar giyse içine taşına ben bülbülün

hūn-ı dilden āl eder ol gül derūn[ın] lāle-vār

48v4 āllar [giy] kim bakıcak gül yüzünün ālına

ālına ben bülbülün gibi saña ey gül hezār

48v5 naḥl-ı güldür saña bāzārını tezyīn eylemiş

allarıla kāmētün ey serv-ḳadd ü gül-‘izār

48v6 kāmētün ey serv-i ra‘ nā ol libās-ı ālda

bir elifdür rāsti kan içre olmuş āşikār

48v7 kim bilür kim ḳullarınun ḳanḳısını öldürür

āllar giymiş bugün gördüm yine ol şehriyār

48v8 cümle beyti āl cāmun vaşfidur ey lāle ḥadd

fazlinün bu şi‘ rine dërsem ‘aceb mi lāle-zār

faẓlī

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

48v9 çü nāy-ı nāle mi bezmünde nāhīd istimā' eyler

girüp şevķile çarķa mevlevī gibi semā' eyler

48v10 ħazān yaprağıdur şanma dönen gülşende bādıla

ten-i zerd ü nizārumdur hevāñıla semā' eyler

48r1 dönerken birbirinün üstine eflāk ey māhum

girüp birbirine ħürşīd-i ħüsnünçün nizā' eyler

48r2 kaçup benden ne dem kim gitse ol ārām-ı cān ey dil

fīrār édüp qarārum şabr u ārāmum vedā' eyler

48r3 kılıcuñ ħaķķı faẓlīnün başın kaṭ' eylesen kaṭ' ā

kesilmez tīg-ı ' ışķuñdan cihāndan inķitā' eyler

faẓlī

(mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)

48r4 şadā-yı nāy-ı tīrün ey kaşı yā istimā' eyler

anuñçün mevlevi mānend naḥcīrün semā' eyler

48r5 şarāb-ı būs-ı la' lün den senün ey sāķi mest oldı

batup ķan derlere sāğar o şevķile semā' eyler

48r6 gönül cāndan şaķınur cān gönül den ey kemān ebrū

bedende tīrünüçün cān u dil her dem nizā' eyler

48r7 vērüp el merḥabāya sāķi gelse bezme mey başdan

getürüp ayağı başdan ġam u hemme vedā' eyler

48r8 göreyin tīz günde uğrasın ħaķķuñ kılıcına

şu kim ey fazlı tığından o şāhuñ inķıtā‘ eyler

fazlı

(fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün)

48r9 nāzeninā nāzenindür nāzenin olanda nāz

nāzenin olsun deriseñ çok degül ammā ki az

48r10 şūfiyā ‘ ıyş etmege hūbān-ı ‘ aşrıla seher

men‘ éderse öyleye ister kazāsını namāz

48r11 eyle ‘ uşşākı muhayyer muṭribe şehnāz kııl

nağmeñ ersün her maḳāma ger ‘ ırāk u ger hicāz

49v1 dūstum sen variken gelmez baña kimse ḥasen

ḥāşdur maḥmūda zīrā cümle hūbāndan ayaz

49v2 yaḳdı yandurđı beni eş‘ ār-ı cān-sūzuñ senüñ

böyle olsa sözde fazlı olucaḳ sūz ü güdāz

fazlı

(mef‘ ūlū fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün)

49v3 bir kıılca ḳomadı ḳara zūlfüñ ḳarārumuz

fettānlıgıla dīdelerüñ aldı varumuz

49v4 ḳalduḳ miyān-ı ğamda kenār olmadı o serv

cūy oldı eşk-i çeşmile gerçi kenārumuz

49v5 ğarḳ olduḳ āb-ı çeşme yolında ṭurı ṭurı

gel gel ki başdan aşdı bizüm intiḳārumuz

49v6 yolında ger ölürsek o servüñ niyāzıla

‘ ışḳ ehline niyāz-geh ola mezārumuz

- 49v7 vaşf-ı ruḥında dēyeli her şî'ri ol mehûn
 ey fazlı tıtdı şehri bizüm iştihārumuz
 fazlî
 (mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün)
- 49v8 gel ey ārām-ı cān oldum za'îf ü nātüvān sensüz
 yetiş kim bir dem ārām eylemez cismümde cān sensüz
- 49v9 figān etdükçe ben āheng eder her biri yanumca
 belā bezminde bir neydür baḡa her üstüḡān sensüz
- 49v10 şafā nūrını görmez mäh-ı 'ıyşum selḡ olur yüküm
 ölürsem ey güneş yüzlü meh-i nā-mihribān sensüz
 (fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün)
- 49r1 mest-i medhūş-ı meclis-i 'ışk ol
 eyle şabr u taḡammül ü ārām
- 49r2 vāz gelme bu 'ıyş u 'ışretten
 bezm-i 'ömrüḡ olunca tāki tamām
- 49r3 her ne deḡlū gelürse derd ü elem
 eyle şabr u taḡammül ü ārām
- 49r4 vaşl[ı] terk eyle ṭālib-i hecr ol
 ḡāşıl olsun deriseḡ aşl-ı merām
- 49r5 ger ḡilāf-ı murāduḡ üzre ola
 dā'imü'd-dehr gerdiş-i eyyām
- 49r6 umaruz vaşl olasın ol şāha
 yūri eyle tevekkül allāha

(fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün)

49r7 maraž-ı ' ıřķ[ı] gör řifā yerine

alagör derdini devâ yerine

49r8 baņa sevdā-yı zülfün āķir-kār

ķara ĉul giydürür ' abā yerine

49r9 müft mesken şanur cihānı ķiři

naķd-i ' ömrin vērir kirā yerine

49r10 sīnemün sırrı fāř olur yoĥsa

ĉāk èderdüm tenüm ķaba yerine

49r11 baķmadın yüzüme geĉüp gitme

sevdüğüm bāri merĥābā yerine

kemāl paşa

(mef' ūlū fā' ilātün mef' ūlū fā' ilātün)

50v1 dil ruĥları ġamınsuz feryād ü nāle etmez

būy-ı gülile bülbül mest olmayınca ötmez

50v2 zāhid dēmiř ki meyden enfa' durur müselles

sen řāfi bize mey şun kim bizi puĥte tutmaz

50v3 dēdün ki sen uyurken bir ġece ben varayın

yıllar durur ki beni ol řādlık uyutmaz

50v4 mecmū' -ı ārzūlar ĉıķdı göñülden ammā

ĥāk-i rehün ĥayāli ķaldı gözümde gitmez

50v5 vērür kemāle dā'im itlerün āřinālık

tuz etmegi ölince insân olan unutmaz

ishâk

(fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün)

50v6 fülk-i dil çıkmadın kenâre dağı

mevc-i ğam şaldı bir diyâre dağı

50v7 fırkat öldürmedin görem dèridüm

gitdi şimdengerü ne çâre dağı

50v8 başa cevri etse vechi var ol yâr

n'oldı bilsem bu rûzgâre dağı

50v9 ğaražuñ cânise gel al kırtar

borcumuz var mı intizâre dağı

50v10 hey ne müşkil nihân güzel sevmek

vâz gelmek güç âşikâre dağı

hayâlî

(mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün)

50r1 leâfet bâğına serv ol giriftâr-ı hâzân olma

girüp kanına 'uşşâkuñ nihâl-i erguvân olma

50r2 hicâbı rağ' édüp cānānıla ben cāna cān olma

yüri yanumdan ey sâye başa bār-ı girân olma

50r3 iki devlet müheyyâ kılsalar şānuñ görüp ey dil

gedā-yı kūy-ı cānān ol şeh-i 'ālî mekân olma

50r4 vücūduñ üzre her perr-i meges bir sâyebān olsa

kanā' at mülkine şāh ol gedā tab' -ı cihān olma

50r5 yūri bir naḡṣ-ı bī-rengūṅ temāṣāsında ḡayrān ol

ḡayālī ‘āṣıḡ-ı reng-i ruḡ-ı her dil-sitān olma

ḡayālī

(fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilūn)

50r6 mā’ıl oldum bir lebi üstinde ḡaşı gelmiṣe

‘āṣıḡ oldum bir güzel tāze tırāṣı gelmiṣe

50r7 ḡār-ı müjḡānum ḡayālūṅ dāmenin tıtdı dēdüm

dēdi kim söz söyler ol bize ulaşı gelmiṣe

50r8 ‘āṣıḡ u ma‘ ṣūḡ birdür iki görür müdde‘ī

niḡe bir ta‘lim edem dünyāya ṣaşı gelmiṣe

50r9 içdi çün manṣūr ene’l-ḡaḡ bādesinden bir ayaḡ

nūṣ-ı cān dēdüm ol ayaḡına başı gelmiṣe

50r10 yaṣını ḡıldı ḡayālī zūlfūṅe ‘azm-ı niṣār

raḡm ḡıl bu ‘ömr ser-ḡaddine yaşı gelmiṣe

ḡayālī

(mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilūn)

51v1 ol ḡün ḡanı ki ḡül gibi sūzān idüm ṣaḡa

olsaṅ revāne sāye-i bī-cān idüm ṣaḡa

51v2 esrār-ı kāināta ezel cūr‘a-dāniken

ben ḡāne-ḡāh-ı ‘ıṣḡda ḡayrān idüm ṣaḡa

51v3 sen nāz ederdūṅ ehl-i niyāza medīne-vār

ben ḡa‘be gibi ḡāk-i girībān idüm ṣaḡa

51v4 ne ḡülde reng ü bū varidi ne ṣabāda fer

ne gülşenünde bülbül-i nālān idüm saḡa

51v5 şāhum ḡayāliyem ki cihān lā-mekān iken

ben bezm-gāh-ı ḡāşda miḡmān idüm saḡa

ḡayālī

(fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün)

51v6 sen yüzi gülsüz cihān gül-zārı zindāndur baḡa

ḡalk-ı 'ālem her gece gül gibi ḡandāndur baḡa

51v7 ḡamzeḡün cellādını gönder ki teslīm eyleyem

çün hicāb olan arada ey şanem cāndur baḡa

51v8 rüz-ı hecründe beni tenhā görelden düstüm

müstedām olsun ḡamuḡ her gece miḡmāndur baḡa

51v9 terkün urdı dèyü iḡvā kılmış ol bī-dīn raḡīb

sevdüğüm vallāhi ol yok yère bühtāndur baḡa

51v10 ey ḡayālī çekmezem firdevs-i ferdā ḡuşşasın

kim bugün cennet cihānda vaşl-ı cānāndur baḡa

ḡayālī

(mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün)

51r1 ol meh bizümle eylemedi āşinālığı

dikdi feleklere 'ālem-i bī-vefālığı

51r2 cismüm yudur şarābıla ölsem ḡumārken

ey pīr-i meykede yèrine ḡo atālığı

51r3 'uryān fenā yolın varana sūfi uymadı

bellüydi tāc u ḡırḡadan anuḡ ḡabalığı

- 51r4 sultān odur ki vermedi dārā sarāyına
dilber maḥallesinde bir ednā gedālığı
- 51r5 şāhum ḥayālī mālīk-i mülk-i kelām iken
çok mıdur aḡa rūm ilinüḡ ketḡüdālığı
ḥayālī
(mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün)
- 51r6 gör ' aşıkun tenindeki na' l içre dāḡını
şāhum müşerref eyle muḥabbet ocaḡını
- 51r7 baḡr-ı muḡıṭ yaşuma diller uzatmasa
āhum yeli burar mıdı anuḡ kulaḡını
- 51r8 bir deste tāze dāḡ yaḡup destine nigār
şermende kıldı naḡl-i gülün her budaḡını
- 51r9 tāc-ı ḡubād u sāḡar-ı cemden ferāḡı var
mecnūn bulalı leyli itinün yalaḡını
- 51r10 çekdi niyām-ı zaḡmına ḡamzeḡ kılıcını
gördi ḥayālī kendüye yarar yaraḡını
(fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün)
- 52v1 düstlar baḡa bir belā oldu
ne belā niçe biḡ ḡazā oldu
- 52v2 dil-i āvāre baḡr-ı ḡamda iken
bir nigārıla āşinā oldu
- 52v3 görüp evvel nazarda taşvīrin
cān vērüp aḡa mübtelā oldu

- 52v4 nice demler nihān édüp ‘ ışkın
āsitānında pür-şafā oldu
- 52v5 sidre kıaddi gibi çü şehir içre
şöhret-i ‘ ışkı müntehā oldu
- 52v6 bir yañadan o bī-vefā eşidüp
arturup cevri pür-cefā oldu
- 52v7 bir yañadan gönül huzūrından
ta‘ n-ı ağıyārıla cüdā oldu
- 52v8 şimdi kıldum meded firāk içre
mihnet ü derd ü iştiyāk oldu
- 52v9 bir yañadan firāk-ı kākül-i yār
kıomadı cānda şabr u dilde kıarār
- 52v10 bir yañadan belā-yı çeşmi beni
pister-i ğamda eyledi bīmār
- 52v11 bir yañadan hayāl-i bāğ-ı ruķı
gönül āyinesine vėrdi ğubār
hayālī
(mef‘ ūlū fā‘ ilātün mef‘ ūlū fā‘ ilātün)
- 52r1 ağıyār āh edermiş ol gül-‘ ızāra kıarşı
olur şovuk hevālar evvel bahāra kıarşı
- 52r2 şāh-ı melāmetem kim her āh-ı āteşinden
çekdüm kıılıç sipāh-ı nāmūs u ‘ āra kıarşı
- 52r3 bu beyt-i rūķ-bahşı vird-i zebān edinmiş

manşūr gitdüginde şevkīle dāra karşı

52r4       mu     -i a   zam emv  c n        

tenler se  nesini urur ken  ra karşı

52r5   ma  lar   ay  l      lar alup düşündü

seyl  b-      -          a  du  da y  ra karşı

  ay  l 

(f    il  t n f    il  t n f    il  t n f    ilün)

52r6   a  layup açar benüm     -  rev  num s  -be-s  

olmağa sen        -  g  l-z  re c  n  r  -be-r  

52r7 b  de v  rd  cev-be-cev   hum v  c dum   rmenin

d  ne  -           am           delden c  -be-c  

52r8 hey k  y  met     re dek d  kenmeye bu k  l    k  l

s  nede her bir   alem   er   ıtse z  lf    m  -be-m  

52r9 ey   a  ı sünbül sen    her       dem b  d-    ab  

z  lf      b  y  n arar menzil-be-menzil k  -be-k  

52r10 etd      yüz   aral   n yüzüğe urur çağın

ey   ay  l  olma ol mir      t-      ne r  -be-r  

  ay  l 

(f    il  t n f    il  t n f    il  t n f    il  n)

53v1 ğayret alur         b   sam g  zine     na

  ferin   ad   ferin ol    ret    na      na

53v2 me  hed      n  mecn  n             anma  uz

seng-  mihnetd  r ki ya  durd  zam  ne b   na

- 53v3 bu şehīd-i ʿışķuñ qabrin ʿonatdı ālıla
cevrile cān vèrdüğüm baķsañ mezārum ʿaşına
- 53v4 eşidüp benden rumūz-ı ʿışķı ferhād etdi fāş
sırrını olmazımış açmaķ kişi yoldaşına
- 53v5 varını ètdi hayālī şāh ayağına nişār
āferin şad āferin ol ʿabʿ-ı gevher-pāşına
hayālī
(fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün)
- 53v6 şanuram baķsam gözi üzre nigāruñ qāşına
iki şehbāzuñ iki teldür ʿakılmış başına
- 53v7 bu qadar sengīn dil iken mātem-i ferhād içün
bī-sütün giydi siyeh hārā içine ʿaşına
- 53v8 çeşm-i gevher-bāruma nisbet benüm baħr-ı muħīṭ
tıfldur hākile oynar şimdi girdi yaşına
- 53v9 her ne naķşı kim vücūd eyvānına çekdi qazā
hāmeʿ-i taķdīre baķ ʿaʿ n eyleme naķķāşına
- 53v10 ey hayālī kanlu başdur bādede her bir ḥabāb
merd-i meydān olalı ğam leşkeri savaşına

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

DİZİN

A, ‘A

ā: Ünlem

8v5

āb: (Far.) Su

31v3, 32r1, 38v3

ā.-a 44r10

ā.-dur 46v4

āb-āsā: (Far.) Su gibi

23r4

āb-dār: (Far.) Parlak

46r3

āb-ı çeşm: (Far.) Göz yaşı

ā.-e 49v5

āb-ı hayāt: (Far.+Ar.) Hayat suyu

ā.-a 8r2

āb-ı hayvān: (Far.) Ölümsüzlük

19r6

āb-ı luṭf: (Far.+Ar.) Lutufkarlık

ā.-a 8v9

āb-ı rengīn: (Far.) Renkli su, şarap

ā.-ile 42v10

āb-ı sirīşk: (Far.) Göz yaşı

26r7

āb-ı vaşl: (Far.+Ar.) Kavuşma suyu

ā.-uṣ 39r5

āb-ı zülāl: (Far.+Ar.) Berrak su, billur

38r4, 8v6

āb-ı ruḥ-ı mülk-i āl-i ‘oşmān: (Far.+Ar.)

Osmanoğulları mülkünün parlak yüzü

ā.-em20r1

āb u tāb: (Far.) Güzellik, parlaklık, tazelik

23r11

āb u tāb-ı ruḥ: (Far.) Yüzün güzelliği, yüzün parlaklığı

ā.-uṣ 23r11

‘abā: (Ar.) Yün elbise

49r8

ābād: (Far.) Mamur, şen, bayındır

34r3, 34r12

ā.- ol- : Mamur olmak, bayındır

hale gelmek, şenlenmek

ā.-ur 28r12

abdāl: (Ar.) Derviş, ermiş, kalender

11v1

a.-lar 30v11

‘abīr-efşān: (Ar.+Far.) Güzel koku saçan
28v9

‘aceb: (Ar.) Hayret, şaşkınlık

9r3, 13r9, 21v3, 23v11, 31r2,

35r11, 36v8, 37r1, 40v9, 41v7,

44v4, 44r9, 44r10, 47v7, 47v9,

48v8

‘a.-dür 28r2

acıt-: Acıtmak

a.-an 44v1

aç-: Açmak

5r1, 5r2, 5r3, 5r4, 5r5, 16r1

a.-alar 9v1

a.-ar 46r8

a.-arsun 26r3

a.-dı 5r4

a.-duğı 3v1

a.-duğça 32v9

a.-ınca 20v4

a.-mağ 13r4

a.-mağ 20v5, 53v4

a.-mışdur 40r10

a.-up 21v5, 5v3

açıl-: Açılmak

a.-mağ 38v6

a.-masun 28r9

a.-maz 39v7

a.-up 39v2

a.-ur 23r8

a.-urdu 23r3

açuk: Açık

44r7

ad: İsim, nam, şöhret

a.-ı 17r8, 37r7

a.-ıdur 25r8

a.-ını 37r1

a‘dā: (Ar.) Düşmanlar

28r7

a.-sını 24r2

a.-ya 22v4

ādem: (Ar.) İnsan, kişi

20r7, 34v3

ā.-i 43r6

ā.-idür 7v4

ā.-ün 45v4

ādemlik: (Ar.+T.) İnsanlık

24r10

‘adem: (Ar.) Yokluk

‘a.-de 4v7

‘a.-den 33r9

‘a.-e 35r10

‘a. (diyārı): Yokluk ülkesi

‘a.-n 17r2

‘adl ü dād: (Ar.+Far.) Doğruluk ve adalet

25r9

‘adū: Düşman

13v3, 21r9, 29r2

‘a.-ların 10v2

‘a.-ya 20r2

āfāk: (Ar.) Ufuklar

ā.-ı 29v2

āferin: (Ar.) Beğenme, alkış

53v1, 53v1, 53v5, 53v5

āfet: (Ar.) Felaket, güzel kadın (mec.)

31r11, 36r3

āfet-i devrān: Devrin felaketi

ā.-ı 42v9

āfitāb: (Far.) Güneş, güzel yüz (mec.)

25r5, 41r6

ā.-uñ 44r10, 47r10

āfitāb-āsā: (Far.) Güneş gibi

23r3

āfitāb-ı cev̄r: Eziyet güneşi

15r8

āfitāb-ı feȳz-baḥṣā-yı bülend-aḥter:

(Far.+Ar.) Yıldızı yüksek bereket veren güneş

39v4

āfitāb-ı ‘ālem: (Far.+Ar.) Kainatın güneşi

ā.-i 20v4

ağ: Ağ

a.-ına 5v4

ağırlan-: İkrâm edilmek

a.-mak 29v5

ağla-: Ağlamak

a.-dı 44r6

a.-duḡuñı 44v2

a.-ma 33r2

a.-maḵla 16r8

a.-r 28v6

a.-sa 17v6

ağlat-: Ağlatmak

a.-dı 8v7

a.-ur 30r11

ağa: Ağa

a.-lar 47v8

ağyār: (Ar.) Başkaları

10v3, 13v4, 34v6, 52r1

a.-ıla 40v6, 47v9, 52v7

ağ(ı)z: Ağız

a.-ı 17r4

a.-ın 9v1

a.-ına 27v8, 28v8, 9v1

a.-ınca 47r3

āh: Ah, feryat

2r2, 6v3, 16r8, 29r1, 30r2, 30r7, 30r8, 31v9, 38v6, 38r1, 39r3, 40r11, 43r2, 45v5

ā.-a 15r6

ā.-ı 35r6

ā.-ından 25r9, 44r8

ā.-um 11v2, 34r6, 41r1, 42r3, 42r4,

51r7, 52r7

ā.-uma 15v9

ā.umla 11v4, 27r9

ā.-umuñ 47r8

ā.-uñ 32r8, 37r2

ā. èt-: Feryat etmek

16r8

ā.-ermiş 52r1

ā.-ersem 30r8

ā.-mege 30r9

ā. eyle-: Feryat etmek

a.-r 28v3

ā.-yüp 10v3

āh-ı āteşin: (Far.) Ateşli ah

24v7

ā.-den 52r2

āh-ı dil-süz: (Far.) Gönül yakan ah

a.-um 41v7

āh-ı serd: (Far.) Şiddetli ah

ā.-üm 44r9

āh-ı şeb-diz: (Far.) Gece renkli ah

ā.-ini 22r6

āh u fiḡān: (Far.) Ağlayıp sızlama

ā.-um 46v9

āh u zār: (Far.) Ağlayıp inleme

ā.-ı 19v4

ā. eyle- Ağlayıp inlemek

ā.-r 43v3

aḥbāb: (Ar.) Dost, bildik, tanıdık

a.-a 20r2, 22v4

‘ahd: (Ar.) Söz, yemin, and

‘a.-ine ṭur-: Sözünde durmak

‘a.-madı 46r1

āheng: (Far.) Çalıp söyleme

ā. èt-: Çalıp söylemek

- ā.-er 49v9
 ā.-ince 9v2
 ā. eyle-: Çalıp söylemek
 ā.-r 45r6
āhîr: (Ar.) Nihayet, son
 32v4, 38r8, 41r10, 43r9
āhîr-i māh-ı ramazān: (Ar.+Far.) Ramazan
 ayının (hilal) sonu
 ā.-dur 22r1
āhîr-kār: (Ar.) İşin sonunda, neticede
 49r8
aḥker-i sūzān: (Far.) Yakan ateş kuru
 28v10
aḥmed: (Ar.) Ahmet
 a.-dür 37r7
 a.-üğ 2r10
aḥmed ḥān: Ahmet Han
 24r6
aḥmer: (Ar.) Kırmızı
 38v9
aḥrāk: (Ar.) Sünepe, miskin, akılsız (adam)
 a.-ı 43r4
aḥrār: (Ar.) Hürler
 20r8
aḥsen: (Ar.) En güzel
 16r4
aḥsente: (Ar.) Aferin
 36r6
aḥter-i ferḥunde: (Far.) Uğurlu yıldız
 42v8
āhū: (Far.) Ceylan
 7v7
aḥvāl: (Ar.) Haller
 a.-ümi 44r6
ak: Beyaz
 44r7, 47r9
ak-: Akmak
 8v3
 a.-ar 52r6
 a.-arsa 8v3
 a.-duğın 35r4
 a.-duğda 52r5
 a.-mağ 19r6
akçe: Gümüş sikke
 34r11
akdeniz: Akdeniz
 8v3
 ‘**ākıbet:** (Ar.) son, nihayet
 27r10
 ‘**ākıl:** (Ar.) Akıllı
 10v5
 ‘**akl:** (Ar.) Akıl
 38r7
 ‘a.-um 8r3
 ‘a.-umı 53v1
 ‘a.-umuz 31r1
 ‘a.-uğ 4r1
 ‘a.-uğı 44r5
 ‘a.-uğuz 25r4
 ‘**aks:** (Ar.) Yansıma
 ‘a.-i 6r3, 9r6, 44r10
 ‘a.-ini 26r10, 27v9
 ‘**aks-i keḫ-i kebkebi** (Ar.+Far.) Patırtı sesi
 çıkaran ayakkabının izi
 24r9
 ‘**aks-i nāle:** (Ar.+Far.) İniltinin yankısı
 ‘a.-mi 35r2
al-: Almak
 1v2, 22r9, 41v4, 41r4, 50v9
 a.-a 31v7
 a.-alar 31v8, 31v9
 a.-an 13v8, 21v8
 a.-asun 24v9
 a.-dı 7v7, 15r3, 31v8, 49v3
 a.-dılar 46v11
 a.-mağa 31r1, 31v9
 a.-mağ 28v2
 a.-mayaydı 28r10
 a.-maz 27v9
 a.-mış 21r9, 36v11, 38r6
 a.-sa 6v7, 28v10
 a.-up 25v4, 33r5, 52r5
 a.-ur 6v10, 24v9, 27r10, 27r11,
 28r1, 28r2, 28v1, 28v10, 28v11,
 28v2, 28v3, 28v4, 28v4, 28v5,
 28v6, 28v7, 28v8, 28v9, 30v4,
 31v7, 37r6, 43v9, 53v1
 a.-ursa 27r10, 39r1
al: Kırmızı
 a.-larıla 48v5
āl: Kırmızı
 6r1, 9r1, 10r1, 10r2, 44v1, 46v6,
 48v2, 48v3, 48v8
 ā.-da 48v6
 ā.-ıla 53v3
 ā.-ına 48v4
 ā.-lar 48v3, 48v4, 48v7
alagör-: ?
 49r7
 ‘**ālāmet:** (Ar.) işaret, belirti, nişan
 53v2
alay: Kalabalık, topluluk, kortej

17r8, 47v6
 ‘**ālem**: (Ar.) Kainat
 21v7, 23v8, 32v2, 34v1, 35v5,
 37v10, 42r6, 44r1, 45r11, 47r2, 51v6
 ‘ā.-de 32v6, 44r7, 45v10
 ‘ā.-dür 17v8, 31r8
 ‘ā.-e 24r1, 35r8, 36r3
 ‘ā.-i 20v4, 22r3, 46v10
 ‘**ālem-ārā**: (Ar.+Far.) Kainatı süsleyen
 ‘ā.-nuḡ 20v6
 ‘**ālem-gīr**: (Ar.+Far.) Kainatı zapt eden,
 evreni tutan
 27r8
 ‘**ālem-i ıtlāk**: (Ar.) Allah’ın zat alemi,
 ahadiyet mertebesi, alem-i lahut
 ‘a.-ı 32v1
 ‘**ālem-nümā**: (Ar.+Far.) Kainatı gösteren
 26v10
 ‘ā.-muzdur 32v1
 ‘**ālem-tāb**: (Ar.+Far.) Kainatı aydınlatan
 19r3
 ‘ā.-a 19r1
 ‘**ālem-i bī-vefālīk**: (Ar.+Far.) Vefasızlık
 sancağı
 ‘a.-ı 51r1
 ‘**alef**: (Ar.) Hayvan yemi
 7r4
alın-: Alınmak
 maz 24v8
 a.-mazdı 28r10
al(ı)n: Alın
 a.-ı 44r7
alış-: Alışmak
 a.-ma 6v10
alışama-: Alışamamak
 a.-zdum 32v7
āl-i ‘oṣmān: Osmanoğlu
 ā.-em 20r1
 ‘**ālī**: (Ar.) Yüce
 ‘ā.-dür 29r4
 ‘ā. (mekān) 50r3
 ‘ā. (neseb) 23v8
allāh: (Ar.) Tanrı
 16r7
 a.-a 49r6
alt: Alt
 a.-ında 44v3
altūn: Altın
 27r4, 47v1
 a.-a 47v3

ālūde: (Far.) Bulaşan, bulaşmış
 20r6
ālūde-i gerd-i günāh: (Far.) Günaha
 bulaşmış
 4v10
āmed-şūd-i dil-dāra: (Far.) Sevgilinin gidiş
 gelişi
 26r12
āmīn: (Ar.) Amin
 24r5
ammā: (Ar.) Fakat
 1v8, 15v2, 17v4, 17r4, 17r5, 19v7,
 25r1, 31v10, 34v6, 42v2, 48r9, 50v4
 ‘**amrī**: Şairin mahlası
 1v5, 1v10
an: Kısa zaman dilimi
 37r4
ān: (Far.) Güzellik cazibesi
 36r11
aṇ-: Anmak
 a.-up 9v1
 ‘**anberīn**: (Ar.) Güzel kokulu
 20v1
 ‘**anber-sā**: (Ar.+Far.) Anber gibi
 ‘a.-laruḡ 26r9
 ‘**anber-şiken**: (Ar.+Far.) Anber kıran
 17r3
ancaḡ: Ancak
 6r5, 9r7, 19r2, 25r8, 36r6, 45r8,
 47v7
ancılayın: Onun gibi
 7v5
anda: ‘Ol’ zamirinin bulunma durumu,
 orada
 35r9, 36r6
andan: ‘Ol’ zamirinin ayrılma durumu,
 ondan
 17v1
 ‘**andelīb**: (Ar.) Bülbül
 45v10
 ‘a.-üṇe 5r4
 ‘**andelīb-i çemen**: (Ar.+Far.) Bahçenin
 bülbülü
 24v7
anı: ‘Ol’ zamirinin ayrılma durumu, onu
 4v3, 4v9, 6r3, 9v7, 9r6, 13v2, 16r3,
 19r7, 20v7, 24v4, 27r10, 46v3, 46v11,
 47r1, 47r2, 47r10
 ‘**ankebūt**: (Ar.) Örümcek
 10v4
anlar: ‘Ol’ zamirinin çokluğu, onlar

a.-a 24r7
a.-uñ 40r10
anun : ‘Ol’ zahirinin ayrılma durumu, onu
7v2, 13r5, 15v5, 19r4, 21v3, 26v4, 35v3, 40v7, 42v9, 42r1, 42r8, 43v5, 46v4, 46r6, 51r3, 51r7
a.-la 23r8
anunçün: Onun için
35r4, 45r10, 46v2, 46r7, 48r4
aña: ‘Ol’ zahirinin yaklaşma durumu, ona
2r5, 3v4, 5v2, 6r10, 8r4, 13r8, 20v1, 22v11, 22r7, 23v4, 26r6, 27v3, 32r3, 35v5, 35v9, 36v11, 38v7, 41v5, 41v6, 41v7, 41v8, 41v9, 41v10, 41v11, 40r11, 43r7, 45v9, 46v6, 47v3, 51r5, 52v3
añıl:- Anılmak
a.-miş 41r9
a.-sa 5v2
añla:- Anlamak
a.-maz 30v5
a.-mazam 2r3
a.-miş 26r10
a.-r 6r1, 6r2, 6r3, 6r4, 6r5, 9r1, 9r2, 9r3, 9r4, 9r5, 9r6, 9r7
a‘lā: (Ar.) Yüce
31r11
a‘ma: (Ar.) Kör
4v2
a.-laruñ 40v3
a‘nı: Yani
24r6
‘ār: (Ar.) Namus, utanma
23v8
‘a.-a 52r2
‘ā. èt- Utanmak
‘ā.-e 21r8
‘ā.-in 25r3
‘ā.-ermiş 39r6
‘ār u nām: (Ar.+Far.) Namus ve şöhet
‘ā.-ı 23v8
ara: Ara
a.-da 51v7
a.-dan 1v1, 29v5
a.-sında 30v7
ara-: Aramak
a.-r 52r9
‘arab: (Ar.) Arap
‘a.-da 17v1

‘arak: (Ar.) Rakı
38v8
‘arak-nāk: (Ar.) Terlemiş, ter içinde kalmış
28r11
ārām: (Far.) Durma, dinlenme, rahat, huzur
49r1, 49r3
ā.-um 38r2, 48r2
ā. èt- Dinlenmek, huzur bulmak
ā.-emez 36v7
ā. eyle-: Dinlenmek, huzur bulmak
ā.-mez 49v8
ārām-ı cān: (Far.) Gönül rahatlığı
48r2, 49v8
ārāyış-i dūnyā: (Far.+Ar.) Dünyayı süsleyen
31v3
‘arız: (Ar.) Yanak
‘a.-ı 21r5, 41r5
‘ā.-uñ 43v4, 44r10
‘arız-ı gül-zār: (Ar.+Far.) Gül bahçesine benzeyen yanak
‘a.-e 52r6
‘arif: (Ar.) Çok anlayışlı, hakkıyla bilen
9r4
‘ā.-lerüz 33v3
‘ā.-üñ 45v8
art-: Artmak
a.-ar 42r7, 42r8, 42r9, 42r10, 42r11, 42r12
artur-: Artırmak, çoğaltmak
a.-duñ 46r2
a.-up 52v6
a.-ur 8r6, 45v3, 45v4, 45v5, 45v6, 45v7, 45v8, 45v9
artuk: Artık, fazla
a.-dur 34r11
artuk eksük: Aşağı yukarı, az çok
46r2
‘arz: (Ar.) Sunma, takdim
‘a. èt-: Sunmak
‘a.-e 8r4
‘a.-me 15v5
‘a.-mesün 28r8, 28r9
‘a.-se 6r1, 9r1
‘a. eyle-: Sunmak
‘a.-di 13r7, 15r4
‘a.-riseñ 44v4
‘arz-ı hāl: (Ar.) Halini bildirme
‘a.-e 34v9
‘arz-ı mācerā: (Ar.) Macerayı arz etme, baştan geçenleri anlatma

- 35r4
ārzū: (Far.) Arzu, istek
 27v7
 ā.-lar 50v4
 ā. eyle-: Arzulamak, istemek
 ā.-r 43v5
ārzū-yı ḥacc: (Far.+Ar.) Hac arzusu, hac isteği
 29r10
‘aşā: (Ar.) Uzun sopa, değnek, baston
 26r11, 40r9, 41v3
āsān: (Far.) Kolay
 34v6, 34v10
āṣār: (Ar.) Eserler
 29v9
āṣār-ı ḥayāl: (Ar.) Hayal eserleri
 ā.-um 22v2
aşıl-: Asılmak
 a.-ursın 6v8
āsītān: (Far.) Eşik
 ā.-ın 15v5
 ā.-ında 52v4
āsiyāb: (Far.) Değirmen
 ā.-dur 46v7
‘asker-i ḥulefā: (Ar.) Halifelerin askeri
 17v5
aslā: (Ar.) Hiçbir zaman
 13r5, 33r9
aşl-ı merām: (Ar.) Asıl niyet
 49r4
āsmān: (Far.) Gök, gökyüzü
 11v4, 20r8, 44r8
 ā.-ı 5v4
āsmān-ı ḥüsn: (Far.+Ar.) Gökyüzüne benzeyen güzellik
 ā.-e 34r8
‘aṣr: (Ar.) İkinci vakti
 ‘a.-ıla 48r10
aşşı: Fayda
 a. et-: Fayda vermek
 a.-mez 6r10
āstīn: (Far.) Esvap kolu, yen
 ā.-ile 19v5
āsūde: (Far.) Dingin
 ā.-dür 36r8
 ā. ol-: Dinginleşmek
 ā.-maz 30r4
aş-: Aşmak
 a.-dı 49v5
‘āṣık: (Ar.) Aşık
 16v2, 25r7, 30v7, 32r9, 36r9, 40r1,
 40r5, 48v2, 50r8
 ‘ā.-a 5v3, 16r4, 25v5, 27r3, 27r6,
 29v8, 30r9, 33v10, 40r4, 43r2, 44v4
 ‘ā.-am 6r7
 ‘ā.-da 42r7
 ‘ā.-ı 8r1, 24v3, 25v4
 ‘ā.-lar 47v7
 ‘ā.-ları 27r8
 ‘ā.-u 22r7, 45v5, 51r6
 ‘ā.-uz 30v6
 ‘ā. ol-: Aşık olmak
 ‘ā.-an 5v4
 ‘ā.-dum 50r6
 ‘ā.-urdu 40r2
‘āṣık-ı miskīn: (Ar.) Zavallı aşık
 ‘ā.-i 41r10
‘āṣık-ı reng-i ruḥ-ı her dil-sitān: (Ar.+Far.)
 Her gönül alanın yanağının renginin aşığı
 50r5
‘āṣık-ı şeydā: (Ar.+Far.) Çılgın aşık
 ‘ā.-ları 26r8
‘āṣık-ı şūrīde-ḥāl: (Ar.+Far.) Perişan halli
 aşık
 38r1
‘āṣık-ı zār: (Ar.) İnleyen aşık
 ‘ā.-u 35v11
āṣikār: (Far.) Açık, meydanda, belli
 ā.-e 50v10
 ā. ol-: Meydana çıkmak, belli
 olmak
 ā.-mı 48v6
āṣikāre: (Far.) Açık, meydanda, belli
 ā. ét-: açık etmek, meydana
 çıkarmak
 ā.-üp 52r4
āṣinā: (Far.) Tanıdık, bildik
 52v2
 ā.-dan 8v2
 ā.-sına 5v7
 ā. ét-: Tanıtmak, bildirmek
 ā.-mem 32v11
 ā. ol-: Tanımak, bilmek
 ā.dum 5v7
āṣinālīk: (Far.) Tanışıklık, yakınlık,
 ahablık
 34v7, 50v5
 ā.-ı 51r1
āṣiyān: (Far.) Yuva
 ā.-da 32r6
āṣiyān-ı bülbul: (Far.) Bülbul yuvası
 ā.-i 16v4

āšūb: (Far.) Karışıklık, kargaşalık
6v6

āšūb-ı belā: (Far.+Ar.) Belaya karıştıran
40r4

āšūb-ı cihān: (Far.) Dünyayı karıştıran
36v10

āšūb-ı rūzgār: (Far.) Zamanı karıştıran,
devri karıştıran
1v6

at: At
45v7

at-: Atmak
a.-ar 23r10, 41r2
a.-arlar 29r8
a.-sa 43r9
a.-up 15r7

‘atā: Şairin mahlası
5r10, 24r1

atālīk: Hükümdar naipliği, atabeklik
a.-ı 51r2

āteş: (Far.) Ateş
19v1, 20r2, 22r5
ā.-ine 28r5
ā.-ini 31r3

āteş-bāre: (Far.) Ateş parçası
ā.-dür 28v10

āteş-i hecr: (Far.+Ar.) Ayrılık ateşi
ā.-ile 39r5

āteş-i sūzān: (Far.) Yakıcı ateş
28v4

āteşin: (Far.) Ateşli
24v7, 41v7

āteş-kede-i bezm: (Far.) Meclisin ateş yeri
a.-e 31r2

ateş-pāre: (Far.) Ateş parçası
a.-dür 30r8

āvāre: (Far.) Serseri, boş gezen, aylak
30v9, 52v2
ā.-ye 23r9

āvāz: (Far.) Yüksek ses, şöret
ā.-lardandır 45r9

āvāze: (Far.) Yüksek ses, şöret
ā.-sinden 42r10

āvāze-i tekbir-i ‘ışk: (Far.+Ar.) Aşk
tekbirinin sesi
27r5

āvāze-i şi‘r: (Far.+Ar.) Şiirin şöhreti
ā.-i 45r9

ay: Dünyanın uydusu
a.-ı 43r1

ay: 30 günlük zaman dilimi

a.-da 35v7

āy: Ünlem
8v5, 47v8

āyā: Ünlem
22r4, 29v11, 31v4

ayağ: (Far.) Kadeh
50r9

a.-ı 48r7

a.-ıdur 46r6

a.-ıla 11v5

a.-ına 50r9

ayağ: (Far.) Kadeh
44r3, 46r8

ayağ: Ayak
33v4, 46r11

a.-ı 5r6

a.-ın 44v3

a.-ına 23r4, 50r9, 53v5

a.-uğ 29v7, 41v8, 41r7

a.-larda 23v11

‘ayān: (Ar.) Aşık, belli
‘a.-dur 22v6, 3v7

ayaz: Ayaz
49v1

āyāz: Kişi adı
ā.-lardandır 45r5

‘ayb: (Ar.) Ayıp, kusur
‘a.-ı 2r10

‘a.-ın 21v5

‘aybsuz: (Ar.+T.) Ayıpsız, Kusursuz
2r10

‘ayb-ı rakīb: (Ar.+Far.) Rakibin ayıbı,
rakibin kusuru
‘a.-i 21v9

āyet-i innī ene’l-lāh: (Ar.+Far.) Āl-i İmrān
suresinin bir ayeti
ā.-ı 20v3

āyīn: (Far.) Ziyet, süs
ā.-üñdür 44v4

āyine: (Far.) Ayna
ā.-ler 21r4

ā.-müz 27v9

ā.-sin 23r5, 44v4

ā.-sine 52v11

ā.-ye 40v10

āyine-i ‘ālem-nümā: (Far.+Ar.) Kainatı
gösteren ayna
26v10

ā.-muzdur 32v1

‘ayn: (Ar.) Göz
45r11

‘a.-ıdur 46r6
 ‘a.-ına 40v3
 ‘a.-um 45r11
 ‘ayn-ı **cān**: (Ar.+Far.) Can gözü
 ‘a.-a 16v1
 ‘ayn-ı **çeşm**: (Far.) Göz bebeği
 46v1
 ‘ayn-ı ‘**anā**: (Ar.) Derdin ta kendisi
 45r10
 ‘ayn-ı ‘**ummān**: (Ar.) Deniz gözü
 ‘a.-em 20r6
 ‘ayn-ı **zemzem**: (Ar.) Zemzem gözü
 ‘a.-dür 17v7
ayrı: Ayrı
 6r7
ayrıl-: Ayrılmak
 a.-ma 16r9
 a.-mazsa 26r5
ayruḳ: Artık, başka
 2r3
ayva: Ayva
 13r4
 ‘**ayyār**: (Ar.) Hilekar, dolandırıcı
 23v7, 31v11
az: Az
 48r9
az çok: Az çok
 37v6
āzād: (Far.) Serbest, serbest bırakma
 ā. ét-: Sertbest bırakmak
 ā.-erse 21r8
 āzād ol-: Serbest kalmak
 ā.-madı 42v5
 ā.-mazuz 27r2
āzādelik: (Far.+T.) Özgürlük, bağımsızlık
 33v2
 a‘**zam**: (Ar.) En büyük
 6v5, 52r4
āzār: (Far.) İncitme
 ā.-ından 33r2
 ‘**azerī**: (Far.) Azerbaycan halkından olan,
 Azeri
 4v10
āzīne: (Far.) Cuma günü
 ā.-müz 27r2
 ‘**azm**: (Ar.) Kesin karar, azim
 ‘azm ét-: Karar vermek, azmetmek
 ‘a.-emem 32v9
 ‘a.-er 35r10
 ‘**azm-ı nişār**: (Ar.) Saçma kararı ?
 50r10

‘**azrā-yı ızār**: (Ar.) İffetli bakire, İffetli
 Azra
 7v2

B

bāb: (Ar.) Kapı
 b.-ı 20r3
bād: (Far.) Rüzgar
 24v9, 32r1
 b.-ıla 48v10
bād-ı āh: (Far.) Ah rüzgarı
 b.-um 34r6
bād-ı bahār: (Far.) Bahar rüzgarı
 b.-ī 34r11
bād-ı elem: (Far.+Ar.) Elem rüzgarı
 23r6
bād-ı şabā: (Far.+Ar.) Saba rüzgarı
 9v1, 35v11, 52r9
 b.-dan 45v1
 b.-ya 1v5
bād-ı seher: (Far.+Ar.) Seher yeli
 22v6
bāde: (Far.) Şarap
 34v4, 40v6, 52r7
 b.-de 53v10
 b.-dedür 38v4
 b.-sinden 50r9
 b.-ye 44r5
bāde-i gül-gün: (Far.) Gül renkli şarap
 46r8
 b.-a 41r8
bāde-i hamrā: (Far.+Ar.) Kırmızı şarap
 b.-ya 33r7
bāde-i nāb: (Far.) Duru şarap, Saf şarap
 41r9
bāde-i raḥşān: (Far.) Parlak şarap
 28v4
bāde-i şevk-āver: (Far.) Şevk veren şarap
 b.-üñ 30r5
bāde-nüş: (Far.) Şarap içen
 4r1
bāğ: (Far.) Bağ, bahçe
 1v8, 37r3, 37r9, 39r10
 b.-a 25v2, 31r6
 b.-da 39v2, 41v3
 b.-ıdur 46r5
 b.-ına 50r1
 b.-uñ 7v6
bāğ-ı bahār: (Far.) Bahar bahçesi
 b.-ı 34v2

bāğ-ı bezm: (Far.) İçki meclisi bahçesi
b.-e 31r6

bāğ-ı cennet: (Far.+Ar.) Cennet bahçesi
b.-den 29v4

bāğ-ı cinān: (Far.+Ar.) Cennet bahçeleri
b.-da 24r4

b.-dan 39r10

bāğ-ı ruḥ: (Far.) Yanak bahçesi, yüz bahçesi

b.-ından 24v3

bāğ-ı ümīd: (Far.) Ümit bahçesi
15v7

bağdad: Bağdat
b.-da 17v4

bağ(ı)r: Bağır
b.-ı 35v10
b.-um 32r4
b.-umı 33r8, 43r10
b.üña taş baş-: Bağrına taş basmak
45v11

bağışla-: Bağışlamak
b.-r 37v6

bağla-: Bağlamak
b.-maya 10v5
b.-yalı 28r4
b.-yayın 40r8

bahā: (Far.) Paha, değer
1v9, 23v1, 33v7, 37r5
b.-da 1v9
b.-sın 45v6

bahāne: (Far.) Bahane
b.-yle 26v1

bahār: (Far.) Bahar
21r10, 34v3, 37r9, 38v2, 42r7
b.-a 52r1
b.-e 21r5
b.-ı 19v1, 34v2
b. eyyāmı: Bahar günleri
b.-dur 42r10

bahār-ı ḥüsn: (Far.+Ar.) Güzellik baharı
b.-ün 33v8

bahār-ı vaşf-ı ruḥ: (Far.+Ar.) Yanağının vasfının baharı
b.-uḡda 21r10

bahār-istān-ı ‘īd: (Far.+Ar.) Bayram baharı
29v4

bahārī: (Far.) Baharla ilgili
34r11

baḥr: (Ar.) Deniz
5r10, 8v6

baḥr-ı ḡam: (Ar.) Gam denizi

b.-da 52v2

baḥr-ı muḥīṭ: (Far.+Ar.) Büyük deniz, büyük okyanus
51r7, 53v8

baḥr-ı nazmī: (Ar.+Far.) Nazmî'nin denizi
8v9

baḥş: (Far.) Verme, bağış
b.ıyıla 35v2

baḥş: (Ar.) Konu, mevzu
b. ét-: Bahs etmek, hakkında konuşmak

b.-ersem 42r9

b.-se 23r8

baḥş-i ‘ulūm: (Ar.) İlim konuları
26v5

baḥt: (Far.) Talih, şans
20r4

b.-ı 27r12, 37v1

b.-um 23r3, 32r4, 32v6

b.-umı 26r1

bā‘ is: (Ar.) Gönderen, sebep olan, icap ettiren

4v6, 4v7, 4v8, 4v9, 4v10, 30v8, 30v9, 30v10, 30v11, 30r1, 31v1, 31v2, 31v3, 31v4, 31v5

bā‘ is-i fitne: (Ar.) Fitne sebebi
8r1

bā‘ is-i ızhār-ı tebbessüm: (Ar.) Tebbessümün ortaya çıkma sebebi
29v9

bā‘ is-i taḥrīk-i zūlf-i yār: (Ar.) Sevgilinin saçlarının hareket etme sebebi
30r8

bā‘ is-i vuşlat: (Ar.) Kavuşma sebebi
33r2

bāk: (Far.) Korku, sakınma, kaygı
44r7

baḳ-: Bakmak
25v8, 53v9
b.-ıcak 48v4
b.-ışuḡdan 37v10

b.-madın 49r11

b.-maduḡı 25v8

b.-maḳ 31r10

b.-maz 28v8, 31v2, 41v10

b.-mazdı 32v10

b.-sa 27v8

b.-sam 53v1, 53v6

b.-saḡ 53v3

b.-sın 16r4

bākī: (Ar.) Baki, kalıcı

15v10, 28r12, 28r7, 42v11, 42r12,
42r6

b.-ye 29v8, 39r5, 41r11, 42v6

b. kal-: Kalıcı olmak

b.-an 25r8

bākiyā: (Ar.) Ey Baki

15v5, 30r1

bālā: (Far.) Yüce, yüksek

1v8, 31v1

b.-dur 46v2

b.-ğa 42v4

bālī: Şairin mahlası

7v10

bām-ı felek: (Far.+Ar.) Gök kubbe

b.-de 47r8

baña: Ben zamirinin yaklaşma durumu,
bana

2r1, 5v7, 6v1, 11r2, 15v2, 15v4,
15v5, 16r6, 19v2, 20r6, 20r7, 22r8,
23r10, 25r10, 28r8, 34v1, 39r9,
39r10, 40r6, 41v2, 41r1, 41r2, 41r3,
41r4, 41r5, 46r7, 47v1, 47v4, 47v8,
49v1, 49v9, 49r8, 50v8, 50r2,
51v10, 51v6, 51v6, 51v7, 51v8,
51v9, 52v1

bār: (Far.) Defa, kez

31v11

bār: (Far.) İlah

33r6

bār: (Far.) Yük, zahmet, sıkıntı

b.-ına 40v5

bārān: (Far.) Yağmur

24r1

bārān-ı gam: (Far.+Ar.) Gam yağmuru

23r9

bār-gāh: (Far.) Makam, huzur

b.-a 15r7

bār-ı belā: (Far.+Ar.) Sıkıntı yükü

b.-y1 38v11

bār-ı girān: (Far.) Ağır yük

50r2

bār-ı hasret: (Far.+Ar.) Hasret yükü

b.-den 46r5

bāri: (Far.) Hiç olmazsa

25r7, 32v5, 49r11

bārīk: (Far.) İnce, nazik, zarif

b.-üm 22v11

barmağ: Parmak

19r1, 19r5, 20v2

b.-ın 43r3

baş-: Basmak

45v11

b.-arsın 46r11

b.-duñ 29r7

b.-madı 34r12

b.-sun 46r8

baş: (Ar.) Genişleme

b.-ı 19r2

baş: Baş

2r6, 5v1, 45r4

b.-a 32v3

b.-da 32r1, 48v1

b.-dan 48r7, 49v5

b.-dur 53v10

b.-ı 33v3, 50r9

b.-ın 9v3, 48r3

b.-ına 6v4, 31r8, 47r1, 53v2, 53v6

b.-ında 39r2

b.-um 7r3, 8v2, 29r4, 46v4, 46v7

b.-umı 40r7

b.-umuzu 35r9

b.-uñ 30r1, 40r7

b.um ucu: Baş ucum

b.-nda 43r3

b.dan çıkar-: Baştan çıkarmak

b.-ır 43r6

b. eg-: Baş eğmek

b.-mez 30v1

b.-mezüz 33v3, 40v5

başka: Başka

31r8

başla-: Başlamak

b.-dı 28r4

b.-r 26v7

başlan-: Başlanmak

b.-dı 25v3

bat-: Batmak

b.-up 48r5

batır: Kahraman, batur

13v7

bāṭın: (Ar.) Gizli

44v7

baṭn-ı hūt-ı emīn: (Ar.) Balığın güvenli
karnı

b.-em 20r5

baṭṭāl: (Ar.) İşe yaramaz, işlemez

40v2

batur-: Batırmak

b.-ursa 47v3

bāzār: (Far.) Pazar, çarşı

34v7, 45r8

b.-ını 38v9, 48v5

b.-larda 28r4
bāzār-ı cihān: (Far.) Kainat pazarı
 22r12
bāzār-ı ğam: (Far.+Ar.) Gam pazarı
 b.-da 45v6
bāzār-ı ʿışk: (Far.+Ar.) Aşk pazarı
 21v8, 24v8
 b.-a 11v1
be: Ünlem
 7r5
bebek: Bebek
 7r2
bedahşān: (Far.) Afganistan'ın Bedahşan eyaleti
 b.-ı 42r1
bedel: (Ar.) Eder, fiyat
 33r7
beden: (Ar.) Vücut, gövde
 17r5
 b.-de 48r6
 b.-lerle 42v9
bed-güher: (Far.) İçi, tabiatı fena, soysuz, mayası bozuk
 29r2
bed-ḥāh: (Far.) Kötülük isteyen
 16r10
bed-liḳā: (Far.) Çirkin yüz
 b.-ya 30v4
bed-nām: (Far.) Adı kötüye çıkmış
 32v6
bedreḳa-i ārzū: (Far.) İsteğin yol göstermesi
 27v7
bedri: Şairin mahlası
 5r5
beg: Bey
 b.-ler 47v6, 47v8, 47v9, 47v10
 b.-üm 8v5, 15r9, 21r2, 30r9
beglük: Beylik
 b.-üm 5v10
behcet: (Ar.) Güzellik, hüsn
 37r11, 45v6
beḳā: (Ar.) Kalıcılık
 17v1
bel: Bel, sırt
 b.-ünle 44v10
belā: (Ar.) İmtihan, keder, sıkıntı
 2r1, 5v6, 21r3, 24v6, 40r4, 43v6, 52v1
 b.-da 9v7, 44r3
 b.-dan 23r9

b.-dur 26v5
 b.-lardan 24r5
 b.-laruḡ 21r1
 b.-ḡı 35r11
 b.-sın 45v5
 b.-sından 34r10
 b.-ya 32r2
 b.-yı 38v11
 b.-yuz 27r2
belā bezmi: (Ar.+Far.) Bela meclisi
 b.-nde 9r3, 49v9
belā-ender-belā: (Far.) Bela üstüne bela, zahmet üstüne zahmet.
 2r1
belā-keş: (Ar.+Far.) Sıkıntı çeken
 31v5
belā-yı çeşm: (Ar.+Far.) Göz belası
 b.-i 52v10
belā-yı zamāne: (Ar.) Zamanın belası
 b.-sin 1v6
belī: (Far.) Evet
 16r6, 21r1
beliğ: (Ar.) Belagatlı kimse
 b.-em 22v7
belki: (Ar.+Far.) Olabilir, olabilir ki
 47v10
bellü: Aşık, açık, meydanda
 b.-ydi 51r3
belür-: Belirmek
 b.-mez 17r1, 17r2, 17r3, 17r4, 17r5
ben: Ben (Şahıs zamiri)
 5v8, 7v1, 8v6, 9v2, 10v1, 11r1, 11r2, 11r3, 13v2, 15v5, 16r3, 16r5, 19r4, 23r9, 25r3,
 27r9, 29r3, 35r1, 35r2, 35v6, 36v1, 36v3, 38r9, 43v9, 43r2, 45v3, 46r2, 47v3, 47v6, 47v8, 48v3, 48v4, 49v9, 50v3, 50r2, 51v2, 51v3, 51v5
 b.-dedür 27r4
 b.-den 6r2, 9r2, 48r2, 53v4
 b.-em 13v4, 33r10
 b.-i 4v1, 9v4, 10r4, 11v5, 11r1, 25r3, 32r2, 33r1, 33r5, 33r6, 36v4, 39r6, 39r7, 42v2, 43v7, 43r4, 43r5, 43r9, 47v3, 49v2, 50v3, 51v8, 52v10
 b.-üm 19v8, 34r11, 35v10, 38r2, 40v9, 41r4, 44r6, 46v9, 52r6, 53v8
 b.-ümle 5v1
benān: (Ar.) Parmaklar, parmak uçları

- b.-dur 22v2
b.-ı 20v6
b.-ın 19r4
b.-ına 3v3
bend: (Far.) Bağ, bağlanmış
39r4
b.-i 40r8
bend-i belā: (Far.+Ar.) Sıkıntı bağı
b.-sından 34r10
bend-i fitrāk-ı ta'alluk: (Far.+Ar.) Alakalı olma terkinin bağı
b.-dan 27r7
bend-i zülf: (Far.) Saç bağı
b.-üne 2r3
bende: (Far.) Kul, köle
b.-nüz 8v2, 8v5, 8v9, 39v10
benefşe: (Far.) Menekşe
7v8, 25v2
b.-si 7v6
ben-i ādem: (Ar.) İnsanoğlu
10r3
beniz: Beniz
8v1
benze-: Benzemek
b.-mez 24v5
b.-r 1v7, 19r1, 35v3, 46v11, 47r2,
47r10
b.-rem 5r10
benzet-: Benzetmek
b.-mek 20v7
ber-ā-ber: (Far.) Birlikte
42v3
ber-bād: (Far.) Kötü, fena
b. eyle-: Kötüleştirmek
b.-di 42r3
ber-dār: (Far.) Darağacına çekilmiş, asılmış
b. eyle-: Darağacına çekmek,
asmak
39r7
ber-devām: (Far.+Ar.) Devamlı, daimi,
sürekli
b. et-: Devamlı kılmak
b.-sün 38v1
berf: (Far.) Kar
43v2
berg-i hazān: (Far.) Hazan yaprağı
b.-ı 25v6
berg-i semen: (Far.) Yasemin yaprağı
b.-den 28r11
ber-hevā: (Far.+Ar.) Havaya gitmiş,
kaybolmuş, uçurulmuş
46v4
berk: Sağlam
44r10
berrān: (Far.) Keskin, kesici
b.-ını 47r3
berş: Afyon şurubu, keten yaprağı ile
yapılan keyif verici macun
b.-i 24r11
ber-zemīn: (Far.) Zeminde, yerde
41r7
bes: (Far.) Yeter, kafi
b.-dür 31r1
beste-dehān: (Far.) Ağzı kapalı, suskun
b.-dur 22v8
beste'-i bend-i zülf: (Far.) Bağlanmış saç
39r4
beş: Beş
19r1, 19r3, 19r5, 19r6, 20v1, 20v2,
20v4, 20v5, 20v6
beşer: (Ar.) İnsan
b.-de 7r1
beterīn: (Far.) Daha fena, çok kötü
24v4
beyābān: (Far.) Çöl, sahra
27v7
b.-ında 38r4
beyān: (Ar.) Açıklama, anlatma, söyleme
b.-um 38r10
b. kıl-: Açıklamak, anlatmak,
söylemek
b.-dı 3v1
beyān-ı kalem: (Ar.) Kalemin açıklaması
3v1
beyhūde: (Far.) Boş, gereksiz, faydasız
22v3
beyt: (Ar.) İki mısradan oluşan nazım
birimi
37r3
b.-i 48v8
beyt-i rūh-bahş: (Ar.+Far.) Ruh bahşeden
beyit, ruh veren beyit
b.-ı 52r3
beyzā: (Ar.) Beyaz, en beyaz
20v3
bezm: (Far.) Meclis, içkili eğlence meclisi
27v10, 47r1
b.-de 47r7
b.-e 31r2, 31r6, 48r7
b.-inde 6r5, 9r3, 9r5, 9r7, 49v9
b.-indeki 31v5
b.-ümüze 33r4

- b.-ün 38v8
b.-ünde 48v9
b.-üne 5r8
bezm-gâh-ı hâş: (Far.+Ar.) Seçkin içki meclisi
b.da 51v5
bezm-i bâğ: (Far.) Bahçedeki içki meclisi
b.-a 31r6
bezm-i belâ: (Far.+Ar.) Bela meclisi
b.-da 9v7, 44r3
bezm-i cem: (Far.) İran mitolojisindeki Cem'in içki meclisi
b.-e 36r1
bezm-i cihân: (Far.) Kainat meclisi
b.-da 11v4, 11v5
bezm-i çemen: (Far.) Bahçedeki içki meclisi
b.-de 31v6
bezm-i gül-zâr: (Far.) Gül bahçesindeki içki meclisi
2r8
bezm-i 'ömr: (Far.) Hayat meclisi
b.-ün 49r2
bezm-i şafâ: (Far.+Ar.) Safa meclisi
b.-sın 24r8
bezm-i tarab: (Far.+Ar.) Sevinç ve mutluluk meclisi
35r5
biñâr: Pınar
29r4
bî-‘aql: (Far.+Ar.) Akılsız
4r5
bî-‘ayb: (Far.+Ar.) Kusursuz
36v5
bî-bahâne: (Far.) Bahanesiz
b.-sün 1v9
bî-bedel: (Far.+Ar.) Değersiz
1v9
bî-bekâ: (Far.+Ar.) Devamsız
31v3, 32v11
bî-cân: (Far.) Cansız
51v1
bî-çâre: (Far.) Çaresiz
8v5, 26v1
b.-mün 31v8
b.-nün 28v3
b.-yüz 30v6
bîdâr: (Far.) Uyanık, uyumayan
b. et-: Uyandırmak
b.-mege 4v7
bî-dil: (Far.) Gönülsüz
41v8
b.-em 6r7
bî-dîn: (Far.+Ar.) Dinsiz
15r4, 51v9
bî-direm-i rûzgâr: (Far.+Ar.) Zamanın parasızı
33r5
bî-fer: (Far.) Işıksız
25v8
bî-haber: (Far.+Ar.) Habersiz
36v1
bi-hamdallâh: (Ar.) Allah’a şükür olsun
5v8
biñâr-ı eşk: (Ar.+Far.) Gözyaşı denizleri
b.-den 8v7
bihişt: (Far.) Cennet
36r5
bî-hüd: (Far.) Kendinden geçmiş, bayılmış
21v10
bî-hüzür: (Far.+Ar.) Huzursuz
24v9
bî-hüzür-ı haş: Ayva tüyünden huzursuz olmak
8r6
bî-ihtiyâr: (Far.+Ar.) Kendiğinden, elde olmayarak
26r6
b.-ı 19v8
bî-i‘tibâr: (Far.+Ar.) İtibarsız
45v9
bil-: Bilmek
b.-en 6r5, 9r7
b.-eydüm 31v4
b.-medüm 38r6, 38r7, 38r8, 38r9,
38r10
b.-mem 36r7, 39v1
b.-mesün 25r3
b.-mez 1v6, 23r8, 26v8, 36v6,
38v6, 39v5
b.-mezem 34r11, 39v3
b.-mezin 15v2, 15v4, 19v6
b.-mezüz 30v4
b.-sem 7r2, 50v8
b.-señ 22r4
b.-sün 6r2, 9r2
b.-üp 35r8
b.-ür 7v4, 7r5, 31r11, 34r1, 48v7
b.-ürin 15v1, 15v2, 15v3, 15v4,
15v5
b.-üriz 21v3
b.-ürken 31v3

bildür-: Bildirmek

b.-di 35r4

bilin-: Bilinmek

b.-ür 39v10

bīmār: (Far.) Hasta

13r10, 38v2

b.-dur 17r5

b. et-: Hastalandırmak

25r3

b. eyle-: Hastalandırmak

b.-di 52v10

b.-um 44r8

bīmār-ı derd-i ‘ışk: (Far.+Ar.) Aşk derdinin hastası

b.-uğa 21v6

bī-mezāk: (Far.+Ar.) Zevksiz, tat almaz

b.-a 40v3

bīm-i hecr-i yār: (Far.+Ar.) Sevgiliden ayrılma korkusu

b.-ile 26r4

bin: (Ar.) Oğul

17r8

biñ: Bin; binlerce, pek çok

5r6, 13v1, 21r6, 30r4, 33v6, 36r4, 36r9, 37v2, 37v3, 40r4, 43r8, 44r2, 52v1

biñ biñ: Binlerce, pek çok

15r11, 29r9, 45r7

binā-yı ka‘be-i islām: İslam’ın Kabe binası

b.-ı 4v8

bī-nevā: (Far.) Nasipsiz

35v6

bī-nūr: (Far.+Ar.) Nursuz, Işıksız

b. et-: Işıksız bırakmak, Karanlıkta koymak

b.-me 4v2

bī-pā: (Far.) Ayaksız

7v1

bir: Bir, belirsizlik ve sayı

1v1, 5v6, 5v10, 6v1, 6v3, 6v8, 6v9, 6r1, 6r4, 6r10, 7v3, 7v5, 8v1, 8v5, 8v7, 9r1, 9r3, 10v1, 11v5, 13v6, 15v7, 15v10, 15r7, 16v3, 17v2, 17r4, 17r5, 17r8, 19v4, 19r1, 19r6, 20v2, 20v4, 20v6, 21r2, 21r5, 21r6, 22v8, 22v9, 22v10, 22v11, 22r3, 22r4, 22r11, 22r12, 23v4, 23v6, 23v7, 23v8, 23v9, 23v12, 23r2, 23r4, 24v2, 25v6, 25r7, 26v1, 26v3, 27r11, 28v5, 28v6, 28v10, 28v11, 28r2, 28r3, 28r5, 29r4, 29r9, 29r11, 30r4, 31v11, 31r6, 31r7, 31r8,

31r10, 31r11, 32v9, 32r1, 33v6, 33v7, 33r4, 33r5, 34v8, 34r9, 34r12, 35v1, 35v7, 35v9, 35r6, 35r11, 36v4, 36v7, 36v9, 36r3, 36r7, 36r8, 36r9, 37v5, 37v7, 37r1, 37r4, 38v9, 38r1, 38r5, 38r7, 38r10, 39v3, 39v9, 40v5, 40r9, 41v2, 41v3, 41r4, 42v8, 42r11, 43v2, 43v4, 43v10, 43r1, 43r7, 43r8, 44v4, 44v5, 44v6, 44v9, 44r2, 45v10, 45r10, 46v6, 46r1, 46r3, 47v4, 47v6, 48v6, 49v3, 49v9, 50v3, 50v6, 50r4, 50r5, 50r6, 50r8, 50r9, 51r4, 51r8, 52v1, 52v2, 52v6, 52v7, 52v9, 52v10, 52v11, 52r8, 53v10

b.-dür 27r2, 35r3, 44v9, 50r8

biraz: Biraz

13r4, 35r5

birbiri: Birbiri

22r4

b.-nden 37r11

b.-ne 48r1

b.-nün 48r1

biri: Biri

7v4, 49v9

b.-n 29v7

b.-nün 24r2, 37r7, 37r8, 37r9,

birisi: Birisi

7v4, 19v4, 37r10

b.-nün 37r7

biri biri: Birbiri

b.-ne 6v7

bir bir: Birer birer

34r11

bir dem: Bir an, bir zaman, çok kısa bir vakit

17r6, 30r7, 30r9, 33r1, 49v8

bir iki: Birkaç

13v10, 31v9, 34v5, 44r1

birkaç: Birkaç

33v4

bir kerre: Bir kere, bir kez

36v2

bir lahza: (T.+Ar.) Bir an

32v4

bī-reng: (Far.) Renksiz

b.-ün 50r5

birle: Beraber, birlikte

13v8

bī-şabr: (Far.+Ar.) Sabırsız

- 38r2
bī-sebeb: (Far.+Ar.) Sebepsiz
 34v7
bī-ser ü bī-pā: (Far.) Başsız ve ayaksız
 7v1
bī-sütūn: (Far.) Ferhad'ın deldiği dağın adı
 53v7
 b.-da 11v3
bit-: Bitmek
 b.-er 15v7, 21v2
 b.-miş 29r5
bitür-: Bitirmek
 b.-di 13r1
bī-vefā: (Far.+Ar.) Vefasız
 1v6, 23v9, 43r2, 52v6
 b.-lar 38r5
bī-vefālīk: (Far.+Ar.) Vefasızlık
 b.-ı 51r1
biz: Biz (Birinci çokluk şahıs)
 15r6, 15r9, 17r8, 21v3, 23r12, 24r8,
 27r2, 27r11, 27v10, 27v11, 33v2, 33v4,
 34v5
 b.-den 15r10
 b.-e 5r9, 10r1, 13r2, 24r11, 27r11,
 36r11, 38v8, 50v2, 50r7
 b.-i 15r8, 32r10, 50v2,
 b.-üm 30v5, 30v6, 31r10, 31r11,
 32v1, 32v2, 32v3, 49v5, 49v7
 b.-ümle 51r1
bol-: Olmak
 b.-mişam 20r8
borç: Borç
 b.-umuz 50v9
boşan-: Boşanmak
 b.-miş 41v6
boy: Boy
 44r8
boyan-: Boyanmak
 b.-miş 46r9
boy(u)n: Boyun
 b.-ında 47r6
 b.-uma 39r6, 43r9
böyle: Böyle
 22r6, 30r4, 30v8, 32v6, 34v7, 36v2,
 36r11, 46v2, 49v2
 b.-dür 26r7, 27v8, 30r11
bu: Sıfat
 3v7, 4v2, 5v7, 6r2, 7r1, 8v7, 8r2,
 9v7, 9r2, 9r3, 10v3, 10v5, 11v5,
 11r2, 13v10, 13r1, 15v3, 15r2,
 17v2, 22v3, 22v9, 23v5, 24r5,
 25v7, 26r1, 27v10, 28r5, 29v11,
 29r3, 29r4, 29r5, 30v7, 31v1, 31v3,
 31v8, 32r3, 32r6, 33v4, 33v6, 33v9,
 34r12, 35v9, 35r6, 36v3, 36r10,
 37v2, 37v11, 38v2, 39v10, 40r6,
 40r8, 41r3, 42r9, 43v3, 43v8, 43v9,
 43r4, 43r9, 43r10, 44v7, 44v10,
 44r4, 45v7, 45r8, 45r11, 46v3,
 46v9, 46r9, 48v8, 49r2, 50v8,
 50r10, 52r3, 52r8, 53v3, 53v7
bu: Zamir
 6v9, 13v1, 26r9, 31r4, 37r11, 43r6
 b.-dur 22r5, 30v9, 30v11
 b.-nuñ 11r3
bū: (Far.) Koku
 51v4
budağ: Dal
 b.-ını 51r8
bur-: Bir şeyi kendi etrafında döndürmek,
 çevirmek, kıvrırmak, bükme
 b.-ar 51r7
bugün: Bugün
 15r2, 29v7, 35v5, 48v7, 51v10
bul-: Bulmak
 b.-alı 51r9
 b.-asın 25v7
 b.-dum 5v6
 b.-ıcağ 13v7
 b.-mağ 42r2
 b.-maz 36r5
 b.-saydı 37v1
 b.-ur 13r6
bulın-: Bulunmak
 b.-ur 40v7, 45v10
bulut: Bulut
 b.-da 47r9
būm: (Far.) Baykuş
 35r8
bunca: Bu kadar
 6v7
bunda: Burada
 39v10, 40v8
bunlar: Bunlar
 b.-uñ 30r2, 30r7
burç: (Ar.) Burç
 b.-ına 37r5, 42r11
 b.-ında 24r9
burc-ı kıavs: (Ar.) Yay burcu
 6v2
burc-ı rif'at: (Ar.) Yükseklik burcu,
 yücelik burcu

b.-de 21v1
būs: (Far.) Öpme, öpüş, öpücük
 48r5
 b.-ına 33r4
būse: (Far.) Öpme, öpüş, öpücük
 6v10, 46r3
būse-i la'1-i şeker-bār: (Far.) Şeker
 yağdıran dudağın öpücüğü
 2r6
būstān: (Far.) Bahçe
 44r9
 b.-da 32r5
būy: (Far.) Koku
 b.-ın 52r9
būye-i bāde: (Far.) Şarap özlemi, şarap
 hasreti
 b.-dedür 38v4
būy-ı dil-āviz: (Far.) Çekici koku
 36r10, 37v2
būy-ı gül: (Far.) Gül kokusu
 b.-ile 50v1
būy-ı ser-i zūlf-i siyeh-kār: (Far.) Siyah
 saçların kokusu
 2r6
būhtān: (Ar.) İftira
 b.-dur 51v9
būkā: (Ar.) Ağlama, ağlayış
 42r7
bükil-: Bükülmek
 b.-di 3v5
būlbül: (Far.) Būlbül
 39r1, 43v3, 50v1
 b.-i 5r4, 16v4
 b.-in 33v8
 b.-ini 10r5
 b.-inüñ 38v3
 b.-ler 39v2, 39v7, 46v11
 b.-üñ 2r4, 9v6, 34r11, 41v3, 48v3,
 48v4
būlbül-i nālān: (Far.) İnleyen būlbül
 51v4
būlbül-i gūyā: (Far.) Söyleyen būlbül
 1v10
būlend: (Far.) Yüksek, yüce, ulu
 45r9
 b.-em 20r4
 b.-sün 1v8
būlend-ahter: (Far.) Yıldızı yüksek olan,
 talihli
 39v4, 39v9
būrka': (Ar.) Peçe, nikap

b.-uñ 5r2
būt: (Far.) Put, güzel
 b.-lerle 13r6
būt-i dil-güşā: (Far.) Cihana ferahlık veren
 güzel
 b.-ya 1v2
būt-i meh-peyker: (Far.) Ay yüzlü güzel
 b.-üñ 30r2
būt-i 'ayyār: (Far.+Ar.) Hilekar güzel
 23v7
bütün: Bütün
 17r10

C

cā-be-cā: (Far.) yer yer
 29r5
cāhil: (Ar.) Bilmeyen
 26v3, 40v5
 c.-den 29r8
 c.-e 40v5
 c.-üñ 33v3
cām: (Far.) Kadeh, şarap
 21r9, 31v7, 37r9, 38r9
 c.-ıla 13v10
 c.-ını 22r4
 c.-uñ 48v8
cāme: (Far.) Elbise
 30v11
cāme-ḥ'āb: (Far.) Yatak
 c.-ında 13v7
cāme-i dībā: (Far.) İpek elbise
 c.-yıla 29v3
cām-ı muḥabbet: (Far.+Ar.) Aşk şarabı
 31v5
 c.-den 9r5
cām-ı hoş-güvār: (Far.) Lezzetli şarap,
 hazmı kolay şarap
 37r4
cām-ı istignā: (Far.Âr.) Tok gözlülük şarabı
 c.-yıla 43v5
cām-ı leb: (Far.) Kırmızı şarapla dolu bir
 kadehe benzeyen dudak
 c.-i 31r1
cām-ı mey: (Far.) Şarap kadehi
 32v1, 39r1
cām-ı mey-i raḥşān: (Far.) Parlak şarap
 kadehi
 28v11
cām-ı 'araḥ: (Far.+Ar.) Rakı kadehi
 38v8

cām-ı 'ışık: (Far.+Ar.)

c.-ı 41r6

cām-ı şahbā: (Far.+Ar.) Şarap kadehi

c.-nuḡ 24r8

cām-ı şarāb: (Far.+Ar.) Şarap kadehi

43r4

cāmī: Ünlü İran şairi

c.-dür 6r5, 9r7

cāmī': (Ar.) Cami

c.-inüḡ 42v10

cām-veş: (Far.) Kadeh gibi, şarap gibi

43r10

cān: (Far.)Can

5r3, 8r2, 8r4, 22v5, 26r5, 27v2,

29r9, 32v3, 35v2, 36r9, 44r2, 45v1,

48r2, 48r6, 49v8, 50r2, 50r9

c.-a 2r6, 6v6, 7v10, 16v1, 26r5,

30r2, 33v5, 50r2

c.-da 13r1, 52v9

c.-dan 6r7, 35v1, 37v10, 48r6

c.-dur 22v4, 51v7

c.-ı 1v1, 5v1, 11r2, 36v1, 41v4

c.-ıla 21v8, 45r4

c.-ın 29r11, 31v8

c.-ise 50v9

c.-lar 15v6

c.-um 6r6, 13r8, 15r3, 38r7, 47r1,

47r5

c.-uma 33r6, 40r9, 41r4

c.-umı 35v7, 41r4, 44v1

c.-umuz 17r10, 30v3

c.-uḡuz 25r4

c. vēr-: Can vermek

c.-di 42r6

c.-dügüm 53v3

c.-mek 36r9

c.-sem 35r1

c.-üp 52v3

cānā: (Far.) Ey sevgili

6r4, 19r5, 19r6, 21v8, 25v1, 35r10,

40r4, 41v9, 43v4, 44v1, 44v8,

44v9, 44v10, 45r5, 47r5, 52r6

cānān: (Far.) Sevgili

24v12, 25r3, 28v8, 50r3

c.-dur 51v10

c.-ı 25v5

c.-ıla 50r2

cānāne: (Far.) Sevgili

15v4, 15v6

c.-nüḡ 37r6

cān-bāz: (Far.) Can ile oynayan

c.-lardandur 45r4

cān-fezā: (Far.) Can artıran, cana can katan

c.-ya 1v4

cān-ı za'if: Güçsüz can

c.-üm 31v4

cān-ı zūlf-i cānān: (Far.) Sevgilinin saçının

canı

24v12

cānib: (Ar.) Taraf, cihet, yan

29r7

cān-sūz: (Far.) Can yakan, can yakıcı

c.-dur 28v11

c.-uḡ 49v2

cārūb-ı der-i meykede: (Far.) Meyhane kapısının süpürgesi

36r1

cāy: (Far.) Yer, makam, mevki

23r11

cāy-geh-i mest: (Far.) Sarhoş yeri, sarhoş mevkisi

36r5

cāy-ı eglence: (Far.+T.) Eğlence yeri, eğlence mekanı

13v6

cāzibe'-i hūş-rübā: (Far.) Akıllı baştan alan cazibe

37v5

cebīn: (Ar.) Alın

c.-inden 37r6

cedd: (Ar.) Ata, dede

c.-ile 26v9

cedvel-i dīvān: (Ar.) Divanların / kitapların yazı alanını çerçeveleyen çizgi

35r9

cefā: (Ar.) Ezizyet, sıkıntı, eza, cevr

5v8, 13v1, 22r7, 23r1, 34v6, 45v9,

46v8

c.-sı 29r9

c.-y1 46v5

c.-yla 9v4

cefā-kār: (Ar.+Far.) Cefa eden, ezizyet veren

c.-uḡ 46v8

cefā-keş: (Ar.+Far.) Cefa çeken, ezizyet ve sıkıntılara katlanan

c.-i 23r10

cefā-piše: (Ar.+Far.) Zalim, gaddar

40v6

c.-ye 35r5

celāl: Şairin mahlası

- 21v10
celālî: Şairin mahlası
 16r5, 16r10, 21v5
cellād: (Ar.) İnsanı kesen, asan kimse, merhametsiz
 44v5
 c.-ını 51v7
 c.-uñ 3v3
cellād-ı çeşm: (Ar.+Far.) Cellad gibi can alan göz
 6v2
cem: Mitolojide şarap ve içkinin mucidi
 9r5
 c.-den 51r9
 c.-dür 31r9, 42r1
 c.-e 36r1
cem': (Ar.) Toplama, yığma
 c.-i 23v2
cemāl: (Ar.) Yüz güzelliği
 c.-üñ 35v8, 38r7, 44v8
 c.-üñi 21r4
cemāl-i dilber: (Ar.+Far.) Sevgilinin yüz güzelliği
 c.-i 21v10
cem'ıyyet-i hāṭır: (Ar.) Akıl ve fikir topluluğu
 30r10
cem'ıyyet-i hūbān-ı cihān: (Ar.+Far.) Dünya güzeli topluluğu
 37v4
cemşid: Efsanevi İran padişahı
 c.-de 26r4
 c.-i 26r6
cenāb: (Ar.) Etraf, çevre
 c.-uñdan 4v1
cenāb-ı kurb: (Ar.) Yakın çevre
 c.-dan 4v4
ceng: (Far.) Savaş
 32v6
cennet: (Ar.) Cennet, uçmağ
 24r4, 26r3, 35v4, 39r9, 51v10
 c.-den 29v4
 c.-i 16r3, 47r2
cennet-i a'lā: Cennet katlarının en yükseği, sekizinci cennet
 15v1
ceres-i nāle vü efgān: (Ar.+Far.) Feryat ve fığan çanı
 c.-umla 38v9
cerre: (Ar.) Toprak testi
 11v1
cevāb: (ar.) Yanıt, karşılık
 31v2
 c. vēr-: Yanıtlamak
 c.-sünler 27v12
cev-be-cev: (Far.) Azar azar
 52r7
cevelān: (Ar.) Seyahat, gezinti
 c. èt-: Gezmek
 c.-eler 24r4
cevher: (Far.) Var olan bir şeyin özü, esası
 40v9
 c.-e 6v5
cevher-i cān: (Ar.+Far.) Can özü
 22v5
cevlān: (Ar.) Seyahat, gezinti
 c. èt-: Gezmek
 c.-er 35v4
cevlān-ı 'id: (Ar.) Bayram gezintisi
 29v3
cevr: (Ar.) Haksızlık edip incitme, eziyet, cefa
 15r8, 17r4, 30r2, 45v9, 46v8
 c.-i 23v9, 52v6
 c.-ile 29v6, 53v3
 c.-in 23r10
 c. èt-: Eziyet etmek
 c.-me 25r9
 c. et-: Eziyet etmek
 c.-se 50v8
cevrî: Şairin mahlası
 37v11
cevr ü medd: (Ar.) Gelgit olayı
 c.-i 27v1
cidāl: (Ar.) Karşılıklı kavga, savaş
 c. eyle-: Kavga etmek, savaşmak
 c.-mesem 32v6
ciger: Ciğer
 22v3
ciger-derlik: (T.+Far.) Yüreklilik, kahramanlık
 15r3
cihān: (Far.) Dünya, kainat, alem
 3v3, 13v3, 17v2, 22v8, 22r12, 23v1, 24r6, 36v10, 37v4, 43r4, 47v7, 50r4, 51v5, 51v6
 c.-a 15v10, 22v6
 c.-da 2r10, 5v3, 5v4, 5v10, 6r4, 8v1, 8v4, 9r3, 11v4, 11v5, 25v4, 28v7, 32r5, 33v1, 35r10, 39v3, 51v10
 c.-dan 37v11, 48r3

c.-dur 22v7
 c.-ı 5v1, 5r2, 17r10, 37r6, 49r9
cihān-ı bî-bekā: (Far.+Ar.) Fani dünya
 32v11
cihān-bîn: (Far.) Dünyayı gören
 c.-ündür 44v2
cihān-tāb: (Far.) Cihanı aydınlatan
 33v6
cilvegeh: (Far.) Cilve edilecek yer, cilve
 yeri.
 c.-ünde 37v4, 40r2
cinān: (Ar.) Cennetler
 37r3
 c.-da 24r4
 c.-ı 4v6
cism: (Ar.) Beden, gövde
 26r5, 29r1
 c.-ini 3v6
 c.-ile 45v1
 c.-üm 46r5, 51r2
 c.-ümde 38r7, 49v8
 c.-ümi 27r4
cism-i nātūvān: (Ar.+Far.) Gücsüz beden
 c.-umda 29r5
cism-i zerd: (Ar.+Far.) Solgun beden
 28r5
civān: (Far.) Taze, genç
 23r2
 c.-e 6r10
cū-be-cū: Nehirden nehire
 52r7
cūş u ħurūş: (Far.) Taşıp coşma
 c. ol-: Taşıp coşmak
 4r1
cūş: (Far.) Coşma, taşma
 c. èt-: Coşmak, taşmak
 c.-er 45v2
cūy: (Far.) Akarsu
 49v4
cūy-ı müselsel: (Far.+Ar.) Birbiri ardı sıra
 gelen akarsu zincirleri
 22v10
cūy-ı sirişk: (Far.) Gözyaşı ırmağı
 c.-üm 33r8
cūdā: (Far.) Ayrı, ayrı düşmüş
 46v10
 c. ol-: Ayrı düşmek
 c.-dı 52v7
cümle: (Ar.) Hep, bütün, tam
 4v7, 4r3, 8r1, 24r2, 24r5, 24r7,
 35r3, 47r5, 48v8, 49v1

cünbüş: (Far.) Zevk, eğlence
 c.-ün 23v7
cünün: (Ar.) Delirme, çıldırma, delilik
 c.-um 22r5
 c. ol-: Delirmek, çıldırmak
 c.-mazidüm 32v6
cür‘a-dān: (Ar.+Far.) İçki kadehinin
 dibinde kalan kısım, şarap artıklarının
 döküldüğü kap
 51v2
cür‘a’-ı cām-ı leb: (Ar.+Far.) Kırmızı
 şaraba benzeyen dudaktan yudum
 c.-inden 38r9
cürm: (Ar.) Suç, kabahat
 36v5
cüst: (Far.) Araştırma, arama
 c. ol-: Araştırmak, aramak
 c.-sun 45v7
cüz‘-i a‘zām: (Ar.) En büyük parça
 6v5

Ç

çağır: Bağırarak, haykırmak
 ç.-mazuz 40v1
çağla- Çağlamak
 ç.-r 42r10
 ç.-yup 52r6
çak: (Far.) İyi, güzel
 30v8, 32v8, 44v7,
çāk: (Far.) Yarı, yırtık
 ç. èt-: Yırtmak
 ç.-erdim 49r10
 ç.-eyin 39r9
 ç.-dükce 26r3
 ç. kıl-: Yırtmak
 ç.-dı 16v2
 ç. ol-: Yırtılmak
 ç.-sa 21r7
çāker: (Far.) Kul, köle
 ç.-iyüz 15r9
çāk-i girībān: (Far.) Yaka yırtan
 51v3
çal- Çalmak
 ç.-a 10v2
 ç.-ar 9v1, 9v2, 9v3, 9v4, 9v5, 9v6,
 9v7
 ç.-asun 13r4
 ç.-mazuz 40v1
 ç.-up 10r4
çāre: (Far.) Çare

1v10, 21r3, 34v8, 40r5, 50v7
çarh: (Far.) Çark
 26r1, 36r11, 41r1, 41r3, 42v7, 42r4
 ç.-a 48v9,
 ç.-da 47r9
çarh-i felek: (Far.) Çarkıfelek
 7r3
çarh-i kühen: (Far.) Köhne felek
 ç.-den 13r9
çehār: (Far.) Dört
 4v8
çehār erkān-ı dīn: (Far.+Ar.) Dinin dört rükunu
 ç.-i 4v8
çehre: (Far.) Yüz
 ç.-mde 6r9
çek-: Çekmek
 22r9
 ç.-di 51r10, 53v9
 ç.-dügüm 38v11
 ç.-dükçe 36r3
 ç.-düm 46r7, 52r2
 ç.-en 13v4
 ç.-er 16v1, 16v2, 16v3, 16v4, 16v5,
 21r2, 35r11, 36v10, 41v5
 ç.-eyin 39r7, 39r9
 ç.-me 8r6, 33r2
 ç.-megi 7v4
 ç.-mezem 51v10
 ç.-mezüz 33r3
 ç.-se 13v10, 41r9
 ç.-sün 29r9
çekil-: Çekilmek
 ç.-üp 17v5, 38v9
çekirdek: Çekirdek
 ç.-i 13r1, 13r2, 13r3, 13r4, 13r5
çelebī: Efendi, ağa, bey
 26v7
 ç.-yin 26v4
çemen: (Far.) Çimen, yeşillik
 7v8, 24v7, 38v3
 ç.-de 19v2, 31v6, 34v2
 ç.-lerdür 29r5
 ç.-in 41v7
çemen-zār-ı tebessüm: (Far.+Ar.)
 Tebessüm bahçesi
 29v10
çenār: (Far.) Çınar ağacı
 ç.-ı 19v3
çenber: (Far.) Çember
 ç.-idür 42v10

çeng: (Far.) Kanuna benzeyen bir çeşit çalgı
 9r3
 ç.-ine 45r6
 ç. eyle-: Çeng çalmak
 ç.-dün 9v7
çerāg: (Far.) Işık, kandil, lamba, mum
 ç.-ı 30v2
 ç.-ıla 11v1
çerāg-ı hüsn: (Far.+Ar.) Işık saçan güzellik
 ç.-ine 42r11
çerāg-ı ehl-i ‘ışk: (Far.+Ar.) Aşk ehlinin ışığı
 29r1
çeri: Asker
 ç.-sin 46r8
çeşm: (Far.) Göz
 6v2, 23r11, 40r10, 46v1
 ç.-e 49v5
 ç.-i 4v2, 32v10, 52v10
 ç.-ile 49v4
 ç.-üm 9r1, 45r1, 46v6, 52r5
 ç.-ümde 44r10
 ç.-ümden 8v3, 29r2, 41v6
 ç.-üme 6v1
 ç.-ümle 38v5
 ç.-ünün 44r4
çeşm-i cellād: (Far.+Ar.) Acımasız göz
 ç.-uñ 3v3
çeşm-i cihān-bīn: (Far.) Kainatı gösteren göz
 ç.-ündür 44v2
çeşm-i dūr-feşān: (Far.) İnci saçan göz
 ç.-um 46v9
çeşm-i eşk-bār: (Far.) Gözyaşı yağdıran göz
 29r4
çeşm-i fettān: (Far.+Ar.) Fitne saçan göz
 ç.-ın 43r8
 ç.-ıla 38r8
çeşm-i gevher-bār: (Far.) İnci yağdıran göz
 ç.-uma 53v8
çeşm-i mest: (Far.) Sarhoş göz
 ç.-ine 41v4
çeşm-i ‘āşık: (Far.+Ar.) Aşığın gözü
 ç.-da 42r7
çeşm-i rüzgār: (Far.+Ar.) Rüzgarın gözü
 41r8
çeşm-i siyeh-i mest: (Far.) Sarhoş olmuş siyah göz
 36r3, 36v8, 36v9

çeşm-i yār: (Far.) Sevgilinin gözü

ç.-e 6r1

çeşme-i hayāt: (Far.+Ar.) Yaşam çeşmesi

7v9

çetr: (Far.) Çadır

ç.-i 17v3

çetr-i zer-kār-ı felek: (Far.) Gökyüzünün altın işlemeli gecesi

29r3

cevgān: (Far.) Değnek, ece eğri sopa

30r1, 34r5, 41v10, 41r1

çevür-: Çevirmek

ç.-se 41r9

çık-: Çıkmak

1v1

ç.-amaz 15r7

ç.-an 29r2

ç.-ar 7v3

ç.-dı 8r4, 11v3, 22r11, 50v4

ç.-dıkça 37v9

ç.-madın 50v6

ç.-mağ 24v6

ç.-mazdı 11v2

ç.-sa 47v9

ç.-uban 13r8

ç.-arlar 47v9

ç.-ardun 16r3

ç.-arır 43r6

ç.-armış 47r8

çıkār-: Çıkarmak

ç.-dum 46r7

çin: (Far.) Kıvrım, büküm

46v3

ç.êt-: Kıvrımak, bükme

ç.-er 43r5

çin: Çin

ç.-den 44v6

çok: Çok

8r3, 17r9, 35v5, 35v6, 45r9, 48r9,

51r5

ç.-dan 9v7

ç.-dur 23v9

çoklık: Çoğunlukla

32v11

çübān: (Far.) Çoban

28r2

ç.-em 20r5

çul: (Ar.) Kıldan ve kevgirden yapılmış kaba örgülü dokuma

49r8

ç.-da 46v3

çü: (Far.) Gibi

3v6, 17r10, 20v2, 20r5, 24v4, 34v3, 48v9, 52v5

çün: (Far.) Gibi; zira, çünkü, madem ki

3v2, 6v2, 7r3, 20v1, 22r8, 23v11, 34r7, 38v4, 44r9, 45v11, 50r9, 51v7

çünki: (Far.) Çünkü

15r8, 22r4, 25v3, 30v8, 32r9, 34v1, 35r9

çün kim: (Far.) Çünkü

7v10

D

da: Dahi, de, da

39v6

dād: (Ar.) Adalet, doğruluk

25r9, 42r6

dad: Tat

d.-ı 5r10, 35v3

dāg: (Far.) Yanık yarası

20v1, 30v11, 51r8

d.-a 25v2

d.-ı 39r2

d.-ıla 11v1, 43v1

d.-ını 51r6

d.-lardur 46r10

dāg-ı beterin: (Far.) Daha kötü yanık yarası

24v4

dāg-ı cünün: (Far.+Ar.) Delirme yarası

d.-um 22r5

dāg-ı derün: (Far.) İçteki yanık yarası

d.-um 32r1

dāg-ı nihān: (Far.) Gizli yanık yarası

d.-um 47r9

dāg-ı pinhān: (Far.) Gizli yanık yarası

34r4

dağıl-: Dağılmak

d.-masun 25r4

dağı: Dahi, da, de

2r3, 5r4, 7v5, 8r6, 9v6, 16r5, 19v7,

24r3, 28v1, 33v5, 33v6, 34v5, 34r9,

37r12, 50v6, 50v7, 50v8, 50v9,

50v10

dağme'-i mecnūn: (Far.+Ar.) Mecnun'un mezarı

d.-a 27v12

dā'im: (Ar.) Daima, her zaman

23v3, 31r5, 50v5

dā'imā: (Ar.) Daima, her zaman

42r8, 47v9

dā'imü'd-dehr: (Ar.+Far.) Dünyanın devamlılığı
49r5
dalālet: (Ar.) Doğruluktan ayrılma
d.-den 23v5
dāl-veş: (Ar.+Far.) Dal gibi
5v9
d.-ına 10v4
dām: (Far.) Tuzak
d.-a 24v1
dām-ı cihān: (Far.) Dünya tuzağı
d.-da 8v1
dāmān: (Far.) Etek
34r2
d.-umuz 30v4
dāmān-ı hüdā: (Far.) Tanrı'nın eteği
d.-yı 37v6
dāmen: (Far.) Etek
d.-in 50r7
d.-ünün 36r10
dāmen-i gül: (Far.) Gülün eteği
d.-i 24v7
dāmen-i yār: (Far.) Sevgilinin eteği
d.-i 33r3
dāmen-i zülf: (Far.) Saçın ucu
d.-ün 21r7
dāne-i hāl: (Far.) Ben tanesi
d.-ine 31r11
d.-üne 10r3
dāne-i kendü: (Far.+T.)
d.-m 8v1
dāne'-i hāl: (Far.+Ar.) Taneye benzeyen ben
d.-ün 52r7
dāne-perest: (Far.) Taneye tapan
23r12
dāniş: (Far.) Bilgi, bilim
42r3
dār: (Far.) Tut (Emir kipinde)
46r2
dār: (Far.) Darağacı
d.-a 52r3
dārā: (Far.) Hükümdar
51r4
darbü'l-meşel-i nükte-şināsān-ı cihān: (Far.) Dünyada nükteli söz bilenlerin atasözü
d.-dur 22v7
dāstān: (Far.) Destan
d.-um 47r4
dayan-: Dayanmak

d.-up 40r9
de: Dahi, de, da
26v7, 10v4, 30r3, 36v5, 36v7, 37v6, 37v11, 39v6, 39v7, 39v8, 39v9, 41v4, 45r3, 46v1
debīr: (Far.) Katip, yazıcı
d.-i 17r3
debistān: (Far.) Mektep, okul
27r2, 27v4
deccāl: (Ar.) Hakkı batıl, batılı hak olarak gösteren
40v1
de-: Demek, söylemek
d.-di 5r8, 11r3, 20v4, 45r11
d.-diler 17r5
d.-dükleri 19v8
d.-düm 5r8, 45r11
d.-dün 6v9
d.-mek 35v3
d.-rimiş 5r10
d.-rin 19v7
d.-riseñ 48r9, 49r4
d.-rlr 34v4
d.-rse 5v8
d.-rsem 9r1, 40v6
d.-rseñüz 8v8
d.-rsün 1v3
d.-yü 6v4
dè-: Demek, söylemek
d.-di 13r8, 17r1, 19r6, 22r6, 43v10, 44v10, 46r1, 50r7
d.-diler 40r7, 43v4, 46v1
d.-dügümce 43r2
d.-dükçe 46r3
d.-düm 17r1, 38r10, 40r7, 43v10, 50r7, 50r9
d.-dün 50v3
d.-me 23v9, 41v4
d.-mekden 31v10
d.-meyem 44v9
d.-mez 31r11
d.-miş 35r3, 43r10, 46r3, 50v2
d.-ñ 29r10
d.-r 16r2, 16r6, 24r5, 39r2
d.-rem 5v2
d.-ridüm 50v7
d.-riseñ 16r1, 23v10, 23r5
d.-rlr 10v3, 43v2, 45r10
d.-rlerse 17v10
d.-rse 16r4, 27r1
d.-rsem 6r1, 48v8

d.-se 35v7, 43r7
d.-seler 26v7
d.-sem 19r4, 42v11
d.-señ 8v9
d.-sün 5v8
d.-yeli 49v7
d.-yen 21r4
d.-yü 7v6, 9v7, 17r7, 24v10, 26v4,
26v5, 27v12, 28v3, 43r3, 44v3, 45v1, 51v9
define: (Ar.) Kıymetli eşya
5r1
def'-i ğam-ı dildār: Sevgili derdinin
sıcaklığı
d.-dur 36r6
defter: (Far.) Defter
21r10
defter-i a' māl: (Far.+Ar.) Amel defteri
d.-e 4v3
defter-i fazl: (Far.+Ar.) Fazilet defteri
42r3
deg-: Dokunmak, erişmek, isabet etmek
d.-ince 13r2
d.-mesün 45v1
deg-: Karşılığında yapılan, katlanılan veya
göze alınan şeye layık olmak
d.-er: 17v8
degirmen: Değirmen
40v2
degmede: Her yerde, gelişigüzel yerde
27v5, 34r10
degül: Değil
2r10, 13v9, 15v6, 15v7, 15v8,
15v9, 15v10, 23v1, 28r8, 41v8, 41r3, 42r2,
47v8, 48r9
d.-dür 22v3, 23r12, 27r9, 29r3
d.-em 7v1
d.-sün 32r9
dehān: (Far.) Ağız
d.-ı 17r7
d.-uñ 6r4, 45r11
dehen: (Far.) Ağız
17r2
d.-iyle 17v10
dehr: (Ar.) Dünya, cihan, alem
d.-e 13r6, 30v1
d.-i 4v6
d.-üñ 27r7
dehr-i pîre-zen: (Ar.+Far.) Kocakarıya
benzeyen dünya
d.-e 15r2
dek: Kadar

8v4, 13v5, 52r8
del-: Delmek
d.-di 15r3
deli: Deli
d.-si 7v1, 7v2, 7v3, 7v4, 7v5
delükanlu: Delikanlı, genç
19v4
dem: (Far.) An, vakit, zaman
5r8, 6r9, 10v2, 17r6, 21r10, 22v2,
28r1, 33r1, 34v1, 37r7, 43r7, 44v9, 45v2,
48r2, 49v8, 52r9
d.-de 8r5, 16v3, 19v6, 21r6, 35r6
d.-ler 40v8, 52v4
dem: (Ar.) Kan
d.-iyle 3v4
dem-ā-dem: (Far.) Zaman zaman
30r1, 43r10, 45r1
dem-be-dem: (Far.) Zaman zaman
40r1, 41r9
dem-i nazm: (Far.+Ar.) Şiir zamanı
d.-am 22v5
dem-i siyāh: (Ar.+Far.) Siyah kan
d.-la 3v7
dem-i vaşl: (Far.+Ar.) Kavuşma zamanı
d.-uñ 42r7
d.-uñda 13v4
dem-i vuşlat: (Far.+Ar.) Kavuşma zamanı
d.-da 39r9
demrenlü: Temrenli
41v2
dem-sāz: (Far.) Arkadaş, refik, sırdaş, dost
d.-lardandır 45r6
demürlü: Demirli
40r9
dendān: (Far.) Diş
41v8
d.-larıdır 41r3
d.-uñ 8v2
deni: (Ar.) Soysuz, alçak, ahlsız
30v5
deniz: Deniz
8v3, 8v6
denlü: Denli, kadar
6v3, 20r6, 26r9, 34r4, 49r3
d.-yise 5v3
depme: Tepme
20r7
der: (Far) Kapı
36r1
der-āğuş: (Far.) Kucaklama, sarma
d. eyle-: Kucaklamak, sarmak

- d.-rdi 37v1
derbān: (Far.) Kapıcı
 d.-em 20r3
derd: (Far.) Tasa, keder, kaygı
 13v4, 15v4, 21r3, 21v6, 25r3,
 33r10, 35r11, 41r4, 45v5, 46r9, 49r3, 52v8
 d.-dür 30v6
 d.-i 34r11
 d.-ile 8v1, 10v3
 d.-ini 49r7
 d.-üm 32r3
 d.-üme 25r2
 d.-ünj 5r1, 16v1
 d.-ünjle 41v11
derdā: (Far.) Yazık, vah vah
 2r2
derd-i firāk-ı yār: (Far.+Ar.) Sevgiliden
 ayrılma kederi
 d.-dür 27r4
derd-i 'ışk: (Far.+Ar.) Aşk derdi
 d.-ıyla 28v3
 d.-uñ 41r10
derd-i ser: Başın kederi
 d.-ünj 30r8
derd-mend: (Far.) Dertli, hasta
 9v7, 28r7
 d.-e 43r2
 d.-üz 30v6
derd-nāk: (Far.) Dertli
 32r1
dere: Akarsu, dere
 d.-den 10r2
dergeh: (Far.) Büyük bir huzura girilecek
 kapı
 d.-ünj 20r3
 d.-ünjle 16v5
 d.-ünjden 10r3
 d.-ünje 35v11
der-i meyhāne: (Far.) Meyhane kapısı
 d.-dür 36v6
dérin-: Toparlanmak
 7r4
dermān: (Far.) İlaç, çare
 d.-umuz 30v6
 d. eyle-: Çare olmak
 41r4
 d. kıl-: Çare olmak
 d.-masun 25r2
 d. ol-: Çare olmak
 d.-ur 21v6
derūn: (Far.) İç taraf, dahil
 d.-ın 48v3
 d.-um 32r1
 d.-uñ 4r2
derūn-ı sīne: (Far.) Göğsün içi, kalbin içi
 d.-deki 19v5
deryā: (Far.) Deniz
 16v3
 d.-laruñ 27v1
dest: (Far.) El
 34r6
 d.-inde 19r1
 d.-ine 26r11, 28v4, 28v9, 28r1,
 51r8
 d.-ini 43v7
 d.-ümde 22v2
 d.-üme 22v1, 35r11
 d.-ünjle 19r5
destār: (Far.) Sarık, imame, başa sarılan
 tülbent
 d.-ile 30v11
dest-būs: (Far.) El öpme
 d.-uñdur 29v8
deste: (Far.) Tutam, bağ, demet
 51r8
 d.-si 20v2
deste-i reyhān: (Far.+Ar.) Fesleğen demeti
 28v9
dest-i gayb: (Far.+Ar.) Gizli el, kaderin eli
 d.-ıla 25v4
dest-i nāz: (Far.) Naz hilesi
 d.-ı 30r7
dest-i nıgeh: (Far.) Bakış eli
 d.-ünjle 37v10
dest-i sākī: (Far.+Ar.) Sakinin eli
 d.-den 28v11
dest-i sīmīn: (Far.) Gümüş gibi beyaz el
 d.-ünjle 46r6
dest-i zālīm: (Far.+Ar.) Zalimin eli
 d.-den 43v7
devâ: (Ar.) İlaç, درمان, şifa
 49r7
devāb: (Ar.) Binek ve yük hayvanları
 20r7
devât-ı dīde-i hālī: (Ar.) Hālī'nin gözyaşı
 kalemi
 3v7
devât-ı sürh: (Ar.+Far.) Kırmızı divit
 d.-e 3v4
devlet: (Ar.) Devlet, iyi talih
 1v7, 38v1, 50r3
 d.-den 45v8

d.-dür 2r5
d.-i 37v1
d.-in 35v8
devlet-i nā-pāyidār: (Ar.+Far.) Süreksiz devlet
34r9
devlet-i ʿışk: (Ar.) Aşk devleti
d.-uñda 45r5
devlet-i pā-būs: (Ar.+Far.) Ayak öpme talihi
d.-a 26r5
devlet-meʿ āb: (Ar.) Hükümdar
41r11
devr: (Ar.) Dönme; devir, çağ
d.-inde 20v5
d.-ünde 28r9
d.êt-: Dönmek
d.-en 7r3
d.-icek 42v7
devrān: (Ar.) Devir, felek, zaman, dünya
11v5, 32r2, 41r9,
d.-ı 42v9
devr-i meclis: (Ar.) İçki meclisinde kadehin dönmesi
42v10
devvār: (Ar.) Durmadan dönen, devr eden
31r3
deyr: (Ar.) Kilise
d.-üñ 13r6
dıraht-ı meyve-dār: (Far.) Meyve veren ağaç
29r8
dırāz: (Far.) Uzun
46v2
dībā: (Far.) İpekli kumaştan yapılmış elbise
d.-lar 29v2
d.-yıla 29v3
dīb: Çukur bir yerin en aşağı kısmı
d.-idür 36v7
dīdār: (Far.) Yüz, çehre
2r9, 4v2
d.-ından 33r1
dīdār-ı haqq: (Far.+Ar.) Allah'ın yüzü
32r10
dīde: (Far.) Göz
10r2, 44r4
d.-lerüm 3v4
d.-lerüñ 49v3
dīde'-i ʿāşık: (Far.+Ar.) Aşığın gözü
48v2
dīde'-i giryān: (Far.) Ağlayan göz

d.-uma 29r1
dihkân-ı ʿışk: (Ar.) Aşk bezirganı
27v6
dik-: Dikmek
d.-di 51r1
d.-meñüz 8v4
dikkat: (Ar.) İncelik, dakik oluş
d. kıl-: İncelik göstermek, dakik olmak
d.-4r5
dil: (Far.) Gönül
6v6, 6v10, 8v1, 8r6, 10v1, 10v2, 10v3, 10v4, 10v5, 11v1, 15r3, 16r4, 16r8, 17r4, 19r5, 19r6, 20v1, 20v5, 21r3, 23r2, 23r9, 23v7, 24v6, 24v12, 26r11, 27v3, 27v8, 27r3, 28v6, 28r4, 30r4, 30r10, 34v6, 34r3, 36r8, 37v3, 37v7, 38r4, 38r7, 38r8, 39v1, 39v2, 39v3, 39v4, 39v6, 39v8, 40v10, 43v6, 43r2, 43r5, 43r10, 44r4, 45v6, 45v8, 45r11, 46v5, 48r2, 48r6, 50v1, 50v6, 50r3
d.-de 8r2, 13r1, 17r1, 32r1, 34r4, 38r5, 52v9
d.-den 2r9, 15v3, 15r5, 29r9, 34r5, 38v9, 48v3
d.-e 9v5, 23v3
d.-i 9v6, 16r1, 28v4, 31r5, 35r7
d.-iyle 23v3
d.-ler 16v3, 21r4, 51r7
d.-lerde 47r4
d.-lere 37v8
d.-üm 35v10, 43v6
d.-ümüz 23r12
d.-üñ 6v3
d. (hānesi): Gönül evi
23r9
d. (mülki): Gönül mülkü
d.-ni 27r10
d. (mürği): Gönül kuşu
21r8
d. vēr-: Gönül vermek
d.-meyem 19v7
dilā: (Far.) Ey gönül
13v6, 15v7, 16r2, 16r9, 21v4, 24r8, 33r2, 35v7, 47v2
dil-ārā: (Far.) Gönül süsleyen
45r10
d.-dur 45r10
dil-āvīz: (Far.) Cazip, çekici, gönle asılan

- 22v10, 36r10, 37v2
d.-ün 30v10
d.-üne 39r7
dilâverlik: (Far.) Yiğitlik
15r1
dilber: (Far.) Gönül alan, kalbi çeken
8v4, 24r11, 27r11, 28v4, 30v9,
39v1, 39v6, 40v6, 51r4
d.-de 39r4
d.-i 21v10, 35r5
d.-ler 47v9
d.-leriyle 45r2
d.-ün 28v11, 30r3, 30r7
dilber-i dil-saht: (Far.) Gönül katı sevgili
d.-dan 27v6
dilber-i fettân: (Far.Ar.) Fitne saçan sevgili
28v7
dilber-i mümtâz-ı müselleme: (Far.+Ar.)
Herkesin hakkını teslim ettiği seçilmiş
sevgili
40r3
dilber-i pür-cefâ: (Far.) Cefa veren dilber
d.-ya 1v3
dilber-veş: (Far.) Dilber gibi
43r6
dil-dâde: (Far.) Gönül vermiş, aşık
d.-yüz 30v6
dil-dâr: (Far.) Kalbi hükmü altında tutan,
sevgili
23v8, 41v10
d.-a 20v7, 26r12
d.-dur 36r6
d.-ıla 34v7, 43v1
d.-ından 33v10
d.-uñ 40r8
dil-dâr-ı gül-ruhsâr: (Far.) Gül yanaklı
sevgili
23v6
dil-efgâr: (Far.) Gönül yaralı
28r7
dil-efrûz: (Far.) Kalbi yakan, gönül
parlatıcı
d.-uña 24v5
dil-figâr: (Far.) Gönül yaralı
d.-e 21r1
dil-güşâ: (Far.) Gönül açan, gönle ferahlık
veren
d.-ya 1v2
dil-haste: (Far.) Gönül talebi, gönül arzusu
41v11
dil-i âvâre: (Far.) Serseri gönül
52v2
dil-i bâkî: Baki'nin gönlü
28r12
dil-i bîmâr: (Far.) Hasta gönül
d.-um 44r8
d.-uma 25r10
dil-i dîvâne: (Far.) Divane gönül
40r8
d.-müzi 35r8
dil-i figâr: (Far.) Yaralı gönül
35v9
dil-i gam-keş: (Far.) Gam çekeb gönül
34r12
dil-i gam-nâk: (Far.) Gamlı gönül
d.-e 21v3
dil-i hûnîn: (Far.) Kanlı gönül
d.-i 23v12
dil-i mecnûn: (Far.+Ar.) Deli gönül
35r6
dil-i nef'î: (Far.+Ar.) Nefi'nin gönlü
31r9
dil-i 'uşşâk-ı dil-figâr: (Far.+Ar.) Gönül
yaralı aşıkların gönlü
d.-e 21r1
dil-i 'uşşâk-ı hâzîn: Hüzünlü aşıkların
gönlü
23r11
dil-i pür-guşsa: (Far.+Ar.) Kederli gönül
d.-y1 47v7
dil-i rindân: (Far.) Rindlerin gönlü
d.-a 31r4
dil-i sūzân: (Far.) Ateşli gönül
d.-uma 29r1
dil-i şer'î: (Far.+Ar.) Şeri'nin gönlü
33v9
dil-i şeydâ: (Far.) Çılgın gönül
31v4
d.-ñ1 1v3
d.-ya 24v4
dil-rübâ: (Far.) Gönül kapan, gönül alan
29v3, 37r5
d.-sı 29r9
d.-ya 1v1
dil-saht: Kızgın gönül
d.-dan 27v6
dil-sitân: (Far.) Gönül alan
50r5
d.-um 47r2
dil-sūz: (Far.) Gönül yakan, gönül yakıcı
d.-um 41v7
dile-: Dilemek

- d.-rse 28v2, 45v7
d.-rseñ 4r3
d.-ye 1v4
- dilek:** Dilek
d.-üm 6v9
- din-:** Sona ermek, kesilmek, durmak, devam etmemek
d.-icek 21r5
- dīn:** (Ar.) Din
47v8
d.-i 4v8, 44v8
- dīnsüz imānsuz:** (Ar.+T.) Dinsiz imansız
40v1
- dinle-:** Dinlemek
1v10
d.-memek 22r8
- dinleni dinleni:** Dinlene dinlene
38v2
- dirhem:** (Ar.) Ağırlık ölçüsü birimi
d.-ler 41v5
- dirgā:** Yazık, eyvahlar olsun
2r2, 46r1
- dirīne:** (Far.) Eski, kadim
d.-müz 27r1
- ditre-:** Titremek
d.-r 44r8, 44r9, 44r10, 45v1, 45v2
- dīvān:** (Ar.) Divan
21r10, 35r9
d.-umuz 30v7
- dīvāne:** (Far.) Deli, budala, alık
40r8
d.-müzi 35r8
- divāne meşreb:** (Far.+Ar.) Divane yaradılışı
15r5
- dīvāne-i şahrā-neverd:** (Far.+Ar.) Çölde dolaşan divane
d.-em 35r2
- dīvār:** (Far.) Duvar
38v6
d.-a 41r6
d.-dan 41r6
- dīv:** (Far.) Dev
d.-dür 21r9
d.-i 24r10
- diyār:** (Ar.) Ülke, memleket
d.-e 50v6
d.-ın 17r2
- diyār-ı dest-i hicrān:** (Ar.+Far.) Ayrılık elinin ülkesi
34r6
- diyār-ı rüm:** (Ar.) Rum ülkesi
d.-a 44v6
- diz-:** Dizmek
d.-seler 24v5
- doğun-:** Dokunmak
d.-maz 10r1
- dōlāb:** (Far.) Dolap
d.-ı 42r9
- dūst:** (Far.) Dost, arkadaş
36v2
d.-lar 43r9, 52v1
d.-um 2r4, 26v1, 28r6, 29v8, 49v1, 51v8
- doy-:** Doymak
d.-madı 5r3
- dög-:** Dövmek
d.-e d.-e 46v7
- dögün-:** Dövünmek
d.-di 52r5
- dök-:** Dökmek
5r1, 34r11
d.-di 13r7
d.-dügin 6r1, 9r1
d.-düm 46v10
d.-er 42v8
d.-erler 44v9
d.-erse 48v2
d.-mege 10r1, 38v3
d.-mekse 44r4
- dökil-:** Dökülmek
d.-ür 40v8
- dön-:** Dönmek
d.-di 6r1, 7v7, 9r1, 11v4
d.-e 11v4
d.-en 48v10
d.-er 46v7
d.-erken 48r1
d.-se 33v6
d.-üpdür 3v4
- döneme-:** Dönememek
d.-dün 7r3
- döşe-:** Döşemek
d.-di 16r5
- döşen-:** Döşenmek
d.-miş 36v8
- döy-:** Tahammül etmek
d.-er 36v3
- dūd:** (Far.) Duman, sis
27r9
d.-ıdur 41r1
- dūd-ı āh-ı kebūd:** (Far.) Mavi renkli ahın

- dumanı
39r3
- dūd-ı dīl:** (Far.) Gönül dumanı
d.-üm 35v10
- dūd-ı siyāh:** (Far.) Siyah duman
d.-a 15r6
- dūd-ı siyāh-ı āh:** (Far.) Ahın siyah dumanı
40r11
- dūn:** (Ar.) Aşağı, alçak, soysuz
23v2, 41r11
d.-a 28r6
- du‘ ā:** (Ar.) Dua
d.-ya 22v12, 24r5
d. kı1-: Dua etmek
d.-mışdur 40r6
d.-lar kı1-: Çok dua etmek
d.-masun 25r6
- dūr:** (Far.) Uzak
d. et-: Uzaklaştırmak
d.-me 4v1, 4v4
d. ét-: Uzaklaştırmak
d.-medi 38v7
d. eyle-: Uzaklaştırmak
d.-me 33r1
d. ol-: Uzaklaşmak
d.-maķ 8v5
- dur-:** Durmak
d.-ma 42v8
d.-uş 21v4
- durur:** Durmak eyleminin bildirme eki anlamında kalıplaşması
10v4, 11r2, 13r6, 20v1, 21r7, 35v5, 40r9, 41v7, 41v8, 41v11, 44r1, 44r2, 44r3, 44r4, 44r5, 44r6, 44r7, 50v2, 50v3
- duy-:** Duymak
d.-maya 39r8
- dūzah:** (Far.) Cehennem
26r3
- dū:** (Far.) İki
37v11
- dūkān-ı kalem:** Kalem dükkanı
3v4
- dūken-:** Tükenmek
d.-di 31v7
d.-meye 52r8
- dūn:** Dün
47r1
- dūnyā:** (Ar.) Dünya
4v9, 4r2, 7v5, 10v5, 13v6, 16r7, 17v8, 27r5, 31v3, 37r2
d.-ca 7v5
- d.-nuņ 24r8
d.-ya 40v2, 50r8
d.-y1 26v10, 31r9
- dūnye:** (Ar.) Dünya
7r4
d.-de 8r7, 11r5
- dūr-efşān:** (Far.) İnci saçan
41v5
- dūr-feşān:** (Far.) İnci saçan
d.-um 46v9, 48v1
- dürlü:** Türlü
23r2
- dürr-i dendān:** (Far.) İnci diş
d.-uņ 8v2
- dürr-i yemm-i ma‘rifet:** (Far.+Ar.) Marifet denizinin incisi
8v9
- dürr-i yetim:** (Far.+Ar.) İnci gibi değerli olan yetim
22r12
- düş-:** Düşmek
d.-di 10v3
d.-dügi 22v3
d.-er 31r4
d.-erseņ 45r2
d.-icek 44r10
d.-mekdedür 24v10
d.-meyicek 42v5
d.-mez 28r6
d.-miş 10v4
d.-mişdür 6r3, 9r6
d.-se 45v8, 47v7
d.-üp 9r5, 23r4
d.-e kalka 28v1
- düşmen:** (Far.) Düşman
22v3, 26v1, 46r7
d.-den 28v7
d.-leri 30r11
d.-üņ 44v2
- düşür-:** Düşürmek
d.-dü 13r7
d.-mem 35r2
- dü-tā:** (Far.) İki kat, iki büklüm
d. ol-: İki büklüm olmak
d.-dum 5v9
- E, Ė**
- eb:** (Ar.) Baba
e.-ile 26v9
- ebced:** (Ar.) Arap harflerinin sayısal

değerler sistemi

e.-i 26v8

ebkār-ı ma'ānī: (Ar.) Evvelce

düşünülmemiş olan manalar

39v5, 39v10

ebleh: (Ar.) Akılsız, bön

e.-i 9v3

eblehāne: (Ar.+Far.) Akılsızca, Aptalca

13v9

ebr: (Far.) Bulut

46v9

ebrū: (Far.) Kaş

35v7, 48r6

e.-lar 2r8

e.-larını 43r5

e.-sı 29v9

e.-sın 38r2

ecdād: (Ar.) Atalar, cedler

e.-ına 24r3

ecel: (Ar.) Ölüm vakti

41v11, 41r4

edā: (Far.) Tarz, üslup, davranış veya

anlayış biçimi

e.-sı 30v2

edhā: (Ar.) Kurban bayramı

29v6

edhem: İbrahim Ethem

e.-dür 31r7

edin-: Edinmek, sahip olmak

è.-miş 52r3

edirne: Edirne

45r2

ednā: (Ar.) Pek aşağı, en alçak

7v2, 51r4

efendi: Efendi

5v1, 8r1, 8r3, 17r8, 33v3, 47v5

e.-m 8v5

efgān: (Far.) Acı ile bağırıp çağırımlar

e.-umla 38v9

e.èt-: Feryat etmek

e.-emez 10r5

efkār: (Ar.) Fikirler, düşünceler

e.-dan 32v11

eflāk: (Ar.) Felekler

48r1

e.-e 21v1

efsūn: (Ar.) Büyü

e.èt-: Büyülemek

e.-er 43r8

efsūn-ı kelām: (Ar.) Sözün büyü

e.-umla 22v8

efsürde: (Far.) Soluk, donmuş, hissizleşmiş

e. et-: Soldurmak

e.-mesün 24v4

efyūn: (Far.) Haşhaştan çıkarılan

uyuşturucu madde, afyon

24r11

eger: Eğer

8v8, 16r4, 20v7, 23r4, 23r7, 24v11,

26r4, 26r5, 32v10, 33r1, 34r2,

36r11, 36r5, 39r8, 40r2, 45r2

egerçi: (Far.) Her ne kadar, olsa da, ise de, gerçi

1v8, 17r9

eg-: Eğmek

e.-mez 30v1

e.-mezüz 33v3, 40v5

eg(i)n: Sırt, arka

e.-ümde 43v8

egle-: Vakit geçirtmek, avutmak, oyalamak

e.-r 47v7

e.-yemem 32v4

e.-yeyin 40r8

eglen-: Eğlenmek

e.-ür 34v1

eglence: Eğlence

13v6

e. eyle-: Eğlenmek

e.-r 26r8

egri: Eğri

e.-ye 47v2

ehl: (Ar.) Topluluk, cemaat

e.-ine 40v1

e.-inün 27v4

ehl-i bāṭın: (Ar.) Sofiler, ilahi sırta ermiş bulunanlar

44v7

ehl-i dil: (Ar.+Far.) Kalbi uyanık, basireti ziyade olan. Gönül ehli

3v6

e.-e 23v3

e.-ler 23v11

ehl-i ḥaḳ: (Ar.) İman, İslamiyet ve Hak yolunda olan

e.-a 23v3

ehl-i ḥāl: (Ar.) İlahi tecellilere ve manevi feyde mazhar olan

6r2, 9r2

ehl-i hevā: (Ar.) Haylaz.

19v4

ehl-i ḥüsn: (Ar.) Güzellik ehli

46v1

ehl-i ʿışk: (Ar.) Aşk ehli
26r4, 29r1
e.-uñ 27v11

ehl-i maʿrifet: (Ar.) Kabiliyetli kimseler
26v2

ehl-i mezāk: (Ar.) Zevk ehli
7r5

ehl-i naẓar: (Ar.) Bakış ehli
8r5, 29v7

ehl-i necāt: (Ar.) Kurtuluş ehli
e.-em 20r5

ehl-i niyāz: (Ar.+Far.) Dua ehli
e.-a 51v3

ehl-i semā: (Ar.) Gökyüzü ehli, melekler
3v2

ehl-i ṭabʿ: (Ar.) Şiir ehli, şairler
e.-a 21v2

ehl-i zemīn: (Ar.) Yeryüzü ehli, insanlar
e.-e 5r2

ejder-ser ʿaşā: (Far.+Ar.) Ejder başlı baston
41v3

ekil-: Ekilmek
e.-di 13r1

eksük: Tam olmayan, eksik
2r9, 29v5
e. et-: Eksik etmek
e.-me 43v2

eksüklü: Eksiği olan, eksikli
e.-yi 45v3, 46r2

eksil-: Eksilmek
e.-dükçe 45v5

el: El
20v4, 23v11, 23r7, 45v1, 48r7
e.-de 32r1
e.-den 33r3, 37v6, 38r1
e.-e 1v10, 22r9, 28v10, 36v11
e.-in 9v3
e.-indedür 21r6, 21r7, 21r8, 21r9,
21r10
e.-inden 2r2, 30r2, 30r7, 30r8, 35v1
e.-ine 13v8, 21r9, 35r6, 39r1
e.-ler 20v4
e.-üm 36v2
e.-üme 5r6
e.-ümle 39r7
e.-ünde 3v5, 29v8
e. vër-: İzin vermek
e.-medi 11v5
e.-e gir-: Sahip olmak
e.-mez 27v5
e.-mezse 1v10

elbette: (Ar.) Tabiki, elbette 26r4, 29r8,
36v6, 37v7, 41r10

elem: (Ar.) İztırap, keder, gam, tasa,
hüzün, melal
23r6, 33r2, 34v4, 49r3
e. vër-: İztırap vermek,
kederlendirmek
e.-en 15v8

elem-i ḥasret-i yār: (Ar.+Far.) Yar
hasretinin ızdırabı
e.-ile 22r5

elem-i rüzgār: (Ar.) Zamanın ızdırabı
33r10

elem-i zülfi: (Ar.+Far.) Saçların verdiği
ızdırap
e.-i 16r2

el-ḥaḳ: (Ar.) Doğrusu, gerçekten, hakikaten
19r1, 20v3

el-ḥatt-ı bākı: Yazı bakidir
e.-yile: 8r7

elif: (Ar.) Arap alfabesinin ilk harfi, elif
e.-dür 32v9, 48v6

elif ḳad: (Ar.) Boyu elife benzeyen
5v9

elmās: (Ar.) Kıymetli taş, elmas
42r4

elyaḳ: (Ar.) En layık
19r4, 20v1

em-: Emmek
e.-mege 31v11

emān: (Ar.) Emniyet, güvenlik
e.-dur 22r3
e. vër-: Güvenliğini sağlamak,
güven vermek
e.-e 24r5

emel: (Ar.) İstek arzu
e.-den 27v9

emīn: (Ar.) Emin
e.-em 20r5

emn ü emān: (Ar.) Korkusuzluk ve emniyet
hali
e.-dur 22r3

emr: (Ar.) Buyruk, emir
42v6
e.-inde 4r5
e. eyle-: Emir vermek
e.-di 16v5

emrī: Şairin mahlası
17r10, 32r9, 40r10, 41r5
e.-yi 17r5

emri-i dil-ḥaste: Gönül arzusu olan Emri

- 41v11
emriyā: Ey Emri
 41v4
emvāc: (Ar.) Dalgalar
 e.-ın 52r4
en: Derecelendirme zarfı
 7v2
enbāz: (Far.) Ortak, eş
 e.-lardandır 45r8
encüm: (Ar.) Yıldızlar
 27r9, 41r3
ender: (Ar.) Çok az, pek az bulunan
 2r1
endîşe-i bârik: (Far.) İnce düşünce
 e.-üm 22v11
ene'l-ḥaḳ bādesi: (Ar.+Far.) Enelhak şarabı
 e.-nden 50r9
enfās-ı ḥayāt: (Ar.) Canlıların nefesleri
 24v2
enfa': Faydalı
 50v2
engüş: (Far.) Parmak
 27v4
enîn: (Ar.) İnilti, inleme
 24v2
ensāb: (Ar.) Soylar, baba tarafından
 hısımlar
 e.-ını 26v7
envār: (Ar.) Işıklar, nurlar
 23r5, 31r4
envār-ı dīdār: (Ar.+Far.) Yüzün ışıkları,
 yüzün nurları
 4v2
enver: (Ar.) Daha nurlu, pek nurlu, çok
 güzel
 40v10
erbāb-ı fenā: (Ar.) Yokluk ehli, Tanrı'nın
 varlığında yok olmaya çalışanlar
 26v10
erbāb-ı nazm: (Ar.) Şiirle uğraşanlar
 39v5
erbāb-ı 'ışk: (Ar.) Aşk ehli, aşık olanlar
 e.-a 15v6
 e.-ı 30r11
erbāb-ı 'irfān: (Ar.) Arifler
 e.-a 29r8
erbāb-ı şevḳ: (Ar.) Gayretliler
 9r7
er-: Ulaşmak, ermek
 e.-sün 48r11
ēr-: Ulaşmak, ermek
 e.-di 16v2, 45r9
 è.-düginde 44r2
 è.-dükçe 26r6
 è.-emez 38v4
 è.-erse 33v3
 è.-icek 40v10
 è.-medi 36v2
 è.-mek 17v8
 è.-mesün 24r7
 è.-mez 26r5, 30v3, 39r5
 è.-mezse 22v8
eren: Ermiş, veli, evliya
 e.-ler 40r6
ërger-: Ulaşmak, ermek
 è.-mesün 41v11
erguvān: (Far.) Erguvan
 29v4, 45v2, 50r1
ëriş-: Ulaşmak, erişmek
 è.-di 7v10, 8r2
 è.-me 6v9
 è.-mez 42v4
 è.-se 42r7
 è.-ür 6v9, 41r10
ërişdür-: Eriştirmek, ulaştırmak
 20r6
ërişigel-: Ulaşmak, ermek
 è.-ür 9v1
erkān: (Ar.) Rükunlar, şartlar
 4v8
erlik: Yiğitlik, kahramanlık
 15r2
esb: (Far.) At
 47v6
eşer: (Ar.) İz, nişan, işaret
 e.-idür 36r10
eşer-i pāk: (Ar.+Far.) Temiz eser
 e.-e 21v5
eşer-i pāy-ı seg-i kūy: (Sevgilinin)
 mahallesinin köpeğinin ayak izi
 e.-ını 24v3
esir: (Ar.) Tutsak, esir
 6r6
 e.-iyüz 32r10, 33v1, 33v2, 33v3,
 33v4
esir-i ḥāb: Uyku esiri
 e.-ken 4v7
esir-i kayd-ı nukūş: (Ar.) Nakışların
 bağlayıcılığına esir olmuş kişi
 15v10
esir-i 'ışk: Aşk esiri
 e.-ı 30r4

esir-i silsile-i āsmān-ı gerdān: (Ar.+Far.)

Dönen feleğin zincirinin esiri

e.-em 20r8

eski: Eski

16r5

e.-den 24r8

esrār-ı ğam: (Ar.) Kederin sırları

e.-uñla 25v1

esrār-ı ḥaḳīkat: (Ar.) Hakikat sırları

23v3

esrār-ı kāināt: (Ar.) Evrenin sırları

e.-a 51v2

esrār-ı kazā: (Ar.) Kazanın sırları

e.-y1 35r7

esrār-ı ʿışk: (Ar.) Aşkın sırları

e.-ı 34v10

eşʿār-ı cān-sūz: (Ar.+Far.) Can yakan

şiiirler

e.-uñ 49v2

eşbeh: (Ar.) En iyi, en güzel

e.-i 27v4

eşek: Merkep

7r4

êşit-: Duymak, işitmek

è.-se 35v10

è.-üp 43r7, 44r9, 52v6, 53v4

êşidil-: Duyulmak, işitilmek

è.-ür17r5

eşk: (Far.) Gözyaşı

46v4, 46v6, 46v7, 52r5

e.-den 8v7

e.-i 22r9

e.-in 28v12

e.-üm 38v5, 40r6, 52r7

e.-ümdür 42r9

e.-üme 5r10

e.-ümi 47v4

e.-ümün 26r9

eşk-bār: (Far.) Gözyaşı yağdıran

29r4

eşk-i çeşm: (Far.) Gözyaşı

e.-ile 49v4

eşk-i dūr-efşān: (Far.) İnci saçan gözyaşı

41v5

eşk-i gül-gün: (Far.) Gül renkli gözyaşı

29r6

eşk-i revān: (Far.) Akıp giden gözyaşı

e.-um 45v2, 46v10, 52r6

eşref-i ḥalk-ı zamān aḥmed ḥān: (Ar.+T.)

Zamane halkının en şerefli olan Ahmed

Han

24r6

eşyā: (Ar.) Şeyler, nesneler

e.-y1 4v7

et-: Etmek

e.-mede 8v1

e.-medi 47v4

e.-mege 4v6, 4v7, 4v8, 4v9, 4v10,

10r2, 30r9, 47r3, 48r10

e.-mek 4v8, 8r1, 45r11

e.-mem 35r1, 35r2, 35r3, 35r4

e.-memek 34v10

e.-meñün 35v3

e.-mese 30r4

e.-mesün 24v4

e.-mez 6r10, 11r4, 29v7, 29r1,

31v2, 47v2, 50v1

e.-miş 43v4

e.-mişdür 8v6

e.-se 9r1, 23r3, 45v9, 50v8

e.-señ 37v5

e.-sün 24r1, 24r2, 24r3, 38v1

êt-: Etmek

4v4, 6v10, 16r8, 21v2, 25r3, 32r6,

33r10, 41v4, 43v1, 43v10, 45v11

è.-di 11v1, 13r10, 25v6, 33r8, 40v9,

41r7, 45v11, 53v5

e.-dügi 46v8

e.-dügün 52r10

è.-dük 6v4

e.-dükçe 26r3, 49v9

è.-düm 8v2, 35v6

è.-dün 33v8, 42v2

è.-dürmegiçün 31r2

è.-e 8r4, 21v9, 21r8, 22r2, 39v8,

41v2

è.-eceksün 16r3

è.-elden 52r7

è.-eler 24r4

è.-eli 33v9, 33r9

è.-elüm 16r7, 17r7, 34v2, 35r5,

35r6, 35r7, 35r8, 35r9

è.-em 19v5, 50r8

è.-emem 32v9, 33r1, 38v5

è.-emez 10r5, 36v7

è.-emezdi 33v7

è.-en 7r3, 8v9, 9r4, 13v2, 35r2,

39v4, 44v1

è.-enler 47v5, 47r4, 47r5

è.-er 4v9, 6r4, 6r9, 15r10, 19r5,

24v3, 26v2, 26v3, 26v4, 26v5,

26v6, 26v7, 26v9, 27r6, 27r8,

27v10, 28r11, 30r11, 34v3, 35v2, 35v4, 35r10, 39v9, 40v9, 40r4, 41v9, 42r7, 43r1, 43r2, 43r3, 43r4, 43r5, 43r6, 43r7, 43r8, 43r9, 43r10, 44v2, 44v8, 45v2, 45v5, 48v3, 49v9
 è.-erdüm 35v7, 49r10
 è.-erdüğ 36r11, 51v3
 è.-erimiş 36v4
 è.-ermiş 29r10, 39r6, 52r1
 è.-erse 5r7, 21r8, 47v9, 48r10
 è.-ersem 30r8, 42r9
 è.-erseñ 22r7
 è.-esin 29v6
 è.-eydi 43v6
 è.-eyin 23v4, 39r9
 è.-icek 4v2, 42v7
 è.-ince 9v2
 è.-üp 6v4, 13v3, 16v4, 19r3, 21v3, 23v8, 24r4, 24r10, 32r2, 32r3, 35r3, 35r9, 38r5, 40r7, 43r1, 45v3, 45v8, 46v3, 47r8, 48r2, 50r2, 52v4, 52r4
 è.-üpdür 3v6
 è.-me 4v1, 4v2, 4v3, 4v4, 4v5, 4r2, 15v5, 25r9, 28r6, 40v6, 43v2
 è.medi 38v7
 è.-mek 15v6, 32v1
 è.-mekdür 27r3
 è.-mem 32v11
 è.-mesün 28r8, 28r9
 è.-mezdi 24v7
 è.-mezüz 40v4
 è.-miş 19r3, 41v3
 è.-se 6r1, 23r8, 31r9, 33r6, 52r8
 è.-sek 32v1
 ètsün 29r10, 35v8
etmek: Ekmek
 e.-i 50v5
eṭfāl-i debistān-ı belā: (Ar.+Far.) Sıkıntı okulunun öğrencileri
 e.-yuz 27r2
ev: Ev
 e.-ini 45v11
evc-i felek: (Ar.) Göğün en yüksek noktası
 e.-de 30v5
evlād: (Ar.) Çocuklar
 e.-ına 24r3
evrāk: (Ar.) Yapraklar
 e.-ın 42r3
evşāf: (Ar.) Özellikler, vasıflar
 3v2

evvel: (Ar.) Önce, ilk, birinci
 9v5, 42r7, 52v3, 52r1
evvel-i ‘id: (Ar.) Bayram öncesi
 22r1
ey: Ey
 1v6, 1v7, 1v8, 3v3, 3v5, 5v5, 5v10, 5r3, 5r10, 6v2, 6v5, 6v8, 7v9, 7r3, 8v4, 8v7, 8v8, 8r6, 9v2, 11r4, 13v1, 13r4, 16v4, 16r1, 16r8, 22r7, 23v5, 23v7, 23r4, 24r10, 25r3, 25r4, 27v8, 27r3, 28v6, 28v7, 28v8, 29r3, 30v9, 32r6, 32r9, 32r10, 33v4, 33v7, 34v1, 34v5, 34v6, 34r11, 35v10, 35r4, 36v2, 36v3, 36v5, 36r11, 37r1, 37r4, 38r10, 39v9, 39r8, 40v9, 40r3, 40r8, 40r9, 40r10, 41v2, 41v6, 41r4, 41r11, 42v4, 42v11, 42r6, 42r12, 44v3, 44v5, 44r7, 45v4, 45v6, 45v10, 45v11, 45r1, 45r10, 46v2, 46r2, 46r11, 47v3, 47r8, 48v1, 48v4, 48v5, 48v6, 48v8, 48r1, 48r2, 48r4, 48r5, 48r6, 48r8, 49v7, 49v8, 49v10, 50r2, 50r3, 51v7, 51v10, 51r2, 52r9, 52r10, 53v10
eyā: Ey
 47v1
eyle-: Eylemek
 4v3, 6v8, 5r2, 23v5, 23r5, 23r9, 24r10, 24r11, 25r7, 34r11, 39r7, 41r4, 43v3, 44r5, 46r1, 48r11, 49r1, 49r3, 49r4, 49r6, 51r6
 e.-di 7v7, 13r3, 13r7, 15r1, 15r2, 15r3, 15r4, 15r5, 16v5, 19r2, 23v12, 36v4, 42r3, 43v10, 46v5, 46v10, 52v10
 e.-diler 47v6
 e.-dügüm 33r7
 e.-dük 24r8
 e.-düm 47v4
 e.-düğ 9v7, 24r11, 42v1
 e.-me 21v1, 23v9, 33r1, 53v9
 e.-meden 21v2
 e.-medi 51r1
 e.-memek 37v8
 e.-mesem 32v4, 32v6, 32v7, 32v8, 32v9, 32v10, 38v5
 e.-mez 21v4, 26v10, 27r7, 37r2, 49v8
 e.-mezem 47v3
 e.-miş 2r7, 19r4, 38r6, 48v5

- e.-mişdür 31v9
e.-r 10r1, 10r2, 10r3, 10r4, 10r5, 21v5, 23r11, 26r1, 26r6, 26r8, 28v3, 28v12, 29v3, 30r3, 37v7, 42r8, 43v3, 43v5, 43v8, 45r6, 45r7, 47r2, 48v9, 48v10, 48r1, 48r2, 48r3, 48r4, 48r5, 48r6, 48r7, 48r8
e.-rdi 37v1
e.-risem 43v7
e.-riseñ 44v4
e.-rse 29v12
e.-rsin 26r3
e.-rüz 40v4
e.-se 9v4, 21r6, 36r2
e.-sek 20v7
e.-sem 46v7
e.-señ 23r1, 48r3
e.-sün 25r5
e.-ye 30r5, 36r4, 36r8, 39v3
e.-yeler 38v9
e.-yem 51v7
e.-yen 25r2, 27r4, 42r9
e.-yenler 8v8
e.-yicek 37v8
e.-yüp 10v3, 47v10
eyt-: Demek, söylemek
e.-üñüz 25r5
e.-üp 3v5
e.-ür 2r8, 20v5
eyvān: (Far.) Köşk
e.-ma 53v9
eyyām: (Ar.) Günler
49r5
e.-ıdur 42r10
eyyām-ı bahār: (Ar.+Far.) Bahar günleri
38v2
eyyām-ı şitā: (Ar.) Kış günleri
34v3
ezel: (Ar.) Başlangıcı olmayan geçmiş zaman
10v5, 51v2
e.-den 22r8, 26r7, 27r8, 31r5
e.-i 22v5
e. (bezmi): Ezel meclisi
e.-ndeki 31v5
- F**
- faḥr:** (Ar.) Övme, övünme
f.-ıla 21v9
f. eyle-: Övünmek
- f.-rüz 40v4
faḫīr: (Ar.) Yoksul
6r7
faḫr: (Ar.) Yoksulluk
40v4, 45v8
f.-a 45v8
f.-am 35r1
fāl: (Ar.) Fal, uğur, talih
32v9
farḫ: (Ar.) Fark, farklılık
f.-ı 25v9, 37r11
farḫ-ı felek: (Ar.) Feleğin tepesi
f.-de 15v9
fāş: (Far.) Meydana çıkmış
f. et-: Meydana çıkarmak
f.-di 53v4
f.-mez 11r4
f. ol-: Meydana çıkmak
f.-ur 49r10
fātiḥa-i vakt-i seḥer: (Ar.) Seher vaktinin başlangıcı
f.-dür 22v13
fazl: (Ar.) Erdem, fazilet
42r3
f.-ıla 26v3
fazl-ı ḥazān: (Ar.+Far.) Sonbaharın fazileti
10r5
fazli: Şairin mahlası
8v5, 43r7, 45r2, 45r9, 46v3, 46r3, 47v5, 48v1, 49v2,
f.-nüñ 48r3,
f.-ye 47v10
fazli: Şairin mahlası
7r5, 48r8, 44v10, 49v7,
f.-nüñ 48v8
f.-ye 44r7
f.-yi 44v5
fazli 'i pā-māl: Ayaklar altındaki Fazli
f.-de 46r11
fazliyā: Ey Fazli
45v2, 47r4
fazli-yi bī-i' tibār: İtibarsız Fazli
45v9
fazli-yi ḥaste: Hasta Fazli
f.-ye 46v8
fedā: (Ar.) Uğruna verme
15v6
f.-êt-: Uğruna vermek
f.-mekdür 27r3
feh̄m: (Ar.) Anlama, anlayış
f.êt-: Anlamak

- f.-eeksün 16r3
f.-er 6r4
felek: (Ar.) Gökyüzü, sema
7r1, 22r4, 29r3, 33v6, 35r3
f.-de 15v9, 21r2, 25v8, 30v5, 43r1,
47r8
f.-den 32r8
f.-e 39r10
f.-ler 48v1
f.-lere 37r2, 51r1
felek-i ‘ışret: Yeme içme feleği
f.-e 42v8
felsefe: Felsefe
23v2
fem: (Ar.) Ağız
f.-i 11r2
fenā: (Ar.) Yokluk
8r7, 26v10, 45v8, 51r3
f.-da 33v4
f.-nuñ 23r6
f.-ya 40r9
f. (bezmi): Yokluk meclisi
f.-nde 9r5
fenn-i sülük ehli: (Ar.) Tarikat ehlinin ilmi
f.-nüñ 27v4
fer: (Far.) Işık, parlaklık
51v4
ferāgat: (Ar.) Hakkından vazgeçme
f. eyle-: Hakkından vazgeçmek
f.-dük 24r8
f. vēr-: Hakkından vazgeçmek
f.-di 41r11
ferāh: (Ar.) Gönül açıklığı, sevinç, sevinme
37r8
ferāğ: (Far.) Vazgeçmek
f.-ı 51r9
ferd: (Ar.) Birey
f.-e 22r3
ferdā: (Far.) Yarın
16v2, 51v10
f.-laruñ 26r8
ferhād: Ferhad (Halk hikayesinin baş kahramanı)
11v3, 32v3, 42r2, 53v4, 53v7
f.-ı 25v3
f.-ıla 7v4
f.-uñ 6v4
ferhād-ı ‘ışk: Aşkın Ferhad’ı
25r8
ferhunde: (Far.) Mesut, saadetli
28r8, 42v8
ferruḥ: (Far.) Mübarek, kutlu, uğurlu
28r8
ferş: (Far.) Yer, yeryüzü
29r7
feryād: (Far.) Bağırıp çağırma
30r2, 30r7, 50v1
feryād-ı nāle: (Far.) İnleyerek bağırıp çağırma
f.-müñ 11v2
fetil-i dāğ: (Far.) Yanık yarasının kabuğu
30v11
fettān: (Ar.) Fitne saçan
20v5, 28v7, 29v1,
f.-a 37v3
f.-ın 43r8
f.-ıla 38r8
fettān-ı ḥilet-sāz: (Ar.+Far.) Hileci fitne saçan
f.-lardandır 45r3
fettānlık: (Ar.) Fitnecilik
f.-ıla 49v3
fevt: (Ar.) Bir şeyi bir daha ele geçmeyecek şekilde kaybetme
f. ol-: Elden kaçmak, yok olmak
f.-a 43r3
feyz: (Ar.) Bolluk, bereket
29v11
feyz-baḥş: (Ar.+Far.) Feyiz ve bereket veren
28v6
feyz-baḥşā: (Ar.+Far.) Feyiz ve bereket veren
39v4
feyz-i ezel: (Ar.) Başlangıcı olmayan olluk ve bereket
f.-i 22v5
feyz-i ṭarīk-i ḡam-ı ‘ışk: (Ar.) Aşk gamı yolundaki bereket
f.-38v4
fezā: (Ar.) Uzay
f.-da 19v3
fırka-ı dūn: (Ar.) Alçaklar topluluğu, soysuzlar topluluğu
23v2
fi’l-cümle: (Ar.) Bir hayli
f.-20v7
figān: (Far.) Ağlayıp sızlama, bağırıp çağırma
f.-ıyla 46v11
f.-umla 26r1
f. et-: Ağlayıp sızlamak, bağırıp

çağırarak

f.-dükçe 49v9

figān-ı kalem: (Far.+Ar.) Kalemin ağlayıp sızlaması

f.-3v3

figānī: Şairin mahlası

10r5

figāniyā: Ey Figani

11v5

figār: (Far.) Ceriha yara

35v9

f.èt-: Yaralamak

10v2

fıkr: (Ar.) Düşünce

38r7

f.-iyle 32v11

fıkr-i pā-būs: (Ar.+Far.) Ayaklarını öpme düşüncesi

f.-iyle 30r3

fıkr-i ruhsār: (Sevgilinin)

yanaklarının/yüzünün düşüncesi

f.-ıla 28v10

fıkr-i tavīl: (Ar.) Uzun yaşama düşüncesi

13v9

fıkr-i vaşl: (Ar.) Kavuşma düşüncesi

f.-uñ 25v1

fıkr-i vişāl: (Ar.) Kavuşma düşüncesi

32v4

filān: (Ar.) Herhangi bir kişi

f.-umuz 17r8

fi'l-meşel: (Ar.) Misaldeki gibi, mesela

27v7, 31r3, 38v6

fırāk: (Ar.) Ayrılık, ayrılma, hicran

27r4, 52v8

f.-uñ 28r5

fırāk-ı kākül-i yār: (Ar.+Far.) Sevgilinin saçlarından ayrılma

52v9

fırāk-ı yār: (Ar.+Far.) Sevgiliden ayrılma

f.-ıla 19v1

fırār: (Ar.) Kaçma, kaçış

f.èt-: Kaçmak

f.-üp 48r2

fırāş: (Far.) Döşek, yatak, minder

f.-a 10v3

fırāvān: (Far.) Bol, çok, ziyade

30v9

fırdevs: (Ar.) Cennet, cennette altıncı kat

2r9

f.-i 15v5

fırdevs-i ferdā: (Ar.+Far.) Yarının cenneti

51v10

fırkat: (Ar.) Ayrılık

50v7

f.-da 24r11

fitne: (Ar.) İnsanın akıl ve kalbini hak ve hakikatten saptıracak şey

6v6, 6v7, 8r1, 37v3

f.èt-: Fitne çıkarmak

f.-er 40r4

fitne-i āhır: (Ar.) Ahir zamandaki fitne

38r8

fitne-i cān-süz: (Ar.+Far.) Can yakan fitne

f.-dur 28v11

fitrāk: (Fa.) Atın terkisi

27r7

frenk: (Far.) Avrupalı

5r9

fuḥş: (Ar.) Namussuzluk, zina, sefahat

4r4

fuzūlī: Şairin mahlası

23v5

fülān: (Ar.) Herhangi bir kişi

f.-da 32r9

fülān bin fülān: (Ar.) Filan oğlu filan

f.-umuz 17r8

fülk-i dil: (Far.) Gönül gemisi

50v6

fūls-i aḥmer: (Ar.) Bakır sikke, kızıl mangır

38v9

fūrūzān: (Far.) Parlak

42v10

G, Ğ

ğabğab: (Ar.) Çenenin alt kısmı, çene altındaki ikinci gerdan

ğ.-ı 31r1

ğ.-uñ 37r3

ğ.-uñ 36v2

ğabğab-ı dildār: (Ar.+Far.) Sevgilinin çenesi

41v10

ğaddār: (Ar.) Kıyıcı, zalim, merhametsiz, insafsız kimse

38v3

ğaflet: (Ar.) Çevresinde olanları farkedememe, apaçık gerçeği görememe

8r7

ğ.-ile 34v5

gāh: (Far.) Bazen, bazı zaman

11r5, 38v8, 40v8
gāhī: (Far.) Bazen, bazı zaman
 36r4, 28v9, 46v8
gālibā: (Ar.) Öyle görünüyor ki, görünüşe göre
 41v10
gam: (Ar.) Kaygı, tasa, keder, iç darlığı
 2r10, 4v10, 4r5, 7v4, 9v5, 21r3, 22r6, 23r9, 24v4, 25r3, 27v3, 29r8, 30r6, 32v2, 33r3, 35r3, 36r6, 38v4, 38r4, 43r4, 45v7, 46r8, 48r7, 50v6
 ğ.-am 29r3
 ğ.-da 15r6, 16v1, 32v7, 32r1, 38r3, 42r5, 45v6, 49v4, 52v10
 ğ.-dan 6r1, 9r1, 35r7
 ğ.-dur 35v9
 ğ.-ı 52r7
 ğ.-ın 7r4
 ğ.-ından 8v2, 16r2, 16r9
 ğ.-ını 21v3
 ğ.-insuz 50v1
 ğ.-ıyla 16r7, 42r6
 ğ.-um 27v7
 ğ.-uñ 21v8, 51v8
 ğ.-uña 7v5
 ğ.-uñda 28r7
 ğ.-uñdan 25r7
 ğ.-uñla 23r2, 25v1
 ğ. çek-: Üzülmek, kaygılanmak, tasalanmak
 ğ.-er 41v5
 ğ.-me 8r6
 ğ. (leşkeri): Gam askeri
 53v10
 ğ. (ocağı): Gam ocağı
 ğ.-nda 41v4
 ğ. (vādisi): Gam vadisi
 ğ.-ne 43v3
 ğ. ye-: Dertlenmek, kederlenmek, tasalanmak
 ğ.-mez 30v1
gam-engīz: (Ar.+Far.) Sıkıntı veren
 32v11
gam-ı ‘ağyār: (Ar.) Yabancıların gamı
 34v6
gam-ı cānān: (Ar.+Far.) Sevgili gamı
 ğ.-e 15v4
gam-ı ferdā: (Ar.+Far.) Yarın gamı
 16v2
gam-ı hicrān-ı yār: (Ar.+Far.) Sevgiliden ayrılma gamı

34r10
gam-ı ‘ışk: (Ar.) Aşk gamı
 ğ.-ıyla 23v11
gam-ı rūzgār: (Ar.) Zamanın gamı
 33r8
gam-ı zūlf: Sevgilinin saçının verdiği gam
 ğ.-ünle 39r3
gam-keş: (Ar.+Far.) Dert çeken
 34r12
gam-nāk: (Ar.+Far.) Dertli, tasalı
 41r5
 ğ.-e 21v3
gamze: (Ar.) Göz süzerek bakma
 1v7, 6v2, 6v6, 33r3, 36v11, 43v10
 ğ.-ler 2r8
 ğ.-lerüñ 42v3
 ğ.-ñ 9v5, 17r1, 41v2, 51r10
 ğ.-ñüñ 51v7
 ğ.-si 30r4, 36v10
 ğ.-yile 17r10
 ğ. eyle-: Göz süzerek bakmak
 ğ.-se 9v4
gamze-i fettān: (Ar.) Fitne saçan bakış
 29v1
gamze-i pūr-fitne: (Ar.+Far.) Fitneli bakış
 36r7
gamze-i şūh: (Ar.+Far.) İşveli kadının bakışı
 ğ.-ı 29v12
gamze-kār: (Ar.+Far.) Göz süzerek bakan
 48v2
gamze-i maḥmūr: (Ar.) Baygın bakış
 36v8
gamze-i pūr-kīn: (Ar.+Far.) Kin dolu bakış
 ğ.-üñdür 44v5
garāz: (Ar.) Gaye, maksat, istek, arzu
 ğ.-uñ 50v9
garīb: (Ar.) Kimsesiz, zavalı, biçare
 6r7
 ğ.-dür 15v7
garībān: (Ar.) Garipler
 34r1
garķ: (Ar.) Batma, batırma, boğulma
 ğ. et-: Batırmak, boğmak
 ğ.-en 8v9
 ğ. eyle-: Batırmak, boğmak
 ğ.-di 46v10
 ğ. ol-: Batmak, boğulmak
 ğ.-duķ 49v5
garķa-i āb-ı sirişk: (Ar.+Far.) Gözyaşında boğulma

26r7
ğarḳ-ı āb: (Ar.+Far.) Suya batma, suda boğulma
 ğ.-dur 46v4
ğarrā: (Ar.) Parlak, gösterişli, şaşaalı
 ğ.-dur 46v1
ğavḡa: (Far.) Kavga
 13r1
 ğ.-dan 31v4
ğayb: (Ar.) Göz önünde olmayan, gözle görülemeyen, gizli olan
 ğ.-ıla 25v4
ğāyet: (Ar.) Çok, pek, pek çok, son derece
 32r4, 44v10, 45r3, 46v1
 ğ.-de 47r2
ğāyet-i şeb: (Ar.+Far.) Gecenin sonu
 22v13
ğayret-i imān: (Ar.) İman için gayret etme
 44v8
ğayrı: (Ar.) Başka
 5r5, 25r2
 ğ.-lar 47v8
 ğ.-na 27v11
ğazā: (Ar.) İslam dini uğruna yapılan savaş, cihat
 47v10
ğazāle: (Ar.) Dişi geyik yavrusu
 ğ.-ler 31v10
ğazāli: Şairin mahlası
 ğ.-yi 31v10
ğazel: (Ar.) Divan edebiyatı nazım biçimi
 30v7, 31v10, 38r10, 43r7, 46r3
 ğ.-ler 21r5
 ğ.-leri 1v10
gece: Gece
 11v2, 25v7, 28v6, 41r3, 47r1, 50v3, 51v6, 51v8
geç: Belirtilen istenen veya alışılan zamandan sonra
 38v2
geç-: Geçmek
 32r8
 geçdi 30r2, 33r6, 41r4
 g.-en 17r1
 g.-er 10r1, 13v4, 43v10
 g.-icek 17r9
 g.-mesün 34v5
 g.-meye 38v9
 g.-mez 24v8
 g.-miş 25r6
 g.-se 27v5

g.-üp 49r11
geçür-: Geçirmek
 g.-mekdür 26r8
gedā: (Far.) Dilenci, yoksul, fakir
 35r3, 5v10
 g.-lardan 42r12
 g.-laruz 33v4
 g.-muzdur 31r11
 g.-sı 15r9
 g.-sın 45v3
 g.-yı 31r7, 35r3
gedālīk: (Far.+T.) Dilencilik, yoksulluk, fakirlik
 g.-ı 51r4
gedā tab‘-ı cihān: (Far.) Dilenci karakterli dünya
 50r4
gedā-yı kūy-ı cānān: (Far.) Sevgilinin sokağının dilencisi
 50r3
gedā-yı kūy-ı ‘ışḳ-ı yār: (Far.+Ar.) Sevgili aşkı sokağının dilencisi
 g.-dur 28r2
geh: (Far.) Bazan, bazı zaman
 6v10, 11r5, 38v8, 46v8
geh geh: (Far.) Zaman zaman
 46v2
gel-: Gelmek
 7r4, 16r8, 17v1, 25r7, 40v6, 43v3, 49v5, 49v8, 50v9
 g.-di 8r5, 15r3, 31v6, 34v3, 44v6,
 g.-düginde 29v6
 g.-dükçe 10r1, 35v2
 g.-dükde 24v2
 g.-düm 17r2
 g.-e 35v11
 g.-icek 13r8
 g.-me 49r2
 g.-mek 50v10
 g.-mekle 38v2
 g.-mesinden 27r8
 g.-meye 33v6
 g.-mez 42r12, 49v1
 g.-mişe 50r6, 50r7, 50r8, 50r9,
 50r10
 g.-se 33r4, 48r7
 g.-sün 2r8, 30v2
 g.-üpdür 11v1
 g.-ür 7v6, 7v7, 9v1, 9v5, 25r10,
 35r11
 g.-ürse 32r3, 49r3

- genc:** (Far.) Hazine
38r3
- genc:** (Far.) Genç, delikanlı
g.-e 13v7
- genc-i pür-zer:** (Far.) Altın dolu hazine
g.-ün 13r4
- genc-i sürür-ı 'ışk:** (Far.+Ar.) Aşk sevinci hazinesi
g.-ıla 21v7
- gencine-i 'irfân:** (Far.+Ar.) Bilme hazinesi, anlama hazinesi
27r11
- ger:** Eğer
4v10, 5r7, 8v6, 30r3, 30r6, 31r6, 34r6, 37v4, 44r2, 44r4, 47v10, 48v2, 48r11, 49v6, 49r5
- gerçi:** (Far.) Aslına bakarsan, aslında, filvaki
10v1, 11r1, 15v3, 15r11, 17v8, 27r12, 33v5, 39v7, 45v10, 45r5, 46r2, 49v4
- gerdân:** (Far.) Dönen, döndüren
g.-em 20r8
g. eyle-: Döndürmek
g.-yen 42r9
- gerden-ı sîmîn:** (Far.) Gümüş gökyüzü (Sevgilinin yüzü)
g.-de 47r6
- gerd-i gam:** (Far.+Ar.) Kederlilik tozu
30r6
- gerdiş-i eyyâm:** (Far.+Ar.) Zamanın dönüşü
49r5
- gerdün:** (Far.) Dönen, devreden
38v9
- gerdün-ı dūn:** (Far.+Ar.) Aşağılık dünya
41r11
- gerek:** Lazım, gerekir, gerekli
21r1, 21r2, 21r3, 21r4, 21r5, 22r6
- gerek-:** İşe yaramak, lazım olmak
g.-mez 29v5, 34v1
- gerek:** İster anlamında bağlaç
25r8
g.-se 25r8
- germ:** (Far.) Sıcak
g. eyle-: Isıtmak
g.-yeler 38v9
- getür-:** Getirmek
43r4
g.-di 29v2
g.-düm 34v4
- g.-mese 24v9
g.-mesün 8r7
g.-üp 31r1, 43r3, 48r7
g.-ür 10r2
- gevher:** (Far.) İnci
22v12
- gevher-bâr:** (Far.) İnci yağdıran
g.-uma 53v8
- gevher-i maşûd:** (Far.+Ar.) İstenilen inci
g.-um 38v12
- gevher-i 'irfân-ı 'ışk:** (Far.+Ar.) Aşk irfanının incisi
27v5
- gevher-pâş:** (Far.) İnci serpen, inci saçan
g.-ına 53v5
- gez-:** Gezmek, seyahat etmek
g.-düm 17r2
- gezlik-i teslim:** Teslim olma çıkışı
g.-i 22r9
- gıdâ:** Yiyecek, içecek, besin
37r8
g.-muzdur 32v2
g.-sın 45v7
- gıdâ-yı şîr-i 'ışk:** (Ar.+Far.) Aşk aslanının gıdası
27r3
- gınâ:** (Ar.) Zenginlik
g.-sı 30v1
g.-sın 45v8
- gibi:** Gibi
4v7, 4r2, 4r3, 5r2, 5r4, 6v8, 7r4, 8v1, 10r3, 11r3, 13v5, 17v3, 20r2, 20r4, 20r6, 20r7, 21v1, 21r4, 21r7, 21r10, 22v5, 22v6, 22r7, 25v2, 25v7, 25r4, 27r11, 28v5, 28r6, 28r8, 28r10, 30v4, 31r9, 32r8, 33v1, 34r9, 34r12, 35v2, 35v5, 35v6, 35r3, 36v11, 36r11, 37v6, 37v10, 38r7, 39v3, 39v5, 39v9, 39v10, 40v2, 40v5, 40r4, 40r5, 41r2, 44v7, 44r7, 45v10, 47v4, 47v5, 48v2, 48v4, 48v9, 51v1, 51v3, 51v6, 52v5
g.-dür 6r8
- gir-:** Girmek
g.-di 53v8
g.-er 6v7
g.-medi 5r6
g.-mez 27v5
g.-mezse 1v10
g.-se 27v2

g.-sem 39r8
g.-üp 48r1, 48v9, 50r1
girān: (Far.) Ağır
29v5, 50r2
girdāb-ı belā: (Far.+Ar.) Bela girdabı
g.-ya 32r2
giriḅān: (Far.) Elbise yakası
g.-um 34r2
giriḫtār: (Far.) Tutulmuş, yakalanmış,
tutkun, müptela
37v3
g. ol-: Tutulmak, yakalanmak
g.-a 40r1, 40r5
g.-ur 37v5
giriḫtār-ı ḥazān: (Far.) Sonbahara
yakalanmış
50r1
giriḫ-gir: (Far.) Dügümlü, dolaşık
6v8
giriş-: Kavgaya tutuşmak
g.-me 6v6
girişme: (Far.) Naz, işve
6v6, 6v7, 6v8, 40r3
giryān: (Far.) Ağlayan
g.-uma 29r1
giryē: (Far.) Ağlama, ağlayış
g.-m 41r3
giryē-i bī-iḫtiyār: (Far.+Ar.) İrade dışı
ağlama
26r6
git-: Gitmek
g.-di 17v5, 34v3, 38r2, 38r7, 50v7
g.-diler 42v2
g.-düginde 52r3
g.-er 30r6, 35r10, 47v5
g.-erek 22r5
g.-me 49r11
g.-mededür 38v9
g.-medi 30r7
g.-mege 40r9
g.-mesinden 27r8
g.-mez 50v4
g.-se 48r2
g.-üp 32r9
giy-: Giymek
48v4
g.-di 53v7
g.-miş 48v2, 48v7
g.-se 48v3
giyāh: (Far.) Ot
g.-a 28r6

giydür-: Giydirmek
g.-ür 49r8
ğonce: (Far.) Gonca
28r9, 29v11, 31r6, 34v1, 41v1
ğ.-yle 41v3
ğonce-leb: (Far.) Goncaya benzeyen dudak
23v10
ğonce-i bī-ḥār: (Far.) Dikensiz gonca
22v9
ğonce-i dil: (Far.) Gönül goncası
39v2
ğonce-i la‘l-i leb: (Far.) Goncaya benzeyen
dudak
ğ.-ün 33v5
ğonce: (Far.) Gonca
5r4, 6v1, 16v4
ğ.-ler 9v1
ğ.-nün 27v8
ğonce-i ḥātīr: (Far.+Ar.) Gönül goncası
23r8
ğonce-i maḫşūd: (Far.+Ar.) Arzulanan
gonca
ğ.-um 38v6
ğonce-i naḫş-i dīvār: (Far.+Ar.) Duvara
nakşedilmiş gonca
38v6
ğonce-i zanbak: (Far.) Zambak goncası
20v2
göç-: Göçmek
g.-di 17v2
gök: Gökyüzü
g.-e 11v2, 16r3, 33v3
gökcek: Güzel, şirin, hoş, latif
19v3
gölge: Gölge
g.-si 19v3
gönder-: Göndermek
25r10, 51v7
gön(ü): Gönül
1v2, 1v7, 2r3, 6r10, 16v1, 19v8,
21v7, 23r5, 27v2, 27v6, 28v7,
28v12, 28r10, 33v8, 34v1, 42r5,
43v3, 44v2, 45v7, 45v11, 45r4,
45r6, 47r2, 48r6, 52v7, 52v11,
g.-den 4r4, 32r7, 48r6, 50v4
g.-ler 45r7
g.-i 47v5
g.-in 6v3
g.-üm 11r3, 35r4, 41v5, 45v10
g.-üme 44v1
g.-ümi 28v10, 28r3, 32v4, 38r1

- g.-ümün 31v8, 38r3
g.-ün 1v4
g. al-: Gönül almak
g.-üm a.-mı 38r6
g.-üm a.-up 33r5
g.-ümüz a.-mağa 31v9
g. (mürği): Gönül kuşu 32r6
g. vèr-: Gönül vermek:
g.-mez 30v1
- gör-:** Görmek
9v3, 20v6, 21r2, 34r9, 51r6
g.-di 40r6, 51r10
g.-dügince 19r5
g.-dükçe 25r3, 26r11, 30r10, 42r12,
43r5
g.-düm 8r5, 48v7
g.-dün 15r4
g.-e 5r10, 23v2, 30r5, 40v3, 44v8
g.-elden 38r2, 51v8
g.-em 21r4, 50v7
g.-en 17v4, 20v1, 20v3, 22r6,
23r11, 39r2, 41r2
g.-enler 43v4, 44v10, 46v1, 47r3,
47r5, 47r7, 47r9
g.-esün 5r7, 34r4
g.-eydün 26r10
g.-eyin 16r1, 16r2, 16r3, 16r4, 16r5,
48r8
g.-ince 3v5, 19v7, 43v7, 44v8
g.-meden 26v10
g.-medüm 33r9, 35v6
g.-medük 7r1
g.-mek 17v8
g.-mekle 2r9
g.-mesem 33r1
g.-mez 35r10, 49v10
g.-mezüz 39v3
g.-se 11v3, 21v10, 30v4, 33v7,
40r2
g.-sem 7v3, 13v1, 44r2
g.-sün 5r3
g.-üp 4v9, 10v4, 11r3, 19r6, 20v5,
21v1, 41v3, 41r3, 41r7, 44v2, 44r6, 47r6,
50r3, 52v3,
g.-ür 50r8,
g.-ürem 1v7
g.-e var-: Görmeye gitmek
g.-dum 17r5
- göürin-:** Görünmek
g.-en 22r5, 29r5, 32v9, 41r3, 44r6,
46r9
- g.-mez 17r2, 19v2, 27v11
- gösgötürü:** Bütünöyle, tamamen
5v1, 5v2, 5v3, 5v4, 5v5
- göster-:** Göstermek
g.-en 11r2
g.-meye 22r3
g.-mezüz 40v3
g.-ür 22r4, 31r8
- götür-:** Götürmek
5r8,
g.-mek 5v5
g.-ürler 48v1
- göz:** Göz
2r1, 5v3, 10v1, 30r5, 40v3, 43r1,
44v8
g.-de 32r1
g.-den 24v10
g.-e 4v1
g.-i 31v9, 47r6, 53v6
g.-in 6v7, 40r10
g.-ine 39r8, 53v1
g.-leri 7v7, 35v1, 44v5
g.-lerüm 7r2, 44r3
g.-lerümdür 8v3
g.-lerün 31v8, 31v9, 45r3, 45r7
g.-üm 6r3, 7r2, 9r6, 17v6, 17v9,
19v7, 25r2, 35r4
g.-ümde 50v4
g.-ümden 45v2
g.-ümdesün 7r2,
g.-ümdür 41v5
g.-üme 19v1
g.-ümün 17v7
g.-ümüz 13r7
g.-ün 21r6, 30v9
g.-ün 5r5
g. dik-: Göz dikmek
g.-meñüz 8v4
g. eyle-: Göz kırmak
g.-di 7v7
g. (yaşı): Göz yaşı
25v6
- gözcü:** Gözcü
7v6
- gözet-:** Gözetmek
g.-megil 47v2
- gubār:** (Ar.) Toz
17r3, 24v10, 35v11, 38v5, 52v11
g. eyle-: Toz yapmak, tozutmak
g.-mesem 38v5
- gubār-ı hātūr:** (Ar.) Gönöldeki toz

ğ.-umla 34r6
ğubār-ı hatt: (Ar.) Yazının siyahlığı
 ğ.-uñ 30v8
gün-ā-gün: (Far.) Türlü türlü ,çeşit çeşit
 38v8
gurrān: (Far.) Kükreyen
 ğ.-em 20r7
gurūr-ı hat: (Ar.) Yazıyla gurur duymak
 8r5
guşsa: (Ar.) Gam, keder, hüzn, tasa
 13v10
 ğ.-da 27v5
 ğ.-dan 5v9
 ğ.-dur 35r9
 ğ.-sın 51v10
guşsa-nāk: (Ar.+Far.) Gamlı, kederli,
 hüznü, dertli
 26r4
gūş: (Far.) Kulak
 g.-ını 46v11
 g.-uma 22v8
 g. ét-: Dinlemek
 g.-enler 47r4
 g. eyle-: Dinlemek
 43v3
 g. ol-: Kulak kesilmek, dinlemek
 4r3
gūşe: (Far.) Köşe
 g.-de 36r4
gūşe-i gül-zār: Gülbahçesinin köşesi
 g.-e 36v7
gūş-ı şeh-i hūbān: (Far.) Güzellik şahının
 kulağı
 g.-uma 29r2
gūyā: (Far.) Sanki
 19r1,22v1, 22v9, 24r9, 28v9, 44r3
gūyā: (Far.) Söyleyen
 1v10, 33v8
 g.-laruñ 26r10
 g. ét-: Söyletmek
 g.-dün 33v8
gūy-ı sīmīn: (Far.) Gümüş küre
 g.-dür 41r1
gūyiyā: (Far.) Güya, sanki
 35v4
gūç: Zor, güç
 34v6, 34v7, 34v8, 34v9, 34v10,
 50v10
gūftār: (Far.) Söz, kelim
 19v3, 34v7, 34v9
 g.-ı 37r8

g.-ın 26r10
 g.-ından 33v10
 g. ét-: Söz söylemek, konuşmak
 g.-e 39v8
 g. eyle-: Söz söylemek, konuşmak
 g.-ye 39v3
gūfti: Şairin mahlası
 28r2
gūfti-i rüsvāy: Rezil Güfti
 28r2
gül: (Far.) Gül
 1v4, 4r3, 5r4, 6v1, 8v8, 10r5, 17r3,
 20v2, 21r5, 21r10, 28r6, 29v4,
 29r11, 34v3, 34v6, 38v7, 39r1,
 40r10, 41v1, 41v3, 43v4,
 43v5,48v3, 48v4, 51v1, 51v6
 g.-de 51v4
 g.-dür 48v5
 g.-i 7v6, 24v7
 g.-ile 50v1
 g.-ler 39v2, 39v7
 g.-ün 46v11, 51r8
 g. (yüz):(Far.+T.) Gül gibi güzel
 yüz
 g.-ünün 48v4
gül-berg-i ter: (Far.) Taze gül yaprağı
 28r9
gül-çehre: (Far.) Gül gibi güzel yüz
 33v7
gül-çīn: (Far.) Gül toplayan
 24v3
gül-gūn: (Far.) Gül renkli, pembe
 29r6, 38v8, 46v6, 46r8
 g.-a 41r8
 g.-ı 26r9
gül-gūn-ı sirişk: (Far.) Gül renkli gözyaşı
 g.-ile 22r6
gül-i bāğ-ı bahār: (Far.) Bahar bahçesinin
 gülü
 37r9
gül-i ruhsār: (Far.) Gül yanaklı
 g.-uñ 4v6
 g.-uñ 41v9
gülīstān: (Far.) Gül bahçesi
 2r8, 27v8
gülīstān-ı sūhan: Kelamın gül bahçesi,
 Sözlerin en güzeli
 g.-dur 22v9
gül-i şād-āb: (Far.) Suya kanmış gül
 31r6
gül-i tāze: (Far.) Taze gül

11r4
göl-‘izār: (Far.+Ar.) Gül yanaklı
 45v10, 48v5
 g.-a 52r1
göl-ruhsār: (Far.) Gül yanak
 23v6
göl-sitān: (Far.) Gül bahçesi
 g.-um 46v11
gölsüz: (Far.+T.) Gülü olmayan, gölsüz
 51v6
göl-şeker: (Far.) Gül tatlısı
 1v4
gölşen: (Far.) Gül bahçesi
 16r1
 g.-de 9v3, 38v7, 39v2, 39v7, 48v10
 g.-ün 10r5
 g.-ünde 51v4
gölşen-i bāğ-ı cinān: (Far.+Ar.) Cennet
 bağının gül bahçesi
 g.-dan 39r10
gölşen-i cennet: (Far.+Ar.) Cennetteki gül
 bahçesi
 24r4
gölşen-i firdevs: (Far.+Ar.) Cenneteki gül
 bahçesi
 g.-i 15v5
gölşen-i kūy: (Far.) (Sevgilinin)
 sokağındaki gül bahçesi
 g.-ında 35v4
göl-zār: (Far.) Gül bahçesi
 2r8, 4v6, 29v11, 34v3, 45v10
 g.-da 16v4
 g.-e 36v7, 52r6
 g.-ı 51v6
göl-zār-ı bihişt: (Far.) Cennetteki gül
 bahçesi
 36r5
göl-zār-ı hār: (Far.) Dikenli gül bahçesi
 g.-dan 24v7
göl-zārsuz: (Far.+T.) Gül bahçesi olmayan,
 gül bahçesiz
 2r4
güm güm: Ünlem
 26r1
gümān: (Far.) Zan, şüphe
 g.-umuz 17r7
gümüş: Gümüş
 19r6
gün: Güneş, gündüz, gün
 2r4, 6v8, 6v9, 6r8, 9v2, 21v1,
 22r11, 25r1, 28v3, 31r11, 34v5,

35v5, 35r11, 39v9, 44v7, 45v3,
 47v4, 47r10, 51v1
 g.- geçür-: Oyalanmak, gün
 geçirmek
 g.-mekdür 26r8
 g.-de 30r4, 48r8
 g.-den 25v9
 g.-den g.-e: Günden güne 42r11
 g.-e 6v9
günāh: (Far.) Günah, masiyet
 g.-a 15r11
 g.-ın 28v3
 g.-um 31v2
günāh-kār: (Far.) Günah işleyen
 g.-e 21r1
günbed-i çarḥ: (Far.) Dönen kümbet,
 gökyüzü
 42r4
gündüz: Gündüz
 25r1
güneh: (Far.) Günah
 g.-ün 37v6, 37v11
güneh-i mest: (Far.) Sarhoşun günahı
 36v5, 36r2, 36r6
güneş: Güneş
 5r2, 15r7, 44r7, 47r8, 49v10
 g.-den 16r6
 g.-ün 7v1
günlük: Günlük
 44r1
gürūh: (Far.) Topluluk, cemaat, bölük
 g.-umuzda 17r8
güşād: (Far.) Aşılış, açma
 g. ol-: Açılmak
 g.-madı 42r5
güşāde: (Far.) Aşılış, açma
 g. ol-: Açılmak
 g.-a 29v11
güşāde-dil: (Far.) Gönlü şen
 33v1
güzal: Güzel
 19v8, 20v5, 37r7, 39r2, 50v10,
 50r6
 g.-em 20r4
 g.-ler 2r10, 25r9, 35v5
 g.-lere 19v7
 g.-üm 36v1
güzellik: Güzellik
 42r11
 g.-de 15v2

H, Ĥ, Ħ

hā: Ünlem

9v3

ĥāb: (Far.)

6v7, 41r10

ĥ.-ken 4v7

ĥābgeh: (Far.) Uyku yeri

ĥ.-ünde 37v1

ĥābgeh-i mest: (Far.) Sarhoşun uyku yeri

36v9

ĥāce: (Far.) Hoca

32r10, 45r1

ĥ.-leri 24v8

ĥāce-i behcet: (Far.+Ar.) Güzellik hocası

45v6

ĥāce-i ser-māye-dār: (Far.) Sermayesi olan

hoca

34r12

ĥān-ı ġam: (Far.+Ar.) Keder durağı

27v3

ĥ.-dan 35r7

ĥān-ı iĥsān: (Far.+Ar.) Bağışlama durağı

ĥ.-a 42r12

ĥabāb: (Ar.) Sudaki hava kaarcığı

17v3, 41r8, 53v10

ĥ.-dur 46v4

ĥabāb-ı eĥk-i gül-ġün: (Ar.+Far.) Gül renkli
gözyaşındaki kabarcık

29r6

ĥaber: (Ar.) Haber

7v7

ĥ.-üm 37v11

ĥabīb: (Ar.) Sevgili

5v2

ĥacc: (Ar.) Hac

29r10

ĥadd: (Ar.) Yanak

37r6, 48v8

ĥ.-ine 8v8

ĥ.-ün 28r8

ĥadeng: (Far.) Ok

15v8

ĥadeng-i ġamze-i yār: (Far.+Ar.) Sevgilinin

ok gibi delici bakışı

ĥ.-e 1v7

ĥadīs: (Ar.) Hadis-i şerif

ĥ.-ini 26v8

ĥadīs-i ‘ıĥk: (Ar.) Aşk kıssası

ĥ.-ı 6r2, 9r2

ĥā‘il: (Ar.) Engel, mania

ĥ. ol-: Engel olmak

ĥ.-ur 39r9

ĥak: (Ar.) Allah, Tanrı; hak

21v4, 22r2, 23r10, 24r3, 24r5,

37r11, 44v10, 44r5

ĥ.-dan 6v9

ĥāk: (Far.) Toprak

3v6, 24v11, 26r5, 29r7, 32r1, 41v8,

47v1

ĥ.-dur 44v3

ĥ.-e 5r6, 20r2, 21v1

ĥ.-i 27r4, 39v9

ĥ.-ile 53v8

ĥ.-ini 8v6

ĥāk-i baġdad: (Far.+Ar.) Bağdat toprağı

ĥ.-da 17v4

ĥāk-i pāy: (Far.+Ar.) Ayak toprağı

ĥ.-ın 1v5

ĥāk-i reh-i yār: (Far.) Sevgilinin yolunun
toprağı

ĥ.-e 38v5

ĥāk-i reh: (Far.) Yol toprağı

ĥ.-in 24v9

ĥ.-ün 50v4

ĥ.-ünde 36r10, 37v2, 37v7, 40r1

ĥāk-i siyāh: (Far.) Kara toprak

ĥ.-ı 40v9

ĥāk-niĥin: (Far.) Toprakta oturan, fakir,
düşkün, sefil

24v1

ĥakīr: (Ar.) Değersiz, itibrsız, küçük

6r8

ĥakīkat: (Ar.) Gerçek, asıl

23v3

ĥ.-de 9r4

ĥakḳ: (Ar.) Allah, Tanrı; hak

24v4, 32r10

ĥ.-a 15r11, 19v6, 44v7

ĥ.-ı 17v7, 29r11, 44v7, 48r3

ĥ.-uñ 48r8

ĥ.-uña 16r8

ĥāl: (Ar.) Durum

20r4, 23v3, 38r1

ĥ.-e 24v2, 34v9

ĥ.-i 2r4, 5v5, 8r7

ĥ.-in 8r4

ĥ.-ile 43v2

ĥ.-ler 34r7

ĥ.-üm 2r4, 6r5, 9r7, 46v5

ĥ.-ümden 32r3, 43v6

ĥ.-üme 25r2

ħ.-ümi 35v10, 41r2
ħāl: (Ar.- Far.) Nokta, benek, ben
 6r3, 9r6, 33v5, 46v1
 ħ.-in 10v4
 ħ.-ine 31r11
 ħ.-lerle 43v4
 ħ.-üñe 10r3
ħāl-i neşāti: Neşati'nin hali
 36r7
ħāl-i zerd: (Ar+Far.) Sarı nokta
 41v9
ħalās: (Ar.) Kurtulma, kurtuluş
 ħ. ol-: Kurtulmak
 ħ.-a 7v10
 ħ.-madı 31v4
 ħ.-mağa 40r5
 ħ.-maz 34r10
ħālet: (Ar.) Hal, nitelik, keyfiyet
 ħ.-de 38r10
 ħ.-i 36r5
ħālet-i güftār: (Ar.+Far.) Sözün niteliği
 19v3
ħālet-i nez': (Ar.) Ölüm hali
 ħ.-inde 2r7
ħāletī: Şairin mahlası
 24v11, 26r7, 27v1, 27v8, 27r2,
 27r9, 29r3, 32v3, 33v4, 34r7, 35v1, 35r4,
 36v3, 37r4
ħāletiyā: Ey Haleti
 22r9, 23r10, 24v5, 26r2, 31r4,
 32v10, 35r9, 38v7
ħālī: (Ar.) Boş
 3v7, 27r9, 34r5
ħālīk: (Ar.) Yaratıcı
 52r7
ħalk: (Ar.) İnsan topluluğu
 24r6
 ħ.-a 29v2
 ħ.-ına 16r10
 ħ.-uñ 10r1
ħalka-i rindān: (Ar.+Far.) Rindler halkası
 42v7
 ħ.-a 42v11
ħalk-ı 'ālem: (Ar.) Bütün insanlar
 47r2, 51v6
ħām: (Far.) Olgunlaşmamış, tecrübesiz
 46v3
ħam: (Far.) Eğri, bükülmüş, yay biçiminde
 ħ. ol eğrilmek, bükülmek
 ħ.-duğınca 23r2
 ħ.-ında 6r6

ħam-āgūş: (Far.) Yay biçiminde demir
 kalem
 22v2
ħamdülillah: (Ar.) Hamd ancak Allah'adır
 27v9
ħāme-i āh: (Far.) Ah kalemi
 6v3
ħāme'-i kudret: (Far.+Ar.) Kudret kalemi
 ħ.-le 19r7
ħāme'-i takdīr: (Far.+Ar.)
 ħ.-e 53v9
ħam-geşte: (Far.) Eğrilmiş, bükülmüş
 32v8
ħam-ı çevgān-ı zūlf: (Far.) Saçın çevgana
 benzeyen kıvrımı
 ħ.-üñ 34r5
ħam-ı zūlf-i siyeh: (Far.) Siyah saçın eğrisi
 ħ.-üñde 37v2
ħammāl: (Ar.) Hamal
 40v5
ħamrā: (Ar.) Kırmızı, kızıl
 ħ.-ya 33r7
hāmūn: (Far.) Geniş ova, sahra
 38v11
ħamūş: (Far.) Susmuş, sessiz
 4r4
ħançer: (Ar.) İki ucu keskin bıçak, hançer
 ħ.-le 6v6
 ħ.-üñ 30r9
ħancer-i berrān: (Ar.+Far.) Keskin hançer
 ħ.-ını 47r3
ħancer-i ħār: (Ar.) Sıcak hançer, ateşte
 ısıtılmış hançer
 a 38v3
ħancer-i mirrīh: (Ar.) Merih'in hançeri
 ħ.-dür 6v2
ħancer-i müjgān: (Ar.+Far.) Hançere
 benzeyen kirpikler
 21r6
ħandān: (Far.) Gülen, şen, neşeli
 28r7, 30v8, 41r3
 ħ.-dur 51v6
 ħ.-em 20r4
 ħ.-uñıla 42v1
ħāne: (Far.) Ev
 ħ.-si 23r9
ħānedān-ı şāh-ı vilāyet: (Far.+Ar.) Vilayet
 şahının hanedanı
 33v2
ħāne-i 'ışk: (Far.+Ar.) Aşk evi
 ħ.-uñda 45r1

hāne-kaḥ: (Far.) Ev
 ḥ.-uḥ 36v6
hāne-kaḥ-ı 'ıṣḫ: (Far.+Ar.) Aşk evi
 ḥ.-da 51v2
hānmān: (Far.) Aile
 ḥ.-um 38r6
ḥar: (Far.) Eşek
 28r2
ḥār: (Far.) Diken
 34v6
 ḥ.-a 38v3
 ḥ.-dan 24v7
 ḥ.-ı 38v7
 ḥ.-ıla 21v2
ḥārā: Kaya, sert taş; bir cins dalgalı kumaş
 53v7
ḥarāb: (Ar.) Yıkık dökük, viran
 41r6
 ḥ.-dur 46v5
 ḥ.-e 21v7
ḥarābāt: (Ar.) Meyhane
 43v9
 ḥ.-a 9r5
 ḥ.-ı 35r8
ḥarābe: (Ar.) Yıkılmaya yüz tutmuş, virane
 17v2
ḥarāmī: (Ar.) Haydut, yol kesen, eşkıya
 38r6
 ḥ.-ye 44r5
ḥarf: (Ar.) Harf
 ḥ.-ine 27v4
ḥārḥār: (Far.) Yürek sıkıntısı, gönül
 üzüntüsü
 ḥ.-ı 19v5
ḥār-ı müjgān: Dikene benzeyen kirpik
 ḥ.-um 50r7
ḥarīf: (Ar.) Teklifsiz dost
 21r3
ḥār-veṣ: (Far.) Diken gibi
 6v1
ḥāṣ: (Ar.) Seçkin, özel
 34v2, 45r5
 ḥ.-da 51v5
 ḥ.-dur 49v1
ḥasen: (Ar.) Güzel
 49v1
 ḥ.-den 30v2
 ḥ.-dür 45r5
ḥāṣıl: (Ar.) Ortaya çıkan semere, netice
 27v6
 ḥ.-um 44r2

ḥ. ol-: Meydana gelmek, ortaya
 çıkmak
 ḥ.-mayacağı 15v3
 ḥ.-sun 49r4
ḥāṣıl: (Ar.) Sonuç olarak, sözün kıyası,
 velhasıl
 23v1, 29v5, 33r4, 34v8
ḥaṣır: (Ar.) Saz ve kurumuş bitki
 dallarından örülmüş taban örtüsü
 16r5
ḥasret: (Ar.) Özleme, özleyiş, iştiaak
 22r5
 ḥ.-den 46r5
 ḥ.-i 13r3
ḥasret-i hicrān: (Ar.) Ayrılık hasreti
 2r2
ḥasret-i la'ı: (Ar.) Sevgilinin dudağının
 hasreti
 ḥ.-ünle 38r4
ḥaste: (Far.) Hasta
 1v4, 7v3, 34v1
 ḥ.-ye 46v8
ḥaste-i firdevs-i didār: (Far.+Ar.) Cennet
 gibi güzel yüze hasta olan
 2r9
ḥāṣā: (Ar.) Asla, katiyyen
 21v9
ḥāṣāk: (Far.) Çöp, süprüntü
 ḥ.-e 21v2
ḥāṣiye: (Ar.) Sayfanın kenar boşluklarına
 yazılan açıklamalar
 8r3
ḥaṣr: (Ar.) Kıyamet günü ölümlerin dirilti-
 lip bir araya toplanması
 ḥ.-e 52r8
ḥātem-i cām-ı leb: (Far.+Ar.) Mühre ve
 kadehe benzeyen dudak
 ḥ.-in 21r9
ḥatem-i cem: Cem'in yüzüğü
 ḥ.-dür 42r1
ḥaṭ: (Ar.) Çizgi, yazı, yüz çizgisi
 8r1, 8r2, 8r3, 8r4, 8r5, 8r6, 8r7,
 29v10, 34r7, 37r1
 ḥ.-a 35v3
 ḥ.-uḥ 33v5
ḥaṭā: (Ar.) Yanlış, yanlışlık
 35v3
 ḥ.-dan 23r10
 ḥ.-muz 4v3
 ḥ. et-: Yanılmak, yanlışlık yapmak
 ḥ.-üp 46v3

hātır: (Ar.) Zihin, hafıza; gönül, duygu; saygı, itibar

23r8, 39v2

h.-dan 30r6

h.-ında 35v11

h.-umla 34r6

hātır-ı merd-i hüdā: (Ar.+Far.) Evliyanın hatırı

39v7

hātım: (Ar.) Bitirme, sona erdirmeye

h.-i 6v9

hātı: (Ar.) Çizgi, yazı, yüz çizgisi

8r3

h.-ına 8r5

h.-ıyle 41r5

h.-uñ 30v8, 44v6

h.-uñı 3v1

hātı-ı ğam: (Ar.) Keder çizgisi, yüzde kederden dolayı oluşan çizgiler

h.-ından 16r2

hātı-ı ‘anbersiken: (Ar.+Far.) Güzel koku saçan sakal tüyü

17r3

havāle: (Ar.) Kriz şeklinde gelen bir hastalık

24v6, 27r6

h.-ler 31v7

hāver: (Far.) Doğu, şark

20v4

havf: (Ar.) Korku

h.-ët-: Korkmak

h.-üp 13v3

hāy: Ünlem

32r7

hayāl: (Ar.) Hayal, düş

6r1, 9r1, 38r5, 39r8

h.-i 50v4

h.-üm 22v2, 22v6

h.-ümden 43v10

h.-üñ 29r4, 50r7

h.-üñe 46v6

h. eyle-: Hayal kurmak

h.-mesem 32v4

hayālāt-ı kelām: (Ar.) Sözü hayalleri

h.-um 6r5, 9r7

hayāli: Şairin mahlası

15r5, 15r11, 20r8, 51r5, 51r10

h.-ye 43v10

h.-yem 51v5

hayālī: Şairin mahlası

16v5, 25v1, 43v5, 50r5, 50r10,

51v10, 52r5, 52r10, 53v5, 53v10

hayāl-i ‘arız: (Ar.) Yanağın hayali

h.-uñ 44r10

hayāl-i bāğ-ı ruḥ: (Ar.+Far.) Yanak bağının hayali

h.-ı 52v11

hayāt: (Ar.) Hayat, canlılık

7v9, 24v2

hayli: (Far.) Epeyce

38v2

hayl-i mūr-ı ḥaṭ: (Ar.) Ayva tüylerinin karınca güruhu

8r4

hayme: (Ar.) Çadır

h.-dür 46v6

hayme-i heft āsmān: (Ar.+Far.) Sekiz gök çadırı

h.-ı 5v4

hayrān: (Ar.) Şaşıp kalmış, şaşkın

51v2

h.-uñ 25v1

h. ët-: Şaşırtmak

h.-elüm 35r7

h. ol-: Şaşırmak

50r5

h.-mağa 30v8

h.-ı ol-: Hayranı olmak

h.-duḡ 24r8

hayr: (Ar.) Hayır, iyilik

h.-dur 26r11

hayret: (Ar.) Şaşkınlık

53v1

h.-ile 30v3

hayvān: Hayat, dirilik, canlılık

21v9

hazān: (Far.) Güz, sonbahar

10r5, 50r1

h.-dur 22v9

h. (yaprağı): Sonbahar yaprağı

h.-dur 46r5, 48v10

hazer: (Ar.) Sakınma, çekinme

h. eyle- Sakınmak, çekinmek 6v8

h.-mez 27r7

hāzır: (Ar.) Hazır

h. ol-: Hazır olmak

h.-ur 27v2

hazın: (Ar.) Hüzünlü, kederli

23r11

hazīne: (Ar.) Hazine

h.-sinüñ 1v2

hazz: (Ar.) Hoşa giden, hoşlanma

- h. ét-: Hoşlanmak
 h.-er 27r8
 h. eyle-: Hoşlanmak
 h.-mez 26v10
- hecr:** (Ar.) Ayrılık
 15v8, 26r4, 49r4
 h.-e 5r7
 h.-ile 38r3, 39r5
 h.-inde 16r9
 h.-ün 8v7, 42r6
 h.-ünde 51v8
 h.-ünle 35r10, 42v3
- heft āsmān:** (Far.) Sekiz gökyüzü
 h.-i 5v4
- helāk:** (Ölme, mahv olma, yok olma
 h. ét-: Öldürmek, mahv etmek, yok etmek
 h.-se 33r6
 helāk eyle-: Öldürmek, mahv etmek, yok etmek
 h.-rsin 26r3
- helāl:** (Ar.) Haram olmayan, yasaklanmayan
 32v10
- hele:** Özellikle, her şeyden önce, hele
 5v8, 26v6, 36v5
- hem:** (Far.) Hem, ve
 25v2, 31r7
- hemān:** (Far.) Hemen, hiç vakit kaybetmeden
 3v5, 21r2, 23v9, 24v1, 25r8, 31r3, 38v6
- hemān-dem:** (Far.) O anda, derhal
 38v11
- hem-dem:** (Far.) Samimi, canciğer arkadaş
 h.-dür 17v6, 31r5
- hem(m):** (Ar.) Üzüntü, gam, keder, kaygı, hüzn
 h.-den 21r3
 h.-e 48r7
- hemîşe:** (Far.) Daima, her zaman
 21r5, 25r10, 30r11, 37v7
- hem-pister:** (Far.) Yatakdaş, aynı yatakta
 10v3
- hem-rāh:** (Far.) Yoldaş
 16r9
- hem-sāye:** (Far.) Aynı gölgede olan
 30v10
- hem-ser:** (Far.) Arkadaş
 28r6
- hemtā:** (Far.) Eş, denk, benzer
 35v5
- hengāme:** (Far.) Gürültü, patırtı, şamata
 h.-yi 35r6
- hengām-ı bahār:** (Far.) Bahar mevsimi
 34v3
- henüz:** (Far.) Henüz, şimdiye kadar, hala
 16v2
- hep:** Hep
 9r4, 23r10, 27r5, 30v11, 33v9, 35r9
- her:** Her, bütün, hep
 3v6, 5r4, 6v1, 6r9, 9v4, 11v2, 15r2, 16v5, 17v10, 21v3, 21r10, 22v9, 22v11, 22r2, 23r2, 23r6, 23r11, 24v6, 24r2, 26v2, 26r12, 27r10, 28r2, 28r6, 28v3, 28v6, 28v8, 28v11, 29v4, 29r9, 29r11, 30v5, 30r2, 31v11, 33r3, 34v1, 35v10, 36v9, 36v10, 36r3, 36r4, 37v2, 37v5, 37r3, 38v3, 40v1, 41r3, 43v5, 43r3, 43r7, 44v4, 44v9, 44r9, 44r10, 45v1, 45v2, 45v3, 45r4, 45r7, 46v6, 46r3, 47r10, 48r11, 49v7, 49v9, 49r3, 50r4, 50r5, 51v6, 51v8, 51r8, 52r2, 52r8, 52r9, 53v9, 53v10
- her-gāh:** (Far.) Her vakit, her zaman, her an
 31r3
- her-geh:** (Far.) Her vakit, her zaman, her an
 30r9
- hergiz:** (Far.) Asla
 17r3, 27v11, 32v7, 34r12, 36r5
- herkes:** Herkes
 45r5
- hesāb:** (Ar.) Hesap
 h.-ın 2r7
- hevā:** (Ar.) İstek, arzu; aşk, sevgi
 46v4
 h.-dan 23r8
 h.-lar 52r1
 h.-ıla 48v10
 h.-sıdur 30r1
 h.-sıyle 17v7
 h. (ehli): Aşk ehli, aşık
 h.-ne 40v1
- hevā-yı yār:** (Ar.+Far.) Yar aşkı
 h.-ıla 38r10
- hevā-yı zūlf:** (Ar.+Far.) (Sevgilinin) saçının aşkı
 h.-i 30v9
- heves:** (Ar.) İstek, arzu, meyil
 h.-i 7v5

heves-i zülf-i siyāh: (Ar.+Far.) Siyah saç arzusu

h.-uñ 15v3

hey: Ünlem

2r7, 29r11, 38r8, 43r6, 50v10, 52r8

hezār: (Far.) Bin

17v2, 38v7, 48v4

hezārān: (Far.) Binlerce, bin kere

46r8

hezeyān: (Ar.) Sayıklama; saçma sapan konuşma, saçmalama

h.-dur 22v12

hıbrī: Şairin mahlası

28v3

hıbrī-ī bī-çāre: (Far.) Çaresiz Hıbrī

h.-nüñ 28v3

hıram: (Far.) Nazlı, edalı, salına salına gidiş

h. eyle-: Salına salına gitmek

h.-ye 36r4

hıramān: (Far.) Salına salına, naz ile, eda ile yürüyen

21r8, 42v5

h.-ı 40r2

hırka: (Ar.) Derviş kıyafeti

4r2

h.-dan 51r3

hırka-i peşmīne: (Ar.+Far.) Yün hırka

h.-müz 27v10

hırmēn: (Ar.) Harman

31r11

h.-in 52r7

hırmēn-i āteş: (Far.) Ateş harmanı

22r5

hısm: (Ar.) Kızgınlık, öfke

h.-ıla 33r2, 36v10

hızr: Hızır aleyhisselam

7v9

h.-uñ 46r6

hızr-ı mesīhā: Hızır aleyhisselam

22v5

hicāb: (Ar.) Perde

51v7

h.-ı 50r2

hicāz: Mekke ile Medine'nin bulunduğu bölge

48r11

hicrān: (Ar.) Ayrılık, ayrılık acısı

2r2, 21r7, 34r6, 34r10, 41v11, 41r5

h.-ı 26r3

h.-ıla 30v6

h.-uñda 38v11

hiç: (Far.) Hiç

7r4, 17r2, 21v6, 21v7, 21v8, 21v9,

21v10, 22r7, 24v3, 27v7, 31v4,

33v10, 35v1, 35v3, 35v10, 35v11

hikmet: (Ar.) Hikmet, sebep

23v2

hilāf-ı murād: (Ar.) İstenenin aksi

h.-uñ 49r5

hilāl: (Ar.) Yeni ay, hilal

9v2, 35v7, 46r2

h.-e 6r1, 9r1

hilāl-ebūr: (Ar.+Far.) Hilal kaş

42r11

hilālī: Şairin mahlası

20v7

hilet-sāz: (Ar.+Far.) Hileci

h.-lardandur 45r3

himmet-i peyderpey: (Ar.+Far.) Ard arda yardım

h.-i 30r6

hindū: (Far.) Hintli

h.-lar 43v4

hired: (Far.) Akıl

37r4

hisār: (Ar.) Küçük kale

42v9

hitāb: Sözü bir kimseye yöneltme

h. ol-: Sözü bir kimseye yöneltmek

h.-sa 26v6

hod: (Far.) de, dahi

20v2, 26v9, 34v9

hodbīn: (Far.) Mağrur, kibirli; bencil, egoist

21v10, 36v5

h.-e 29r10

hoḳḳa: (Ar.) İçine mürekkep konan küçük kap

41v1

hoḳḳa-bāz: (Ar.+Far.) El çabukluğu ile hüner gösteren kimse

41v1

hoş: (Far.) Duyguları okşayan, zevk veren, beğenilen, güzel, iyi

13v4, 13r10, 20r4, 25r10, 39r1

hoşbū: (Far.) Güzel kokulu

4r3

hoşça: (Far.+T.) Hoşa gidecek şekilde, güzel ve iyi bir biçimde

41v11

hoş-güvār: (Far.) Lezzetli, tatlı

37r4
hoş-reftār: (Far.) Yürüyüşü güzel olan
 23v6
hū: (Ar.) Sığınma, yalvarma; gaibe hitap
 olarak söylenir
 6v6
hū: (Ar.) Dervişlerin zikri
 h.-da 36r4
hūb: (Far.) Güzel, iyi
 13r5
hūbān: (Far.) Güzeller
 3v3, 27r10, 34r9, 37v4
 h.-dan 49v1
 h.-uma 29r2
hūbān-ı ‘aşr: İkinci vaktinin güzelleri
 h.-ıla 48r10
huld-i berīn: (Ar.+Far.) En yüksek cennet,
 en yüce cennet
 h.-e 5r5
hulefā: (Ar.) Halifeler
 17v5
hulq: (Ar.) Doğuştan olan huy, yaratılış,
 tabiat
 37r11
hulle’-i cennet: (Ar.) Cennette giyilecek
 elbise
 39r9
hum: (Far.) Küp
 36v7
humār: (Ar.) İçkiden sonra gelen baş ağrısı
 ve sersemlik
 h.-ken 51r2
hūn: (Far.) Kan
 2r3, 32r4, 35v10
 hūn ét-: Kanatmak
 h.-er 43r10
 h.-di 33r8
 h. ol-: Kanamak
 h.-masun 43r5
hūn-bahā: (Far.) Kan pahası, diyet
 h.-muzdur 31r10
hūn-ı dil: (Far.) Gönül kanı
 8v3
 h.-den 48v3
hūn-ı eşk: (Far.) Gözden yaş yerine akan
 kan
 h.-in 28v12
hūn-ı şehīd-i ‘ışk: (Ar.+Far.) Aşk şehidinin
 kanı
 h.-ıla 19r4
hūnī: (Far.) Kanlı

21r6
hūnīn: (Far.) Kanlı
 43r10
 h.-i 23v12
hūn-rīz: (Far.) Kan dökücü, zalim
 h.-ümün 47r6
 h.-ünde 41v6
hūr: (Ar.) Cennet kızı, çok güzel kız veya
 kadın, huri
 17r4
hūrī likā: (Ar.+Far.) Huri yüzlü, çok güzel
 yüzlü
 35v4
hurma: (Ar.) Hurma ağacını tatlı, besleyici,
 etli meyvesi
 13r3, 17v4
hurrem: (Far.) Sevinçli, şen, gönül açıcı
 28r7, 34v5
 h.-dür 31r6
hurşīd: (Far.) Güneş
 22r11, 28v9, 48r1
 h.-den 16r6
hurşīd-i ‘ālem-tāb: (Far.+Ar.) Alemleri
 aydınlatan güneş
 19r3
hurşīd-i hüsn: (Far.) Güneş
 h.-ünçün 48r1
hurūf: (Ar.) Harfler
 h.-a 5v5
hurūş: (Far.) Coşma, gürleme, şamata
 4r1
huşşād: (Ar.) Hasetçiler, kıskanç kimseler
 42v2
hūş: (Far.) Akıl, şuur
 4r5
huşk: (Far.) Kaba, feyizsiz, ruhsuz
 5r9
hūş-rübā: (Far.) Akıl kapan, akli baştan
 alan
 37v5
hūt: (Ar.) Büyük balık
 20r5
huzūr-ı hākik: (Ar.) Allah’ın huzuru
 h.-a 19v6
huzūr: (Ar.) Rahatlık, huzur
 h.-ıla 30r9
 h.-ından 52v7
hūdā: (Far.) Allah, Tanrı
 19r2, 22r3, 35v8, 38v1, 39v7
 h.-dan 23r5
 h.-ya 1v1

h.-yı 37v6
hüdāyi: Şairin mahlası
 21r5
 h.-nün 21r10
hükemā: (Ar.) Hakimler, filozoflar, ilim adamları
 23v2
hük̄m: (Ar.) Karar, emir, kuvvet
 h.-ini 38v2
 hükmine 16v5
hümā: (Far.) Devlet kuşu
 35r1, 35r8
hüner: (Far.) Marifet, bilgililik, ustalık, maharet
 15v6, 20r4
hüner-perver: (Far.) hüneri seven, hüneri koruyan
 21v2
hüsn: (Ar.) Güzellik, iyilik
 1v9, 7r1, 37r5, 37r7, 37r10, 37r11, 37r12, 46v1
 h.-e 34r8, 37r1, 52r10
 h.-i 19r3
 h.-ile 37v4
 h.-inde 47v2
 h.-ine 42r11
 h.-ini 16r4
 h.-ün 3v2, 8r3, 8r6, 33v8, 47v3
 h.-ünçün 48r1
 h.-ünge 45v6
 h.-ünün 45v6
hüsn-i hatt: (Ar.) Güzel yazı
 h.-ina 8r5
hüsn-i yūsuf: (Ar.) Yusuf'un güzelliği
 h.-dan 16r4
hüsn ü ān: (Ar.+Far.) Güzellik cazibesi
 27r10
hüsrev: (Far.) Hükümdar, şah
 43r7
 h.-i 6v4, 25v3
 h.-le 30v2
hüsrev-i hāver: (Far.) Doğunun hükümdarı
 20v4
hüsrev-i zī-şān-ı 'ışk: (Far.+Ar.) Aşkın şanlı hükümdarı
 27v2
hüzni: Şairin mahlası
 23r4
hüzniyā: Ey Hüzni
 23v10

I, 'I

ırak: Uzak

1.-dan 41r2

'ırāk: (Ar.) Irak (Ülke ismi)

48r11

'1.-a 45r9

'ırāk-ı 'arab: (Ar.) Irak (Ülke ismi)

'1.-da 17v1

ırıl-: (Şarkı) söylenmek

1.-maz 35v1

ırmag: Nehir

1.-a 25v6

1.-lar 52r5

ışmarla-: Ismarlamak

1v1, 1v2, 1v3, 1v4, 1v5

'ışk: (Ar.) Aşk

15r1, 16v5, 21v8, 24v6, 24v8, 25r8, 26r7, 27v2, 27v3, 27v4, 27v5, 27v6, 27v7, 27v8, 27r3, 27r4, 27r5, 27r6, 27r7, 27r8, 27r9, 28r2, 29r1, 32r10, 34r2, 34r3, 38v4, 40v10, 42r2, 43r6, 49r1, 52v5

'1.-a 11v1, 15v6, 22r6, 32r2, 34r12, 39v1, 39v6

'1.-am 34v9, 37v11, 41r1, 43v9

'1.-da 28v5, 51v2

'1.-dan 7v10, 36v1

'1.-ı 6r2, 9r2, 11r4, 25v2, 30r4, 30r11, 34v8, 34v10, 41r6, 49r7, 53v4

'1.-ıla 19r4, 21v7, 23v11, 24v2

'1.-ıladur 24v4

'1.-ın 52v4

'1.-ina 45v4

'1.-ında 32v3

'1.-ıyla 28v3

'1.-uñ 6v5, 9v6, 15r9, 40v9, 41r10

'1.-uğa 21v6

'1.-uğda 30v11, 45r1, 45r4, 45r5, 45r6

'1.-uğdan 48r3

'1.-uğuş 53v3

'1.-uz 27v10, 39v6

'1. (bāzārı): Aşk pazarı

'1.-nı 38v9

'1. (ehli): Aşk ehli

35r3

'1.-ne 30v7, 49v6

'1. (meydānı): Aşk meydanı

'1.-nda 45v7

'ışk-ı leylā: (Ar.) Leyla'nın aşkı

‘1.-y1 32r7
ıtlāk: (Ar.) Salıverme, koyuverme
 1.-ı 32v1
‘ıyş: (Ar.) Hayatın zevkini çıkarma
 ‘1. et-: Hayatın zevkini çıkarmak
 ‘1.-mege 48r10
‘ıyş u ‘ışret: (Ar.) Yiyip içme
 ‘1.-den 49r2
ıztırār: (Ar.) Zorunluluk, mecburiyet,
 çaresizlik, ihtiyaç
 1.-ı 19v7

İ, ‘İ

i-: İmek fiili, cevher fiili
 i.-di 3v1, 5v5, 11v3, 19v8, 41v10
 i.-düm 24v11, 51v1, 51v2, 51v3,
 51v4, 51v5
 i.-se 2r10, 13r9, 19v2, 20r6, 24r5,
 25r4, 29v8, 31r6, 36v5, 37v6, 39r5, 44r5
 i.-sem 5v1
 i.-señ 20r7, 23r4
 i.-ken 4v6, 9v6, 16r2, 21v1, 26r2,
 27v4, 42v8, 51r5, 51v2, 51v5, 52v2, 53v7
 i.-miş 7v8, 8r1, 38r8
iblis: (Ar.) Şeytan
 10r3
iç-: İçmek
 i.-di 50r9
 i.-mege 21v6
 i.-mek 45v4
 i.-üp 34v10
iç: İç, içeri
 i.-i 13r6
 i.-inde 7v8, 8r2, 15v7, 15r1, 15r2,
 16v3, 21v8, 37r3, 37r4, 42r2, 43r4, 45v2,
 46v4, 46v7
 i.-inden 43v2
 i.-ine taşına: İçine dışına
 48v3, 53v7
içre: İçinde
 7r2, 22r4, 35v4, 35v5, 36v3, 39v1,
 39v6, 44v7, 45r8, 46v1, 47v7, 47r9,
 48v2, 48v6, 51r6, 52v5, 52v8
içün: İçin
 1v5, 4r5, 9v2, 10r4, 13v3, 22v2,
 22v3, 25v8, 26v4, 29r4, 41v10, 53v7
‘id: (Ar.) Bayram günü, bayram
 22r1, 29v2, 29v3, 29v4, 29v5,
 29v6, 29v7, 29v8
 ‘i.-e 30v3

‘id-i adḥā: (Ar.) Kurban bayramı
 29v6
‘id-i vaşl: (Ar.) Kavuşma bayramı
 ‘i.-ına 35v7
ıdlāl: (Ar.) Hak yolundan saptırma
 i. eyle-: Hak yolundan saptırmak
 i.-r 10r3
idrāk: (Ar.) Anlama, anlayış
 i.-ı 15r5
 i. ét-: Anlamak
 i.-en 9r4
iğvā: (Ar.) Ayartma, azdırma, baştan
 çıkarma
 i. kıl-: Baştan çıkarmak
 i.-miş 51v9
ihmāl: (Ar.) Önem vermeme
 i. eyle-: Önem vermemek
 i.-r 10r1
iḥsān: (Ar.) Bağış yapma, ihsanda bulunma
 29v8
 i.-a 42r12
 i.-ıla 39v8
 i. et-: Bağış yapmak, ihsanda
 bulunmak
 i.-sün 24r3
 i.-uñ eyle-: Bağışta bulunmak
 24r11
iḥsān-ı ‘id: (Ar.) Bayram bağışı, bayramda
 ihsanda bulunma
 29v8
iḥtişār: (Ar.) Kısaltma, sözü kısaca
 söyleme
 37r1
iḥyā: (Ar.) Diriltme, canlandırma
 i. ét-: Diriltmek, canlandırmak
 i.-er 35v2
 i.-dün 42v2
iḳbāl: (Ar.) Baht, talih
 22r2, 24v11
iki: İki
 7r2, 15v10, 17v9, 23v1, 35v1, 37r5,
 37r6, 41r9, 44r3, 44v6, 44v9, 50r3, 50r8,
 53v6
 i.-sidür 37r7
 i.-sinin 37r11, 37r12
iki üç: İki üç
 20v2
ikilik: İkilik
 16v2
iḳlīm: Bölge, yer, coğrafya, kıta
 35r1

ikrār: (Ar.) Dil ile söyleme, bildirme; tasdik, kabul

i. ét-: Kabul ve tasdik etme

i.-er 4v9

iksîr-i ʿışk: (Ar.) Aşk iksiri
27r4

i.-uñ 6v5

il: Memleket, ülke

i.-idür 39v10

i.-inüñ 51r5

ilāh: (Ar.) Kendisine ibadet edilen, Allah
i.-a 15r8

ilāhî: (Ar.) Tanrısal
33r1

ile: İle

4r4, 6v3, 7r1, 13r5, 22v10, 31v6, 32v6, 32v7, 32v8, 36r7, 40v4

ʿilm: (Ar.) İlim, bilim
20r3

ilticā: (Ar.) Sığınma
i. et-: Sığınmak
i.-mem 35r1

ilticā-yı sāye-i perr-i hümā: (Far.) Hüma kuşunun kanadının gölgesine sığınma
35r1

īmān: (Ar.) İman, inanma, inanç
44v8

i.(ehli): İnananlar

i.-ne 25r6

imkān: (Ar.) Fırsat
i. ol-: Fırsat bulunmak
i.-ur 21v6

in-: İnmek

i.-erüz 24v1

i.-seydi 23r7

ʿināyet: (Ar.) Yardım, iyilik
21r1

inbāt: (Ar.) Nebatı bitirme, nebatın bitmesini sağlama
24r1

ince: İnce
20v6, 44v10

indür-: İndirmek
i.-ür 27r6

inhā: (Ar.) Tebliğ
i. kıl-: Tebliğ etmek
i.-ur 23v3

inkār: (Ar.) Tanımama, bilmeme
30r5
i. et-: Tanımamak, kabul etmemek
i.-mege 4v9

inkıtāʿ: (Ar.) Kesilme
i. eyle-: Kesilmek
i.-r 48r3, 48r8

ins: (Ar.) İnsan
8r4

ʿinşāf: (Ar.) Merhamet
ʿi. eyle-: Merhamet etmek, acımak
ʿi.-ye 30r5

insān: (Ar.) İnsan
21v9, 50v5
i.-a 42r12

intizār: (Ar.) Bekleme, gözleme
i.-e 50v9
i.-umuz 49v5

iñen: Çok, hayli, aşırı derecede
6v8, 17r4, 25r9, 28r9

iñle-: İnlemek
i.-r 42r10

ʿirfān: (Ar.) Bilme, anlayış
21v10, 27v5, 27r11, 28v1
ʿi.-a 29r8

irtifāʿ-ı kadr: (Ar.) Değerin yükselmesi
i.-ümüz 30v5

ʿisā: (Ar.) Hz. İsa
20r5, 35v2, 37r7

ishāk: Şairin mahlası
38r5

islām: (Ar.) İslam dini
i.-ı 4v8

ism: (Ar.) Ad
19r2

iste-: İstemek
32r7
i.-dükçe 24v6
i.-r 23r4, 27v6, 29v5, 48r10
i.-rdi 42r2
i.-rseñ 1v5
i.-ye 9v5
i.-yen 2r6, 2r7, 2r8, 2r9, 2r10, 13r4

istigfār: (Ar.) Af dileme
i. ét-: Af dilemek
i.-üp 32r3

istignā: (Ar.) Aza kanaat etme
31v2, 34v7
i.-yıla 43v5
i. ét-: Aza kanaat etmek
i.-üp 45v8

istimāʿ: (Ar.) Birinin ziyaretine gitme
i. eyle-: Ziyaret etmek
i.-r 48v9, 48r4

iş: İş

i.-i 6v10, 34v6
 i.-üm 47v1
 i.-üme 31v1
iş'ār: (Ar.) Yazı ile haber vermek, anlatmak, bildirmek
 i.-êt-: Anlatmak, bildirmek
 i.-üp 32r3
işkence: (Far.) Ezizet, azap
 13v6
‘işret: (Ar.) İçki, içki kullanma
 31v6
 ‘i.-den 49r2
 ‘i.-dür 42v9
 ‘i.-e 42v8
 ‘i.-üğe 26r4
 ‘i.êt-: İçki içmek
 7r4
‘işret-i cemşid: Cemşid’in içkisi
 ‘i.-i 26r6
işte: İşte
 5r3
iştihār: (Ar.) Şöhret, ün
 i.-umuz 49v7
iştiyāk: (Ar.) Hasret, özlem
 52v8
‘işve-nümā: (Ar.+Far.) İşveli, nazlı
 33v6
it: Köpek, it
 i.-inüñ 51r9
 i.-iyem 20r3
 i.-lerüñ 50v5
‘itāb: (Ar.) Azarlama, tersleme
 ‘i.-dur 46v8
i’tibār: (Ar.) Şeref, haysiyet
 i.-dan 24v10
 i.-ı 40v5
ittifāk: (Ar.) Birleşme, ittifak etme
 i.-ı 44v9, 44r4
iyü: İyi
 13r10
iz: Alamet, iz
 i.-inde 24r9
‘izār: (Ar.) Yanak
 7v2
 ‘i.-ina 40v7
iżhār: (Ar.) Açığa vurma, meydana çıkarma
 29v9
 i.-dur 25v9
 i. et-: Açığa vurma, meydana çıkarmak

i.-er 27r6
 i.-mege 4v10
 i.-memek 34v10
 i. eyle-: Açığa vurma, meydana çıkarmak
 i.-di 19r2
‘izzet: (Ar.) Yücelik, ululuk, şöhret
 ‘i.-de 35v8

J

jāle: (Far.) Çiğ, kırağı
 31v6
 j.-ler 41v1
jeng: (Far.) Pas, küf, kir
 41v6

K, K

ķab: Kabuk
 ķ.-ıdur 13r2
ķabā: (Ar.) Üste giyilen elbise, cübbe, kaftan
 49r10
ķabalıķ: Büyüklük
 ķ.-ı 51r3
ķabart-: Kabartmak
 ķ.-maduñ 7r4
ka‘be: (Ar.) Beytullah
 4v8, 43v8, 44v7, 51v3
 k.-dür 2r5
 k.-ye 25v5
ka‘be’-i kūy: (Ar.+Far.) Kabe’nin köşesi
 ķ.-ın 29r10
ķābil: (Ar.) Mümkün
 6r4, 9r3, 39v1, 39v6
ķābili: Şairin mahlası
 11r5
ķablān-ı ‘ışķ: (Far.+Ar.) Aşk kaplanı
 ķ.-dan 7v10
ķabr: (Ar.) Mezar
 ķ.-in 53v3
 ķ.-ünde 5r5
ķabz u bast: (Ar.) Kapanma ve genişleme, sıkıntı ve ferahlık
 ķ.-ı 19r2
ķaç-: Kaçmak
 ķ.-ar 27r7
 ķ.-up 48r2
ķaçan: Ne vakit
 28v11, 33r4

kaçan ki.: Ne vakit ki, ne zaman ki
37r4

kaçan kim: Ne vakit ki, ne zaman ki
28v4, 44r8

kadar: (Ar.) Denli, kadar
13v10, 16r3, 29v12, 31r4, 33v8,
37v11, 38v7, 46v10, 47v10, 53v7

kadd: (Ar.) Boy

k.-i 52v5

k.-in 13r7

k.-ine 1v8, 8v8

k.-ümi 9v7

kadeh: (Ar.) Kadeh, bardak

31v11, 31r1, 31r2, 31r3, 31r4, 31r5,
31r6, 31r7, 31r8, 31r9, 42v7, 42v8, 42v9,
42v10, 42r1

kadem: (Ar.) Ayak, adım

29r7, 34r12, 46r11

kader: (Ar.) Alın yazısı, kader

15v8, 26r1

kad-i bālā: (Ar.+Far.) Uzun boy

k.-ña 42v4

kadr: (Ar.) Değer, kıymet

22r2

k.-e 23v1

k.-ümüz 30v5

kāfile: (Ar.) Kervan

k.-si 44r1

kāfile-i şabr: (Ar.) Sabır kafilesi

38v9

kāfir: (Ar.) Hakkı görmeyen ve örten, iyilik
bilmeyen

47v10

k.-dür 44v8

k.-ler 4v9

k.-ünj 30r4, 30r11

kāfirlik: (Ar.+T.) Kafir olma durumu

15r4

kāfiye: (Ar.) Uyak

22v12

kāfūrī: (Ar.) Kafurdan yapılmış.

20v1

kāināt: (Ar.) Evren

k.-a 51v2

kākül: (Far.) Alnın üzerine sarkıtılmış kısa
saç, perçem

39r4, 52v9

k.-lerünj 30r10

kākül-i fettān: (Far.+Ar.) Fitne saçan kakül

k.-a 37v3

kākül-i perişān: (Far.) Dağınık saç

k.-uñ 19v2

kāl: (Ar.) Söz

k. eyle-: Söz söylemek, konuşmak

k.-mesem 32v7

kāl-: Kalmak

k.-a 5v5

k.-an 25r8

k.-dı 17v5, 24v8, 30v3, 42r5, 50v4

k.-duk 23v11, 49v4

k.-ma 21v4

k.-madı 32r4

k.-maz 2r6

k.-mazuz 32v3

k.-ur 2r10, 34r2

kālb: (Ar.) Yürek, gönül

k.-e 21v4, 37r8

k.-inde 34v4

k.-ler 46r8

k.-üm 32v11

k.-üme 26v10

k.-ümi 32v7, 46v5

kālb-i ‘āşık: (Ar.) Aşığın kalbi

k.-a 25v5

kālem: (Ar.) Kalem

3v1, 3v2, 3v3, 3v4, 3v5, 3v6, 3v7,
20v5, 22v2, 52r8

k.-üm 22v4

kālanderlik: (Ar.) Dünyadan elini çekip her
şeyi hor görme durumu

15r5

kām: Meram, arzu, istek, emel

k. al-: Muradına ermek, isteklerini
gerçekleştirmek

k.-ur 24v9

kāmer: (Ar.) Ay

15v9, 20v5, 47v3

kāmet: (Ar.) Boy bos, endam

45r11

k.-üm 23r2

k.-ünj 42v5, 48v5, 48v6

k.-ünjden 46v2

k.-ünji 15v1

k.-ünjsüz 6v1

kāmet-i bālā: (Ar.+Far.) Uzun boy

31v1

kāmet-i ḥam-geşte: (Ar.+Far.) Eğrilmiş boy

32v8

kāmet-i serv: (Ar.+Far.) Selvi boy

k.-ünj 47r5

kāmet-i zībā: (Ar.+Far.) Süslü boy

7r5
ķānī': (Ar.) Kanaat eden
 2r9
ķānken: (Far.) Madenci
 26r1
ķankı: Hangi
 5r8, 38r9, 43r1
 ķ.-sını 48v7
ķanlı: Kanlı
 53v10
 ķ.-dur 41r9
ķanlıca: Kanlıca, kanlı şekilde
 44r3
ķānūn-ı 'ıřķ: (Ar.) Ařķ kanunu
 ķ.-dan 36v1
 ķ.-uńda 45r6
ķā'il: (Ar.) Söyleyen, diyen
 ķ.-üz 33r4
 ķ. ol-: Söylemek, demek
 22r8
 ķ.-ur 17r7
ķa' r-ı yem-i ğuşşa: (Ar.) Dert denizinin
 dibi
 ķ.-da 27v5
ķapu: Kapı
 ķ.-da 20r3
 k.-ńda 5v4, 6r7, 25r9, 36v1
 k.-ńdan 4v5, 24r10
 k.-sı 42r5
ķār: (Far.) Kazanç
 k.-dan 24v8
 k.-ı 6v6, 30r11
 k.-um 19v8
 k.-uń 11r5
ķara: Kara, siyah
 2r1, 31v9, 40r11, 46v3
 ķ.-lar 25r5
 ķ. (çul): Kara çul
 49r8
 ķ. (zülfi): Siyah saç
 ķ.-üń 49v3
ķaradeniz: Karadeniz
 ķ.-dür 8v3
ķaralık: Kara olma durumu, karalık
 ķ.-ın 52r10
ķaranfıl: (Ar.) Karanfil
 39r2, 43v1
ķaranlık: Karanlık
 ķ.-dur 7v9
ķarār: (Ar.) Karar
 17v1, 52v9

ķ.-ńa 28r4
ķamıř: Kamış
 3v3
ķām-řūmār: (Far.) Arzulayan, isteyen
 38v4
ķām-yāb: (Far.) İsteğine ulaşmış, bahtiyar,
 mutlu
 41r11
ķan: Kan
 6r9, 21r6, 31v11, 41v6, 48v6
 ķ.-a 46r9
 ķ.-ı 42v8
 ķ.-ına 50r1
 ķ.-ını 10r1, 38v3
 ķ.-lar 6r1, 9r1, 40v8, 48v2
 ķ.-um 47r6
 ķ.-umı 44v9, 44r4
 ķ. ağla-: Kan ağlamak
 ķ.-dı 44r6
 ķ.-sa 17v6
 ķ et-: Kan dökmek
 ķ.-mese 30r4
 ķ. (yağı): Kan düşmanı
 ķ.-dur 46r7
ķanā' at: (Ar.) Yetinme, idare etme
 42r12
 ķ. (mülki): Kanaat mülkü
 ķ.-ne 50r4
ķanād: Kanat
 25r10
ķanda: Nerede
 1v9, 7v3, 30v4
 ķ.-dur 27r1
ķan der: Kan ve ter
 ķ.-lere 48r5
ķand-i iħsān: (Ar.) İhsan şekeri
 ķ.-ıla 39v8
ķand-i la' l: (Ar.) Dudak şekeri
 ķ.-üń 25v1
ķandil-i fūrūzān-ı ķadeħ: (Ar.+Far.)
 Kadehin parlayan kandili
 42v10
ķanı: Hani, nerede
 6r4, 9r3, 19v3, 43v6, 44v8, 51v1
ķān-ı çeşm: (T.+Far.) Gözün kaynağı
 k.-ümnden 29r2
ķan ħayrān: Çok hayran
 ķ.-uń 25v1
ķān-ı ķalem: (T.+Ar.) Kalemin kanı
 3v7
ķān-ı nemek: (Far.) Tuz madeni

- ̣.-ını 31v8
 ̣.-um 48r2
 ̣.-umuz 49v3
 ̣. eyle-: Oturmak, yerleşmek
 ̣.-ye 36r8
 ̣. kıl-: Oturmak, yerleşmek
 ̣.-mağa 17r6
̣arar-: Kararmak
 ̣.-masun 40r11
̣arīb: (Ar.) Yakın
 ̣. ét-: Yakınlaştırmak
 4v4
̣arş-: El çırpma
 ̣.-ar 9v3
karşu: Karşı
 13r8, 25r4, 43v3, 52r1, 52r2, 52r3,
 52r4, 52r5
 ̣.-ņa 37v9
̣ārūn: Tarihteki zengin kişi
 ̣.-a 40v4
̣aşd: (Ar.) Kasıt, niyet, amaç
 ̣.-uma 41r2
 ̣. ét-: Kastetmek
 ̣.-er 31v11
 ̣. eyle-: Kastetmek
 ̣.-mişdür 31v9
̣asīde: (Ar.) Kaside
 ̣.-ler 21r5
 ̣.-m 22v9
̣aşr-ı cefā: (Ar.) Cefa köşkü
 ̣.-yı 46v5
̣aşr-ı muhabbet: (Ar.) Muhabbet köşkü
 25v3
̣aşr-ı ‘ālī: (Ar.) Yüce köşk
 ̣.-dür 29r4
̣aş: Kaş
 2r1, 6v2
 ̣.-a 10v1
 ̣.-ı 3v5, 5r7, 28r3, 40r9, 41v6,
 46r2, 47v2, 48r4, 50r6
 ̣.-ına 53v1, 53v6
 ̣.-ları 9v2, 17r1
 ̣.-uñ 45r10, 46v1
 ̣.-uñla 45r3
 ̣.-uñuñ 6v6
̣atı: Pek, çok
 28r9
kātīb-i evşāf-ı hūsn: (Ar.) Güzelliğin
 vasıflarını yazan
 k.-uñ 3v2
̣atlı: (Ar.) Öldürmek
 ̣. et: Öldürmek
 8r1
̣atlan-: Katlanmak
 ̣.-a 8v4
̣atre: (Ar.) Damla
 ̣.-den 4v4, 16v3
̣atār-ı ehl-i ‘ışk: Aşk ehlinin treni
 ̣.-uñ 27v11
̣at’: (Ar.) Kesme, kesilme
 48r3
 ̣. ét-: Kesmek
 ̣.-er 45v5
 ̣. eyle-: Kesmek
 ̣.-señ 48r3
̣at’ ā: (Ar.) Asla, kesinlikle
 48r3
̣at’ -ı nazar: (Ar.) Bakışı kesme, bakmama
 44v2
̣avs: (Ar.) Yay
 15v8
̣ayd: (Ar.) Kelepçe, bağ
 15v10
̣ayd-ı dünyā: (Ar.) Dünya bağı
 13v6
̣ayır-: Kayırmak, ayrıcalık göstermek
 ̣.-maz 24v11, 26r7
̣aymak: Kaymak
 28v8
̣ays: Mecnun’un asıl adı
 ̣.-a 31v5
 ̣.-ıla 32v3
̣aysı-yı la‘l-i yār: (Ar.+Far.) Sevgilinin
 kayısıya benzeyen dudağı
 13r5
̣az-: Kazımak
 ̣.-mağ 6v3
̣azā: (Ar.) Alın yazısı, kaza
 15v8, 37v10, 52v1, 53v9
 ̣.-dan 6v4
 ̣.-yı 35r7
 ̣.-sını 48r10
̣azı-: Kazımak
 ̣.-yup 15r5
kebāb: (Ar.) Ateşte pişirilen et, kebab
 41r9, 41v4
kebāb-āsā: (Ar.+Far.) Kebab gibi
 23r1
kebkeb: (Far.) Ayak patırtısı
 k.-i 24r9
 k.-uñ 41v8
kebūd: (Far.) Gök rengi, mavi

39r3
kec: (Far.) Eğri, çarpık
 22v3, 41v10
kec-bāze-ger: (Far.) Oyunda hile yapan
 28r10
kec-küleḥ-i mest: (Far.) Sarhoşun eğri külahı
 36v4, 36r4
kefen: (Ar.) Ölü sardıkları bez, kefen
 k.-üm 39r6
keffe'-i mizān: (Ar.) Terazinin kefesi
 41v5
kef: (Ar.) Avuç içi
 k.-i 19r1, 20v6
kef-i rüstem-i ṭab': (Ar.+Far.) Rüstem'in avucu
 k.-umda 22v1
kef-i dil-dār: (Ar.) Sevgilinin avucu
 k.-a 20v7
kefş: (Far.) Ayakkabı, pabuç
 24r9
keḥḥāl: (Ar.) Göz hekimi, göze sürme süren
 40v3
kehl: (Ar.) Göze sürme çekme
 1v5
kelām: (Ar.) Söz
 20r4, 51r5
 k.-um 6r5, 9r7, 22v7
 k.-umla 22v8
 k.-uḥuḥ 7r5
kelām-ı fuḥş: (Ar.) Kötü sözler
 4r4
kelle-i 'uṣṣāk: (Far.+Ar.) Aşıkların kafası
 k.-dur 27r3
kem: (Far.) Az, noksan; kötü, fena
 39v4
 k.-dür 17v10
kemāl: (Ar.) Olgunluk
 6r5, 9r7
 k.-e 50v5
 k.-idür 8r6
 k.-inde 33v8
 k.-ine 23v2
kemāl-i ḥüsn: (Ar.) Güzelliğin olgunluğu
 7r1
kemān: (Far.) Yay, kavis
 28r3, 41v6, 48r6
 k.-dur 22v3
 k.-um 17r1
 k.-uḥ 3v5

kemān-ebrū: (Far.) Kaşları yay gibi güzel ve biçimli olan
 41v2, 41r2
kemend: (Far.) Av için kullanılan uzun ip
 28r3
kemend-i zūlf: (Far.) Kemende benzeyen saç
 k.-ün 45r4
 k.-in 15r7
kemīn: (Ar.) Pusuya gizlenmiş adam
 k.-e 5r3
kenār: (Far.) Kıyı, çevre; deniz kıyısı; kucak
 k.-a 52r4
 k.-dan 24v6
 k.-e 50v6
 k.-umuz 49v4
 k. et-: Kucaklamak
 k.-mege 10r2
 k. ol-: Kucaklanmak
 k.-madı 49v4
kenār-ı leb-i yūsuf: (Far.) Yusuf'un dudağının kenarı
 k.-da 29v10
kendü: Kendi
 31r8, 39r7, 41r5, 45v7
 k.-den 47v5
 k.-m 8v1, 46v7
 k.-mizden 27v11
 k.-n 30r3
 k.-ḥ 4r2
 k.-ḥe 4v8
 k.-si 9v3
 k.-sin 41r6
 k.-ye 26v6, 26r8, 51r10
 k.-yi 11v1, 26v3
kendü kendü: Kendi kendi, kendi kendisi
 k.-me 5v6
kerāmet: (Ar.) Keramet
 k.-de 20r7
kerem: (Ar.) Soyluluk, büyüklük, asalet, iyilik
 20r4, 42r12
kerem-i rūzgār: (Ar.) Zamanın soyluluğu, zamanın iyiliği
 33r9
kerre: (Ar.) Defa, kez
 5r6, 31r10, 34r9
kes: (Far.) İnsan, kişi
 4r3
 k.-ün 7v7

- kes-:** Kesmek
 k.-er 37v10
 k.-me 44v3
- kesb:** (Ar.) Kazanç
 k. ét-: Kazanmak
 k.-er 28r11
- kesb-i şafâ:** (Ar.) Zevk kazanmak, huzur kazanmak
 15r10
- kesel-nāk:** (Ar.+Far.) Tembel
 32v2
- kesil-:** Kesilmek
 k.-mez 48r3
- keşf:** (Ar.) Keşif
 k. eyle-: Keşfetmek
 5r2
- keştî:** (Far.) Gemi
 35v9
- kethüdâlık:** (Far.) Kethüda, kahya
 k.-i 51r5
- kevkeb-i baht:** (Far.) Talih yıldızı
 k.-um 23r3
- kevn:** (Ar.) Kainat
 5v2
- keyfiyyet:** (Ar.) Nitelik
 k.-in 9r5
 k.-ini 34v10
- keyfiyyet-i hâl:** (Ar.) Durumun niteliği
 k.-üm 6r5, 9r7
- keykubād:** (Far.) Hükümdar
 25r8
- kez:** Kez, defa
 31v8
- kezâ:** (Ar.) Böyle
 11r2
- kible-i ikbâl-i şehân:** (Ar.+Far.) Şahların yöneldiği kible
 k.-dur 22r2
- kıl-:** Kılmak
 4r2, 4r5, 21v1, 22r9, 24r11, 43r2, 45r5, 48r11, 50r10
 k.-ayduñ 47v1
 k.-dı 8r3, 8r5, 16v2, 27r5, 29v2, 33r5, 42v3, 50r10, 51r8
 k.-duğum 10r4
 k.-dum 52v8
 k.-duñ 42v1
 k.-mağa 5r1, 13r8, 17r6, 37r6
 k.-masun 25r2, 25r6
 k.-mazısam 43v1
- k.-mıñ 51v9
 k.-mıñdur 30v9, 40r6
 k.-sa 21v3, 33r2, 33r3
 k.-salar 50r3
 k.-ur 23v3
- kılca:** Kıl gibi
 30v3, 49v3
- kılıç:** Kılıç
 52r2
 k.-ına 48r8
 k.-ını 51r10
 k.-uñ 48r3
- kırmızı:** Kırmızı
 39r2
- kısmet:** (Ar.) Kısmet
 k.-e 22r8
- kışsa:** (Ar.) Kıssa , hikaye
 k.-sın 47r4
- kıyâmet:** (Ar.) Kıyamet
 2r7, 13r7, 31v1, 52r8
- kıyâmet kad:** (Ar.) Uzun boylu
 46v2
- kıyâs:** (Ar.) Kıyas, mukayese
 k. ét-: Kıyaslamak, mukayese etmek
 33r10
 k. eyle-: Kıyaslamak, mukayese etmek
 k.-r 42r8
- kızıl:** Kızıl
 46r7, 46r9
- ki:** Ki
 1v4, 1v8, 1v9, 2r8, 6v6, 6v9, 7v8, 9v1, 9v5, 10v2, 10v5, 10r1, 11v1, 13v1, 15v9, 15r1, 16v3, 16r9, 17v5, 17r1, 20r1, 20r6, 20r7, 21v2, 21v9, 21r2, 21r6, 21r7, 21r9, 22v1, 22v2, 22v5, 22v6, 22v7, 22v9, 22r3, 22r11, 23v1, 23r8, 23r12, 24v2, 24v9, 25v7, 27v10, 27r2, 28r1, 29r5, 30r9, 31v8, 33v9, 33r10, 35v11, 36r4, 36r8, 36r10, 37v7, 37r4, 38v9, 38r9, 39v3, 40r1, 40r5, 40r7, 41r2, 42v9, 42v10, 43v6, 43r5, 44r1, 48r9, 49v5, 50v2, 50v3, 51v1, 51v5, 51v7, 51r4, 53v2
- kıl ü kâl:** (Ar.) Dedikodu
 6r4, 9r3, 52r8
- kilit:** (Far.) Kilit
 k.-in 1v2
- kim:** Ki

- 2r2,5v2, 5v7, 7v2, 9v4, 11v4, 13v2, 13r5, 13r9, 16v1, 16v5, 16r6, 17r6, 19r1, 19r7, 20v3, 21r8, 22r2, 22r5, 22r6, 23v4, 23v8, 23r6, 23r7, 23r9, 24v12, 25r5, 27r5, 28v2, 28v4, 28v7, 28r12, 29v3, 29r1, 29r7, 34v9, 34r1, 34r4, 34r7, 34r9, 37r3, 37r11, 38v6, 38v12, 38r1, 38r4, 39v7, 40v10, 40r6, 41v2, 41r3, 43v9, 43r2, 43r4, 43r6, 43r8, 44v9, 44r7, 45v5, 45v10, 45r2, 46v6, 48v4, 48v7, 48r2, 48r8, 49v8, 50v2, 50r7, 51v10, 52r2, 53v3, 53v9
- kim:** Kim (soru zamiri)
5v8, 6r4, 15r2, 24v9, 24r5, 28v8, 32r3, 35v10, 39r1, 41v9, 48v7
k.-de 40v10
k.-den 44r7
k.-dür 8v9
k.-e 32v10
k.-e 9v4, 37v5
k.-i 24v2
k.-in 25v5
k.-ün 29r9, 29r11, 30v2
- kimesne:** Herhangi biri, bilinmeyen biri
h.-de 21v10
- kimisi:** Bazısı
26v4
- kīmiyā- nazar:** (Far+Ar.) ?
47v1
- kimse:** Herhangi biri, bilinmeyen biri
25r2, 34r10, 49v1
k.-de 30r10
k.-den 22v8
k.-nün 21v5
k.-ye 11r4
- kīn:** (Far.) Nefret
k. ét-: Nefret etmek
k.-er 43r2
- kīne:** (Far.) Nefret
k.-müz 27v11
- kirā:** (Ar.) Kira
49r9
- kirām:** (Ar.) Cömertler, şerefliiler
36r2
- kirpik:** Kirpik
2r1
k.-ün 45r3
- kisvet:** (Ar.) Elbise
k.-de 21v4
- kişi:** İnsan, şahıs, kimse
26v2, 49r9, 53v4
k.-den 46v2
k.-nün 34v4
k.-ye 5r9
- kişver:** (Far.) Memleket, ülke
k.-inün 37r10
- kitāb:** (Ar.) Kitap
k.-ına 8r3
- kişver-i ābād-ı ıışk:** (Far.+Ar.) Aşkın
mamur olan memleketi
k.-a 34r12
- kitāb-ı hūsn:** (Ar.) Güzellik kitabı
k.-e 37r1
k.-i 19r3
- ko-:** Komak, bırakmak, yerleştirmek
25r6, 26v1, 36v5, 45v6, 51r2
k.-dılar 7v6
k.-ma 34r5, 37v6
k.-madı 49v3, 52v9
k.-madum 46r7
k.-maz 30r9, 31v10, 34v4, 35v11
k.-mazuz 33r3
k.-mış 17r4
k.-r 27v4, 30r10
- koç-:** Kucaklamak, sarılmak, bağrına
basmak
k.-mağ 20v4
- kol:** Kol
k.-una 13r10
k.-uñda 30r1
k. kanād ol-:Korumak
k.-sun 25r10
- kolay:** Kolay
34v6
- konak:** Konak
44r1
- kon-:** Konmak
k.-dı 17v2, 27v12
k.-mağ 9v5
- kop-:** Kopmak
k.-a 23r6
k.-ar 31v1
k.-maz 36r4
- kopuz:** Ud biçimnde eski bir Türk sazı
k.-ı 5r8
- korqud:** Özel isim
5v1
- koy-:** Koymak
k.-alum 22v12
k.-ın 46v3
k.-up 37r1

- koy(u)n:** Kucak
k.-ına 28v6
- köhne:** (Far.) Eski
29r5, 43v8
k.-dür 29r3
k.-yimiş 10v5
- köp:** Çok fazla
47v7
- kördüğüm:** Kördüğüm
38r7
- kubād:** (Far.) İran şahı Key-Kubad
51r9
- kubbe:** (Ar.) Kubbe, yarı küre
k.-si 13r9
- kubbe-i çarh:** (Ar.+Far.) Gök kubbe
26r1
- kū-be-kū:** (Far.) Mahalle mahalle
52r9
- kudret:** (Ar.) Kudret, güç
17r3
k.-le 19r7
- kuds:** (Ar.) Mübareklik, kudsilik; temizlik, paklık
35v4
- kufi:** (Ar.) Kilit, sürgü
k.-ın 13r4
- kūh:** (Far.) Dağ
k.-a 35r2
k.-a 38v11
- kūh-ı gam:** (Far.+Ar.) Gam dağı
7v4
- kūh-ken:** (Far.) Dağ yıkan, tünel açan
36v3
- kuhl:** (Ar.) Sürme
k. çek-: Sürme çekmek
k.-er 16v1
- kuhl-ı gubār-ı rāh:** (Ar.+Far.) Yol toprağının sürmesi
k.-ını 24v10
- kūh-sār:** (Far.) Dağlık yer
42r10
- kul:** Kul, hizmetkar
k.-larının 48v7
k.-uñam 46r2
k.-uñda 45r5
k. ol-: Kul köle olmak
k.-dı 42v6
- kulağuz:** Kılavuz, rehber
k.-ı 9v5
- kulak:** Kulak
k.-ını 51r7
- k. kabart-: Dikkatle dinlemek, dinlemek
k.-maduñ 7r4
- kullāb-ı muḥabbet:** (Ar.) Muhabbet çengeli
k.-dür 19r5
- kulluk:** Kulluk, hizmet
k.-ına 42v5
- kumās:** (Ar.) İpek ve yünden yapılan dokuma
k.-a 10v5
- kumāş-ı şabr:** (Ar.) Sabır kumaşı
24v8
- kur-:** Kurmak
k.-alum 35r5
k.-mış 2r8
- kūr:** (Far.) Kör, ama
26r11
- kurbān:** (Ar.) Kurban
36r9
k.-uñam 46r2
k. ét-: Kurban etmek
k.-erdüm 35v7
k. ol-: Kurban olmak
k.-a 2r5
k.-duğum 29v6
- kurbān-ı ‘ışk:** (Ar.) Aşk kurbanı
27v2
- kurbān-ı ‘id:** (Ar.) Bayram kurbanı
29v6
- kurb-ı süleymān-ı ‘ışk:** (Ar.) Aşk Süleyman’ının yanı
27v3
- kurı:** Kara, toprak
8v6
- kurıl-:** Kurulmak
k.-mış 29r6
- kurş-ı meh:** (Ar.+Far.) Ayın uzaktan düz görülen yüzü
23r7
- kurtar-:** Kurtarmak
50v9
k.-sa 24v7
- kurtul-:** Kurtulmak
k.-a 2r3
k.-am 6v2
k.-up 16r2
k.-ur 35v1
- kūşe-i meyhāne:** (Far.) Meyhane köşesi
k.-yi 39r10
- kūşe-i pür-fitne:** Fitneli köşe
k.-si 36v9

kūteh: (Far.) Kısa
k.-le 13v9
kuṭb-ı murād: (Ar.) Arzu ekseni, istek ekseni
k.-um 7r3
kuvvet: (Ar.) Güç, kuvvet
13r10
kūy: (Far.) Köy, mahalle, sokak, sevgilinin bulunduğu yer
28r2, 50r3
k.-ı 2r5
k.-ın 29r10
k.-ına 32v9, 34v9
k.-ında 23r3, 30r1, 32v8, 35v4
k.-ını 2r9, 24v3
k.-uñ 15v1, 43v8
k.-uña 25r10
kūy-ı dil: (Far.) Gönül sokağı, gönül köyü
k.-den 34r5
kūy-ı nigār: (Far.) Sevgilinin sokağı
k.-e 5r5
kūy-ı ışk: (Far.+Ar.) Aşk sokağı
k.-am 43v9
k.-uñ 15r9
kūy-ı yār-ı dil-sitān: Gönül alan sevgilinin köyü
k.-um 47r2
kuyu: Kuyu
k.-sı 31v11
kūb: Küp
45r2
kūhen: (Far.) Eski, zamanı geçmiş, demode olmuş
k.-den 13r9
kūh-sār: (Far.) Dağ tepesi, dağlık
32r2
kül: Kül
k. ol-: Yanıp kül olmak
k.-ur 39r5
küleḥ: (Far.) Külâh
36r1
k.-ünde 36r8, 37v3, 37v8, 40r4
kūnc-i fırkat: (Far.+Ar.) Ayrılık köşesi
k.-da 24r11
kūnc-i gam: (Far.+Ar.) Gam köşesi
k.-da 32r1, 38r3
kūnc-i meyḥāne: (Far.) Meyhane köşesi
13v6
L
lāciverdī: (Ar.) Lacivert, koyu mavi

39r3
lāf: (Ar.) Söz, laf
l.-ı 22v12
lahza: (Ar.) Çok kısa zaman, an
40v5, 45v1, 46r3,
l.-da 45r7
lāl: (Ar.) Lal, dilsiz
10r5
la'1: (Ar.) Kırmızı, al
2r6, 13r3, 13r5, 33v5, 39v4, 39v9
l.-ine 35v3
l.-ini 47r6
l.-iyle 29v10
l.-üm 43r10
l.-üñ 9v1, 16v4, 21v6, 25v1, 31v1
l.-ünden 48r5
l.-üñi 47r5
l.-üñle 33v8, 38r4
la'1-i 'adū-yı bed-güher: (Ar.+Far.) Soysuz düşmanın kırmızısı
29r2
la'1-i bedahşān: (Ar.) Bedahşan yakutu kırmızısı
l.-ı 42r1
la'1-i leb-i řirīn: (Ar.+Far.) Tatlı dudağın kırmızısı
l.-ündür 44v1
la'1-i leb: (Ar.+Far.) Dudağın kırmızısı
l.-üñ 30v8, 31v11
la'1-in: (Ar.) Kırmızı renkli
41v1
lāle: (Far.) Lale
11v3, 16v4, 25v2, 48v8
l.-ler 31v6, 43v2
lāle-ruḥsār: (Far.) Lale yanak
l.-uñ 8v8
lāle-sitān: (Far.) Lale alan
l.-dur 22v10
lāle-vār: (Far.) Lale gibi
48v3
lāle-zār: (Far.) Lale bahçesi
29r6, 48v8
l.-ı 19v1
lā-mekān: (Ar.) Mekansız, yersiz, yere ihtiyacı olmayan
32r8, 51v5
lāmi'ī: Şairin mahlası
6r10
laṭīf: (Ar.) İyi, güzel, hoş
33v5, 39r3
laṭīfi: Şairin mahlası

- 4v5
laṭīf ü ra' nā: (Ar.) İyi, güzel, hoş
 33v5
lāyık: (Ar.) Yakışır, uygun, münasip
 8v5, 20v1, 29r3
lāyık-ı cefā: (Ar.) Cefaya layık
 5v8
leb: (Far.) Dudak
 7v9, 29v10, 44v1
 l.-e 24v2, 31r1, 50r6
 l.-ile 8r4, 26r5
 l.-in 21r9
 l.-inden 38r9
 l.-ini 13r2
 l.-le 26v6
 l.-leri 8v6
 l.-lerümden 46r3
 l.-lerün 31v7, 43r7
 l.-lerünsüz 6v1
 l.-ün 17v7, 30v8, 31v11, 33v5,
 33v9, 38r4
 l.-ünde 3v1, 24r11
 l.-ünile 17v6
leb-i cān: (Far.) Sevgilinin dudağı
 35v2
leb-i cānān: (Far.) Sevgilinin dudağı
 28v8
leb-i cān-fezā: (Far.) Gönle ferahlık veren
 dudak
 l.-ya 1v4
leb-i gonca: (Far.) Gonca dudak
 34v1
leb-i ḥandān: (Far.) Gülen dudak
 l.-uñıla 42v1
leng: (Far.) Topal aksak
 38v4
lerzān: (Far.) Titrek, titreyen
 l. ol-: Titremek
 l.-ursa 44r9
lerze: (Far.) Titreme, titreyiş
 l.-den 27r9
leşker: (Far.) Asker
 l.-i 9v5
leṭāfet: (Ar.) Hoşluk, latiflik
 37r10, 50r1
 l.-de 40v7
 l.-den 6r3, 9r6
levendāne: (Far.) Leventçesine, hızla,
 süratle
 23v7
levha: (Ar.) Levha
 l.-sında 20v6
levḥ-i çehre: (Ar.+Far.) Yüz levhası
 l.-mde 6r9
levḥ-i ḥatır: (Ar.) Hafzıa
 l.-dan 30r6
leylā: (Ar.) Çok karanlık gece, Leyla
 31v5
 l.-y1 32r7
leyli: (Ar.) Çok karanlık gece, Leyla
 43r9, 51r9
leyli-veş: (Ar.+Far.) Leyla gibi
 7v2
lezzet: (Ar.) Tat, çeşni
 l.-ile 35r7
 l.-ini 7r5
lezzet-i güftār: (Ar.+Far.) Sözlerin lezzeti
 l.-ı 37r8
 l.-ından 33v10
libās-ı āl: (Ar.+T.) Kırmızı elbise
 l.-de 48v6
libās-ı fahr: (Ar.) Övünç elbisesi
 l.-ıla 21v9
libās-ı ka'be: (Ar.) Kabe elbisesi
 43v8
līk: (Far.) Fakat, lakin
 26v5, 38r10
likā: (Far.) Yüz, çehre
 l.-nı 4v1
līki: (Far.) Fakat, lakin
 45v3
līkin: (Far.) Fakat, lakin
 20r8, 25v9, 30v5
livā: (Ar.) Bayrak, sancak
 17v2
livā-yı dūd-ı āh: (Ar.+Far.) Ah dumanının
 sancağı
 l.-umla 27r9
luṭf: (Ar.) Lütuf, güzellik, hoşluk
 37r10
 l.-ı 23v9, 37v11, 38v8
 l.-ıyle 37r11
 l.-uñıla 39v8
 l.-uñ 4v10
 l. ét-: Lutfetmek
 l.-üp 21v3
luṭf-ı ḥakk: (Ar.) Allah'ın lütüf
 l.-a 15r11
- M**
mā: (Ar.) Su

16v3, 42r7, 42r8
ma'ād: (Ar.) Dönülecek yer; ahiret; gaye, amaç
 4r5
ma'ānī: (Ar.) Anlamlar, manalar
 5v5, 39v5, 39v10
ma'āş: (Ar.) Yaşayış, dirlik; Geçinecek şey
 4r5
mācerā: (Ar.) Cereyan eden, olup geçen; serüven
 35r4, 42r9
 m.-y1 3v7
ma'cūn: (Ar.) Hamur kıvamındaki ilaç
 m.-a 44r5
māfihā: (Ar.) Öteki dünya, ahiret
 4v9
mağbūn: (Ar.) Şaşkın, şaşırılmış
 32r4
māh: (Far.) Ay
 9v2, 16r6
 m.-a 8r5, 15r10, 47r7
 m.-ı 21r2, 47r9
 m.-um 5r2, 48r1
 m.-uñ 41r5
māh-ı 'ıyş: (Far.+Ar.) Ay zevki, ay safası
 m.-um 49v10
māh-ı mihr-āyīn: Ayın güneş etrafında dönmesi ayını
 m. et-: (Ay) güneş etrafında dönmek
 m.-er 43r1
māh-ı nev: (Far.) Yeni ay, hilal
 20v4
 m.-dür 42r11
 m.-i 47r8
māh-ı nūr-efşān-ı 'id: (Far.+Ar.) Bayramın ışık saçan ayı
 29v2
māh-ı ramazān: (Far.+Ar.) Ramazanın girişini haber veren ay
 m.-dur 22r1
māh-ı rūze: (Far.) Ramazan ayı, oruç ayı
 30v3
māh-ı tābān: (Far.) Parlak ay
 m.-uñ 24r9
māh-ı tamām: (Far.+Ar.) Dolunay
 m.-a 20v7
māh-rū: (Far.) Ay yüzü
 35v5
maḥal: (Ar.) Yer
 m.-dür 3v4

maḥalle: (Ar.) Mahalle
 m.-sinde 51r4
maḥbūb: (Ar.) Sevgili
 13r6
 m.-ı 11r5
māhiyyet: (Ar.) Bir şeyin aslı, esası, iç yüzü
 m.-in 9r4
maḥmūd: (Ar.) Övülmeye değer, peygamberimizin bir ismi
 m.-a 45r5, 49v1
maḥmūr: (Ar.) Sarhoşluğun verdiği sersemlik
 36v8
mahrem: (Ar.) Haram, yasaklanmış
 m.-dür 31r5
maḥşer: (Ar.) Haşrolunacak, toplanılacak yer
 19v6
maḥşer-i zūlf: (Ar.+Far.) Maḥşer yerine benzeyen saç
 m.-üñ 2r7
maḥv: (Ar.) Yıkılma, harab olma
 m. et-: Yıkma, harab etmek
 m.-en 35r2
 m. eyle-: Yıkma, harab etmek
 4v3
 m. ol-: Yıkılmak, harab olmak
 m.-dı 22r11
mā'-i cārī: (Ar.) Akarsu
 m.-deki 17v3
mā'ide: (Ar.) Sofra
 23r7
mā'il: (Ar.) Meyilli; hevesli, istekli
 m. ol-: Meyletmek, heves etmek
 m.-dum 50r6
 m.-madı 15r2
maḥālī: Şairin mahlası
 29r8
maḥām: (Ar.) Makam
 17v1
 m.-a 48r11
 m.-ı 35v6
 m.-ına 4v4
maḥhūr: (Ar.) Kahrolmuş
 m. et-: Kahretmek
 m.-sün 24r2
maḥşūd: (Ar.) Amaç, gaye
 29v8
 m.-ında 26r10
 m.-um 38v6, 38v12

- māl:** (Ar.) Mal, mülk
40v4
m.-e 27r11
- mālik:** (Ar.) Sahip
m.-üz 27r11
- mālik-i māl:** (Ar.) Mal sahibi
40v4
- mālik-i mülk-i kelām:** (Ar.) Söz ülkesinin sahibi
51r5
- ma' mūr:** (Ar.) Bayındır
m. eyle-: Bayındır hale getirmek
m.-di 46v5
m. ol-: Bayındır hale gelmek
m.-aldan 38r3
m.-an 21v7
- mānend:** (Far.) Benzer, eş
48r4
m.-i 37r5
- manşib:** (Ar.) Devlet hizmeti, memuriyet
m.-ından 47v8
- manşūr:** (Ar.) Yardım edilen, yardım görmüş; galip, muzaffer
50r9, 52r3
- manzūr:** (Ar.) Nazar olunan, bakılan, görünen
m.-ını 43r1
- ma' nā:** (Ar.) Mana, anlam
40v3
- ma' na-i rengin:** (Ar.+Far.) Renkli mana
m.-ile 22v10
- ma' nā-yı nūr-ı haṭ:** (Ar.) Hattın ışığının anlamı
8r2
- ma' nī:** (Ar.) Mana, anlam
44v7
m.-de 11r1
- ma' ni-i āṣār-ı tebessüm:** (Ar.)
Gülümseyişin izlerinin anlamı
29v9
- marāz-ı 'ışk:** (Ar.) Aşk hastalığı
m.-ı 49r7
- ma' rifet:** (Ar.) Uсталık, hüner
m.-i 23v3
- ma' şūḳ:** (Ar.) Sevilen, sevilmiş
30v7, 50r8
- mātemi:** Şairin mahlası
6v10
- mātemī:** Şairin mahlası
6v5
- mātem-i ferhād:** (Ar.) Ferhad'ın yası
53v7
- mātemiyā:** Ey Matemī
20v5
- maṭla':** (Ar.) Güneşin doğduğu yer
m.-ı 32r3
- maṭla'-ı envār:** (Ar.) Işıklı gün doğumu
31r4
- ma' yūb:** (Ar.) Ayıplanmış, ayıplanan
m. ol-: Ayıplanmak
m.-ma 21v5
- ma' zūr-ı kirām-ı 'uḳalā:** (Ar.) Akıllı ve soyluların özrü
m.-dur 36r2
- maḫḫar:** (Ar.) Ortaya çıkma; nail olma, şereflenme
44v7
- maḫḫar-ı ism-i ḥudā-yı zül-celāl:** (Ar.) Allah'ın zülcelal ismiyle şereflenmek
19r2
- mazlūm:** (Ar.) Zulme uğramış, mazlum
m.-uḡ 25r9
- ma' zūl:** (Ar.) Azledilmiş, görevinden alınmış
47v8
- ma' zūr:** (Ar.) Mazereti olan, özrü bulunan, özürlü
46r2
- mecāl:** (Ar.) Güç, kuvvet
38r2
- mecālis:** (Ar.) Meclisler, oturlan yerler
m.-de 33v9
- meclis:** (Ar.) Oturlan yer
4r4, 31r3, 31r9, 39v6, 42v10, 49r1
m.-de 26v5, 39v1
m.-i 26v6
m.-idür 40v8
m.-inde 41v1
m.-ün 26v2
- meclis-i mestān:** (Ar.+Far.) Sarhoşlar meclisi
m.-ı 42v7
- meclis-i mey:** (Ar.+Far.) İçki meclisi
42v9
- meclis-i rindān:** (Ar.+Far.) Rindler meclisi
m.-a 31r5
- mecmū'-ı ārzūlar:** (Ar.+Far.+T.) Arzuların toplamı
50v4
- mecnūn:** (Ar.) Delirmiş, aklını kaybetmiş; Mecnun
7v4, 26r2, 31v5, 32r7, 35r6, 43r9,

51r9

m.-a 27v12

m.-dur 7v2

m.-uñ 27r5, 53v2

m. (ü leylî kıışşası): Leyla ve Mecnun hikayesi

m.-n 47r4

mecnûn-ı ‘ışk: (Ar.) Aşk uğruna aklını kaybeden

m.-a 32r2

m.-ı 25v2

medd: (Ar.) Uzatma, çekme

m.-i 27v1

meded: (Ar.) İnayet, yardım, imdat

15v4, 19v4, 34v9, 40v6,

m. kıl-: Yardım etmek

m.-dum 52v8

medh: (Ar.) Övme, övgü

m. eyle-: Övmek

m.-r 47r2

medhûs: (Ar.) Dehşete uğramış, şaşırılmış, korkmuş

49r1

medîne-i ‘ilm: (Ar.) Bilim şehri

20r3

medîne-vâr: (Ar.) Medine gibi

51v3

medyûn-ı müflis: (Ar.) Borcu malına eşit ya da daha çok borçlu

m.-üñ 31v7

meftûl-i la‘l: (Ar.) Kırmızı kıvrım (Dudak kıvrımı)

m.-ini 47r6

meftûn: (Ar.) Fitneye düşmüş, sihirlenmiş; gönül vermiş, tutkun

m. ét-: Kendine aşık etmek

m.-er 43r8

m. ol-: Aşık olmak

m.-dı 38r8

m.-duğum 31r11

meftûnlık: (Ar.+T.) Meftun olma hali

m.-lara 31v3

meger: (Far.) Meğer, yoksa, sadece

19r5, 20v3, 26r6, 30r1, 31v7, 31v8, 43v6, 44v9

meges: (Far.) Sinek

10v4, 50r4

meh: (Far.) Ay

8r6, 23r3, 23r7, 25v7, 37r5, 37r6, 39v9, 51r1

m.-üñ 19r1, 33v10, 49v7

m.-üñde 36r11

meh-cebîn: (Far.) Ay alınlı, parlak alınlı
23v6**meh-i nâ-mihribân:** (Far.) Vefasız sevgili, sevgisiz sevgili

m.-um 38r6, 47r10, 49v10

meh-i nev: (Far.) Yeni ay, hilal

25v8

meh-i tâbân: (Far.) Parlak ay

28v6, 41v9, 41r1

m.-ı 42v7

m.-umuz 30v3

meh-liqâ: (Far.) Ay yüzlü

35v2

meh-peyker: (Far.) Yüzü ay gibi parlak, güzel, nurlu

m.-üñ 30r2

meh-rû: (Far.) Ay yüzlü

m.-nuñ 20v5

mehcûr: (Ar.) Terk olunmuş, bırakılmış

m. et-: Terk etmek, bırakmak

m.-me 4v5

mehek: (Ar.) Mihenk taşı

22r7

mekân: (Ar.) Yer

3v4

m.-da 32r8

m.-ı 5v2, 17r6

m.-um 38r9

m.-umuz 17r6

mekân-ı kalem: (Ar.) Kalemın yeri

3v2

mekkâr: (Ar.) Hileci, düzenbaz

m.-ından 33r3

melâhat: (Ar.) Güzellik, yüz güzelliği

28v5, 37r5, 37r10

m.-de 37r12

m.-le 23v12

melâik: (Ar.) Melekler

37v8

melâl: (Ar.) Can sıkıntısı, usanç

m.-ümden 43v6

melâmet: (Ar.) Ayıplama, azarlama, kınama

m.-em 52r2

melek: (Ar.) Melek

7r1, 24r10, 43v9

melek-rû: (Ar.+Far.) Melek yüzlü

28v7

men: Ben (Kişi zamiri)

m.-em 20r1

- men'**: (Ar.) Yasaklama
m. ét-: Yasaklamak
m.-erse 48r10
- men te' ezza hadîşi**: (Ar.) Bir hadis-i şerif
m.-ni 26v8
- menşüb**: (Ar.) Bir şeye veya kimseye bağlı
m.-ı 24r7
m.-uz 15r6, 15r7, 15r8, 15r9, 15r10, 15r11
- menşüb-ı dîn**: (Ar.) Dine bağlı, din mensubu
47v8
- menzil**: (Ar.) Yollardaki konak yeri
15v5
m.-de 17v5
m.-dür 17v2
m.-e 38v4
m.-üm 32r2
- menzil-be-menzil**: (Ar.+Far.) Menzilden menzile
52r9
- me'vâ**: (Ar.) Yurt, mesken, sığınacak yer
15v5
- merâm**: (Ar.) İstek, maksat, niyet
49r4
- mercân**: (Ar.) Mercan
19r4, 28r1
- merd**: (Far.) Adam, erkek, sözünün eri
23v7, 30v1, 39v7
- merdâne**: (Far.) Mertçe, erkekçe
23v7
m.-ler 15r2
- merd-i meydân**: (Far.+Ar.) Meydanın merdi
53v10
- merd-i kâbil**: (Far.+Ar.) İleri gelen insan
6r4, 9r3
- merdüm**: (Far.) İnsan, adam
38v5
m.-leri 43r8
m.-lerinüñ 6r3, 9r6
- merdüm-i dîde**: (Far.) Gözbebeği
10r2
- meremmet**: (Ar.) Tamir
m. ol-: Tamir edilmek
m.-madı 13r9
- mergûl-ı 'anber-sâ**: (Ar.+Far.) Anber saçan kıvırcık saç
m.-laruñ 26r9
- merhabâ**: (Ar.) Merhaba
35v7, 49r11
- m.-ya 48r7
- merhamet**: (Ar.) Acıma
27v6
- mermer**: (Ar.) Mermer
m.-de 6v3
- mescid**: (Ar.) Secde edilen yer
m.-de 16r5
- meşelâ**: (Ar.) Örneğin
5v3
- meşel**: (Ar.) Atasözü, hikaye
m.-dür 40r6, 45v7
- mesihâ**: Hz. İsa'nın adlarından biri
22v5
- mesihâ-dem**: Hz. İsa gibi nefesinde hayat bulunan
8v7
- mesihî**: Şairin mahlası
13r5, 13r10
- mesken**: (Ar.) Oturulan yer
16r5, 49r9
m.-i 11r3
- mesned-i 'izzet**: (Ar.) Üstünlük dayanağı
m.-de 35v8
- mest**: (Far.) Sarhoş
36v4, 36v5, 36v6, 36v7, 36v8, 36v9, 36v10, 36v11, 36r1, 36r2, 36r3, 36r4, 36r5, 36r6, 36r7, 39v1, 41r6,
m.-ine 41v4
m.-isin 31v5
m. eyle-: Sarhoş etmek
m.-di 36v4
m. ol-: Sarhoş olmak
m.-dı 48r5
m.-dum 38r9
m.-mayınca 50v1
m.-mişken 43v5
- mestâne**: (Far.) Sarhoşa yakışacak şekilde, sarhoşça
36r2, 36v4, 37v9
- mestân**: (Far.) Sarhoşlar
m.-ı 42v7
- mestân-ı muhabbet**: (Far.+Ar.) Muhabbet sarhoşları, aşk sarhoşları
34r8
- mest-i medhûş-ı meclis-i 'ışk**: (Far.) Aşk meclisinin şaşırmış sarhoşu
49r1
- mest-i mey-i 'ışk**: (Far.+Ar.) Aşk şarabının sarhoşu
m.-am 37v11

mest-i ʿışk: (Far.+Ar.) Aşk sarhoşu
m.-am 34v9
m.-uz 39v6

mest-i ser-endāz: (Far.) Korkusuz sarhoş
m.-lara 31r2

mestlik: (Far.+T.) Sarhoşluk
41r10

mestūr: (Ar.) Örtülmüş, gizlenmiş
m. et-: Örtmek, gizlemek
m.-me 4v1, 4v3

meşakkat: (Ar.) Zahmet, sıkıntı, güçlük
m.-dür 46r10

meşgūl: (Ar.) Meşgul, bir işle uğraşma
m. ol-: Meşgul olmak, ilgilenmek
4r4

meşhed: (Ar.) Bir kimsenin şehit düştüğü yer
m.-i 53v2

meşhūr: (Ar.) Ünlü, şöhretli
m.-dur 28v8

meşreb-i ahrār: (Ar.) Hür yaradılışlılar, özgür ruhlular
20r8

metāʿ: (Ar.) Mal, ticaret malı
m.-ı 10v5

metāʿ-ı gam: (Ar.) Gam malı (Satacak şey olarak mal)
m.-uñ 21v8

metāʿ-ı mihr: (Ar.) Güneş malı (Satacak şey olarak güneş)
m.-üñe 45r8

metāʿ-ı vaşl: (Ar.) Kavuşma malı (Satacak şey olarak kavuşma)
24v8

mevc-i gam: (Ar.) Gam dalgası
50v6

mevlevī: (Ar.) Mevlevilik tarikatından olan kimse
48v9

mevlevi mānend: (Ar.+Far.) Mevlevi gibi
48r4

mevzūn: (Ar.) Ölçülü, dengeli
22v11

mey: (Far.) Şarap
22r4, 26r11, 28v11, 31r7, 32v1, 34v10, 37v11, 39v1, 39v6, 39r1, 42v9, 48r7, 50v2
m.-den 50v2
m.-ini 21v6
m. (meclisi): İçki meclisi
m.-dür 40v8

mey-āšām: (Far.) Şarap içen
36v6

mey-i laʿl: (Far.+Ar.) Kırmızı şarap
m.-üñ 31v1

mey-i nāz: (Far.) Naz şarabı
m.-ı 36r3

mey-i vahdet: (Far.+Ar.) Vahdet şarabı, birlik şarabı
m.-le 4r1

meydān: (Ar.) Meydan, alan
28v1, 34r5, 41r1, 53v10
m.-a 46r8
m.-ında 45v7
m. ét-: Meydan okumak
m.-elüm 35r5

meydān-ı ʿışk: (Ar.) Aşk meydanı
15r1
m.-uñda 45r4

meyhāne: (Far.) Şarap, içki içilen ve satılan yer
13v6

m.-de 16r5, 36v7

m.-deki 36r5

m.-dür 36v6

m.-ye 47v7

m.-yi 39r10

meyhāne-i nāz: (Far.) Naz meyhanesi
36v9

meykede: (Far.) Şarap, içki içilen ve satılan yer
31r7, 36r1, 51r2

meyl: (Ar.) Meyil, eğilim, sevmek
m.-üm 10r3
m. ét-: Meyletmek, sevmek
m.-er 19r5
m.-dün 6v4
m.-me 28r6

meyyāl: (Ar.) Çok meyleden, çok istekli, çok düşkün
20r2, 40v1

mezād-ı ʿışk: (Ar.) Aşk mezadı, aşk müzayedesi
m.-da 28v5

mezāk: (Ar.) Zevk alma, tatma
7r5

mezār: (Ar.) Kabir
29r5

m.-ın 25r7

m.-um 53v3

m.-umuz 49v6

mezheb-i ʿuşşāk: (Ar.) Aşıkların gittiği yol

- m.-uğa 36r6
mezîd: Çoğalma, artırma
 38v1
 m.êt-: Çoğaltmak
 m.-sin 35v8
mı: Soru eki
 5r10, 6v2, 17r4, 20v2, 21v6, 21v7,
 21v8, 21v9, 21v10, 28v5, 29v11,
 29r2, 30r5, 30r10, 31v2, 35v1,
 36r4, 39v1, 40r4, 40r11, 43r5,
 45r11, 50v9
 m.-dı 51r7
 m.-dur 8v5, 31v1, 31v2, 31v3,
 31v4, 31v5, 34r3, 38r7, 51r5
mısr: (Ar.) Mısır
 28v5
 m.-a 42r8
mışra': Dize, mısra
 m.-ı 22v11
mızrâb-ı üd-ı şevk: (Ar.) Şevk udunun
 mızrabı
 9v6
mi: Soru eki
 5v7, 9r3, 11r2, 13v9, 15r4, 21v3,
 23v11, 24v3, 30r10, 31v1, 31v4,
 34v3, 34r11, 35r11, 36r11, 37v2,
 37v8, 39v1, 39v2, 39v3, 39v4,
 39v5, 40r5, 41v7, 42r8, 44r9, 47v7,
 47v9, 48v8, 48v9
 m.-dür 10r4, 19r7, 31v1, 38v12,
 42r2, 44r10, 47v8
 m.-sün 7r1, 7r2, 7r3, 7r4, 7r5
 m.-ydi 30r3, 30r6, 31r4
 m.-yem 1v6, 35r10, 35r11, 36v1,
 36v2, 36v3
micmer-i devvâr: (Ar.) Devredip gezen
 tütsü kabı
 31r3
midâd-ı kalem: (Ar.) Kalmein mürekkebi
 m.-üm 22v4
miftâh: (Ar.) Anahtar
 m.-a 13r4
migfer-i pülâd: (Ar.+Far.) Çelik miğfer
 42r4
mih: (Far.) Çivi, mih, kazık
 m.-dür 6v1
mihek-i merdüm-i çeşm: (Far.) Göz
 bebeğinin ayarı
 m.-ümle 38v5
mihmân: (Far.) Misafir konuk
 51v5
 m.-dur 51v8
 m.êt-: Misafir etmek, ağırlamak
 m.-elüm 35r5
mihmân-ı 'îd: (Far.+Ar.) Bayram misafiri
 29v5
mihnet: (Ar.) Sıkıntı, güçlük
 13r1, 13v4, 46r5, 52v8
 m.-dür 29r6, 53v2
 m.-le 35r1
mihnet-i hicrân: (Ar.) Ayrılık sıkıntısı
 m.-ıla 30v6
mihri: (Far.) Güneş; sevgi
 15r10, 33v10, 36r11, 37r5, 37r6,
 47v3
 m.-e 24v5
 m.-i 23r7, 41v9
 m.-ile 43r1
 m.-in 8r6
 m.-üne 45r8
mihri-âlem-ârâ: (Far.+Ar.) Kainatı süsleyen
 güneş
 m.-nuğ 20v6
mihri- cihân-tâb-ı felek: (Far.+Ar.)
 Gökyüzünü aydınlatan güneş
 33v6
mihri- felek: (Far.+Ar.) Gökyüzünün
 güneşi
 7r1
mihri- gerdün: (Far.) Gökyüzünün güneşi
 38v9
mihri- 'âlem-gîr-i 'ışk. (Far.+Ar.) Aşkın
 kainatı tutan güneşi
 27r8
mihri- 'âlem-tâb: (Far.+Ar.) Kainatı
 aydınlatan güneş
 m.-a 19r1
mihri- seher: (Far.+Ar.) Sabah güneşi
 28r8
mihri- tâb-dâr: (Far.) Işıklı güneş, parlak
 güneş
 34r8
mihri ü vefâ: (Far.+Ar.) Sevgi ve vefa
 m.-lar 33v10
mihribân: (Far.) Şefkatli, merhametli
 m.-um 47r10
mikyâs: (Ar.) Kıyas edecek alet
 m.-ı 42r8
mi' râc: (Ar.) Merdiven, göğe çıkma
 22v6, 23v2
mîr-i hûsn ü ân: (Far.+Ar.) Güzellik

- komutanı
27r10
- mîr-livā:** (Far.+Ar.) Tuğgeneral
17v2
- mîr-i ‘ışk:** (Far.+Ar.) Aşk komutanı
27r9
- mir’āt:** (Ar.) Ayna
16r4, 31r8
m.-ına 6r3, 9r6
- mir’āt-ı hūsn:** (Ar.) Güzellik aynası
m.-e 52r10
- mir’āt-ı makşūd:** (Ar.) Arzu aynası, istek aynası
m.-ında 26r10
- mirrîh:** (Ar.) Merih
45r8
m.-dür 6v2
- mirrîh-şifat:** (Ar.) Merih yüzlü
42v8
- misāfir:** (Ar.) Konuk, misafir
m.-dür 44v6
- mişāl:** (Ar.) Benzer, eş, gibi
20r2
- misk-i haṭa:** (Ar.) Çin miski, Çin’den getirilen güzel koku
35v3
- miskîn:** (Ar.) Biçare, aciz, zavallı
31v10
m.-i 41r10
m.-lerün 45v5
m.-ün 7v8
m.-üñdür 44v3
m. ét-: Aciz bırakmak, zavallıya dönüştürmek
m.-er 43r6
- miskînlîk:** (Ar.+T.) Biçare, aciz, zavallı olma durumu
m. ét-: Acizce davranmak
m.-di 41r7
- misvāk:** (Ar.) Diş temizleme aracı, misvak
m.-e 21v4
- mişe-zār-ı kerāmet:** (Far.+Ar.) Keramet ormanı
m.-de 20r7
- miş-i cān:** (Far.) Can koyunu. (Can kurbanlık koyuna benzetiliyor.)
27v2
- mîve-dār:** (Far.) Meyveli, meyve veren
29r8
- mîve-i ġarîb:** (Far.+Ar.) Garip meyve
m.-dür 15v7
- mîve-i sevdā:** (Far.+Ar.) Sevdâ meyvesi
13r1
- mîve-i vişāl:** (Far.+Ar.) Kavuşma meyvesi
15v7
- miyān:** (Far.) Orta, ara
17r2, 30r9
m.-dur 22v11
m.-ı 17v10
m.-uñla 6r4
- miyāne:** (Far.) Orta, ara
m.-sün 1v8
- miyān-ı ġam:** (Far.+Ar.) Gamin ortası
m.-da 49v4
- miyān-ı kalem:** (Far.+Ar.) Kalemin ortası
3v5
- mizāb:** (Far.) Su yolu, oluk
m.-dan 19r6
- mizān:** (Ar.) Terazî
41v5
- mizān-ı ‘îd:** (Ar.) Bayram terazisi
29v7
- mu’ādîl:** (Ar.) Eşit, denk
40v7
- mu’allîm:** (Ar.) Öğretmen
45r1
- mu’ammā:** (Ar.) Bilmece
m.-nuñ 6r2, 9r2
- mu’ammer:** (Ar.) Ömür süren, yaşayan, yaşamış
m. ol-: Ömür sürmek, yaşamak
m.-sun 24r7
- mu’arrîf:** (Ar.) Tarif edici, anlatıcı
23v4
- mū-be-mū:** (Far.) Kıl kıl, tel tel, ayrıntılı şekilde
2r7, 52r8
- mūcib-i şādî:** (Ar.+Far.) Sevinçlilik sebebi
21v3
- muḥabbet:** (Ar.) Sevgi, muhabbet
5v2, 25v3, 31v5, 32r10, 34v8, 34r8, 36v3, 51r6
m.-den 9r5
m.-dür 19r5
- muḥabbet-i cānān:** Sevgilinin muhabbeti, sevgilinin sevgisi
m.-e 15v6
- muḥabbetnāme:** (Ar.+Far.) Sevgi mektubu, dostça mektup
m.-ler 19r7
- muḥāl:** (Ar.) Mümkün olmayan, imkansız
34v9

- muḥammed:** Çok övülmüş, peygamberimizin adı
29r11
- muḥaṣṣal:** (Ar.) Netice, sözün kısası
29v8
- muḥayyel:** (Ar.) Hayalli, içinde bol hayal olan
44v10
- muḥayyer:** (Ar.) Seçmeli, beğenmeye bağlı
m. eyle-: Seçmek
48r11
- muḥibbî:** Şairin mahlası
2r5
- muḥîṭ:** (Ar.) İhata eden, kuşatan
51r7, 53v8
- muḥîṭ-i a'zam:** (Ar.) En büyük kuşatıcı
52r4
- muḥṭârî:** Şairin mahlası
40v10
- muḥtesif:** (Ar.) Tutulmuş (ay)
47r9
- muḳâbil:** (Ar.) Karşılık olan
m. ol-: Karşılık olmak
m.-a 20v2
- muḳârin:** yaklaşmış
m. ol-: Yaklaşmak
25v7
- muḳarrer:** (Ar.) Karar kılınmış
m.-dür 32v2
- muḳarreb:** (Ar.) Yaklaşmış, Allah'a yakın olan
m.-ler 4v4
- muḳayyed:** (Ar.) Bağlı, bağlanmış
m. ol-: Bağlanmak
m.-mayup 16r7
- muḳîm-i ḥarâbât-ı kūy-ı 'ışk:** (Far.+Ar.) Aşk sokağının meyhanesinde oturan
m.-am 43v9
- muḳteżâ-yı 'ışk-ı pāk:** (Ar.+Far.) Temiz aşkın gerektirdiği
26r7
- muntazır:** (Ar.) Bekleyen, gözleyen
m.-uz 15r11
- mūr:** (Far.) Karınca
8r4
- mūr-ı dil:** (Far.) Gönül karıncası
27v3
- mūr-ı za'if:** (Far.+Ar.) Zayıf karınca
m.-üñ 39r8
- murād:** (Ar.) İstek, dilek, amaç
42r2
- m.-ı 26r8
m.-um 7r3
m.-uñ 49r5
m. ét-: İstemek, dilemek
m.-sek 32v1
- mūrçe:** (Far.) Küçük karınca
16v3
- mūsā:** (Ar.) Hz. Musa
m.-dur 20v3
- muṣḥaf-ı sîne:** (Ar.+Far.) Gönül kitabı
m.-mi 32v9
- muṣtafâ:** (Ar.) Seçilmiş, peygamberimizin isimlerinden biri
35v2, 37r7
m.-sı 29r11
- mu' tad:** (Ar.) Adet edinilmiş, alışılmış
m.-dur 27v1
- muttaşıl:** (Ar.) Aralıksız, hiç durmadan
32v6
- muṭî:** (Ar.) İtaatli, terbiyeli, isyan etmeyen
42v6
- muṭrib:** (Ar.) Çalgıcı, çalgı çalan; şarkıcı, şarkı söyleyen
m.-e 48r11
- müy:** (Far.) Tüy, saç, kıl
39r4
m.-lar 29r5
m.-uñ 37r1
- müy miyân:** (Far.) Kıl gibi ince bel
m.-dur 22v11
- mübtelâ:** (Ar.) Hasta, tutkun, düşkün
2r2, 47v6
m.-sın 45v3
m.-sından 25r3
m. ol-: Tutulmak, tutkun olmak, bağlanmak
m.-dı 52v3
m.-dum 5v6
- mübtelâ-yı dūzah-ı hicrân:** (Ar.+Far.) Ayrılık cehennemine hastası
m.-ı 26r3
- mücâvir-i ser-i kūy:** (Ar.+Far.) Sokağının komşusu
m.-uñ 43v8
- mücellâ:** (Ar.) Cilalı, parlatılmış, parlak
m. kıl-: Cilalamak, parlatmak
4r2
- mücerred:** (Ar.) Yalnız, tek
6r2, 9r2
- mücrim:** (Ar.) Suç işlemiş, suçlu
m.-i 4v5

- m.-se 4v5
müdām: (Ar.) Devam eden, süren
 7r2, 44v5
müdāmī: Şairin mahlası
 25v1, 38r10
müdārā: (Far.) Yüze gülme, dost gibi görünme
 m.-ya 15v4
müdāvā: (Ar.) Deva arama, hastaya bakıp ilaç verme
 15v4
müdde‘ ā: (Ar.) İddia olunmuş, iddia olunan şey
 m.-muzdur 31r10
müdde‘ ī: (Ar.) İddia eden, davacı
 41v2, 50r8
müflis: (Ar.) İflas etmiş
 m.-ün 31v7
müft: (Ar.) Bedava, parasız
 49r9
müheyyā: (Ar.) Hazır
 m. kıl-: Hazırlamak
 m.-salar 50r3
mühre: (Far.) Bir çeşit yuvarlak şey, cam boncuk
 m.-lerdir 41v1
mühr-i leb: (Far.)Dudak mührü
 m.-ile 8r4
mühr-i süleymān: (Far.+Ar.) Hz. Süleyman’ın mührü
 21r9
müjek: (Far.) Kirpikçik, kirpik kılı
 10r1
müjgān: (Far.) Kirpikler, kirpik
 6v7, 21r6
 m.-a 28v12
 m.-ı 28r3
 m.-ları 36v11
 m.-um 50r7
mül: (Far.) Şarap
 43v2
mül-i cām-ı şafā: (Far.+Ar.) Safa kadehinin şarabı
 37r9
mülhak: (Ar.) İlhak olunmuş, sonradan katılmış
 m. ét-: İlhak etmek, sonradan katmak
 m.-üp 19r3
 m. eyle-: İlhak etmek, sonradan katmak
 m.-señ 20v7
mülk: (Ar.) Varlık, mülk
 20r1, 29r3, 51r5
 m.-ine 50r4
mülket: (Ar.) Memleket, ülke
 m.-ine 37r10
mülket-i hüsn: (Ar.) Güzellik ülkesi
 37r12
mülket-i ‘adem: (Ar.) Yokluk ülkesi
 m.-e 35r10
mülk-i dil: (Ar.+Far.) Gönül mülkü
 m.-e 9v5
 m.-i 28v4
mülk-i fenā: (Ar.) Yokluk mülkü
 m.-ya 40r9
mülk-i hıred: (Ar.+Far.) Akıl mülkü
 37r4
mümkin: (Ar.) Olanaklı, mümkün
 30r10, 37v8, 40r5
mümkināt: (Ar.) Olabilen, olabilir şeyler
 m.-ı 9r4
mü‘min: (Ar.) İman eden
 m.-de 39v7
mümtāz: (Ar.) Seçilmiş, ayrıcalıklı
 40r3
mümteni‘: (Ar.) İmtina eden, çekinen
 34v7
münevver: (Ar.) Işıklı, nurlu
 m.-dür 25r1
 m. eyle-: Işıklandırmak, nurlandırmak
 5r2
 m. kıl-: Işıklandırmak, nurlandırmak
 m.-dı 29v2
münhasif: (Ar.) Tutulmuş (ay)
 m. ol-: Tutulmak
 m.-miş 15v9
münhi-i ma‘rifet: (Ar.) İlim ve irfandan haber getiren
 m.-i 23v3
münkād: (Ar.) Boyun eğen
 42v6
müntehā: (Ar.) Nihayet bulmuş, son kerte, son uç
 15v1
 m. ol-: Nihayet bulmak, sona ermek
 m.-dı 52v5
mürde: (Far.) Ölü, ölmüş
 17v7
 m.-ler 35v2

m.-lerün 42v1
 m.-nüz 8v7
 m.-ye 36r9
mürde-i derd: (Far.) Dertten ölmüş
 33r10
mürde-i dirine: Eski ölü
 m.-müz 27r1
mürğ: (Far.) Kuş
 m.-ı 21r8, 32r6
 m.-ını 45r7
 m.-ız 23r12
mürğ-ı cān: (Far.) Can kuşu
 m.-ı 41v4
 m.-dan 35v1
mürğ-ı dil: (Far.) Gönül kuşu
 8v1, 27v8
 m.-i 16r1
mürşid-i hak: (Ar.) Gerçek yol gösterici
 21v4
mürüvvet: (Ar.) İnsaniyet, mertlik, yiğitlik,
 cömertlik
 m.- kıl-: İnsanlık etmek, iyilik
 yapmak
 24r11
müselles: (Ar.) Üçleştirilen, üçlü, üç
 50v2
müsellim: (Ar.) Teslim eden, veren
 40r3
müselmel: (Ar.) Birbirine bağlı olan, zincir
 gibi sıralanan
 22v10
müstağrak: (Ar.) Batmış
 m. et-: Batırmak
 m.-di 25v6
müstedām: (Ar.) Sürekli, devamlı, sürüp
 giden
 51v8
müşerref: (Ar.) Şereflendirilmiş, kendisine
 şeref verilmiş, şerefli
 m. eyle-: Şereflendirmek
 51r6
müşevveş: (Ar.) Karmakarışık, anlaşılmaz,
 düzensiz
 m. kıl-: Karmakarışık etmek,
 anlaşılmaz hale getirmek
 8r3
müşg-i çin: (Far.) Çin miski
 46v3
müşg-i haṭā: (Far.) Kuzey Çin miski
 43r5
müşg-i nāb: (Far.) Saf misk, halis misk

41r7
müşgīn: (Far.) Misk kokulu
 m.-ün 41r7
müşg-sā: (Far.) Misk gibi
 40r11
müşkil: (Ar.) Güç, zor, çetin
 34v7, 50v10
müşṭāk: (Ar.) İhtiyaklı, istekli, arzulu
 m.-mı 7v8
müşṭāk-ı dāmān: (Ar.+Far.) Sevgilinin
 eteğini özleyen
 34r2
müşterī: (Ar.) Jüpiter
 45r8
müşterī: (Ar.) Malı parayla alan, müşteri
 m. ol-: Müşteri olmak, mal satın
 almak
 m.-sun 45v6
müttefaq: (Ar.) İttifak etmiş, birleşmiş
 44r4
müyesser: (Ar.) Kolaylıkla olan, kolay
 gelen
 m. ol-: Kolaylaşmak
 m.-dı 27v3

N

nāb: (Far.) Halis, saf, katıksız, berrak
 41r7, 41r9
nā-bedīd: (Far.) Gözükmeyen, görünmeyen
 n. ol-: Gözükmemek, görünmemek
 n.-ur 16v3
nā-bīnā: (Far.) Ama, gözü görmeyen
 n.-laru 26r11
nāçār: (Far.) Çaresiz
 21r3
nādān: (Far.) Bilgisiz, cahil
 6r2, 9r2
 n.-u 27r12
nādire-perdāz-ı belīg: (Far.+Ar.) Güzel ve
 ince söz söyleyen belagatlı kimse
 n.-em 22v7
nāfe: (Far.) Bir çeşit misk, koku
 37v2
 n. kıl-: koku yaymak, koku saçmak
 n.-dı 41r7
nāfe-veş: (Far.) Misk gibi
 43r5
nāgehān: (Far.) Birden bire, ansızın
 25v6, 26v6
nağme: (Ar.) Ahenk, ezgi

- n.-η 48r11
n.-sin 4r3
n. ét-: Ezgi söylemek
n.-er 23r2
naḥcîr: (Far.) Yaban keçisi, ceylan
n.-ün 48r4
naḥcîr-i ʿışk: (Far.+Ar.) Aşk ceylanı
27r7
nāḥîd: (Far.) Venüs
48v9
n.-i 45r8
naḥl: (Ar.) Ağaç, fidan
51r8
n.-i 28r4
naḥl-bend: (Ar.+Far.) Ağaçları budayıp
tanzim eden kişi
28r4
naḥl-ı gül: (Ar.+Far.) Gül fidanı
n.-dür 48v5
n.-ün 51r8
naḥl-i ḥurma: (Ar.) Hurma ağacı
17v4
nāḥun-zen: (Far.) Tırnak vuran
n. ol-: Tırnak vurmak
34r4
naḥd: (Ar.) Peşin para
n.-e 40r6
naḥd-i cān: (Ar.+Far.) Can parası
n.-ı 36v1
n.-ıla 21v8
naḥd-i eşk: (Ar.+Far.) Gözyaşı parası
n.-i 5r1
n.-üm 40r6
naḥd-i ʿirfān: (Ar.) Bilme parası, irfan
parası
27r11
naḥd-i ʿömr: (Ar.) Ömür parası
n.-in 49r9
naḥkāş: (Ar.) Nakşeden, resim çizen
n.-ına 53v1, 53v9
naḥş: (Ar.) Resim, süs
38v6
n.-ı 41v8, 53v9
n.-ıdur 24r9
n.-ın 31v3
n. ét-: Nakşetmek, resim çizmek,
süslemek
n.-üp 38r5
naḥş-ı bî-reng: (Ar.+Far.) Renksiz resim
n.-ün 50r5
naḥş-ı emel: Dünyevi isteklerin izi
n.-den 27v9
naḥş-ı zîbā: (Ar.+Far.) İpekli kumaş nakışı,
ipekli kumaş süsü
n.-sı 35v6
nālān: (Far.) İnleyen, inleyici
41r2
n.-dım 51v4
nāle: (Far.) İnleme, inilti
17r5, 24v2, 38v9, 48v9
n.-ler 3v5
n.-mi 35r2
n.-mün 11v2
n.-ye 9v2
n. et-: İnlemek
n.-mez 50v1
nālişî: Şairin mahlası
30v2, 30v7
namāz: (Far.) Namaz
48r10
n.-ın kı1-: Birinin cenaze namazını
kılmak
n.-dı 27r5
nāme-i hicrān: (Far.+Ar.) Ayrılık mektubu
41r5
nāme-i şevk: (Far.+Ar.) Arzu mektubu
n.-ün 6r9
nām: (Far.) Nam, ün, şan
n.-ı 23v8, 25v9
nām-ı ḥabîb: (Far.+Ar.) Sevgilinin namı
5v2
nā-mihribān: (Far.) Muhabbetsiz, vefasız,
sevgisiz
n.-um 38r6
nāmūs: (Ar.) Namus, edep
n.-u 10v2
nāmūs u ʿār: (Ar.) Namus ve utanma
n.-a 52r2
naʿl: (Ar.) Ayakkabı, pabuç
51r6
nā-pāyidār: (Far.) Sebatsız, kararsız,
süreksiz
34r9
nā-peydā: (Far.) Görünmeyen, gizli
n. ét-: Gizlemek
n.-er 27v10
n. ol-: Kaybolmak, gözden
kaybolmak
n.-dı 17v3
nār: (Ar.) Ateş, od
31r2
naʿra: (Ar.) Nara, yüksek sesle bağırma

- n.-sın 46v9
nār-ı ğam: (Ar.) Gam ateşi
 43r4
- naşib:** (Ar.) Hisse, pay; Allah'ın kismet ettiği şey
 n. ol-: Nasip olmak, payına düşmek
 n.-mayacağdur 32v5
 n.-sa 35r7
- naşibî:** Şairin mahlası
 28v8
- naşihat:** (Ar.) Öğüt
 6r10
- nātüvân:** (Far.) Zayıf, bitkin
 49v8
 n.-umda 29r5
- nāvek:** (Far.) Ok
 41r2
- nāvek-i cev̄r:** (Far.+Ar.) Eziyet oku
 n.-in 23r10
- nāvek-i ğamze:** (Far.+Ar.) Bakış oku, ok gibi delici bakış
 n.-lerüñ 42v3
- nāy-ı nāle:** (Far.) İnleyen ney
 48v9
- nāz:** (Far.) İşve, cilve
 31v2, 32r1, 36v8, 36v9, 36r3, 40r3, 47v6, 48r9
 n.-ı 30r2, 36v10, 36r3
 n.-ile 33r4
 n. ét-: Naz etmek, cilve yapmak
 n.-erdüñ 51v3
 n.-üp 45v3
- naẓar:** (Ar.) Bakma, bakış
 44v2, 44v4, 47v1
 n.-da 38r8, 43r8, 44v5, 52v3
 n.-dan 5r5
 n.-ı 21v5
 n.-la 39v9, 41v10
 n. ét-: Bakmak
 21v2
 n.-enler 47v5
 n.-medi 47v4
 n.-mez 47v2
 n.-señ 37v5
 n. eyle-: Bakmak
 n.-me 21v1
 n.-meden 21v2
 n.-mez 21v4
 n.-mezem 47v3
 n.-r 21v5
- n. kıl-: Bakmak
 21v1, 45r5
 n.-aydıñ 47v1
 n.-sa 21v3
 n. ol-: Bakmak anlar
 6r3, 9r6
- naẓargāh:** (Ar.+Far.) Bakılan yer, bakılacak yer
 n.-ı 33r2
- naẓar-ı i' tibār:** (Ar.) Hatır gözeterek bakma
 n.-dan 24v10
- nāzenin:** (Far.) Çok nazlı, gönül çelen
 48r9
 n.-dür 48r9
 n.-e 5r1
- nāzeninā:** (Far.) Ey nazenin
 48r9
- nāz-ı hıramān:** (Far.) Salınarak yürüyen sevgilinin nazı
 n.-ı 40r2
- nāẓır:** (Ar.) Nazar eden, bakan
 n. ol-: Bakmak
 n.-mayıcağ 17v9
- naẓm:** (Ar.) Şiir, nazım
 22v5, 39v5
 n.-ı 8v9
- naẓm-ı dil-āvīz:** (Ar.+Far.) Gönlü asılı tutan şiir
 22v10
- naẓm-ı dil-efrūz:** (Ar.+Far.) Gönlü yakan şiir
 n.-uñ 24v5
- naẓm-ı dür-feşān:** (Ar.+Far.) İnci saçan şiir
 n.-um 48v1
- naẓm-ı serir:** (Ar.) Taht düzmek
 n.-inde 20r1
- naẓmiyā:** Ey Nazmi
 35v8, 37r11
- nāzūk:** (Ar.) Nazik
 29v4
- ne:** Ne, ne kadar, niçin, nasıl, neden
 1v10, 4v10, 4r5, 5v3, 5v8, 6r1, 6r2, 7v4, 9v2, 9r1, 9r2, 13v1, 13v10, 13r5, 13r8, 13r9, 15v4, 16v5, 16r3, 17v10, 19v8, 19r2, 20r6, 21v2, 23r8, 26v5, 26v9, 29v12, 29r1, 29r7, 29r8, 33r3, 35r7, 36v8, 38r8, 39r1, 39r2, 40v6, 40v7, 40v9, 43r6, 44r7, 48r2, 49r3, 50v7, 50v10, 51v4, 52v1, 53v9

- n.-dür 4v9, 6v7, 11r5, 30v8, 30v10,
34r7, 36v2, 37v2, 40r3, 42v6
n.-sin 31v7
n.-sün 1v6, 7r1, 7r2, 7r3, 7r4, 7r5
n.-ye 17v9
- nebî:** Peygamber
20r3
- necâtî:** Şairin mahlası
9v7
- necef:** (Ar.) Irak'ta bir şehrin adı
20r3
- necm-i şüreyyâ:** (Ar.) Ülker yıldızı
n.-nuñ 24r9
- neden:** Neden
17r1
- nefes:** (Ar.) Nefes, soluk, an
8v5
n.-üm 22v6
- nef'î:** Şairin mahlası
31r9, 36r2, 37v6
- nefs:** (Ar.) Nefis, can, ruh
n.-üñe 16r10
- nem:** (Far.) Nem, yaş, hafif ıslaklık
n.-dür 17v6, 17v9
- nemâlan-:** Faydalanmak, beslenmek,
nimetinden nasiplenmek
n.-dı 29v10
- nemek:** (Far.) Tuz
7r5
- ner:** (Far.) Erkek, er
13v8
- nergis:** (Far.) Nergis
n.-i 7v6
n.-le 40r10
- nesîm-i bîmâr:** (Ar.+Far.) Hasta Nesimi
38v2
- neşâfî:** Şairin mahlası
36r7
- n'êt-:** Ne etmek, ne yapmak
n.-em 17r10
n.-er 23r7, 43r1
n.-dük 30v4
- nevâ:** (Far.) Ses, ahenk, nağme
n.-sı 45r6
- nevâle:** (Ar.) Yiyecek, içecek
43v9
- nevâziş:** (Far.) Okşama, gönül alma, iltifat
n. eyle-: Okşamak, gönül almak,
iltifat etmek
n.-rse 29v12
- nev-ḥaṭ:** (Far.) Sakalı yeni çıkmış genç
22v11
- nev'-i beşer:** (Ar.) İnsan soyu, insanlar
n.-de 7r1
- nev'iyâ:** Ey Nevi
17v10, 34v10
- nev-rûz:** (Far.) Yeni gün, ilkbahar
başlangıcı
22r2
n.-da 26r6
- nev-tırâş:** (Far.) Yeni tıraş olmuş
n.-a 10v1
- ney:** (Far.) Ney
41r2
n.-dür 49v9
- ney-âsâ:** (Far.) Ney gibi
9r3
- nêye:** Neden, niye
28v6
- n'eyle-:** Ne yapmak, ne etmek, ne eylemek
n.-dük 30v4
n.-r 31r1
n.-rsün 32r5, 32r6, 32r7, 32r8, 32r9
n.-ye 15v4
n.-yelüm 17r6
n.-yeyin 19v1, 19v2, 19v3, 19v4,
19v5, 19v6, 19v7, 19v8
- nezg:** Vesvese
n.-inde 2r7
- nezzâre geh:** (Ar.+Far.) Bakma yeri,
bakılan yer
n.-ünñde 37v9
- ni'âl:** (Ar.) Ayakkapları, pabuçlar
32v8
- nice:** Bir çok, pek çok, pek çok kişi; nasıl,
ne şekilde; niçin, neden
7v2, 7v10, 15r4, 17r7, 20v4, 22r4,
23v4, 24r1, 28r5, 28r12, 32v9,
34r3, 35r6, 40v8, 41r5, 52v4
n. ol-: Nice olmak
n.-maz 36r9
- nic'ol-:** Nice olmak
n.-ur 34r1, 36r7
- niçe:** Bir çok, pek çok, pek çok kişi; nasıl,
ne şekilde; niçin, neden
8v7, 16v5, 19r6, 21r4, 21r6, 43v4,
43r8, 50r8, 52v1
n.-nün 17v3
- niçün:** Niçin
25r6, 39v2, 39v5
- nigâh:** (Far.) Bakış, bakma
n.-ı 28v11

- nigār:** (Far.) Sevgili
1v8, 25r6, 51r8
n.-e 5r5, 10v4
n.-ı 19v2
n.-ıla 52v2
n.-uñ 13r2, 53v6
- nigār-ı pür-uşûl:** (Far.+Ar.) Usûl bilen sevgili, usûl bilen güzel
n.-üñ 35v6
- nigeh:** (Far.) Bakış, bakma
29v9
n.-le 36v4, 37v9
n.-ünde 36r9, 37v5, 37v10, 40r3
- nigeh-i mest:** (Far.) Sarhoş bakışı, baygın bakış
36v4, 36v10, 36r3, 36r7
- nihāl-i ergavan:** (Far.) Erguvan ağacı
29v4, 50r1
- nihān:** (Far.) Gizli, saklı
3v1, 50v10
n.-dur 22v5
n.êt-: Gizlemek
n.-üp 52v4
n. ol-: Gizlenmek
n.-masa 37v3
- nîk:** (Far.) İyi, güzel, hoş
43r2
- nîkâb:** (Ar.) Peçe, yüz örtüsü
n.-ın 16r1
- nîk-h'āh:** (Far.) İyilik isteyen
n. ol-: İyilik istemek
16r10
- nîl-i mîşra:** (Ar.) Mısır'daki Nil Nehri
42r8
- nîm-küşte:** (Far.) Yarı ölü
n.-yüz 17r10
- nîm-mest:** (Far.) Yarı sarhoş
9v4
- nîrān:** (Ar.) Ateşler, cehennem, tamu
24r2
- nişār:** (Ar.) Saçma, serpmek
50r10
n.êt-: Saçmak, serpmek
n.-emem 38v5
n.-di 53v5
- nisbet:** (Ar.) Kıyaslama, ölçü
1v8, 53v8
n. et-: Kıyaslamak, ölçmek
n.-meñüñ 35v3
- nisyān:** (Ar.) Unutma
n.-ı 46v9
- nişān:** (Ar.) Nişan, iz, belirti
5r7, 17r9, 29v4
n.-ların 1v7
n.-umuz 17r9
- nişāne:** (Far.) İz, alamet, belirti
n.-sün 1v7
- nîş-ger:** (Far.) Şeker kamışı
6v1
- niteki:** Nasıl ki
13r6
- nitekim:** Nasıl ki
5r9, 28r5
- niyām-ı zahm:** (Far.) Yara kılıfı, yara kını (Yara kılıç kınına teşbih edilmiş)
n.-ına 51r10
- niyāz:** (Ar.) Yalvarma, yakarma
n.-a 51v3
n.-ıla 49v6
n. eyle-: Yalvarmak, yakarmak
n.-se 36r2
- niyāz-geh:** (Ar.+Far.) Yalvarma yakarma yeri
49v6
- nizā':** (Ar.) Çekişme, kavga
n. eyle-: Çekişmek, kavga etmek
n.-r 48r1, 48r6
- nizār:** (Ar.) Zayıf, arık, düşkün, bitkin
35v9
n.-ıla 28r5
n.-umdur 48v10
- noķşān:** (Ar.) Eksiklik, azalma, azlık
24r7
- noķta:** (Ar.) Nokta, benek
17r4
- noķta-i şekk:** (Ar.) Şüphe noktası
n.-i 22r9
- noķta'-i hāl:** (Ar.) Vücutta görülen siyah nokta, benek, ben
46v1
- n'ol-:** Ne olmak
n.-a 2r4, 4v5, 6v5, 13r10, 17v6, 21r7, 22v8, 23r1, 27v5, 27v8, 31r7, 31r9, 33v1, 33r8, 36v10, 36r2, 40r7, 40r10, 41r9, 43v7, 45v8, 45v9, 46v7, 46r3
n.-dı 50v8
- nuķūş u şuver:** (Ar.) Resimler ve suretler
15v10
- nūr:** (Ar.) Nur, ışık
8r2, 27r6, 37r6
n.-dur 19r1

n.-ını 49v10
nūr-efşān: (Ar.+Far.) Nur saçan, ışıık saçan
 29v2
nūş: (Far.) İçki
 n. ét-: İçmek
 n.-me 40v6
 n. eyle-: İçmek
 n.-dügüm 33r7
 n.-dün 24r11
nūş-cān: (Far.) Can içkisi
 50r9
nübüvvet: (Ar.) Nebilik, peygamberlik
 n.-de 4v9
nüh: (Far.) Dokuz
 42r9
nükhet-i hāl ü haṭ: (Ar.) Yüzdeki çizgilerin
 ve tüylerin kokusu
 n.-uñ 33v5
nükte: (Ar.) İnce manalı, zarif ve şakalı söz
 n.-si 22v9
nükte-i cān: (Ar.+Far.) Can nüktesi
 n.-dur 22v4
nükte-i tuḥfetü'l-fakīr: (Ar.) Fakirin hediye
 nüktesi
 6r8
nükte-şināsān: (Ar.+Far.) Nükteden
 anlayanlar
 22v7

O

o: O (sıfat)
 3v6, 5r1, 7v7, 8r5, 13r7, 19v6,
 19r1, 19r5, 20v1, 20v5, 20v6, 20r3,
 21v7, 21r8, 23r12, 24v3, 26v6,
 28v3, 33v10, 36v8, 36v9, 36r3,
 37v9, 37r2, 41v2, 41r5, 43v7, 44v3,
 45v1, 45v3, 46v5, 46v8, 46r10,
 47r1, 48r5, 48r8, 49v4, 49v6, 52v6
o: O (zamir)
 7v8
 o.-dur 10v5, 51r4
ocaḳ: Ocak
 o.-ında 41v4
 o.-ını 51r6
oḳ: Ok
 o.-dur 41v2
 o.-ı 41r4
 o.-ından 41v7
oḳu-: Okumak
 o.-mağı 40v2

o.-r 20v3, 33v9, 45r1
 o.-ram 32r3
 o.-rsa 17r4
 o.-yamaz 9v6

oḳun-: Okunmak

o.-sun 30v7

ol: Sıfat

1v2, 1v4, 5v6, 5v9, 5r1, 5r6, 5r7,
 5r8, 6v3, 6v4, 6v9, 7v1, 7v3, 8v6,
 8v8, 9v4, 10r2, 10r4, 11r3, 13r3,
 13r4, 15v8, 15r4, 16r6, 17r1, 17r2,
 17r4, 19v6, 19r1, 19r3, 20v4, 20r3,
 22v2, 22v3, 22v5, 22v6, 22v7,
 22r2, 23v1, 23v5, 23r3, 23r7,
 23r10, 24r9, 25r4, 25r5, 25r6, 26v1,
 27v8, 27r1, 27r4, 27r10, 28r1,
 29v1, 29r1, 29r7, 30v10, 30r9,
 30r11, 31r11, 32r8, 33v8, 34r7,
 35v2, 35v4, 35v6, 35v7, 35v8,
 35r5, 36v8, 36r4, 36r7, 36r8, 37v3,
 37r6, 38r6, 38r10, 39r6, 40v6, 40r1,
 40r2, 40r3, 40r6, 40r7, 41r2, 42r8,
 42r11, 43v9, 43r2, 43r5, 43r8, 44r2,
 44r8, 46v10, 46v11, 47v4, 47r6,
 47r7, 47r10, 48v2, 48v3, 48v6,
 48v7, 48r2, 49v7, 49r6, 50v3, 50v8,
 50r9, 51v1, 51v9, 51r1, 52r1,
 52r10, 53v1, 53v5,

ol: Zamir

29v3, 29r9, 31v1, 43r4, 44v8, 50r7

ol-: Olmak

4r1, 4r2, 4r3, 4r4, 4r5, 16r10, 22r8,
 23v8, 25v7, 34r4, 49r1, 49r4, 50r1, 50r3,
 50r4, 50r5

o.-a 1v9, 2r5, 7v1, 7v10, 8v7, 20v2,
 21v2, 22r5, 23v4, 23v7, 24v12,
 28r6, 29v11, 31r1, 33v10, 36v3,
 37r3, 40v10, 40r1, 40r4, 40r5, 43r3,
 49v6, 49r5

o.-aldan 23r11, 27r9, 38r3

o.-alı 8v2, 8r2, 43v8, 53v10

o.-alum 34v5

o.-am 29r7

o.-an 5v4, 7r5, 9r5, 17v4, 19v1,
 21v5, 21v7, 21v10, 30v1, 30v5,
 31v3, 32v10, 34r4, 38v4, 41v8,
 46r11, 50v5, 51v7

o.-anda 48r9

o.-anlar 6r3, 9r6, 43r10, 47v2

o.-ası 40r6

o.-asın 4r3, 49r6

o.-aydı 24v11
o.-dı 3v2, 4v6, 6r6, 8v1, 8r1, 8r4,
10v3, 15r5, 16r2, 17v3, 20v1, 20r3,
22v12, 22r11, 22r12, 24v6, 25v1,
25v8, 27v3, 27v7, 31v6, 31v11,
31r3, 37r5, 38v6, 38r2, 38r8, 39r8,
41v5, 42v6, 48r5, 49v4, 52v1,
52v2, 52v3, 52v4, 52v5, 52v6,
52v7, 52v8
o.-duğın 31v3
o.-duğınca 23r2
o.-duğum 24v11, 29v6, 31r11
o.-duğ 24r8, 49v5
o.-duğça 42r7
o.-duğda 19v6, 29v9
o.-dum 5v6, 5v7, 5v8, 5v9, 5v10,
32r4, 38r1, 38r2, 38r3, 38r4, 38r5,
38r7, 38r9, 49v8, 50r6
o.-duğ 4v7, 20r6
o.-ınca 28v6, 49r2
o.-inmaz 28v5
o.-ma 8r6, 21v5, 24v9, 50r1, 50r2,
50r3, 50r4, 50r5, 52r10
o.-madan 16r9
o.-madı 7v5, 13r9, 15r2, 27v7,
31v4, 34r9, 42v5, 42r5, 49v4
o.-mağa 27v2, 30v8, 30v9, 30v10,
30v11, 30r1, 31v5, 40r5, 52r6
o.-mağıcün 24v1
o.-mağıla 27v3
o.-mağ 8v5, 23r4, 30r1
o.-mamak 30r10
o.-mamuz 32v2
o.-masa 26r9, 31r4, 37v3
o.-masaydı 41v10
o.-masun 30r4, 43r5
o.-maya 7v5, 39v2, 44v4, 45v10
o.-mayacağın 15v3
o.-mayacağdur 32v5
o.-mayam 41r5
o.-mayan 32v11
o.-mayaydı 30r3, 30r6
o.-mayıcak 17v9, 36r1
o.-mayınca 50v1
o.-mayup 16r7
o.-maz 2r9, 15v3, 20v2, 22r7, 26r5,
28v7, 29r2, 30v8, 30r4, 34r10,
35v5, 36r9
o.-mazdı 26r9, 37v3
o.-mazımış 53v4
o.-mazidüm 32v6

o.-mazsa 26r5, 34r2
o.-mazuz 27r2, 40v1, 40v2, 40v3,
40v4, 40v5
o.-mış 15v9, 36v9, 36v11, 41v1,
41v11, 41r6, 47v6, 48v6
o.-mışam 2r2, 47v1
o.-mışdur 2r1, 4v8, 42v9
o.-mışken 43v5
o.-sa 3v2, 3v6, 4v10, 4r4, 6v5,
13v3, 21r3, 21r7, 26v2, 26v5, 26v6,
26r4, 27r6, 27r11, 33r8, 35r7,
36v10, 36r5, 36r11, 37v4, 41v9,
44r2, 49v2, 50r4
o.-sağ 32v2
o.-sak 33v1
o.-sam 9r3, 26r7
o.-sağ 26v8, 28r11, 51v1
o.-sun 8v4, 23v7, 23v10, 24r7,
25r7, 25r8, 25r9, 25r10, 26v1, 29r7,
34r8, 45v6, 45v7, 48r9, 49r4, 51v8
o.-ucağ 49v2
o.-up 10v2, 40v5, 40r11, 43v6,
45r2, 47v5
o.-updur 44v7
o.-ur 4v10, 5v5, 7v2, 13v10, 13r5,
15v7, 16v3, 17r7, 17r9, 21v6, 21v7,
21v8, 21v9, 21v10, 24v2, 26r4,
27r12, 28r11, 28r12, 29v9, 30v11,
30r5, 30r8, 33r2, 34r3, 35v10, 36r3,
36r9, 37v5, 37r4, 38v8, 39r1, 39r2,
39r3, 39r4, 39r5, 39r9, 40v6, 40v7,
40v8, 40v9, 40v10, 40r1, 41r2,
41r3, 41r8, 42v7, 45r11, 46v2,
49v10, 49r10, 52r1
o.-urdu 20v7, 38v11, 40r2, 47v1,
47v10
o.-urken 30v10
o.-urlar 34r6
o.-urmuş 37v11
o.-ursa 3v4, 22v12, 36r7, 39r9,
44r9
o.-uruz 16r2

oñıl-: Tedavi edilmek

o.-maz 34v8

orta: Orta

o.-ya 30v2

otağ: Çadır

o.-ıdur 46r9

o.-ıla 11v3

otağ-ı şāh-ı mihnet: Sıkıntı şahının çadırı

o.-dür 29r6

otur-: Oturmak
 o.-dum 38r9
 o.-mağıla 26v3
oturak: Dinlenme yeri , mola yeri
 44r1
oyna-: Oynamak
 o.-r 9v3, 45r4, 53v8
 o.-yan 7r2
oynat-: Oynatmak
 o.-ur 41v1

Ö

ög-: Övmek, medhetmek
 ö.-e ö.-e 16r3
öl-: Ölmek
 ö.-di 25r7
 ö.-diler 42v2
 ö.-düginden 25r6
 ö.-em 47v8
 ö.-emem 32v8
 ö.-ince 35r11, 50v5
 ö.-mek 31r10
 ö.-sem 51r2
 ö.-ürem 32v4
 ö.-ürsek 49v6
 ö.-ürsem 49v10
öldür-: Öldürmek
 ö.-dü 13r10
 ö.-em 46r1,
 ö.-en 44v5
 ö.-dürme 29v6
 ö.-medin 50v7
 ö.-mege 39r6
 ö.-miş 47v10
 ö.-se 47v10
 ö.-ür 41r10, 48v7
 ö.-ürken 27r6
ölümlü: Ölümlü, fani
 ö.-si 7v3
‘ömr: (Ar.) Ömür, yaşama, yaşayış, hayat
 50r10
 ‘ö.-in 35v8, 38v1, 49r9
 ‘ö.-üm 44r2
 ‘ö.-ümüz 27v5
 ‘ö.-ün 25r7, 49r2
 ‘ö. (kâfilesi): Ömür kâfilesi, yaşam
 yolculuğu
 44r1
‘ömr-i kûteh: (Ar.+Far.) Kısa ömür
 ‘ö.-le 13v9

‘ömr-i ‘āşık: (Ar.) Aşığın ömrü
 ‘ö.-uñ 45v5
‘ömr-i tavîl: (Ar.) Uzun ömür
 24r3
öp-: Öpmek
 ö.-er 43r10
 ö.-erken 41v8
 ö.-meklige 1v9
öpdür-: Öptürmek
 ö.-mez 24v3
ört-: Örtmek
 ö.-er 44v8
örümcek ağı: Örümcek ağı
 ö.-na 5v4
öt-: Ötmek
 ö.-erdi 26r1
 ö.-mez 50v1
öte: Öte, ileri
 7v10
 ö.-si 7v9
öykin-: Öykünmek, örnek almak
 ö.-se 40r10
 ö.-ürmiş 46v3
öyle: Öyle, o denli, o kadar
 22r11, 28v10
öyle: Öğle vakti, öğlen
 ö.-ye 48r10
öz: Öz, kendi
 ö.-ün 23v5
 ö.-ünj 20r6
özge: Başka
 17v8, 31r8

P

pā-būs: (Far.) Ayak öpen, ayak öpücü;
 ayak öpme töreni
 p.-a 26r5
 p.-ıyle 30r3
pādişā: (Far.) Büyük hükümdar, sultan
 37r10, 47v6
pādişāh: (Far.) Büyük hükümdar, sultan
 41r11
 p.-a 8v2, 15r9
 p.-ıdur 33v2
 p.-ıla 31r7
 p.-ısun 25r9
pādişāh-ı ‘ālem: (Far.+Ar.) Cihan padişahı
 42r6
pādişeh: (Far.) Büyük hükümdar, sultan
 p.-üm 39r7

pāk: (Far.) Temiz, arık

20r5, 21v5, 26r7

p.-dür 27v9

p.-e 21v5

p. eyle-: Temizlemek

23r5

pākīze-meşreb: (Far.) Temiz yaradılışlı, temiz karakterli

23r4

pā-māl: (Far.) Ayak altında kalmış, çiğnenmiş

p.-de 46r11

p. eyle-: Ayak altına almak, çiğnemek

p.-r 10r4

pāre: (Far.) Pare, bölük

p.-dür 35v9

p.-si 7v10

pāre pāre: (Far.) Parça parça, bölük bölük

21r4

pāy: (Far.) Ayak

24v3

p.-in 1v5, 10v2

p.-uğa 7v8

pāyān: (Far.) Son, nihayet

p.-e 41r10

pāye: (Far.) Rütbe, derece

p.-de 22r2

pāyende: (Far.) Duran, sürekli, daimi

35v8

pāy-māl: (Far.) Ayak altında kalmış, çiğnenmiş

p. eyle-: Ayak altına almak, çiğnemek

p.-r 30r3

p. ol-: Ayak altında kalmak, çiğnenmek

p.-dum 38r1

p.-ur 37r4

p.-i eyle-: Ayağının altına almak, çiğnemek

p.-diler 47v6

pehlevan: (Far.) Güreşçi, yiğit

p.-dur 13v8

penbe: (Far.) Pamuk

47r9

p.-dür 46r9

pence: (Far.) Pençe, el

13v8

pence-i hicrān: (Ar.+Far.) Ayrılık pençesi

21r7

pençe: (Far.) Pençe, el

19r2

p.-ñi 19r5

p.-ñile 19r6

p.-ñle 20v2

p.-si 19r7, 20v3

p.-sin 19r3, 20v5

p.-sine 19r4

pençe-i ħurşīd: (Far.) Güneşten yayılan ışınlar

28v9

pençe-i mercān: (Far.+Ar.) Mercan pençe, mercan gibi kırmızı el

19r4

pençe-i yār: (Far.) Sevgilinin pençesi, sevgilinin eli

19r2

per: (Far.) Kanat

p.-in 15v9

perde: (Far.) Perde

p.-sini 16v2

perī: (Far.) Cinlerin güzel dişilerine verilen ad

43r8

p.-ler 45v4

perī: (Far.) Peri

p.-yi 5r1

perī-peyker: (Far.) Peri yüzlü

24r10

perī-rū: (Far.) Peri yüzlü

23v6

p.-y1 28v2

perī-sīmā: (Far.) Peri yüzlü

p.-ya 25r4

perīşān: (Far.) Dağınık, karışık; bozuk, düzensiz; kederli, hüznü

p.-um 19v2

p. ét-: Perişan etmek

p.-elüm 35r6

p. ol-: Perişan olmak

p.-mağa 30v10

p.-mamağ 30r10

perr: (Far.) Kanat

35r1

perr-i küleh-i mest: (Far.) Sarhoş külâhının kanadı

36r1

perr-i meges: (Far.) Sinek kanadı

50r4

pertāb: (Far.) Uzağa düşen ok

p. ét-: Ok fırlatmak

- 43v10
pertev: (Far.) Işık, parlaklık
 25v7, 39v9
pertev-i envār-ı hūdā: (Far.+Ar.) Allah'ın nurlarının ışığı, Allah'ın nurlarının parlaklığı
 p.-dan 23r5
pertev-i şems: (Far.+Ar.) Güneş ışığı
 40v10
pervāne: (Far.) Geceleri ışığın etrafında dönen küçük kelebek
 20v1
 p.-dür 15v9
 p.-ler 47r1
pervāz: (Far.) Uçma, uçuş
 p.êt-: Uçmak
 32r6
perverdigār: (Far.) Besleyen, besleyici
 p.-dan 24v11
pervîn: (Far.) Ülker yıldızı
 24v5
peşimān: (Far.) Pişman
 p. ol-: Pişman olmak
 p.-ur 21v8
peşmîne: (Far.) Sofuların giydiği sade, süssüz elbise
 p.-müz 27v10
peydā: (Far.) Meydanda, açıkta, aşikar
 p. ol-: Meydana çıkmak, aşikar olmak
 p.-dı 37r5
 p.-ur 41r8
peyderpey: (Far.) Yavaş yavaş, azar azar, birbiri ardınca
 p.-i 30r6
peykān: (Far.) Temren, başak, okun ucundaki sivri demir
 41v7
 p.-larından 41r4
 p.-uñı 46r7
peykān-ı yār: (Far.) Sevgilinin peykani
 15r3
peymāne-i nāz: (Far.) Naz kadehi
 p.-ı 36v10
pinhān: (Far.) Gizli
 34r4
pîr: (Far.) Yaşlı, ihtiyar
 6r10, 40r6
pîrāmen: (Far.) Çevre, etraf, yan
 p.-ine 23r6
pîrehen: (Far.) Gömlek
 p.-üm 39r9
pîrehen-veş: (Far.) Gömlekgibi
 45v1
pîre-zen: (Far.) Kocakarı, acuze
 30v1
 p.-e 15r2
pîr-i meykede: (Far.) Meyhaneci
 51r2
pister-i gam: (Far.+Ar.) Gam yatağı
 p.-da 52v10
pişür-: Pişirmek
 41v4
pîşvā: (Far.) Reis, başkan
 p.-muzdur 32v3
piyāle: (Far.) Kadeh
 p.-ler 31v6
puhte: (Far.) Pişmiş, olgun, kamil insan
 50v2
pulād: (Far.) Çelik
 42r4
pūş: (Far.) Örtü, örtecek şey
 4r2
 p. ol-: Örtünmek
 p.-up 40r11
pūte'-i gam: (Far.+Ar.) Gam potası
 p.-da 32v7
pür: (Far.) Dolu
 3v7, 4r1
 p.êt-: Doldurmak
 p.-er 26v6
 p. ol-: Dolmak
 p.-dı 31v6
 p.-sa 4r4
 p.-up 42v7
pür-cefā: (Far.+Ar.) Cefalı, cefa çeken
 23v9, 52v6
 p.-ya 1v3
pür-cürm: (Far.+Ar.) Suçlu
 36v5
pür-dāg: (Far.) Yaralı, yanık yarası olan
 29r6
pür-fitne: (Far.+Ar.) Fitneli
 36r7
 p.-si 36v9
pür-guşsa: (Far.+Ar.) Kederli, dertli
 p.-y1 47v7
pür-kîn: (Far.) Kinli
 p.-üñdür 44v5
pür-mey: (Far.) Şarap dolu
 31r6
pür-şafā: (Far.+Ar.) Safa dolu, safalı

31r5, 52v4
pür-sevķ: (Far.+Ar.) Çok şevkli, çok heyecanlı
 p. ét-: Çok heyecanlanmak
 p.-se 31r9
pür-şüh: (Far.) Neşeli, açık saçık
 31r5
pür-şür: (Far.) Tuzlu
 p. eyle-: Tuzlamak
 p.-di 23v12
pür-uşül: (Far.+Ar.) Usullü
 p.-ün 35v6
pür-zer: (Far.) Altınlı
 p.-ün 13r4
pür-zevķ: (Far.+Ar.) Zevkli
 p.-ı 30r5

R

rab: (Ar.) Allah, ilah, Tanrı
 4v1, 4v2, 4v3, 4v4, 4v5
rabbi sehhl ‘aleyh külli ‘asir: Bir ayet
 6r6
rağbet: (Far.+Ar.) istek, arzu
 45v3
rāh: (Far.) Yol
 40v4
 r.-ını 24v10
rāhber: (Far.) Yol gösteren
 r.-in 23v5
rāh-ı dil: (Far.) Gönül yolu
 r.-den 38v9
rāh-ı muhabbet: (Far.+Ar.) Sevgi yolu
 36v3
rahm: (Ar.) Merhamet, acıma
 r. et-: Merhamet etmek, acımak
 r.-mez 29r1
 rahm eyle-: Merhamet etmek,
 acımak
 23r9
 r.-yen 25r2
 r. kıl-: Merhamet etmek, acımak
 50r10
rahmet: (Ar.) Rahmet, acıma, esirgeme
 21r1
rahmiyā: Ey Rahmi
 6r5, 9r7, 10v5, 19v8, 32r2
raşşān: (Far.) Parlak
 28v4, 28v11, 29v2
raķ’: (Ar.) Yama vurma, yamama
 r. ét-: Yama vurmak, yamamak

r.-üp 50r2
raķib: (Ar.) Rakip
 10r3, 13r2, 51v9
 r.-e 15r4, 45v9
 r.-i 21v9, 47v10
 r.-ün 28v2
raķibā: Ey rakip
 6v9
raķib-i bed-likā: (Ar.+Far.) Çirkin yüzlü rakip
 r.-ya 30v4
raķib-i dīv: (Ar.+Far.) Dev rakip
 r.-i 24r10
raķķās: (Ar.) Oynayan, dans eden
 r.-a 11v4
raķş: (Ar.) Dans etme, dans
 r. eyle-: Dans etmek
 r.-señ 23r1
 r. ur-: Dans etmek
 r.-ur 47r10
ramak: (Ar.) Hayat kalıntısı, ancak nefes alacak kadar kalan hayat, çok az şey
 44r2
 r.-a ér-: Sona ermek, ömrün onuna gelmek
 r.-düginde 44r2
ramazān: (Ar.) Ramazan ayı
 r.-dur 22r1
ra’ d: (Ar.) Gök gürültüsü
 r.-uñ 46v9
ra’ nā: (Ar.) Güzel, latif, hoş görünen
 15v2, 33v5, 35v5, 48v6
 r.-dur 45r10
rāsti: (Far.) Doğru, doğruca
 48v6
rā: (Ar.) Arap alfabesindeki r harfi. Bu harfe benzeyen kaş
 r.-sın 46v1
rāst: (Far.) Doğru, uygun
 22v3
rāy: (Ar.) Fikir, düşünce
 44r4
rā-yı dil-ārā: (Ar.+Far.) Gönül süsleyen kaş
 r.-dur 45r10
rāzi: (Ar.) Rıza gösteren, Kabul eden
 7v5
 r.-yam 33r6
rāz-ı ‘ışķ: (Far.+Ar.) Aşk sırrı
 r.-ı 11r4
recā: (Ar.) İstek, arzu, dilek
 42r12

- r.-dan 23r6
redd: (Ar.) Geri çevirme
 r. eyle-: Geri çevirmek, kabul etmemek
 24r10
redd-i cevāb: (Ar.) Cevap verme, karşılık verme
 31v2
reftār: (Far.) Gidiş, yürüyüş, hareket; salınarak edalı yürüyüş
 19v3, 34v9
 r.-ı 37r8
 r.-ıla 29v3
reg: (Far.) Damar
 r.-lerim 46r5
reh: (Far.) Yol
 38v5
 r.-in 24v9
 r.-ün 50v4
 rehünde 36r10, 37v2, 37v7, 40r1
rehā: (Ar.) Kurtulma, kurtuluş
 r. eyle-: Kurtarmak
 23v5
reh-güzār: (Far.) Geçit, geçecek yol
 29r7
reh-i hicrān: (Far.+Ar.) Ayrılık yolu
 r.-uñda 38v11
reh-i mest: (Far.) Sarhoş yolu
 36v6
reh-i şerʿ: (Far.+Far.) Şeriat yolu
 r.-ini 23v5
remide: (Far.) Ürkümüş, korkmuş, çekingen
 29v10
reng: (Far.) Renk
 51v4
rengin: (Far.) Renkli
 30v2, 37r9, 50r5
 r.-ile 22v10, 42v10
 r.-üñdür 44v1
 r. eyle-: Renklendirmek
 r.-miş 19r4
re's-i māl: (Ar.) Sermaye
 r.-e 27r11
resen: (Far.) İp, urgan, halat
 r.-üm 39r7
resm: (Ar.) Resim
 r.-in: 19r6
resm-i gülīstān-ı ʿışk: (Ar.+Far.) Aşkın gül bahçesinin resmi
 27v8
resul: (Ar.) Peygamber
 r.-üz 40v4
reşha-i sem: (Ar.+Far.) Zehir damlası
 r.-dür 22v4
reşk: (Far.) Kıskanma
 r. et-: Kıskanmak
 r.-se 45v9
 r- eyle-: Kıskanmak
 r.-memek 37v8
 reşk olun-: Kıskanmak
 r.-maz 28v5
revā: (Ar.) Uygun, yerinde, yakışır
 r.-dur 3v6, 8v3
revān: (Far.) Yürüyen, giden, akıp giden
 24r1, 44r8
 r.-um 45v2, 46v10, 47r5, 52r6
 r.-umdan 46v10
 r. eyle-: Yürümek, gitmek, akıp gitmek
 r.-düm 47v4
 r. ol-: Yürümek, gitmek, akıp gitmek
 r.-sa 33r8
 r.-up 47v5
revāne: (Far.) Giden, yürüyen
 51v1
revān revān-ı kalem: (Far.+Ar.) Kalemın akıp gitmesi
 3v6
reviş: (Far.) Gidiş, yürüyüş, hal, tavır, yol, tarz, üslup
 40r3
revnak: (Ar.) Parlaklık, güzellik, tazelik, süs
 13r6, 20v1, 36r1
 r.-ı ol-: Süsü olmak
 r.-dı 22r12
revzen: (Far.) Pencere
 r.-i 5r5
revzen-i cennet: (Far.+Ar.) Cennetin penceresi
 26r3
reyhān: (Ar.) Hoş, güzel koku, fesleğen
 28v9, 34r7
rıfk: (Ar.) Yumuşaklık, tatlılık
 r.-ında 21v1
rıtl-ı girān: (Ar.+Far.) Büyük kadeh, ağır kadeh
 29v5
ribāt: (Ar.) Bağ, ip
 r.-ı 44r1
ricāl: (Ar.) Erkekler, er kişiler

9r5
rīg-i beyābān-ı ‘ışk: (Ar.+Far.) Aşk
 çölünün kumu, aşk çölünün tozu
 27v7
rind: (Far.) Kalender, dünya işlerini hor
 gören kimse
 r.-üz 17r8
rindān: (Far.) Kalenderler, dünya işlerini
 hor görenler
 42v7
 r.-a 31r4, 31r5, 42v11
rind-i mey-āšām: (Far.) Şarap içen kalender
 36v6
rişte: (Far.) İplik
 r.-sidür 46r5
rişte’-i mūy-ı dīlber: (Far.) Sevgilinin
 saçının teli
 r.-de 39r4
rişte’-i müjgān: (Far.) Kirpik ipliği
 r.-a 28v12
riyā: (Ar.) İki yüzlülük, gösteriş
 r.-dan 23r5
 r.-dur 36v5
riyā-pīše: (Ar.+Far.) Riyaya alışmış, riyayı
 huy edinmiş, riyakar
 23r8
riyāset: (Ar.) Reislik, başkanlık
 33v4
riyāzī: Şairin mahlası
 8v9
rīze-hor-ı h̄ān-ı gam: (Far.+Ar.) Gam
 sofrasında kırıntı yiyen
 27v3
rū-be-rū: (Far.) Yüz yüze
 52r6, 52r10
rūh: (Ar.) Ruh, can, his
 20r2, 25v4, 26r5
 r.-a 37r8
 r.-ını 42v1
 r.-u 25r7
ruh: (Far.) Yanak, yüz, çehre
 16v4, 20r1, 28r8, 28r9, 28r10,
 28r11, 29v1
 r.-ı 52v11
 r.-ında 49v7
 r.-ları 50v1
 r.-ları 13v5
 r.-u 9r6
 r.-u 21r10
 r.-u 23r11
 r.-u 10r5

rūh-ı hūsrev: (Far.) Hükümdarın ruhu
 43r7
ruh-ı rengin: (Far.) Renkli yanak, renkli
 yüz
 r.-ündür 44v1
ruh-ı yār: (Far.) Sevgilinin yanağı,
 sevgilinin yüzü
 r.-e 17v9
ruhsār: (Far.) Yanak, yüz, çehre
 r.-ıla 28v10, 43v2
 r.-ına 40r10
 r.-ından 33r4
 r.-u 4v6
 r.-u 41v9
ruhsār-ı zībā: (Far.) Süslü yüz, güzel yüz
 r.-ya 30v10
rūm: (Ar.) Anadolu
 51r5
 r.-a 44v6
 r.-da 43v4
 r. (ili): Anadolu ülkesi
 r.-dür 39v10
rumūz: (Ar.) İşaretler
 r.-ın 6r2, 9r2
rumūz-ı kabz u bast: (Ar.) Sıkıntı ve
 ferahlık işaretleri
 19r2
rumūz-ı ışk: (Ar.) Aşk işaretleri
 r.-ı 53v4
rūšen: (Far.) Aydınlık, parlak
 6r8, 35v5, 37r6, 40v10
 r. ol-: Aydınlanmak
 r.-alı 8r2
ruṭab-ı la’l-i hasret: Hurma dudağın hasreti
 r.-i 13r3
rūy: (Far.) Yüz, çehre
 r.-umı 40v9
 r.-u 34r8
 r.-u 31r10
rū-yı riyā: (Far.+Ar.) Riya yüzü
 r.-dan 23r5
rūz: (Far.) Gün
 25r1, 33r7
 r.-e 30v3
 r.-u 22r2
 r. (şeb): Gündüz gece
 30v10
rūzgār: (Far.) Zaman, devir, dünya
 1v6, 27r5, 33r5, 33r6, 33r7, 33r8,
 33r9, 33r10, 41r8
 r.-dan 24v9

r.-e 31r9, 50v8
rûz-ı cezâ: (Far.+Ar.) Kıyamet günü
 r.-da 4v10
rûz-ı ezel: (Far.+Ar.) Allah'ın ruhları
 yaratıp bir araya topladığı gün
 r.-den 22r8
rûz-ı hecr: (Far.+Ar.) Ayrılık günü
 r.-ünde 51v8
rûz-ı mahşer: (Far.+Ar.) Kıyamet günü
 19v6
rûz-i şeş penc: (Far.) Beş altı gün
 r.-e 13v9
rûzî: (Far.) Rızık, kısmet, nasip
 34r2, 34r9
rübâb-âsâ: (Far.) Rûbab gibi
 23r2
rûstem: (Far.) Firdevsi'nin Şehname adlı
 eserinin baş kahramanı
 36v11, 37v9
rûsûhî: Şairin mahlası
 4r5, 39v10
rûsûl: (Ar.) Resuller, peygamberler
 22r11
rûsvây: (Far.) Rezil, itibarsız, haysiyetsiz
 28r2
rûsvây-ı 'âlem: (Far.+Ar.) Aleme rezil
 olmuş
 23v8
rûtbe-i hikmet-i mi'râc-ı kemâl: (Ar.)
 Kemale yükselme hikmetinin rütbesi
 r.-ine 23v2

S, Ş, Ş

sa'âdet: (Ar.) Mutluluk
 5v7
sâ'at: (Ar.) Saat, vakit, zaman
 46r1
 s.-üm 46r1
şabâ: (Ar.) Gün doğusundan esen hafif
 rüzgar
 20r2, 35v11, 40r10, 41v1
 ş.-da 51v4
 ş.-dan 7v7, 44r9
şabr: (Ar.) Sabır
 24v8, 31v8, 32r4, 38v9, 48r2, 49r1,
 49r3, 52v9
 ş.-um 31v7
 ş. (evi):
 ş.-ni 45v11
 ş. eyle-: Sabretmek

46r1
şabr-ı cefâ-yı hâr: (Ar.+Far.) Diken
 eziyetine sabır
 34v6
şaç: Saç
 ş.-ı 43r5, 52r9
 ş.-ına 46v3
 ş.-uñ 44v6, 44v8
 ş.-uñla 45r3
şaçıl-: Saçılmak
 ş.-mış 34r7
şad: (Far.) Yüz
 36r4, 53v1, 53v5
şad hezâr: (Far.) Yüz bin
 45v10
şadâ: (Ar.) Ses
 26r2, 35r2
şadâkat: (Ar.) Dostluk, vefalılık, içten
 bağlılık
 33v1
şadâ-yı nây-ı tîr: (Far.) Okun neye
 benzeyen sesi
 ş.-üñ 48r4
sâde': (Far.) Düz, basit, yalın, gösterişsiz
 s.-i 15v10
şadîk: (Ar.) Sadakati, içten bağlılığı olan
 ş.-laruz 33v1
şadr: (Ar.) Meclisin önü ve en muteber yeri
 ş.-a 26v3
şafâ: (Ar.) Gönül huzuru, gönül rahatlığı
 15r10, 26v10, 30v7, 32v11, 33v1,
 33v5, 37r9, 42v10, 47v4, 49v10
 ş.-lar 40v8
 s.-sı 29r10
 ş.-sın 24r8, 34v3, 45v4
 ş.-yıla 45v4
şaff-ı ni'âl: (Ar.) Ayakkabılık
 32v8
şafha: (Ar.) Evre
 ş.-sında 17r3
şâfi: (Far.) Sadece, yalnız
 50v2
şaf şaf: (Ar.) Sıra sıra, dizi dizi
 36v11
sâgar: (Far.) İçki kadehi
 13v8, 16v4, 39v1, 39v6, 41r8,
 45v2, 46r6, 48r5
 s.-uñ 30r6
sâgar-ı cem: (Far.) Cem'in kadehi
 s.-den 51r9
sâgar-ı şahbâ: (Far.+Ar.) Şarap kadehi

s.-y1 34v4
şahbā: (Ar.) Şarap
 16v4, 31v1
 ş.-nuḡ 24r8
 ş.-y1 34v4
şāhib: (Ar.) Malik, sahip
 20v5
şāhib-erkān: (Ar.) Erkan sahibi
 ş.-em 20r1
sāhir: (Ar.) Büyü yapan, büyücü, sihirbaz
 s.-dür 44v6
şahn-ı bāḡ: (Ar.+Far.) Bahçenin ortası
 ş.-da 41v3
şahn-ı çemen: (Ar.+Far.) Yeşilliğin ortası
 ş.-de 34v2
şahrā: (Ar.) Çöl
 7v4
şahrā-neverd: (Ar.+Far.) Çölde gezip
 dolaşan
 ş.-em 35r2
şahrā-yı meşakkat: (Ar.) Zorluk çölü,
 güçlük çölü
 ş.-dür 46r10
şa'id: (Ar.) Kolun dirsekle bilek arasındaki
 kısmı
 ş.-ün 19r6
şakın-: Sakınmak
 25r9, 40r7, 52r10
 ş.-malar 36v2
 ş.-ur 48r6
şakın: Sakın, sakın ha
 8r6, 8r7, 17v1, 28v2
sāki: (Ar.) İçki meclisinde içki dağıtan,
 kadehlere içki koyan kimse
 43r4, 48r5, 48r7
 s.-den 28v11
sāki-i bezm: (Ar.+Far.) Meclisin sakisi
 s.-ün 38v8
sāki-i devrān: (Ar.) Dünyanın sakisi
 11v5
sāki-i felek: (Ar.) Dünyanın sakisi
 22r4
sāki-i meclis: (Ar.) Meclisin sakisi
 31r3
sākiyā: Ey saki
 26r11, 29v5, 34v4, 39r1, 46r6, 46r8
şakla-: Saklamak
 ş.-maḡ 34v10
 ş.-sun 23r10
sāl: (Far.) Yıl, sene
 22r2

şal-: Salmak, bırakmak, vurmak
 ş.-ar 9v3, 39v9
 ş.-dı 32r2, 50v6
 ş.-dılar 25v2, 25v3, 25v4, 25v5,
 25v6
 ş.-duḡ 29r7
 ş.-ma 20r7
 ş.-miş 44v6
şalm-: Salına salına gitmek
 ş.-dıkça 35v4
 ş.-ur 29v4
sālik-i rāh-ı resūl: (Ar.+Far.) Peygamber
 yolunun takipçisi
 s.-üz 40v4
sālim: (Ar.) Sağlam, güvenli
 28v7
sān: Ad, namn, ün
 s.-ı 17r8
şān: Sanki
 28v4
şan-: Sanmak
 ş.-am 13v2
 ş.-asın 9v4
 ş.-dılar 46v9, 46v10, 46v11, 47r1,
 47r2, 47r3, 47r4, 47r5, 47r6, 47r7, 47r8,
 47r9, 47r10, 48v1
 ş.-ma 13v2, 13v3, 29v10, 32r10,
 33v4, 41v6, 44r6, 45r8, 48v10
 ş.-maḡ 29r5, 44r1
 ş.-maḡuz 27r10, 41r8, 46r9, 46r10,
 53v2
 ş.-ur 17v4, 29r2, 49r9
 ş.-uram 13v7, 53v6
 ş.-urdu 11v3
şançıl-: Batmak, saplanmak
 ş.-miş 41v7
şanem: (Ar.) Put
 13v1, 15r4, 51v7
 ş.-ün 7v3
şanemā: (Ar.) Ey put
 15v1
şanem-i nev-ḡaṭ-ı mevzūn: (Ar.Far.)
 Düzenli olarak tüyleri yeni çıkmış put gibi
 güzel
 22v11
şanem-i 'işve-nümā: (Ar.+Far.) Naz yapan
 put
 33v6
şanem-i rūzgār: (Ar.) Zamanın putu
 33r5
şanevber: (Ar.) Çam fıstığı ağacı,

sevgilinin boyu bosu

46v2

şāni-i muṭlak: (Ar.) Allah

19r7

şanki: Sanki

25v6, 32v2

şaṇa: Sana

4v9, 5v2, 8r7, 22r8, 23r11, 33v7,
36r9, 37v5, 37v6, 37r2, 40r8, 42v6,
43v6, 45r10, 46v1, 47v5, 48v4,
48v5, 51v1, 51v2, 51v3, 51v4,
51v5

şap-: Sapmak

ş.-maz 36v6

şarar-: Sararmak

ş.-miş 46r5

sarāy: (Far.) Saray

s.-ına 51r4

sarāy-ı ḳalb: (Far.+Ar.) Kalp sarayı

s.-ümi 46v5

şarf: (Ar.) Harcama, masraf etme

ş. eyle-: Harcamak, masraf etmek
44r5

şarıl-: Sarılmak

ş.-mayınca 34v8

şarşar-ı āh: (Ar.+Far.) Ahın şiddetli rüzgarı

ş.-um 42r3

şat-: Satmak

ş.-an 34v7

saṭr: (Ar.) Satır

22r9

sav-: Yanından uzaklaştırmak, gitmesi
gerektiğini hissettirmek, göndermek, yol
vermek

s.ma 4v5

savaṣ: Savaş

s.-ına 53v10

sa'y: (Ar.) Çabalama, gayret

s.-ile 27v6

şayd: (Ar.) Av, avlama, avlanma

ş. et-: Avlamak avlanmak
ş.-mede 8v1

sāye: (Far.) Gölge

46v2, 50r2

s. şal-: Gölge salmak,

gölgelendirmek

s.-duṅ 29r7

sāyebān: (Far.) Gölgelik

50r4

s.-lar 2r8

sāye-i bī-cān: (Far.) Cansız gölge

51v1

sāye-i perr-i hūmā: (Far.) Hüma kuşunun
kanadının gölgesi

35r1

sāye-i perverdigār: (Far.) Allah'ın gölgesi,
Allah'ın koruması

s.-dan 24v11

sāye-i ṭarf-ı küleh: (Far.+Ar.) Külahın
kenarının gölgesi

s.-ünde 36r8

sāye'-i būm-ı ḥarābāt: (Far.+Ar.) Meyhane
baykuşunun gölgesi

s.-ı 35r8

sāye-vār: (Far.) Gölge gibi

34r8

sāye-veṣ: (Far.) Gölge gibi

10r4, 25r5

şay-: Saymak, önem vermek, hesaba
katmak

ş.-maz 5v4

şayyād-ı dehr: (Ar.) Dünya avcısı

ş.-üṅ 27r7

sāz: (Far.) Saz, müzik aleti

s.-a 40v1

s.-ıla 5r8

sāz-kār: (Far.) Saz çalan sanatçı

27v7

sebeb-i emn ü emān: (Ar.) Güvenlik sebebi

s.-dur 22r3

şebt: (Ar.) Yazma, kaydetme

22v2

sebū-yı pūr-mey: (Far.) Şarap dolu testi

31r6

sebūk: (Far.) Hafif; çabuk

20r2

seccāde: (Ar.) Üzrinde namaz kılınan halı,
kilim

44v6

secde: (Ar.) Secde

s. êtdür-: Secde ettirmek

s.-megiçün 31r2

sefine: (Ar.) Gemi

s.-sini 52r4

seg: (Far.) Köpek

24v3, 30v4

s.-lerle 47v9

sehāb-ı feyz-baḥş: (Far.+Ar.) Feyz veren
bulut

28v6

seher: (Ar.) Tan yerinin ağarmasından
biraz önceki zaman

- 28r8, 48r10
s.-de 1v10, 44r6
s.-dür 22v13
- sek-:** Sekmek
s.-mesi 7v8
- selām:** (Ar.) Selam
s.-um al-: Selamımı almak
s.-mayalı 5v9
- selāṭīn:** (Ar.) Sultanlar, padişahlar
24r6
- selḥ:** (Ar.) Kameri ayların son günü
49v10
- semā:** (Ar.) Gökyüzü
s.-dan 23r7
- semā':** (Ar.) Mevlevi dervişlerinin dönmesi
s. eyle-: Dönmek
s.-r 48v9, 48v10, 48r4, 48r5
- sem:** (Far.) Zehir, ağı
s.-dür 22v4
- semen:** (Far.) Yasemin
43v2
s.-den 28r11
- semen-bū:** (Far.) Yasemin kokulu
23v6
- semend-i baḥt:** (Far.) Güzel ve çevik ata benzeyen talih
s.-ı 27r12
- sem-i rūzgār:** (Far.) Zamanın zehri
33r7
- sen:** İkinci tekil kişi zamiri
1v9, 4v7, 5r4, 6v9, 7r1, 7r5, 8v2, 9v2, 16r3, 24v9, 26v7, 28v2, 32r10, 36r11, 44v4, 45r5, 49v1, 50v2, 50v3, 51v3, 51v6, 52r6
s.-de 1v7, 30r5
s.-den 13v1, 13v2, 13v3, 13v4, 13v5, 41r11
s.-i 1v6, 1v9, 5r7, 11r1, 13v2, 15v2, 17v8, 28v2, 30v9, 30r10, 33v7, 33v9, 37v1, 40r8, 45v11, 46r1
s.-sün 7r2, 37v4
s.-süz 22r3, 34v1, 49v8, 49v9, 49v10
s.-ün 13v3, 16r8, 25r7, 36v1, 44v5, 48r5, 49v2, 52r9
s.-ündür 34r5
s.-ünle 34v1
- senc-i cefā:** (Far.+Ar.) Cefa tartısı
23r1
- sencileyin:** Senin gibi
- 33v6
- seng:** (Far.) Taş
s.-den 27v6, 39v4
- seng dil:** (Far.) Taş kalpli
46v5
- seng-i belā:** (Far.+Ar.) Bela taşı
24v6
- seng-i cefā:** (Far.+Ar.) Cefa taşı
22r7
- seng-i mihnet:** (Far.+Ar.) Sıkıntı taşı
s.-dür 53v2
- seng-i siyāh:** (Far.) Kara taş
s.-ı 39v4, 39v9
- sengīn:** (Far.) Taştan, taş
6v3
- sengīn dil:** (Far.) Taş kalpli
40r7, 53v7
- ser:** (Far.) Baş, kafa
2r6, 15v6, 15r1, 27r3, 41r7, 43v8
s.-ün 30r8
- ser-ber:** (Far.) Baş alan, baş götüren
16r2
- ser-bülend:** (Far.) Yüksek, yüce, ali
28r6
- ser-çeşme:** (Far.) Çeşme başı, su başı
s.-sinden 42r9
- ser-çeşme'-i hıẓr:** (Far.) Hızır çeşmesi, ab-ı hayat
s.-uñ 46r6
- serd:** (Far.) Soğuk
s.-üm 44r9
- ser-efrāz:** (Far.) Başını yukarı kaldıran, benzerlerinden üstün olan
37v4, 42v4
- ser-endāz:** (Far.) Korkusuz, cesur
s.-lara 31r2
- ser-endāz:** (Far.+Ar.) Korkusuz
22v2
- ser-gerdān:** (Far.) Yersiz, yurtsuz, sefil
s.-ı 41v10
- ser-ḥadd:** (Far.) Sınır boyu, hudut
s.-ine 50r10
- ser-i kūy:** (Far.) Mahalle başı, sokak başı, yol
s.-ında 23r3, 30r1
s.-uñ 15v1
- ser-i satır-ı tefekkür:** (Far.+Ar.) Düşüncenin satır başı
s.-den 22r9
- ser-i zülf:** (Far.) Saçın ucu
s.-ün 28r10, 36r10

ser-i zülfeyn: (Far.) Saçların ucu

s.-ün 44v3

ser-i zülf-i siyeh: (Far.) Siyah saçın ucu

s.-ünde 37v7

serîr: (Ar.) Taht, oturulacak yer

s.-inde 20r1

serkeş: (Far.) Dik başlı, dik kafalı, inatçı, itaatsiz

44v3

s.-leri 43r6

ser-māye-dār: (Far.) Sermayesi olan, sermaye sahibi

34r12

ser-mest: (Far.) Sarhoş

s.-iyüz 27v11

sernigün: (Far.) Ters dönmüş, baş aşağı, tepetaklak

32r4

ser-pîçeş-i bu gonce-i gül-zār-ı tebessüm: (Far.+Ar.) Tebessüm bahçesinin yeni açmış goncası

29v11

serv: (Far.) Servi, selvi

7v6, 9v3, 44r9, 46v2, 46r11, 47v4, 49v4, 50r1

s.-e 3v6

s.-i 8v8, 32r5

s.-ün 23r4, 45v1, 47r5, 49v6

server: (Far.) Bir topluluğun en ileri geleni, başkan, reis

s.-i 37r10

serverlik: (Far.+T.) Server olma durumu, büyüklük, ululuk

15r1

serv-i bâğ: (Far.) Bahçenin selvisi

1v8

serv-i dil-ārā: (Far.) Gönlü süsleyen selvi

45r10

serv-i hürāmān: (Far.) Salınarak yürüyen selvi

21r8, 42v5

serv-i ra'nā: (Far.+Ar.) Güzel selvi, hoş selvi

48v6

serv-i revān: Akıp gider gibi yürüyen selvi

10r4, 24r1, 44r8

s.-umdan 46v10

serv-i ser-bülend: Ulu selvi, yüce selvi

28r6

serv-i ser-efrāz: (Far.) Başını yükselten selvi

42v4

serv-kād: (Far.) Selvi boylu

23v6

s.-i 10r2

serv-kadd: (Far.) Selvi boylu

48v5

serv-kāmet: (Far.) Selvi boylu

29r9

s.-ün 13r3

ses: Ses

s.-i 7v7

setr: (Ar.) Örtme

s.êt-: Örtmek

s.-e 21v9

s.-er 44v8

sev-: Sevmek

23v6, 23v7, 23v8, 23v9, 23v10

s.-dügüm 11r1, 49r11, 51v9

s.-düm 5v6

s.-er 19v7

s.-erin 11r1, 11r2, 11r3, 11r4, 11r5

s.-mek 19v8, 2r10, 50v10

sevdā: (Ar.) Kuvvetli sevgi, aşk, muhabbet

13r1, 15v3

s.-dur 43r6, 46v3

s.-lar 43r9

s.-yıla 8v6

sevdā-yı zülf: (Ar.+Far.) Saç sevdası

s.-ün 49r8

seyl: (Ar.) Sel

20r6

seylāb-ı eşk: (Far.) Gözyaşı seli

46v4, 46v7

s.-ümdür 42r9

seylāb-ı eşk-i çeşm: (Far.) Gözyaşı seli

s.-üm 52r5

seyl-i belā: (Ar.) Bela seli

dan 23r9

seyl-i firāvān: (Ar.+Far.) Çok sel, aşırı sel

30v9

seyr: Seyretme, izleme

s.-e 11v3

s.êt-: Seyretmek, izlemek

6v10, 43v1

s.-düm 35v6

s.-enler 47r5

s.-erse 47v9

s.-mek 32v1

s.-üp 43r1, 47r8

s. eyle-: Seyretmek, izlemek

s.-sün 25r5

- s.-yicek 37v8
şıdk-ı nefes: (Ar.) Nefesin doğruluğu, nefesin gerçekliği
 ş.-üm 22v6
şıfāhān: (Far.) Isfahan şehri
 45r9
şıfat: (Ar.) Sıfat, vasıf, yüz
 39v8
şıfatlu: (Ar.+T.) Yüzlü
 9v2
şığ-: Sığmak
 ş.-aydı 5v5
şın-: Kırılmak, parçalanmak
 ş.-am 13v3
şınık: Kırılmış, kırık
 43v9
sırr: (Ar.) Sır, giz
 s.-ı 49r10
 s.-ını 6r4, 53v4
sırr-ı nihān: (Ar.+Far.) Gizli sır
 3v1
sīb-i bāğ-ı cinān: (Far.+Ar.) Cennet bahçesinin elması
 37r3
sīb-i ğabğab: (Far.+Ar.) Çene çukuru
 s.-uğa 36v2
sicn-i mü'min: (Ar.) Müminin zindanı, müminin hapisanesi
 s.-de 39v7
sidre: (Ar.) Cennette bulunan bir ağaç ismi
 52v5
 s.-ye 21r8
sidre vü tūbā: (Ar.) Cennette bulunan iki ağaç ismi
 15v1
sifāl-i meykede: (Far.) Meyhane çanağı, meyhane kabı
 31r7
sifāl: (Far.) Çanak, çömlek, testi
 s.-ümden 43v9
sīh: (Far.) Demir şiş, kebab şişi
 s.-dür 6v1
sihr-i helāl: (Ar.) Büyüleyici güzellikteki söz
 32v10
sikender: Makedonya kralı
 7v9
sikke: (Ar.) Madeni para, akçe
 s.-yi 6v3
sil-: Silmek
 s.-er 24v10
 s.-mesün 25r2
silsile: (Ar.) Ard arda gelen, sıra, dizi
 20r8
sīm: (Far.) Gümüş
 s.-den 41v5
sīm-ber: (Far.) Gümüş göğüslü
 5r3
sīm-i eşk: Gümüşe benzeyen gözyaşı tanesi
 s.-üm 38v5
sīm-i sirişk: Gümüşe benzeyen gözyaşı tanesi
 s.-inde 22r7
sīmīn: (Far.) Gümüş, gümüşten
 41v1
 s.-de 47r6
 s.-dür 41r1
 s.-ündeki 46r6
sīmīn-ber: (Far.) Gümüş göğüslü
 32v7, 40v7
sīm-ten: (Far.) Gümüş tenli
 s.-üm 39r6, 40v9
sinān: (Ar.) Mızrak, süngü
 s.-dur 22v1
sīne: (Far.) Gönül, bağır, sadr; gönül, kalp, yürek
 5r4, 32r1, 46r5, 46r10
 s.-de 47r9, 52r8
 s.-deki 19v5
 s.-den 46r7
 s.-m 46r10
 s.-me 15r3
 s.-mi 13r8, 32v9
 s.-müh 49r10
 s.-müz 27v9
 s.-ñi 5r3, 26r3
 s.-sine 21r2
 s.-ye 8v4, 34r4
sīne-i pūr-dāğ: (Far.) Yaralı gönül
 29r6
sīne'-i nizar: (Far.) Zayıf gönül, zayıf kalp
 35v9
sipāh-ı nāmūs u 'ār: (Far.) Ar ve namus ordusu
 s.-a 52r2
sipeh-i mest: (Far.) Sarhoş asker
 36v11
sipend: (Far.) Üzerlik tohumu (tütsü olarak kullanılır)
 28r5
sipih: (Far.) Gök, sema, asuman
 s.-i 21r2

- s.-ün 27v10
sipih-r-i ğaddār: (Far.+Ar.) Zalim gökyüzü
 38v3
sîr: (Far.) Doymuş, tok
 27r3
sîr-i belâ: (Far.+Ar.) Belaya doymuş
 23r7
sirişk: (Far.) Göz yaşı
 26r7
 s.-inde 22r7
 s.-ile 22r6
 s.-üm 19v5, 33r8
 s.-ümile 19v4
sitâre: (Far.) Yıldız
 21r2
sitem: (Far.) Zulüm, haksızlık, eziyet
 46v8
sitem-i ğamze-i mekkâr: (Far.+Ar.) Hileci
 bakışların zulmü
 s.-ından 33r3
sitem-i rûzgâr: (Far.) Çağın zulmü
 33r6
şît ü şadâ: (Ar.) Gürültü patırtı
 42r10
 ş. et-: Gürültü patırtı etmek
 ş.-mem 35r2
şît ü şadâ-yı mecnûn: (Ar.) Mecnun'un
 gürültü patırtısı
 26r2
siyâh: (Far.) Siyah, kara
 40r11
 s.-a 7v9, 15r6
 s.-ı 39v4, 39v9, 40v9
 s.-la 3v7
 s.-uñ 15v3
siyeh: (Far.) Siyah, kara
 36v8, 36v9, 36r3, 53v7
 s.-ün 36r8, 37v2, 37v7, 40r1,
 40r5
siyeh-kâr: (Far.) Günahlı, suçlu
 2r6
şoğıl-: Suyu çekilmek, kaynağı kurumak
 ş.-miş 40v2
şoĥbet-i hâş: (Ar.) Has sohbet, güzel sohbet
 34v2
şoĥbet: (Ar.) Konuşma
 ş.-in 43v1
 ş.-in 43v2, 43v3, 43v5
 ş.-ün 8v5
 ş.-in et-: (Birinin hakkında)
 konuşmak
 ş.-miş 43v4
 ş.-in kıl-: (Birinin hakkında)
 konuşmak
 ş.-mazısam 43v1
şoñ: Son
 s.-ında 25r8
şoñra: Sonra
 25r6
şor-: Sormak
 6r2, 9r2
 ş.-arlarsa 15v2
 ş.-ma 2r4, 35v10
 ş.-sa 8v6
şovuk: Soğuk
 45v1, 52r1
sög-: Sövmek
 s.-di 40r6
 s.-sün 25r6, 26v1
sögebil-: Sövebilmek
 s.-dükçe 26v1
söyle-: Söylemek
 32r9, 41v4
 s.-mek 22r8
 s.-mem 35r4
 s.-r 39v3, 39v8, 50r7
 s.-se 46r3
 s.-sem 31v2
 s.-ye 26v7, 43v6
 s.-yi gör-: Söyleyivermek
 s.-di 38v7
söylen-: Söylenmek
 s.-ür 47r4
söylet-: Söyletmek
 s.-ür 26v8, 39v3
 s.-ürseñ 39v8
söz: Söz, laf
 22v12, 39v8, 41v2, 50r7
 s.-de 7r5, 49v2
 s.-dür 13v1
 s.-e 35v2
 s.-leri 43r10
 s.-lerüme 32v10
 s.-lerün 23v10
 s.-ümde 22v5
 s.-ün 41v2, 41v4
 s. diñle-: Söz dinlemek
 s.-memek 22r8
şu: Su
 10r2, 20r2, 44v6, 47v4, 47v5
 ş.-lar 42r7, 42r10
 ş.-yı 40v2

sū-be-sū: (Far.) Her yana, her yanda
52r6

ṣubḥ: (Ar.) Sabah vakti, sabah
15r10, 28v6, 38v3, 44r7, 52r9
ş. dek: Sabaha kadar
45r6

ṣubḥ-ı şādık: (Ar.) İkinci fecir, fecr-i sadık
4v7

ṣubḥ-ı şafā: (Ar.) Huzur sabahı, ferahlık
sabahı
33v1

ṣubḥ-ı vaşl: (Ar.) Kavuşma sabahı
ş.-uğa 13v5

ṣubḥiyā: Ey Subhi
30r11

şūfi: (Ar.) Derviş, mutasavvıf
16r5, 40v8, 45v4, 45v8, 51r3

şūfi’: (Ar.) Derviş, mutasavvıf
ş.-i 25v5

şūfiyā: Ey sufi
47v7, 48r10

şūfiyān-ı kūr-dil: (Ar.+Far.) Gönlü kör
sufiler, gafıl sufiler
26r11

sultān: (Ar.) Hükümdar
28v5, 35r8, 51r4
s.-um 42v6

sultān-ı ğam: (Ar.) Gam sultanı
35r3

sultān-ı ışk: (Ar.) Aşk sultanı
16v5

sultān-ı selāṭin-i cihān: (Ar.+Far.) Cihan
sultanlarının sultanı
24r6

şun-: Sunmak
26r11, 50v2
ş.-ar 38v8
ş.-asın 45v2
ş.-maz 23r7

şun-: Sunmak
38r4

şurāḥi: (Ar.) Surahi
46r6

şüre-i vennecm: (Ar.) Necm suresi
45r1

şüret: (Ar.) Dış görünüş, şekil, biçim
13r6, 44v4
ş.-in 38r5
ş.-ini 17r4
ş.-ün 44v7, 53v1

şüretā: Ey suret

11r1

şüret-i idrāk: (Ar.) İdrak sureti
ş.-ı 15r5

şüret-i ümmīd: (Ar.+Far.) Ümidin resmi
ş.-ün 27v9

sūsen: (Far.) Susam
s.-i 11r4

şuver: (Ar.) Suretler, şekiller
15v10

sūz: (Far.) Yanma, tutuşma, ateş, sıcaklık
s.-umı 47r7

sūzān: (Far.) Yakan, yakıcı
28v4, 28v10, 51v1
s.-uma 29r1

sūzen: (Far.) İğne
10v2

sūz-ı hüsrev: (Far.) Hüsrev’in ateşi
s.-le 30v2

sūz ü güdāz: (Far.) Yanıp yakılma
49v2

sübḥa-i mercān: (Ar.) Mercan tesbih
28r1

südde’-i devlet-me’ āb-ı pādīşāh-ı kām-yāb:
(Ar.+Far.) İsteklerine ulaşmış padişahın
talihli kapısı
41r11

süfehā: (Ar.) Zevk ve eğlenceye düşkün
olanlar

23v2

s.-nuḡ 26v4

sūfla: (Ar.) daha alçak, adi
30v5

sūhā: (Ar.) Büyükey yıldız kümesinin en
küçük yıldızı

22r11

sūḥan: (Far.) Söz, kelim

s.-dur 22v9

s.-um 22v4

s. (bezmi): Söz meclisi

s.-nde 6r5, 9r7

sūḥan-perver: (Far.) Güzel söz söylemesini
bilen

39v5, 39v10

sūkker: (Ar.) Şeker
s.-i 35v3

sūkūn: (Ar.) Sakinlik, dinginlik
38v9

sūleymān: (Ar.) Süleyman peygaber
8r4, 21r9, 27v3

sūleymān-ı zamān: (Ar.) Çağın Süleyman’ı
39r8

sülûk: (Ar.) Bir yolu takip etme
27v4
sünbül: (Far.) Sümbül
7v6, 19v2, 39r3, 43v1, 52r9
sür-: Sürmek
23r4
s.-dükde 41v6
s.-düm 5r6
s.-üp 25v4
şüreyyâ: (Ar.) Ülker yıldızı
ş.-nuş 24r9
sürh: (Far.) Kırmızı, al
s.-e 3v4
s. ét-: Kırmızıya boyamak,
kırmızıya dönüştürmek
s.-üp 35r9
sürin-: Sürünmek
s.-ür 37v7
sürür: (Ar.) Sevinç
34v5
sürür-1 hat: (Ar.) Yazının sevinci (Ayva
tüyünün sevinci)
8r7
sürür-1 'ışk: (Ar.) Aşk sevinci
s.-ıla 21v7
süril-: Sürülmek
s.-ür 40v8
süvâr-1 esb: (Far.) Ata binen kişi
47v6
süz-: Süzmek
s.-üp 43r8

Ş

şād: (Far.) Sevinçli, neşeli
34v5
ş. ét-: Sevindirmek, neşelendirmek
ş.-er 30r11
ş. eyle-: Sevindirmek,
neşelendirmek
ş.-dün 42v1
ş. ol-: Sevinmek, neşelenmek
ş.-maya 39v2
ş.-sun 25r7
ş.-uruz 16r2
şād-âb: (Far.) Suyu kanmış, sulu; taze,
teravetli
31r6
şādî: (Far.) Sevinçli, mutlu
21v3
şād-kām: (Far.) İstedigine kavuşup

sevinmiş, sevinçli, mesrur
32v2
şādlık: (Far.+T.) Mutluluk, sevinç
50v3
şād-mân: (Far.) Sevinçli, şad, mesrur
28r7
şafak: (Ar.) Güneş doğmadan önce ufukta
görünen aydınlık
44r6
şāh: (Far.) Hükümdar, sultan, önder
16r6, 20r3, 29r6, 33v2, 44v3, 50r4,
53v5
ş.-a 49r6
ş.-ı 35r3
ş.-ına 29r4
ş.-inuş 46r9
ş.-um 45v3, 51v5, 51r5, 51r6
ş.-uş 23v4, 48r8
ş. ét-: Hükümdar yapmak
ş.-üp 35r3
şāhā: (Far.) Ey hükümdar
8v9
şāh-1 encüm: (Far.+Ar.) Güneş
27r9
şāh-1 gam-1 'ışk: (Far.+Ar.) Aşk kederinin
şahı
ş.-a 22r6
şāh-1 gül: (Far.) Gül dalı
28r6, 29v4, 41v3
şāh-1 melāmet: (Far.+Ar.) Melamet şahı
ş.-em 52r2
şāh-1 mülk: (Far.+Ar.) Mülkün şahı,
mülkün hükümdarı
28v8
şāh-1 necef: (Ar.+Far.) Necef şahı
20r3
şāh-1 serv-i būstān: (Far.) Bahçedeki
servilerin şahı
44r9
şāhid: (Far.) Güzel, dilber, sevgili
21r3
şāhid-i ma' nā: (Ar.) Mana güzeli
40v3
şāhin: (Far.) Şahin
ş. (bakışlı): Şahin bakışlı
45r7
şāhne'-i şāh-1 muhabbet: (Far.) Muhabbet
şahının inzibat memuru
ş.-dür 34r10
şāhne'-i devrān: (Ar.) Zamanın inzibat
memuru, devrin güvenlik memuru

- 41r9
şāl: (Far.) Şal
 ş.-ümden 43v8
şām-ı ğam: (Far.+Ar.) Keder akşamı
 ş.-da 16v1
şām-ı ğarībān: (Far.+Ar.) Gariplerin akşamı
 34r1
şām-ı ‘adem: (Far.+Ar.) Yokuk akşamı
 ş.-de 4v7
şān: (Ar.) Şan, ün, şöhret
 ş.-uma 29r3
 ş.-umuz 30v5
 ş.-uñ 50r3
şāne: (Far.) Tarak
 6v8, 28v9
şā‘ir: (Ar.) Şair
 ş.-dür 44v10
şarāb: (Ar.) Şarap
 17v6, 43r4, 47v7
 ş.-a 21r3
 ş.-ıla 44r3, 51r2
 ş.-ına 36v8
 ş.-ının 45r2
şarāb-āsā: (Ar.+Far.) Şarap gibi
 23v11
şarāb-ı būs-ı la‘l: (Ar.+Far.) Dudağını öpme şarabı
 ş.-ünden 48r5
şarāb-ı ergāvan: (Ar.+Far.) Erguvan şarabı
 45v2
şarāb-ı gül-ğün: (Ar.+Far.) Gül renkli şarap
 38v8
şaşı: Şaşı
 50r8
şeb: (Far.) Gece
 22v13, 25r1, 33r7
 ş.-üñ 22r2
şeb-diz: Gece renkli, karayağız at
 ş.-ini 22r6
şeb-i ğam: (Far.+Ar.) Keder gecesi
 ş.-da 15r6
şebistān: (Far.) Yatak odası, gece ibadetlerine mahsus olan yer
 ş.-ı 47r7
şeb nem: (Far.) Çiy
 34v2
şeb-rev: (Far.) Gece giden, gece yolculuğu eden
 6v8
şeb-rev-i mi‘rāc-ı hayāl: (Far.+Ar.) Hayal miracının gece giden yolcusu
 ş.-üm 22v6
şeb-rev-i ‘ayyār: (Far.+Ar.) Hilekar’ın gece yürüyüşü
 31v11
şecer: (Ar.) Ağaç
 ş.-i 17v4
şeftālu-yı leb: (Far.) Dudak şeftalisi
 ş.-ini 13r2
şeh: (Far.) Şah, hükümdar
 11r3, 29r2
şehā: (Far.) Ey şah
 37v1, 40r2, 45r4, 45r6, 45r7, 45r9
şehān: (Far.) Şahlar, hükümdarlar
 ş.-dur 22r2
şehbāz: (Far.) İri ve beyaz doğan; yiğit, şanlı, gösterişli kişi
 35v1
 ş.-lardandur 45r7
 ş.-uñ 53v6
şehbāz-ı rūḥ-ı ‘āşık: (Far.+Ar.) Aşığın büyük bir doğan kuşuna benzeyen ruhu
 ş.-ı 25v4
şeh-i çübān: (Far.) Çobanların şahı
 28r2
şeh-i hayāl: (Far.+Ar.) Hayalin şahı
 ş.-üñe 46v6
şeh-i ḥübān: Güzellik şahı
 3v3, 27r10
şeh-i iklim-i fakr: (Far.+Ar.) Fakirlik ülkesinin şahı
 ş.-am 35r1
şeh-i mülk-i ğam: (Far.+Ar.) Keder ülkesinin şahı
 ş.-am 29r3
şeh-i ‘ālī mekān: (Far.+Ar.) Yüce mekanların şahı
 50r3
şeh-i ‘ālī neseb: (Far.+Ar.) Üstün soyluların şahı
 23v8
şehīd: (Ar.) Şehit
 19r4
şehīd-i ‘ışk: (Ar.) Aşk şehidi
 ş.-uñuñ 53v3
şeh-levend: (Far.) Boylu boslu, güzeller güzeli
 28r3
şehnāz: (Far.) Türk müziğinde bir makam ismi
 ş. kı1-: Bu makamda şarkı söylemek

- 48r11
şehir: (Far.) Şehir
 39v1, 52v5
 ş.-i 34r3, 49v7
 ş.-ine 27v2
 ş.-inüñ 45r2
 ş.-ümüzde 39v6
şehir-i ‘adem: (Far.+Ar.) Yokluk şehri
 ş.-den 33r9
şehir-i ‘işret: (Far.+Ar.) İçki şehri
 ş.-dür 42v9
şehir-i vücūd: (Far.+Ar.) Vücut şehri
 ş.-a 17r2
şehriyār: (Far.) Hükümdar, padişah
 48v7
şehsüvār-ı ‘ışk: (Far.+Ar.) Aşk cengaveri,
 aşk savaşı
 ş.-am 41r1
şehvet: (Ar.) Aşırı istek, cinsel istek
 32r10
şeker: (Far.) Şeker
 1v4
şeker-bār: (Far.) Şeker yağdıran, etrafa
 şeker saçarcasına tatlı
 2r6
şeker-güftār: (Far.) Şeker sözlü, tatlı sözlü
 23v10
şekl-i mir’āt-ı dil-i ‘āşık: (Ar.+Far.) Aşığın
 gönül aynasındaki resim
 ş.-a 16r4
şemīm-i sühan: (Far.) Güzel kokulu söz
 ş.-um 22v4
şemme-i şems: (Ar.) Güneş zerresi
 20v6
şem’: (Ar.) Mum
 13v5, 21r3, 41v7, 47r7
 ş.-e 20v1
 ş.-i 23r6
 ş.-üñ 47r1
şem’-i āh: (Ar.+Far.) Ah mumu
 ş.-uma 15v9
şem’-i bālīn: (Ar.+Far.) Yastık başındaki
 mum
 ş.-üm 43r3
şem’-i bezm-i cān: (Ar.+Far.) Can
 meclisinin mumu
 ş.-um 47r1
şem’-i fānūs-ı hayāl: (Ar.) Hayal küresinin
 içindeki mum
 38r5
şem’i: Şairin mahlası
 ş.-yem 39r10
şems: (Ar.) Güneş
 20v7, 25r1, 40v10
 şemsden 25v9
 şemsdür 25v9
şemsi: Şairin mahlası
 ş.-ye 25v7
şemşir: (Far.) Kılıç
 ş.-ini 36v11
 ş.-ünle 31r10
şemşir-i hecr: (Far.+Ar.) Ayrılık kılıcı
 15v8
şemşir-i kazā: (Far.+Ar.) Kaza kılıcı
 37v10
şemşir-i ‘ışk: (Far.+Ar.) Aşk kılıcı
 27r6
şen: (Far.) Hayat dolu, canlı ve güler yüzlü,
 neşeli
 16r2, 29r11, 43v5
şenbih: (Far.) Gün, cumartesi
 27r2
şence: (Far.+T.) Şen bir şekilde
 13v10
şeref: (Ar.) Şeref, onur, haysiyet
 24v4, 24r9
şeref: Şairin mahlası
 40r5
şerh: (Ar.) Açma, açıklama
 ş. ét-: Açmak, açıklamak
 ş.-eydi 43v6
 ş.-mege 47r3
 ş.-se 52r8
 ş. eyle-: Açmak, açıklamak
 ş.-miş 2r7
şerm: (Far.) Utanma
 ş. eyle-: Utanmak
 ş.-r 43v8
şermende: (Far.) Utangaç, mahcup
 ş. kıl-: Utandırmak
 ş.-dı 51r8
şer’i: Şairin mahlası
 33v9, 34v5
şer’: (Ar.) Şeriat
 ş.-ini 23v5
şer’iyā: Ey Şeri
 33r4, 33r10
şeş penc: (Far.) Altı beş
 ş.-e 13v9
şeş-der-i gam: (Far.+Ar.) Keder dünyası
 ş.-da 42r5
şevk: (Ar.) İstek, arzu

- 9v6, 10v1, 31r4
 ş.-de 15r10
 ş.-ile 36r4, 48r5, 48v9, 52r3
 ş.-inde 47r10
 ş.-ine 5r4, 25v1
 ş.-ıyla 13v5
 ş.-üñi 6r9
şevk-āver: (Ar.+Far.) Şevk veren, istek uyandıran
 ş.-üñ 30r5
şevk-ı la' l: (Ar.+Far.) Dudak arzusu
 ş.-üñle 33v8
şevk-ı yār: (Ar.+Far.) Yar isteği, yar arzusu
 2r9
şeydā: (Far.) Çılgın, divane, meczup
 7v3, 31v4
 ş.-laruñ 26r8
 ş.-ñı 1v3
 ş.-ya 24v4
şeyh-i riya-piše: (Ar.+Far.) Riyakar şeyh
 23r8
şeytān: (Ar.) Şeytan
 28v2
 ş.-uñ 24r10
şifā: (Ar.) Hastalıktan kurtulma
 49r7
şikār: (Far.) Av
 35v1
 ş. ét-: Avlamak
 ş.-di 28r3
 ş. eyle-: Avlamak
 ş.-r 45r7
 ş.-a çık-: Ava çıkmak
 ş.-sa 47v9
şikāyet: (Ar.) Şikayet, yakınma
 ş. eyle-: Şikayet etmek, yakınmak
 ş.-risem 43v7
şikeste: (Far.) Kırık
 21r4
şikeste-i yem-i ğam: (Far.+Ar.) Keder denizinde incinmiş
 ş.-dur 35v9
şimdengerü: Bundan böyle
 22v12, 42r10, 50v7
şimdi: Şu anda, şimdi
 29v6, 33v8, 34r5, 37r7, 37r11, 43r3, 47r4, 52v8, 53v8
şimşād: Şimşir ağacı
 42v4
şimşād-ı hoş-reftār: (Far.) Güzel yürüyüşlü uzun boylu dilber
 23v6
şī' r: (Ar.) Şiir
 31v10
 ş.-i 45r9, 49v7
 ş.-ine 48v8
 ş.-ini 44v10
şī' r-i āb-dār: (Ar.+Far.) Parlak şiir, zarif şiir
 46r3
şīr-i ğurrān: (Far.) Kükreyen aslan
 ş.-em 20r7
şīr-i ner: (Far.) Erkek aslan
 13v8
şīrīn: (Far.) Tatlı, şirin
 23v10, 37r9, 42r2, 43r7
 ş.-e 6v4
 ş.-i 11v3
 ş.-üñdür 44v1
şīrīn-dehen: (Far.) Tatlı ağızlı
 23v10
şīşe-i nāmūs: (Far.+Ar.)
 ş.-u 10v2
şitā: (Ar.) Kış
 34v3
şīve: (Far.) Nazi eda, işve
 ş.-yi 36r11
şīve-i refār: (Far.) Nazlı nazlı yürüme
 19v3
 ş.-ı 37r8
şīve-kār: (Far.) Nazlı, cilveli, edalı
 35v10
 ş.-ı 19v6
şol: Şu (Sıfat)
 9v1, 10v2, 10v4, 16v1, 21r9, 27r5, 38v7, 41v2, 44v5, 46v10
şol: Şu (Zamir)
 28v7
şöhret-i 'ışk: (Ar.) Aşkın şöhreti
 ş.-ı 52v5
şöyle: Şöyle
 17r3, 25r3, 33r10, 34v9, 38r7, 38r9, 39r8, 41r3, 41r6
şu: Şu (Sıfat)
 24v12, 34r4
şu: Şu (Zamir)
 15r1, 48r8
şu' ā: (Ar.) Işın
 24v5
 ş.-ında 22r11
şu' ā-ı nūr: (Ar.) Işık ışını
 ş.-dur 19r1

şu' arā: (Ar.) Şairler
33v9
şu' ayb: (Ar.) Hz. Şuayp
ş.-e 20r5
şūh: (Far.) Şen ve güzel kadın
22r7, 23v12, 24v3, 28r3, 29r11,
35v10, 37r1, 43v5, 43v7
ş.-ı 29v12
ş.-uñ 28v3
şūh-ı cefā-keş: (Far.+Ar.) Eziyet çektiren
güzel kadın
ş.-i 23r10
şūh-ı cefā-pişe: (Far.+Ar.) Eziyet çektiren
güzel kadın
40v6
ş.-ye 35r5
şu' le: (Ar.) Alev
ş.-ler 27r6
şu' le-i āh: (Ar.+Far.) Ahın alevi
ş.-um 42r4
ş.-umla 11v4
şu' le-i sem'-i şebistān: (Ar.+Far.) Yatak
odası mumunun alevi
ş.-ı 47r7
şūr u gavğa: (Far.+Ar.) Kavga ve gürültü
ş.-dan 31v4
şūrīde: (Far.) Perişan, karışık
38r1
şūrīde-hāl: (Far.+ar.) Perişan hal, perişan
halde
9r5
şübhe: (Ar.) Şüphe, kuşku
ş. èt-: Şüphe etmek, kuşkulananmak
ş.-ersen 22r7
şühürī: Şairin mahlası
19r7
şümār: (Far.) Sayı, sayma, addetme
34r11

T, Ț

tā: (Far.) Ta ki, kadar, değin
21v2, 22v13, 22r1, 25v7, 28v6,
31r5, 33r9, 36r1
ta' alluḳ: (Ar.) Bağlılık, münasebet
t.-dan 27r7
ta' allül: Bahane arama, mazeret
t. eyle-: Bahane aramak, mazeret
bulmak
t.-me 23v9

ta' arruḳ: (Ar.) Bir şey veya bir kimse
üzerine şiddetle saldırma
4r3
ṭab': (Ar.) Huy, yaratılış, tabiat
30v5
ṭ.-umda 22v1
ṭab'-ı gevher-pāş: (Ar.+Far.) İnci serpen
yaratılış
ṭ.-ına 53v5
ṭab'-ı figānī: (Ar.+Far.) Figani'nin
yaratılışı, Figani'nin huyu
10r5
tāb teb: (Ar.+Far.) Güç, kuvvet; ateş,
hararet, sıcaklık
t.-den 44r8
tābān: (Far.) Parlak, ışıklı
28v6, 41r1, 41v9
t.-ı 42v7
t.-umuz 30v3
t.-uñ 24r9
tāb-dār: (Far.) Parlak, ışıklı
34r8
tāb-ı ḡam-ı 'ışḳ: (Far.+Far.) Aşk kederinin
ışığı
t.-ıladur 24v4
tābi': (Ar.) Birine veya bir şeye uyan, onun
arkası sıra giden
t.-dür 26r12
ṭabī' at: (Ar.) Doğa, yaratılış, karakter
ṭ.-ı 31v10
tābiş-i miḥnet: (Far.+Ar.) Sıkıntının
parlayışı
t.-le 35r1
tāc: (Far.) Taç, hükümdar başlığı
51r3
t.-ıla 21v4
tāc-ı edhem: (Far.) Edhem'in tacı
t.-dür 31r7
tāc-ı kubād: (Far.) Kubad'ın tacı
51r9
tafşīlī: (Ar.) Ayrıntılı
35r4
tāḡ: Dağ
t.-ıdur 46r8
ṭ. (ādemisi): Dağ adamı
ṭ.-dür 7v4
ta' yīn-i bahā: (Ar.+Far.) Değer biçmek
33v7
tāhā: (Ar.) Taha suresi
23v4
taḥammül: (Ar.) Zor şeylere dayanma gücü

- 49r1, 49r3
t. ét-: katlanmak, dayanmak
t.-emem 33r1
- taḥrīk:** (Ar.) Kımıldatma, oynatma, harekete geçirme
30r8
- taḥrīr:** (Ar.) Yazı yazma, kitabet
t. ét-: Yazı yazmak
t.-er 6r9
- taḥsīn:** (Ar.) Beğenip alkışlama
22v8
t. ét-: Takdir etmek, alkışlamak
t.-er 43r7
t. eyle-: Takdir etmek, alkışlamak
t.-r 23r11
t. kıl-: Takdir etmek, alkışlamak
t.-dı 8r5
- tahta:** (Far.) Tahta
35v9
- taht-gāh-ı ‘ışk:** (Far.+Ar.) Aşk tahtının bulunduğu yer, aşkın başkenti
34r3
- taḥ-:** Takmak
ṭ.-up 39r6
- tāk:** (Far.) üzüm asması
26r6
- tāk:** (Ar.) Kemer, tak
38r2
- tākāt:** (Ar.) Güç, dayanma gücü
32r4
ṭ.-üm 38r2
- taḥdīr:** (Ar.) Allah’ın uygun görmesi
t.-e 53v9
- tāk-ı ebrū:** (Ar.+Far.) Kemer biçimindeki kaş
ṭ.-sın 38r2
- tāk-ı felek:** (Ar.) Gökyüzü kemeri
ṭ.-de 43r1
- taḥıl-:** Takılmasın
ṭ.-masun 25r5
ṭ.-miş 53v6
- tāki:** Ta ki, oluncaya kadar
49r2
- taḥlīd:** (Ar.) Birine veya bir şeye benzemeye veya benzetmeye çalışmak
t. ét-: Benzemek, benzetmek
t.-mezüz 40v4
- taḥrīr:** (Ar.) Sözle anlatma, ifade ve beyan etme, anlatış
t. ét-: Beyan etmek
t.-eyin 23v4
- taḥrīr-i beyān:** (Ar.) Beyan etme, açıklama
t.-um 38r10
- tal‘at-ı raḥṣān-ı ‘id:** (Ar.+Far.) Bayramın parlak yüzü
29v2
- tālīb:** (Ar.) Talep eden, isteyen
ṭ.-i 6v5
- tālīb-i genc-i viṣāl:** (Ar.+Far.) Kavuşma hazinesinin talibi
38r3
- tālīb-i hecr:** (Ar.) Ayrılık talibi
49r4
- tālī‘:** (Ar.) Talih, uğur
21r2, 23r3
ṭ.-üm 32r4, 34r9
ṭ.-ümdür 13v2
- tam-:** Damlamak, damla damla akmak
ṭ.-ar 13r9
- tamām:** (Ar.) Tamam, bütün, eksiksiz
31r8, 32v1
t. ét-: Tamamlamak
t.-miş 19r3
t. ol-: Tamamlanmak
t.-ınca 49r2
- tamāmī-i rūsūl:** (Ar.) Peygamberlerin tamamı, peygamberlerin tümü
22r11
- taḥ:** Şaşılacak şey, hayret edilecek şey
17r4
- ta‘n:** (Ar.) Kınama, ayıplama
ṭ.-ı 36v5
ṭ. eyle-: Kınamak, ayıplamak
ṭ.-me 53v9
- ta‘ne:** (Ar.) Sövme, çekiştirme
28v8
- ta‘n-ı aḡyār:** (Ar.) Diğerlerinin kınaması
ṭ.-la 52v7
- ta‘n-ı cāhil:** (Ar.) Cahilin kınaması
ṭ.-den 29r8
- ta‘n-ı düşmen:** (Ar.+Far.) Düşmanın kınaması
ṭ.-den 28v7
- taḡrı:** Allah, Tanrı
t. (ḥaḳḳı): Allah uğruna, Allah için
t.-29r11
- ta‘līm:** (Ar.) Öğretme, belletme
t. ét-: Öğretmek, belletmek
t.-em 50r8
- ta‘mīr:** (Ar.) Onarma, tamir
t. et-: Onarmak, tamir etmek
t.-meḡ 4v8

tarab: (Ar.) Sevinç, şenlik
35r5

taraf: (Ar.) Yan, cihet
t.-dan 46v6

tarāvet: (Ar.) Tazelik, körpelik
28r11

t.-de 40v7

tarfetül ‘ayn: (Ar.) Göz açıp kapayacak kadar kısa zaman
48v2

tarf-ı küleh: (Far.) Külâhın ucu, külâhın kenarı

t.-ünde 36r8, 37v8

ta‘rif: (Ar.) Bir şeyi ayrıntılı şekilde anlatmak

t. ét-: Tarif etmek, ayrıntılı şekilde anlatmak

t.-eli 33v9

tār-ı şu‘ā-ı mihr: (Far.+Ar.) Güneş ışınlarının teli

t.-e 24v5

tārīḥ: (Ar.) Tarih

t.-dür 6v3

tarīḥ: (Ar.) Yol

38v4

t.-ile 23v5

tarz: (Ar.+Far.) Usul, şekil, üslup
40r3

tās: Tas

t.-ın 27v10

taşavvur: (Ar.) Zihinde şekillendirme, fikren kurma, tasarım

26v9

t. ét-: Zihinde şekillendirmek, tasarlamak

t.-er 26v3, 26v4

tās-bāz-ı bezm-i ‘ışk: (Far.+Ar.) Aşk meclisinin tasla oynayanı

t.-uz 27v10

taş: Taş

45v11

t.-a 10v2, 25v3

t.-ı 29r8

t.-ına 53v3

t.-ını 53v2

t.-lar 52r5

taşfiye-i kalb: (Ar.) Kalbi arıtma, gönlü temiz hale getirme

t.-e 21v4

taşvîr: (Ar.) Betimleme

t.-in 52v3

tavāf: (Ar.) Kutsal sayıp etrafını dolaşma, tavaf etme

t. ét-: Tavaf etmek

t.-sün 29r10

tavîl: (Ar.) Uzun

13v9, 24r3

tāvūs-ı beyzâ: (Ar.) En beyaz, en güzel tavus kuşu

t.-nı 40r2

tāvūs-ı kuds: Cebrail

35v4

tāvūs-ı zerrîn-bâl: (Ar.+Far.) Altın kanatlı tavus kuşu

t.-dür 29v3

tāze: (Far.) Taze, körpe

11r4, 21r5, 21r10, 28r11, 39r2, 50r6, 51r8

t. (tāze): Taze taze

43v1

tāzele-: Tazelemek, yenilemek

t.-r 31r3

tāzelendür-: Tazelemek, yenilemek

t.-di 34v2

tāziyâne: (Far.) Sebep, vasıta

t. ol-: Sebep olmak, vasıta olmak

t.- masa 26r9

teb: (Far.) Ateş, hararet, sıcaklık

41v11

tebessüm: Gülümseme

29v9, 29v10, 29v11

t. eyle-: Gülümsemek

t.-di 43v10

tecellî: (Ar.) Görünme, belirme, zuhur etme

t. ét-: Görünmek, belirme, zuhur etmek

t.-icek 4v2

tedbîr-i ‘ışk: (Ar.) Aşk tedbiri, aşk önlemi
27r3

tedebbür: (Ar.) Düşünme, tefekkür

t. ét-: Düşünmek, tefekkür etmek

t.-er 26v2

tefahḥur: Övünme

t. ét-: Övünmek

t.-er 26v9

tefekkür: (Ar.) Düşünme, derin düşünüş

t.-den 22r9

t. ét-: Düşünmek, derin düşünmek

t.-er 26v9

teferrüc-gāh: (Ar.+Far.) Gezinti yeri, mesire

- 29r4
tek: Sadece, bir tek, yalnızca
 7v1, 23v9, 26v1, 36v7, 39r7, 41r4
tekbir: (Ar.) Tekbir
 27r5
teklif: (Ar.) Görüş sunma, öneride bulunma
 t. ét-: Görüş sunmak, öneride bulunmak
 t.-üp 40r7
tekrār: (Ar.) Tekrar, yineleme
 31r1
tel: Saç veya sakalın bir tek ipçiği
 t.-dür 53v6
telh-kām: (Far.) Kederli
 t. ol-: Kederlenmek
 t.-a 8v7
telkīn: (Ar.) Bir fikri aşılama, zihne sokma
 t. ét-: Telkin etmek, zihne sokmak
 t.-er 43r3
temāšā: (Far.) Bakıp seyretme, zevkle, hayranlıkla seyretme
 t.-dur 45r11
 t.-sında 50r5
 t.-ya 5r3, 37v9
 t. et-: Seyretmek, bakmak
 t.-mek 45r11
temennā-yı višāl: (Ar.) Kavuşma temennisi, kavuşma arzusu
 32v4
ten: (Ar.) Ten, beden, vücut
 11r2
 t.-de 23r2
 t.-den 7v10, 26r5
 t.-i 11r2
 t.-indeki 51r6
 t.-ler 52r4
 t.-üm 6r1, 9r1, 39r8, 46v4, 49r10
teneffür: Nefret etme, iğrenme
 t. ét-: Nefret etmek, iğrenmek
 t.-er 26v5
teng: (Far.) Dar, sıkıntılı, kıt
 t. ol-: Kıt gelmek, yetmemek
 t.-dı 22v12
tenhā: (Far.) Issız; tek başına, yalnız
 7v1, 16v1, 51v8
 t. ol-: Issızlaşmak
 t.- madan 16r9
ten-i zerd: (Ar.+Far.) Sararmış ten, solgun ten
 48v10
ter: (Far.) Taze; ıslak, yaş
 23v10, 28r9, 28r11, 40v6
terahhüm: (Ar.) Merhamet, acıma
 t. eyle-: Merhamet etmek, acımak
 t.-yüp 47v10
terāne: (Far.) Nağme, ezgi, ahenk, ses
 t.-sün 1v10
terbiye: (Ar.) Eğitme, görgü, bilgi
 21v9
terk: (Ar.) Terk, bırakma
 t. ét-: Terk etmek, bırakmak
 t.-di 45v11
 t.-er 34v3
 t.-üp 6v4, 23v8
 t. eyle-: Terk etmek, bırakmak
 49r4
 t.-ün ur-: terk etmek, vazgeçmek
 t.-dı 51v9
terk-i diyār: (Ar.) Vatanını, yurdunu terk
 t. ét-: Vatanını, yurdunu terk etmek
 45v11
terk-i ser: (Ar.+Far.) Başını alıp gitme
 t. ét-: Başını alıp gitmek
 t.-mek 15v6
terkib-i ğam-ı ‘ālem: (Ar.) Dünyanın kederini oluşturan şeyler
 32v2
tesbīh: (Ar.) Tespih
 t.-ümüzi 13r3
teshīr: (Ar.) Sihir yapma, büyü yapma
 t. kıl-: Sihir yapmak, büyü yapmak
 t.-mağa 5r1
te’sir: (Ar.) Etki
 t. ét-: Etkilemek, etki etmek
 t.-erimiş 36v4
teskīn: (Ar.) Yatıştırma, sükunete erdirmeye
 t. ét-: Yatıştırmak, sükunete erdirmek
 t.-em 19v5
 t.-er 43r4
teslīm: (Ar.) Emaneti yerine verme
 t.-i 22r9
 t. eyle-: Emaneti yerine vermek
 t.-yem 51v7
teşbih: (Ar.) Benzetme
 t. ét-: Benzetmek
 t.-er 41v9
 t. eyle-: Benzetmek
 t.-yenler 8v8
teşne: (Far.) Susamış
 16v3
teşne-i āb-ı zülāl: (Far.) Berrak suya

susamış

38r4

teşne'-i pür-zevk: (Far.+Ar.) Zevke
susamış

t.-ı 30r5

tevbih: (Ar.) Azarlama, paylama

t.-dür 6v4

tevekkül: (Ar.) Allah'a bırakma, Allah'a
güvenme

t.-den 30v1

t. ét-: Allah'a bırakmak, Alla'a
güvenmek

t.-elim 16r7

t. eyle-: Allah'a bırakmak, Alla'a
güvenmek

49r6

tevfik-i 'ışk: (Ar.) Aşkın yardımı

34r2

tezekkür: (Ar.) Zikretme, anma

t. ét-: Zikretmek, anmak

t.-er 26v7

tezyin: (Ar.) Süsleme

t. eyle-: Süslemek

t.-miş 48v5

tıfl: (Ar.) Küçük çocuk

ṭ.-dur 53v8

ṭ.-ı 45r1

tıfl-ı debistân-ı 'ışk: (Ar.+Far.) Aşk
mektebinin küçük çocuğu

27v4

tınâb: (Ar.) Çadır ipi

ṭ.-dur 46v6

tıraş: (Far.) Tıraş

50r6

tığ: (Far.) Kılıç

43v3

t.-ıla 13r10

t.-ından 48r8

t.-uñdan 6v2

tığ-ı âh: (Far.) Ah kılıcı

t.-ı 35r6

tığ-ı cefâ: (Far.+Ar.) Eziyet kılıcı

t.-yıla 9v4

tığ-ı cevri: (Far.+Ar.) Eziyet kılıcı

t.-ile 29v6

tığ-ı gamze: (Far.+Ar.) Bakış kılıcı

t.-yile 17r10

tığ-ı 'ışk: (Far.+Ar.) Aşk kılıcı

t.-uñdan 48r3

tığ-i elmâs: (Far.+Ar.) Elmas kılıcı

42r4

tığ-i hecr: (Far.+Ar.) Ayrılık kılıcı

t.-üñle 42v3

tīmār: (Far.) Tedavi etme, tedavi

34v8

tîr: (Far.) Ok

3v5, 6v2, 22v3, 28r3

t.-inden 27r7

t.-üñ 13r8, 25r10, 40r9, 48r4

t.-üñi 8v4

t.-üñile 44v9

t.-üñüçün 48r6

tîre-dil: (Far.) Kalbi kara, kötü kalpli

8v3

tîr-endâz: (Far.) Ok atan

t.-lardandır 45r3

tîr-i hecr: (Far.+Ar.) Ayrılık kılıcı

t.-e 5r7

tîr-i âh: (Far.) Ah kılıcı

t.-uñ 32r8

tîr-i dilber: (Far.) Güzelin kılıcı

8v4

tîr-i gamze: (Far.+Ar.) Bakış kılıcı

43v10

t.-ñ 17r1

tîr-i hûn-rîz: (Far.) Kan döken kılıç

t.-üñde 41v6

tîr-kām: (Far.) İstek kılıcı, arzu kılıcı

27r12

tîşe: (Far.) Balta, nacak

6v4

tîşe-i âh: (Far.) Ah baltası, ah nacağı

t.-uñ 37r2

tîz: (Far.) Çabuk, tez

48r8

tîz-rev: (Far.) Çabuk yürüyüşlü

t. ol-: Çabuk yürümek

t.-mazdı 26r9

toğ-: Doğmak

ṭ.-ardı 23r3

ṭ.-dı 30v3

ṭ.-maz 30v3

toğrı: Doğru

25v8

toğru: Doğru

47v2

toğrulık: Doğruluk

10r4

tohm-ı reyhân: (Far.+Ar.) Fesleğen tohumu

34r7

tokın-: Dokunmak

ṭ.-updur 41r8

- tokuz:** Dokuz
22r4, 27v10
- tol-:** Dolmak
t.-dı 31v6
t.-sun 23r5
t.-updur 3v3
- tolaş-:** Dolaşmak
t.-a 10v4
t.-an 39r4
t.-dı 2r3
- tolu:** İçkiyle doldurulmuş kadeh
44r3
t.-lar 45v4
- tomar:** (Yun.)Boru şeklinde bükülmüş kağıt
19r3
- tonat-:** Donatmak
t.-dı 53v3
t.-mağa 28r4
- top:** Top
30r1, 41v10
- toprağ:** Toprak
46r11
t.-a 25v3
t.-ıdur 46r11
t.-ına 41r7
t.-ını 41v8
- toptolu:** Dopdolu
29v7
- toyıl-:** Doyulmak
t.-maz 33v10, 42r12
- toz:** Toz
t.-ı 5r6, 5r7, 33v4
9v4
- toz:** Toz
t.-ıyla 29v7
- tübā:** (Ar.) Cennette bulunan ağaç
15v1
- tudak:** Dudak
t.-ıdur 37r9
- tū/tūg:** Tuğ
t/t.-lardur 17v5
- tuğrā:** Padişahların kullandığı işaret
t. çek-: Tuğra çekmek
t.-er 16v5
- tuğyān:** (Ar.) Taşma, coşma, su baskını
t. ét-: Taşmak, coşmak
t.-er 42r7
- tuhfe:** (Ar.) Hediye
t.-m 6r7
- tuhfetü'l-fakir:** (Ar.) Fakirin hediyesi
6r8
- tulū':** (Ar.) Doğma, doğuş
t. et-: Doğmak
t.-se 23r3
- tur-:** Durmak, bulunmak, kalkmak, ayağa kalkmak
t.-am 46r1
t.-amaz 37v9
t.-dum 38r9
t.-ı t.-ı 49v5
t.-madı 46r1
t.-maz 42r8, 42r11
- turra:** (Ar.) Alna düşen saç, saç lülesi
t.-sı 28r3
- turre:** (Ar.) Alna düşen saç, saç lülesi
t.-lerün 35r11
- tut-:** Tutmak, korumak, saklamak, bağlamak, dolamak
23v5
t.-am 19v5
t.-ar 43v7
t.-arsa 31r7
t.-dı 27r5, 49v7, 50r7
t.-ma 17v1
t.-maz 50v2
t.-sa 23v11
t.-sun 41v11
- tūṭī:** (Far.) Papağan
39v3
t. (şifat): Papağan gibi
39v8
- tūti-i gūyā:** (Far.) Konuşan papağan
t.-larun 26r10
- tutuş-:** Tutuşmak
t.-ur 13v8
- tuy-:** Duymak
t.-up 10r3
- tuyūr:** (Ar.) Kuşlar
42r10
- tuz:** Tuz
50v5
t.-ı 5r10
- türāb:** (Ar.) Toprak
32r6
- türāb-āsā:** (Ar.+Far.) Toprak gibi
23v11
- türk-i nīm-mest:** (T.+Far.) Yarı sarhoş Türk
- U
- u: (Ar.) Ve

- 1v6, 4r1, 4r5, 5v1, 6v6, 7v2, 7v7, 8r3, 13r6, 15v10, 17v1, 19v3, 19r2, 21r3, 22r2, 23v8, 23r9, 24r7, 24r11, 25r1, 26r1, 28r5, 28r7, 29r9, 30v7, 30v10, 31v2, 31v4, 31v8, 31r6, 32v3, 32r1, 32r4, 32r10, 33r7, 34v5, 35v10, 36v5, 37r6, 37r10, 37r11, 38v9, 38r2, 38r7, 40r3, 41r9, 42v6, 42r3, 42r4, 45r9, 45r11, 47v8, 48r2, 48r6, 48r7, 48r11, 49r1, 49r2, 49r3, 50r8, 51r3, 51r9, 52v9
- uç:** Uç
u.-ı 40r9
u.-ında 41v2, 43r3
u.-ındağı 41v3
- uçmağ:** Cennet
u.-a 21r8, 25v4, 25r10
- ūd:** (Ar.) Ud
9v6
- uğra-:** Uğramak, rastlamak
u.-dum 13v7
u.-sın 48r8
u.-yamaz 23r6
u.-yup 35v11
- uğrı:** Hırsız
u.-dan 44r5
- ‘uḡalā:** (Ar.) Akıllı kimseler, akıllılar
‘u.-dur 36r2
- ‘uḡd-ı pervīn:** (Ar.+Far.) Ülker yıldızı
24v5
‘u.-i 48v1
- ulaş-:** Ulaşmak, varmak
u.-dı 5r9, 40r11
u.-ı 50r7
- ulu:** Büyük, ileri gelen, yüce
2r5
- um-:** Ummak, dilemek, ümit etmek
u.-ar 27v6
u.-aruz 49r6
u.-ma- 17v1
- ‘ummān:** (Ar.) Çok büyük engin deniz, okyanus
‘u.-em 20r6
- umūr-ı ḥaṭ:** (Ar.) Hattın işleri, fermanın işleri
8r1
- un:** Un
u. eyle-: Un haline getirmek, un ufak etmek
u.-sem 46v7
- unut-:** Unutmak
u.-maz 50v5
- unutdur-:** Unutturmak
u.-a 5v2
- ur-:** Vurmak
u.-dı 51v9
u.-ma 37r2
u.-mı 41v8, 41r6
u.-sa 44r10
u.-up 13r10
u.-ur 47r10, 52r4, 52r10
- ‘uryān:** (Ar.) Çıplak
30v11, 51r3
- uşan-:** Usanmak, bıkmak
u.-am 13v1
u.-dı 31v10
- uşla-:** Akıllandırmak
u.-dı 1v3
- ‘uşşāk:** (Ar.) Aşıklar
21r1, 23r11
‘u.-a 25r9
‘u.-da 45r9
‘u.-dur 27r3
‘u.-ı 48r11
‘u.-la 6v10
‘u.-u 50r1
‘u.-u 36r6
- uy-:** Uymak
u.-dı 5r9, 40r11
u.-ma 7v9
u.-madı 51r3
- uyan-:** Uyanmak
u.-up 37v1
- uyu-:** Uyumak
u.-dıysa 6v7
u.-rken 50v3
- uyut-:** Uyutmak
u.-maz 50v3
- uyuz:** Uyuz
u.-ı 5r9
- uzak:** Uzak
u.-a 25v5
- uzat-:** Uzatmak
u.-masa 51r7
- Ü**
- ü:** (Far.) Ve
1v9, 3v2, 3v5, 5v2, 6r7, 6v2, 6v6, 6r8, 7v1, 7v2, 7v6, 7v9, 8r4, 9r3, 10v1, 13v4, 15v4, 15v5, 15r10, 19v2, 20v6, 20r2, 21r1, 21r2, 21r3,

- 21r10, 22v3, 22v9, 22r3, 23r7, 23r9, 23r11, 23v4, 23v10, 25r3, 27v1, 27r2, 27r10, 28r3, 28r5, 28r7, 29r1, 30r2, 31v10, 32v6, 33v5, 33v10, 33r10, 34v3, 35r11, 36v5, 36r11, 37r5, 37r6, 37r7, 37r10, 37r11, 37r12, 38v1, 38r7, 39r4, 40r10, 41r6, 44r8, 45v5, 45v8, 45v9, 45r8, 45r11, 46v1, 46v8, 48v5, 48v10, 49v8, 49r1, 49r3, 50v1, 51v4, 52v8
- üftāde:** (Far.) Düşmüş, düşkün, biçare; aşık
40r1
ü.-ler 25r4
ü.-lerüñ 21v1
ü.-si 30r3
- ümīd:** (Far.) Ümit, umut
15v7
ü.-iyle 29v11
- üm̄met:** (Ar.) Ümmet
ü.-i 29r11
- üm̄mīd:** (Far.) Ümit, umut
ü.-ini 37v10
ü.-üñ 27v9
- ūr-:** Havlamak
ü.-ür 30v4
- üstād-ı sūḥan-perver:** (Far.) Söz söyleyenlerin üstadı
39v5
- üst:** Üst, üzeri, üst taraf
ü.-inde 29r6, 45r10, 46v4, 50r6
ü.-ine 2r8, 27r6, 40v7, 44v6, 45v1, 48r1
- üstūḥ~ān:** (Far.) Kemik
49v9
ü.-um 47r8
- üstüvār:** (Far.) Sağlam, dayanıklı, kuvvetli
ü. et-: Sağlamlaştırmak
45v11
- üş-:** Üşüşmek
ü.-diler 47r1
- üştür-i ser-mest:** (Far.) Sarhoş deve
ü.-iyüz 27v11
- üzre:** Üzere
7r3, 23v11, 23r1, 29r4, 29r5, 29r6, 29r7, 29r8, 30r9, 31v3, 37r3, 41r8, 44r4, 45r4, 46r9, 46r10, 49r5, 50r4, 53v6
- vādī-i recā:** (Ar.) Ümit vadisi
v.-dan 23r6
- vah̄det:** (Ar.) Birlik, teklik
v.-e 16v2
v.-le 4r1
- vā'iz:** (Ar.) Dini öğütlerde bulunan, vaaz veren
16r3, 22r8
- vākār ehli:** (Ar.) Ağırbaşlılar, haysiyetli ve şerefli olanlar
23v8
- vakt-i seher:** (Ar.) Seher vakti, sabah vakti
v.-dür 22v13
v.-de 44r6
- vakt-i sürūr:** (Ar.) Sevinç vakti
34v5
- vālih ü şeydā:** (Ar.+Far.) Şaşkın ve düşkün
7v3
- vallāh:** (Ar.) Allah'a yemin olsun
45v4
- vallāhi:** (Ar.) Allah'a yemin olsun
51v9
- vāmık:** Vamık ile Azra hikayesinin erkek kahramanı
7v2
- va' de-i ferdā:** (Ar.+Far.) Yarın için verilmiş söz
v.-laruñ 26r8
- var:** Var
4v6, 5v10, 5r10, 8v8, 15v4, 16v3, 23r8, 25r4, 31v2, 36r10, 37v2, 37v5, 37v6, 37v10, 37r3, 38r7, 39v6, 39v7, 39v8, 39v9, 39v10, 48v2, 50v8, 50v9, 51r9
v.-dur 30r9
v.-ını 53v5
v.-ısa 4r1, 29r9, 29r10, 29r11, 30v1, 30v2, 47r1, 48v1
v.-idi 51v4,
v.-iken 47v3, 49v1
v.-umuz 49v3
- var-:** Varmak
16r10
v.-alum 34v2
v.-ana 51r3
v.-ayın 5r8, 16r5, 50v3
v.-ayum 39r6
v.-dum 17r5
v.-ıcağ 2r5
v.-ma 28v2
v.-mağ 34v9
- V

- v.-masa 11v2
v.-mışam 24v2
v.-sa 21v7, 36v7
v.-up 19v6, 35r1
- vaşf:** (Ar.) Vasıf, nitelik
v.-ıdur 48v8
v.-ın 33v9
v.-ında 17v10, 32v10, 43r7
v.-ını 23v4
- vaşf-ı ğabğab:** (Ar.) Çene çukurunun vasfı
v.-uñ 37r3
- vaşf-ı ruḥ:** (Ar.+Far.) Yanağın vasfı
v.-ında 49v7
- vaşf-ı zūlf:** (Ar.+Far.) Saçın vasfı
v.-ünde 44v10
- vāşıl:** (Ar.) Ulaşmış, kavuşmuş
v. ol-: Ulaşmak, kavuşmak
v.-maz 29r2
- vaşl:** (Ar.) Ulaşma, kavuşma
24v8
v.-ı 49r4
v.-ına 35v7
v.-uñ 25v1
v.-uñ 39r5
v.-uñ 42r7
v.-uña 13v5
v.-uña 17v8
v.-uñda 13v4
v.-uñı 35r10
v. ol-: Ulaşmak, kavuşmak
v.-asın 49r6
- vaşl-ı cānān:** (Ar.+Far.) Sevgiliye kavuşma
v.-dur 51v10
- vaşl-ı gül:** (Ar.+Far.) Güle kavuşma
34v6
- vaşşāf:** (Ar.) Vasıflarını överek anlatan
v. ol-: Vasıflarını överek anlatmak
v.-a 23v4
- vatan:** (Ar.) Vatan, yurt
v.-um 39r10
- vāz:** (Far.) Bırakma, terketme
49r2, 50v10
- vazʿ:** (Ar.) Vaziyet, tavır, durum, biçim
v.-i 23v7
- vech:** (Ar.) Yüz, tarz, yön, usul
v.-i 8v8, 37r3, 48v2, 50v8
v.-ile 33v7, 33v9
- vedāʿ:** (Ar.) Ayrılırken hayırlar dileme, esenleşme
v. eyle-: Veda etmek
v.-r 48r2, 48r7
- vefā:** (Ar.) Sözünde durma, ödeme
v.-lar 33v10, 43r2
v.-sın 45v9
v.-ya 17r7
v. eyle-: Vefalı davranmak, sözünde durmak
v.-mez 37r2
v. kııl-: Vefa göstermek
43r2
- vefāsuz:** (Ar.+T.) Vefasız
13v2
- velī:** (Far.) Velakin, ama, fakat
34v6, 34v10, 35v5
- vēr-:** Vermek
v.-di 5r3, 6r10, 29v4, 38v2, 41r11, 42r6, 52v11, 52r7
v.-dügüm 53v3
v.-dün 37r1
v.-e 24r5
v.-elüm 35r6
v.-emez 36r1
v.-en 13r6, 15v8
v.-me 44r5
v.-medi 11v5, 15v10, 51r4
v.-mege 37r5
v.-mek 26r11, 36r9
v.-mem 39r10
v.-meyem 19v7
v.-mez 5v1, 26v10, 30v1, 36v1
v.-mezlerdenüz 40v2
v.-mişem 10v1
v.-se 20v1
v.-sem 35r1
v.-sün 24r3, 30v7
v.-sünler 27v12
v.-üben 43r9
v.-üp 15r1, 35r7, 48r7, 52v3
v.-ür 2r6, 6v10, 10v1, 25r1, 29r11, 33v5, 37r8, 38v3, 49r9, 50v5
- véril-:** Verilmek
v.-miş 22r8
- veriş-:** Verişmek
v.-me 6v10
- vezn:** (Ar.) Tartma, ölçme
v. et-: Tartmak, ölçmek
v.-mez 29v7
- vilāyet:** (Ar.) İl
33v2
v.-inüñ 33v2
- vīrān:** (Far.) Harap, bakımsız
v. ol-: Harap olmak

v.-mayınca 34r3
v.-ur 21v7
vīrāne: (Far.) Yıkılmış, harap olmuş eski yapı
v.-sin 38r3
vird-i zebān: (Ar.+Far.) Dilden düşmeyen, her zaman tekrarlanan dualar, dilekler, sözler
v.-ıdur 45r1
v. edin-: Dilinden düşürmemek, hep tekrarlamak
v.-miş 52r3
vişāl: (Ar.) Kavuşma, birleşme
15v7, 32v4, 38r3
v.-i 47v8
vur-: Vurmak
v.-dı 13r10
vuşlat: (Ar.) Ulaşma, kavuşma
5v3, 33r2
v.-da 39r9
v.-ı 32v4
v.-uñ 42r5
vuşlat-ı hūbān: (Ar.+Far.) Güzellere kavuşma
34r9
vuşlat-ı yār: (Ar.+Far.) Sevgiliye kavuşma
32v4
vü: (Far.) Ve
2r1, 4v9, 6v6, 7v6, 15v1, 21r3, 22r9, 25v5, 30v3, 35v8, 38v9, 44r4, 46v8
vücūd: (Ar.) Vücut
53v9
v.-a 17r2
v.-ı 20v6
v.-ın 35r2
v.-um 52r7
v.-uñ 22r3
v.-uñ 50r4
v.-uñdur 4v6
vücūd-ı vācib: (Ar.) Gerekli olan varlık, Allah
v.-üñ 9r4
vüfūr-ı haṭ: Yazının çokluğu
8r3

Y

ya: (Far.) Ya
20v2
yā: (Far.) Ya, ey, veya, veyahut
4v1, 4v2, 4v3, 4v4, 4v5, 6v7, 7v3,

13v3, 13r2, 19v3, 22v10, 22v11, 33r1, 36v3, 36r10, 39v1, 39v2, 39v4
yā: (Ar.) Ye harfi
40r9, 48r4
y.-sını 47v2
yaban: (Far.) Yaban, dışarı, kenar
y.-da 32r7
yād: (Far.) Anma, hatırlama; hatır, gönül; hediye
y.-ına 16v4
y. èt-: Anmak, hatırlamak
y.-e 41v2
yād eyle-: Anmak, hatırlamak
y.-dūñ 42v1
y.-r 26r6
y. kıl-: Hatırını yapmak, gönlünü almak
y.-duñ 42v1
y. ol-: Anılmak, hatırlanmak
y.-sun 26v1
yādigār-ı meclis-i cem: (Far.+Ar.) Cem meclisinin yadigarı
y.-dür 31r9
yağdur-: Yağdırmak
y.-dı 53v2
yağı: Düşman
y.-dur 46r7
yağıt-: Yağdırmak
y.-up 24r1
yağma: Yağma, talan
y. eyle-: Yağmalamak, talan etmek
y.-miş 38r6
yağmur: Yağmur
13r9
yaḥşı: Güzel, iyi
25r8, 29v5
yāḥūd: (Far.) Veya
20v2
yaḥyā: Şairin mahlası
5v5, 5v10, 25r6, 31v5, 36v8, 37v1, 39v5, 40v5
y.-ya 25r6, 26v1
y.-yı 25v6
yak-: Yakmak
30v2
y.-ar 29v1
y.-arlar 30v11
y.-amaz 15r8
y.-dı 15v9, 31r2, 43r4, 49v2
y.-duğumı 46r10

y.-mağa 28v4
 y.-up 51r8
yaka: Yaka, kıyafet yakası
 y.-m 21r7
 y.-mdan 30r7
 y.-sın 5r4
yakıl yıkıl: Yana yakıla
 7r3
yakın: Yakın, uzak olmayan
 y.-a 25v5
yalak: Hayvanların su içtiği taştan veya ağaçtan oyulmuş kap
 y.-ını 51r9
yalıq: Çıplak
 11v2, 11v4
yalıquz: Yalnız, tek başına
 25r5
yalvar-: Yalvarmak
 y.-ayın 39r6
yan: Yan
 y.-ına 28v2, 28v7, 28r2
 y.-ında 24r10
 y.-ından 38v7
 y.-uma 32r3
 y.-umca 49v9
 y.-umda 35r3
 y.-umdan 50r2
 y.-uñda 26v1, 28r7
yan-: Yanmak
 y.-am 13v5, 28r5
 y.-ar 39r5
 y.-aram 38r5
 y.-dı 38r4
 y.-ınca 25r5
 y.-mağa 47r7
 y.-sa 41v7
yaña: Taraf, cihet, yön
 y.-dan 52v6, 52v7, 52v9, 52v10, 52v11
yanar dāğı: Yanardağ
 y.-dur 46r10
yandur-: Yakmak
 y.-dı 49v2
yañak: Yanak
 y.-ı 46v11
 y.-ıdur 37r9
ya'ni: (Ar.) Yani
 7v7, 15r6, 23v7, 23v8
yapraq: Yaprak
 20v6
 y.-ıdur 48v10

yapıl-: Yapılmak
 y.-mağa 25v3
yapul-: Yapılmak
 y.-alı 13r9
yar-: Yarmak
 y.-ar 40r7
 y.-arsa 40r7
yār: (Far.) Yar, dost, sevgili
 2r9, 2r10, 13r5, 15r3, 19r2, 23v9, 27r1, 28r10, 30r8, 31v2, 33r4, 34v6, 34r10, 36r11, 37r2, 44v2, 44r9, 45v9, 45v11, 46r1, 47r2, 50v8, 52v9
 y.-a 52r5
 y.-dan 24v6, 25r2, 41r6
 y.-dur 27r4, 28r2
 y.-e 1v7, 6v9, 6r1, 9r1, 17v9, 35r4, 36r2, 38v5, 43v3, 47r3
 y.-i 5v6, 7v6, 13v7, 33r1, 33r3
 y.-ile 10v3, 16v2, 19v1, 22r5, 26r4, 38r10
 y.-suz 2r10, 32r5
 y.-üñ 6v10, 19r7, 20v3, 28v10, 31r1, 32v3, 35v1, 43r10, 46v3, 47v2
 y.êt-: Dost etmek, sevgili etmek
 y.-üp 32r2
 y.-mege 4v8
 y. ol-: Dost olmak, sevgili olmak
 y.-up 45r2
 y. (eşiği): Sevgilinin kapısının eşiği
 y.-nde 5v10
yara-: Yaramak
 y.-r 17v9, 51r10
yarak: Silah
 y.-ıla 11v2, 11v4
 y.-ını 51r10
yārān: (Far.) Dostlar
 28v3
yaraş-: Yaraşmak, yakılmak
 y.-ur 42v11
 y.-urdu 41v9
yāre: Yara
 y.-dür 34v8
 y.-leridür 15v8
 y.-m 47r3
 y.-mi 47r3
 y.-si 34v8
yār-ı cān: (Far.) Candan dost
 y.-umuz 17r10
yār-ı sengin-dil: (Far.) Taş kalpli sevgili

40r7
yār-ı şeker-güftār: (Far.) Tatlı sözlü sevgili
 23v10
yār-ı sâde: (Far.) Süssüz, gösterişsiz, yalın
 dost
 y.-i 15v10
yār-ı sîmîn-ber: (Far.) Gümüş vücutlu
 sevgili
 32v7
yār-ı şîrîn: (Far.) Tatlı sevgili
 42r2
yaşdan-: Dayanmak, yaslanmak
 y.-miş 19r3
yâsîn: (Ar.) Yasin suresi
 23v4
yaş: Yaş, ıslak
 46v10
 y.-ı 17v7, 30v9
 y.-ın 8v6
 y.-ını 13r7, 25r2
 y.-um 6r9, 24v10, 25r4, 26r12,
 42r8, 42r9
 y.-uma 51r7
 y.-umla 44r3
yaş: Yaş, yıl
 y.-ı 50r10
 y.-ına 53v8
 y.-ını 50r10
yat-: Yatmak
 y.-duğınca 34r8
 y.-urın 32v8
 y.-urken 19r3
yay: Yay, kavis
 3v5, 5r7
yaz-: Yazmak
 y.-ardı 3v7
 y.-ma 4v3, 8r3
 y.-mağı 40v2
 y.-mağ 6v3
 y.-mış 17r3, 19r7
yazık: Günah, yazık
 47v8
yazıl-: Yazılmak
 y.-an 35r9
 y.-mış 41r5
 y.-sa 37r3
ye-: Yemek
 y.-me 7r4
 y.-mez 30v1
 y.-r 13r2, 36v2
 y.-sün 28v8, 35r7

yedek: Yedek, ihtiyat
 22r6
yedi: Yedi
 16v3
 y. (kat yer): Yedi kat yer
 y.-de 38v12
yed-i beyzâ-yı mûsâ: Hz. Musa'nın beyaz
 eli
 y.-dur 20v3
yeg: İyi, daha iyi, üstün
 y.-dür 16r6, 16r7, 16r8, 16r9,
 16r10, 39r10
yegeh-i mest: (Far.) Sarhoş yegah
 36v7
yek: (Far.) Tek, bir
 38r8
yeksân: (Far.) Bir, beraber, eşit, müsavî
 y.-em 20r2
yel: Rüzgar
 y.-i 51r7
yem: (Ar.) Deniz
 8v9, 27v5, 35v9
yem-i 'ışk-ı yār: (Ar.+Far.) Sevgili aşkının
 denizi
 y.-dan 24v6
yeñi: Yeni
 24r8
yer: Yer, zemin, toprak, yeryüzü
 29r7
 y.-de 34r8, 38v9, 38r9
 y.-e 13r7, 29r7, 32v4
 y.-i 24r10
 y.-idür 3v2
 y.-in 9v5, 24r2
 y.-ine 38v9, 49r7, 49r8, 49r9,
 49r10, 49r11
 y.-inde 34r7
 y.-ini 26v2
 y.-lere 10r4
 y.-lerini 24r4
 y.-ümi 32v8
 y.-üğ 23r2
 y. eyle-: Yer almak
 y.-r 37v7
 y. yer: Taraf taraf, yer yer
 41r8
yêr: Yer, zemin, toprak, yeryüzü
 y.-e 51v9
 y.-i 13r5
 y.-ine 51r2
yet-: Yetişmek, ulaşmak

- y.-di 46r1
y.-se 41r10
yet-: Kafi gelmek
y.-er 8v7, 24r11
y.-mez 5v7
yetim: (Ar.) Babası olmayan
22r12
yetiş-: Yetişmek, ulaşmak
25r3, 49v8
yetmiş iki: Yetmiş iki
10r2
yık-: Yıkamak
y.-dı 11v5, 46v5
yıkık: Yıkılmış, yıkık
11r3
yıkıl-: Yıkılmak
y.-sa 37r2
yıl: Yıl, sene
33v6, 38v2
y.-da 35v7
y.-lar 21r7, 50v3
y.-lardur 16v5
yıldız: Yıldız
y.-umuzu 13r7
yine: Yine, tekrar
23v7, 23r3, 25v4, 31v9, 34v2, 36r5,
37v4, 38r1, 38r2, 38r3, 38r4, 38r5,
40r11, 42v8, 44v2, 47v6, 48v7
yitür-: Yitirmek, kaybetmek
y.-düm 38r1
yoğ: Yok
3v1, 4v6, 13r5, 26r2
y.-uduğına 17r7
yoğ: Yok
y.-sa 7r1, 7r2, 7r4, 7r5, 26r10,
31v2, 35r11, 39v5, 49r10
yok: Yok
6r7, 17r8, 22r4, 23v9, 24r10, 32v4,
32r5, 34v8, 34v9, 35v3, 37v11,
39v1, 39v2, 39v3, 39v4, 39v5,
51v9
y.-dur 17r6, 17r7, 17r8, 17r9,
17r10, 37r11, 42r8
y. (yère): Boşu buşuna
37r2
yol: Yol
y.-dan 37r1
y.-ına 11v2, 47v4
y.-ında 3v6, 49v5, 49v6
y.-ın 51r3
y.-ını 36v6,
y.-uğa 5v1, 46r11
y.-uğda 15r1, 47v1
yoldaş: Yoldaş, arkadaş, yol arkadaşı
y.-ına 53v4
yu-: Yıkamak
y.-maduğ 16r8
yudur-: Yıkarmak
51r2
yum-: Yummak, kapatmak
5r5
y.-incadur 5v3
y.-up 20v4
yūsuf: Hz. Yusuf
20r5, 35v8, 37r7
y.-da 29v10
y.-dan 16r4
y.-ı 15v2
y.-la 15v2
yūsuf-ı gül-çehre: Gül yüzlü Yusuf
33v7
yūsuf-ı mışr-ı melāhat: Mısır'ın güzel yüzlü
Yusuf'u
28v5
yūsuf-likā: Yusuf yüzlü
42r8
y.-larla 29v7
yüce: Ulu
15r7, 32r6
yügrük: Hızlı koşan
45v7
yüklet-: Yükletmek, taşımak
y.-seler 38v11
yük: Yük
y.-üm 49v10
yüreklen-: Cesaretlenmek
y.-üp 15r3
yüri-: Yürümek
4r1, 42v4, 45v11, 49r6, 50r2, 50r5
y.-r 37r4
yürüt-: Yürütmek
y.-di 3v3
yüz: Yüz, çehre, sima
52r10
y.-den 21r4
y.-i 5r6, 16r1, 21r5, 25r5, 44r7,
51v6
y.-in 27r5, 40v3, 40r10
y.-ine 25v8, 43v7, 46r11
y.-üğe 52r10
y.-üm 29r7
y.-üme 31v2, 41v6, 49r11

y.-ün 5r2, 6r3, 25r1
 y.-ün 5r3, 23r4, 44r2
 y.-üşüz: 2r4
 y.-ünün 16r1
 y. sür-: Secde etmek, saygı göstermek
 y.-e 7v8

yüz bin: Yüz bin
 7v1

yüzlü: Yüzlü, yüzü olan
 49v10

Z, Z, Ẓ, Z̤

zād-ı tevekkül: (Ar.) Tevekkül azığı, tevekkül yiyeceği
 z.-den 30v1

zāg: (Far.) Karga
 z.-ı 47r8

zāhid: (Ar.) Çok dindar olup irfanı olmayan kimse, kaba sofu
 16v2, 28r1, 30r5, 50v2

zāhid-i ḥodbīn: (Ar.+Far.) Kibirli zahid, bencil zahid
 36v5
 z.-e 29r10

zāhid-i ḥuṣṣ: (Ar.+Far.) Kaba zahid; ruhsuz, feyizsiz zahid
 5r9

zāhid-i nādān: (Ar.+Far.) Bilgisiz zahid, cahil zahid
 6r2, 9r2

zāhir: (Ar.) Meydanda olan, görünen, açık ve belli olan

z.-dür 44v7

z. ol-: Meydanda olmak, görünmek, açık ve belli olmak
 z.-ur 17r9

zahmet: (Ar.) Sıkıntı, eziyet; güçlük, zorluk
 13r8

zahm: (Far.) Yara
 z.-ı 42v3
 z.-ına 51r10
 z.-um 46r7, 46r9
 z.-umuḡ 44v9

zahm-ı ciger-i düşmen: (Far.) Düşmanın ciğer yarası
 22v3

zahm-ı ḥadeng-i kavṣ-ı kazā: (Far.+Ar.) Kaza yayının okunun yarısı

15v8

zahm-ı şemşir: (Far.) Kılıç yarası
 z.-ünle 31r10

zahm-ı tīg-ı yār: (Far.) Sevgilinin kılıcının yarısı
 z.-e 43v3

zahm-ı tīr: (Far.) Kılıç yarası
 z.-inden 27r7

zālim: (Ar.) Zalim
 z.-den 43v7

zamān: (Ar.) Zaman, vakit
 3v2, 24r6, 26r12, 27r5, 39r8, 44r9, 44r10, 45r4
 z.-ı 5v3, 31v6
 z.-ıdur 45r2
 z.-um 38r8
 z.-umuz 17r6, 17r9
 z.-umuzda 17r9

zamāne: (Ar.) Devir, zaman; içinde yaşanılan zaman
 16r10, 53v2
 z.-de 10v1
 z.-sin 1v6

zamīr: (Ar.) İç, derun; kalp, gönül
 z.-üne 6r8

zanbak: (Ar.) Zambak
 20v2

zann: (Ar.) Gerçeği bilmeden ihtimal üzerine hüküm verme, sanı
 ẓ. et-: Sanmak
 ẓ.-elüm 17r7

za' f: (Ar.) İrade zayıflığı, dayanamama
 ẓ.-ın 41v3
 ẓ.-ile 36v3

za' if: (Ar.) Zayıf, güçsüz, kuvvetsiz
 41v11, 49v8
 ẓ.-üm 31v4
 ẓ.-ün 39r8

zā'il: (Ar.) Devamlı ve kalıcı olmayan, sona eren, yok olan, ortadan kalkan
 z. ol-: Yok olmak, ortadan kalkmak
 z.-maz 15v3

zār: (Far.) Ağlayan, inleyen; zayıf, dermansız

26r1, 28r5, 28r7, 42r5
 z.-am 19v1
 z.-ı 19v4
 z.-uḡ 35v11
 z. ol-: Ağlamak, inlemek
 z.-sam 9r3

zarāfet: (Ar.) İncelik, zariflik, nezaket

- 33v3
zarf-ı hūrūf: (Ar.) Harflerin kabı
 z.-a: 5v5
zārī: Şairin mahlası
 13v10
zarūrī: (Ar.) Zaruri, mecburi, zorunlu
 19r5
zāt-ı hakık: (Ar.) Hak sahipleri
 z.-a 44v7
zāt: (Ar.) Kimse, kişi, şahıs
 z.-uñuñ 25v9
zebān: (Far.) Dil; lisan, konuşma
 52r3
 z.-ıdur 45r1
 z.-um 47r3, 47r7
zebān-ı hāl: (Far.+Ar.) Hal dili
 z.-ile 43v2
zebān-ı kalem: (Far.+Ar.) Kalemın dili
 3v1
zeber: (Far.) Üst
 z.-dür 23r9
zebūn: (Far.) Güçsüz, zayıf, aciz
 26r1, 32r4, 36v3
zebūr: (Ar.) Dört büyük kitaptan biri, Zebur
 z.-ını 9v6
zehir: (Far.) Ne güzel, ne hoş, ne iyi
 36r6
zelihā: Hz. Yusuf kıssasındaki kadın kahraman
 z.-ya 28v5
zemīn: (Ar.) Yer, yeryüzü
 3v2, 44r8
zemzem: (Ar.) Kabe yanındaki kuyudan çıkan kutsal su
 z.-dür 17v7
zen: (Far.) Kadın
 z.-i 11r5
zencir: (Far) Zincir
 43r9
 z.-ine 40r8
zengār: (Far.) Pas, kir
 26r10
zen-i dünyā: (Far.+Ar.) Dünya kadını
 4r2
zer: (Far.) Altın; altından yapılmış, altın işlemeli
 15r7, 39v9
zerd: (Far.) Sarı renk; sararmış, solgun
 8v1, 28r5, 41v9, 48v10
 zerd ét-: Sarartmak, soldurmak
 z.-er 40v9
 z.-di 40v9
 zerd eyle-: Sarartmak, soldurmak
 z.-yen 27r4
zerd-rū: (Far.) Sararmış yüz, solgun yüz
 6v5
zer-i kalb: (Far.+Ar.) Altın kalp
 z.-ümi 32v7
zer-kār: (Far.) Altınla işlenmiş
 29r3
zernih: (Far.) Zırnık
 z.-dür 6v5
zerre: (Ar.) Çok küçük parçacık, zerre
 z.-ler 47r10
zerrece: (Ar.+T.) Zerre kadar
 34v4
zerre-perver: (Ar.+Far.) Zerreleri, küçük şeyleri önemseyen kişi
 z.-dür 27r8
zerre-ves: (Ar.+Far.) Zerre gibi
 7v1
zerrin-bāl: (Far.) Altın kanatlı
 z.-dür 29v3
zeyl-i yūsuf-ı pāk: (Ar.+Far.) Temiz Yusuf'un eteği
 20r5
zeyn: (Ar.) Süs, bezek
 z. ét-: Süslemek, bezemek
 z.-di 11v1
 z.-me 4r2
 z. eyle-: Süslemek, bezemek
 z.-r 28v12
 z. ol-: Süs olmak
 z.-an 17v4
zılāl: (Ar.) Gölgele
 9r4
zıl-i hüma: (Ar.+Far.) Hüma kuşunun gölgesi
 35r8
zıl-i ilāh: (Ar.) Allah'ın gölgesi, Allah'ın koruması
 z.-a 15r8
zīb: (Far.) Süz, bezek
 37r5
zībā: (Far.) Süslü, güzel
 z.-ña 28r4
 z.-sı 35v6
 z.-ya 30v10
zībā-yı mir'āt-ı habāb: (Ar.) Kabarcık aynası elbisesi
 z.-ında 31r8

zıkr: (Ar.) Anma, zikretme, zikir
z.-e 4r4
zindān: (Far.) Zindan, hapishane
z.-dur 51v6
zīnet: (Ar.) Süs
13r6
zīra: (Far.) Çünkü, şundan dolayı
44r5
zīrā: (Far.) Çünkü, şundan dolayı
22r3, 26r7, 27r3, 32v3, 49v1
zīr-i küleh: (Far.) Külâhın altı
z.-ünde 37v3, 40r4
zīr ü zeber: (Far.) Alt ve üst
z.-dür 23r9
zī-şān: (Ar.) Şan sahibi, şanlı
27v2
ziyā: (Ar.) Işık
25r1, 37r6, 42r11
z.-sında 22r11
ziyād: (Ar.) Artma, fazlalık, ziyadelik
z. kıl-: Artırmak, fazlalaştırmak,
çoğaltmak
z.-dı 42v3
z. ol-: Artmak, fazlalaşmak,
çoğalmak
z.-sun 25r7
ziyāde: (Ar.) Ziyade, çok
25r10
ziyān: (Far.) Kayıp, zarar
24r7
ziyāret: (Ar.) Bir kimseyi veya bir yeri
görmeye gitme
z. eyle-: Ziyaret etmek
25r7
z. kıl-: Ziyaret etmek
z.-mağa 13r8
zuhūr: (Ar.) Meydana çıkma, baş gösterme,
görünme
z. ét-: Meydana çıkmak, baş
göstermek, görünmek
z.-eli 33r9
zuhūr-ı haṭ: (Ar.) Ayva tüylerinin çıkması,
sakalın çıkması
8r1
zuhūr-ı mümkināt: (Ar.) Mümkün olanları
meydana gelmesi, olabileceklerin baş
göstermesi
z.-ı 9r4
zulmet: (Ar.) Karanlık
8r2
zūhal: (Ar.) Satürn

45r8
zühre: (Ar.) Venüs
9v2
z.-nüñ 45r6
zül-celāl: (Ar.) Celal sahibi, Allah
19r2
züleyhā: Hz. Yusuf kıssasındaki kadın
kahraman
33v7
zülf: (Far.) Saç
2r6, 15v3, 24v12, 30r8, 37v2, 37v7,
39r4, 45r11
z.-i 16r2, 30v9, 30r3
z.-in 15r4, 43r9
z.-ine 2r3, 35v3
z.-ini 45v5
z.-üñ 2r7, 6r6, 21r7, 28r10, 34r5,
36r10, 40r4, 45r4, 49r8, 52r8
z.-ünde 44v10
z.-üñe 50r10
z.-üñi 37v8
z.-üñle 39r3
z.-üñüñ 44v3, 52r9
zülf-i dil-āviz: (Far.) Gönle asılı duran saç
z.-üñ 30v10
z.-üñe 39r7
zülf-i dilber-veş: (Far.) Dil alan saç, gönlü
kendine çeken saç
43r6
zülf-i dil-dār: (Far.) Sevgilinin saç
z.-ıla 43v1
zülf-i girih-gīr-i girişme: (Far.) İşveli,
düğümlü saç
6v8
zülf-i müşgīn: (Far.) Mis kokulu saç
z.-üñ 41r7
zülf-i müşg-sā: (Far.) Mis gibi saç
40r11
zülf-i nigār: (Far.) Sevgilinin saç
z.-e 10v4
z.-ı 19v2
zülf-i ‘abīr-efşān: (Far.+Ar.) Abir saçan
saç, misk gibi kokan saç
28v9
zülf-i siyāh: (Far.) Siyah saç
z.-a 7v9
zülf-i siyeh: (Far.) Siyah saç
z.-ünde 36r8, 40r1, 40r5
zülf-i zencīr: (Far.) Zincir gibi saç
z.-ine 40r8
zümre-i ‘irfān: (Ar.) İrfan sahipleri

topluluğu

28v1

zūnnār: (Ar.) Keşişlerin bellerine
bağladıkları kuşak

2r7

zūnnār-ı zūlf: (Ar.+Far.) Zūnnar gibi siyah
saç

z.-ün 15r4

zūnnūn: Zūnnun-ı Mısri, meşhur
mutasavvıf

27v4



SONUÇ

Çalışmamız 17. yüzyıla ait bir şiir mecmuasıdır. Mecmuada XV, XVI ve XVII. yüzyıllara ait şiirler bulunmaktadır ve bu şiirler dönemlerinin ses ve şekil özelliklerini yansıtmaktadır. Eserimizde şiiri bulunan şairlerimiz yüzyıllarına göre şu şekildedir: XV. yüzyıl: Ahmed Paşa, Kemāl-i Zerd; XVI. yüzyıl: ‘Ālī, ‘Āmrī, Āzerī, Bākī, Bālī, Celal Bey, Emrī, Fazlī, Fiğānī, Fuzūlī, Ġazālī, Ĥayālī, Ĥayretī, Hüdāyī, İshāk, Kemāl Paşa-zade, Lāmi‘ī, Laṭīfī, Maḳālī, Mātemī, Merdümī, Mesīhī, Muḥibbī, Müdāmī, Naẓmī, Necātī, Nev‘ī, Raḥmī, Rūsūhī, Şem‘ī, Şemsī Paşa, Yaḥyā Bey; XVII. yüzyıl: Cevrī, Güftī, Ḥāletī, Ḥıbrī, Nāmī Çelebī, Naşībī, Nef‘ī, Neşāfī, Riyāzī, Şeyhülislām Yaḥyā; yüzyılı bilinmeyenler: ‘Aṭā, Bedrī, Ḥālī, Ḥüznī, Kābilī, Muhtarī, Nālīşī, Rāzī, Şubḥī, Şeref, Şer‘ī, Şuhūdī, Zārī. Mecmuamız gerek devrinin ve tüm edebiyatımızın en önemli şairlerinin şiirlerini gerekse adı duyulmamış veya divanı bulunmayan şairlerimizin şiirlerini içermesi bakımından önemli bir kaynak olabilecek hacimde ve niteliktedir.

Eserin tek nüshası Millet Kütüphanesi’ndedir. Müstensihî ve istinsah tarihi bilinmemektedir. Mecmuada 53 varak vardır. Bu varaklarda toplam 176 şiire yer verilmiştir. Bu şiirlerden 171 tanesi 56 farklı şair tarafından kaleme alınırken 5 tanesinin şairi belli değildir. 176 şiirin 168’i gazel, 5’i kıt‘a, 1’i kaside (yarım kalmış), 1’i tesdis (yarım kalmış) ve 1’i de baş tarafı eksik olan terkiib-i benddir.

Eserin giriş bölümünde öncelikle mecmualardan ve mecmuaların edebiyat tarihindeki yeri ve öneminden kısaca bahsedilmiş, ardından üzerinde çalıştığımız mecmuadan söz edilmiştir. Birinci bölümde imla ve şekil özellikleri verilmiştir. İkinci bölümde metin transkript edilmiş, üçüncü ve son bölümde gramatikal dizin verilmiştir.

Eserde /c/ ile /ç/ ; /t/ ile /d/ ayrımı ile /ê/ ile /e/ ayrımı net biçimde yapılmamıştır.

Eserde be (ب) ve pe (پ), hı (خ) ve kaf (ق), sin (س) ve sad (ص) haflerinin yazımında tutarsızlık görülmektedir.

Eserde -g-/-v- değişmesiyle ilgili olarak tek örnek bulunmaktadır. şovuk 45v1, 52r1

Birinci tekil şahıs eki -(I)n şekliyle kullanılmıştır. egleyeyin 40r8, bağlayayın 40r8.

Eserin yazıldığı dönemde daha çok yuvarlak olarak kullanılan birinci çokluk eki -(U)z, bir yerde dar şekliyle -(I)z karşımıza çıkmaktadır. bilüriz 21v3.

Eserde öğrenilen geçmiş zaman eki olarak altı yerde -UpdUr biçimi kullanılmıştır. tolpudur 3v3, dönüpdür 3v4, édüpdür 3v6, gelüpdür 11v1, tokınupdur 41r8, olupdur 44v7.

Eserde 9 isimden isim, 4 tane isimden fiil, 10 tane fiilden fiil, 6 tane de fiilden isim olmak üzere toplamda 29 tane yapım eki kullanılmıştır. Ayrı olarak fiilden isim başlığı altında verdiğimiz fiilimsiler bu sayıya dahil değildir.

Üzerinde çalıştığımız şiir mecmuasının söz varlığında Arapça ve Farsça kelimeler yoğunluk teşkil etmektedir.



KAYNAKÇA

- Afyon, E. (2010). “Şemsi Ahmed Paşa”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXXVIII, 527-529.
- Ak, C. (1987). *Muhibbi Divanı: İzahlı Metin (Kanuni Sultan Süleyman)*. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara.
- Ak, C. (2010). “Süleyman I (Edebi Yönü)”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXXVIII, 74-75.
- Akkaya, M. (1992). *Şemsi Paşa Divânı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Akkuş, M. (1991). *Nef’î Sanatı ve Türkçe Divanı: İnceleme-Karşılaştırmalı Metin*, Doktora Tezi Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.
- Aksoy, H. (2001). “Kara Fazlî”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXIV, 360-361.
- Akün, Ö.F. (1994). “Divân Edebiyatı”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, IX, 389-427.
- Ayan, H. (1981). *Cevrî Hayâtı Edebî Kişiliği Eserleri ve Divanı’nın Tenkidli Metni*, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum.
- Ayan, H. (1991-92). “Bir Nazire Mecmuası”, *Türklük Araştırmaları Dergisi*, S. 7, İstanbul, 114.
- Aydemir, Y. (2001). “Şairlerin Edebî Kişiliğinin Tesbitinde Mecmuaların Rolü”, *Türk Kültürü*, S. 464, Ankara, 731-744.
- Aydemir, Y. (2007). “Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler”, *Turkish Studies / Türk Araştırmaları Dergisi Tunca Kortantamer Özel Sayısı: (3 c.) Summer, Vol. 2/3, I. sy, s.122-137.*
- Can, E. (2005). *Şuhûdî Divançesi: İnceleme Metin*, Yüksek Lisans Tezi, Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana.
- Canpolat, M. (1982). *Mecmû’atü’n-Nezâ’ir*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Çavuşoğlu, M. (1979). *Amrî Dîvân: Tenkidli Basım*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- Çavuşoğlu, M. (1991). “Bâkî”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXV, 537-540.

- Çelik, B. (2015). *Topkapı Sarayı Kütüphanesi Revan No: 1969'da Kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr (Vr. 1-168) (İnceleme-Metin)*, Yüksek Lisans Tezi, Akdeniz Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Antalya.
- Devellioğlu, F. (2010). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat (Eski ve Yeni Harflerle)*. Aydın Kitabevi Yayınları. Ankara.
- Erdoğan, M. (2011). *Bursalı Rahmi ve Dîvânı*, Dergâh Yayınları, İstanbul.
- Ergin, M. (2009). *Türk Dil Bilgisi*. Bayrak Yayınları. İstanbul.
- Erkal, A. (2007). *Divan Şiirinde Afyon ve Esrar*. Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Sayı 33.
- Gıynaş, K.A. (2011). “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası”, *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, S. 25, 245-260.
- Gökay, O.Ş. (1993). “Cönk”. *Divan İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, VIII, 73-75.
- Gülensoy, T. (2011). *Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara.
- Gülsevin, G. (2011). *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK Yayınları Ankara.
- İpekten, H. (1991). “Azîzade Mustafa Hâletî”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, IV, 348-349.
- İrgürel, S. (1998). “Hibrî Abdurrahman Efendi”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XVII, 426-428.
- Kaplan, M. (1996). *Neşâtî Dîvânı*, Akademi Kitabevi, İzmir.
- Karahan, A. (1996). “Figânî”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XIII, 57-58.
- Karahan, A. (1996). “Fuzûlî”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XIII, 240-246.
- Karavelioğlu, M.A. (2014). *Şem'i Dîvânı (İnceleme – Metin – Tıpkıbasım)*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, İstanbul.
- Kaya, B.A. (2006). “Necâtî Bey”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXXIII, 477-478.
- Kılıç, M. (2015). *Millet Kütüphanesi Ali Emîrî Kitaplığı Manzum 568 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin)*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

- Kırkılıç, A. (1999). *Şeyhülislam Mehmed Esad-Lehçetü'l-Lügat*. TDK Yayınları, Ankara.
- Korkmaz, Z. (2014). *Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi*. TDK Yayınları, Ankara.
- Köksal, F. (2012). “Şiir Mecmûalarının Önemi ve ‘Mecmûaların Sistematik Tasnifi Projesi’ (MESTAP)”, *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkamvarı*, Turkuaz Yayınları, İstanbul.
- Kurnaz, C. (1998). “Hayâlî Bey”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XVII, 5-7.
- Kut, G. (1986). “Mecmua”. *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Devirler/İsimler/Eserler/Terimler, Dergâh Yayınları, İstanbul, VI, 170.
- Küçük, S. (1994). *Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, Türk Dil Kurumu, Ankara.
- Levend, A.S. (1988). *Türk Edebiyatı Tarihi*, C.I, Türk Tarihi Kurumu Yayınları, Ankara.
- Mengi, M. (2014). *Mesîhî Dîvânı*, AKM Yayınları, Ankara.
- Okuyucu, C. (1991). “Âzerî, İbrahim Çelebi”. *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, IV, 325-326.
- Parlatır, İ. (Ed.). (2006). *İbrahim Cudi Efendi-Lugat-i Cudi*. TDK Yayınları, Ankara.
- Redhouse, J.W. (2011). *Turkish and English Lexicon*. Çağrı Yayınları, İstanbul.
- Sami, Ş. (2009). *Kâmûs-ı Türkî*. Kapı Yayınları, İstanbul.
- Saraç, M.A.Y. (2002). “Kemalpaşazâde (Edebi Şahsiyeti)”. *Divan İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXV, 244-245.
- Savaş, H. (2000). “İshak Çelebi, Kılıççızâde”. *Divan İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXII, 528-529.
- Sevgi, A. (1987). *Latîfî'nin Hayatı ve Eserleri: İnceleme-Metin*, Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Fakültesi, Ankara, VIII + 542.
- Sevgi, A. (2003). “Latîfî”. *Divan İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XXVII, 111-112.
- Tarlan, A.N. (1945). *Hayâli Bey Dîvânı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- Tarlan, A.N. (1963). *Necâti Beg Dîvânı*, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul.
- Tatçı, M. (1998). “Hayretî”. *Divan İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XVII, 62.
- Tulum, M. (2011). *17. Yüzyıl Türkçesi ve Söz Varlığı*. TDK Yayınları, Ankara.
- Tulum, M. (2013). *Osmanlı Türkçesi Büyük El Sözlüğü*. Kapı Yayınları, İstanbul.
- Tunç, S. (2000), “Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi 2455 Numarada Kayıtlı Bir Şiir Mecmûası”, *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, S. 6, s. 105–139.

- Türk Dil Kurumu. (2009). *Tarama Sözlüğü*. TDK Yayınları, Ankara.
- Türk Dil Kurumu. (2011). *Türkçe Sözlük*. TDK Yayınları, Ankara.
- Türk Dil Kurumu. (2012). *Yazım Kılavuzu*. TDK Yayınları, Ankara.
- Uzun, M. (2003), “Mecmua”, *Divan İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, İstanbul, XXVIII, 265–268.
- Yılmaz, K. (1996). “Güftî”. *Divan İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, XIV, 218-219.
- Yılmaz, O. (2008). “Metin Te’sisinde Şiir Mecmualarının Katkısına Bir Örnek: Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu 5214 Numaralı Mecmua ve Muhtevası”, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, Sayı 1, İstanbul, 255-280.



ÖZGEÇMİŞ

Adı ve SOYADI	Fatih BODUR
Doğum Yeri – Tarihi	Alanya - 10.09.1979
EĞİTİM DURUMU	
Mezun Olduğu Lise	Ayşe Melahat Erkin Alanya Anadolu Lisesi
Lisans Diploması	Yıldız Teknik Üniversitesi - Fen Edebiyat Fakültesi -Türk Dili ve Edebiyatı
Yabancı Dil	İngilizce
İŞ DENEYİMİ	
Çalıştığı Kurum	Sancaktepe Belediyesi Kültür Müdürlüğü
E-Posta	fatihbodurturkoloji@hotmail.com